

## Staatsrat

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung von dem Staatsrat, S. 992.

## Ministère de l'Emploi et du Travail

Juridictions du travail. Avis aux organisations représentatives de travailleurs. Place vacante d'un juge social effectif au titre de travailleur employé au tribunal du travail de Bruxelles, p. 992. — Place vacante d'un conseiller social effectif au titre de travailleur employé à la cour du travail de Mons, p. 992.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 1000 à 1024.

## Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid

Arbeidsgerechten. Berichten aan de representatieve organisaties van werknemers. Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende bij de arbeidsrechtbank te Brussel, bl. 992. — Openstaande plaats van een werkend raadsheer in sociale zaken, als werknemer-bediende bij het arbeidshof te Bergen, bl. 992.

## Gemeenschaps- en Gewestregeringen

## Vlaamse Gemeenschap

## Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding. Vacante betrekking van adjunct-administrateur-generaal. Oproep tot de kandidaten, bl. 993.

## Departement Algemene Zaken en Financiën

Maandelijks schatkisttoestand. Toestand op 30 november 1998, bl. 997.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 1000 tot bl. 1024.

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 99 — 62

[98/10098]

**23 NOVEMBRE 1998. — Loi modifiant le Code civil en ce qui concerne la clause pénale et les intérêts moratoires (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 1153 du Code civil, remplacé par la loi du 1<sup>er</sup> mai 1913, est complété par l'alinéa suivant :

« Sous réserve de l'application de l'article 1907, le juge peut, d'office ou à la demande du débiteur, réduire l'intérêt stipulé à titre de dommages-intérêts pour retard dans l'exécution si cet intérêt excède manifestement le dommage subi à la suite de ce retard. En cas de révision, le juge ne peut condamner le débiteur à payer un intérêt inférieur à l'intérêt légal. Toute clause contraire aux dispositions du présent alinéa est réputée non écrite. ».

**Art. 3.** L'article 1226 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1226. La clause pénale est celle par laquelle une personne s'engage à payer, en cas d'inexécution de la convention, une compensation forfaitaire pour le dommage éventuellement subi par suite de ladite inexécution. ».

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 99 — 62

[98/10098]

**23 NOVEMBER 1998. — Wet tot wijziging, wat het strafbeding en de moratoire interest betreft, van het Burgerlijk Wetboek (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 1153 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 1 mei 1913, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 1907, kan de rechter, ambtshalve of op verzoek van de schuldenaar, de interest die werd bedongen als schadevergoeding wegens vertraging in de uitvoering, verminderen, indien de bedongen interest kennelijk de ten gevolge van de vertraging geleden schade te boven gaat. In geval van herziening kan de rechter de schuldenaar niet veroordelen tot een interest die lager is dan de wettelijke interest. Ieder beding dat strijdig is met de bepalingen van dit lid wordt voor niet-geschreven gehouden. ».

**Art. 3.** Artikel 1226 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1226. Een strafbeding is een beding waarbij een persoon zich voor het geval van niet-uitvoering van de overeenkomst verbindt tot betaling van een forfaitaire vergoeding van de schade die kan worden geleden ten gevolge van de niet-uitvoering van de overeenkomst. ».

**Art. 4.** L'article 1231 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1231. § 1er. Le juge peut, d'office ou à la demande du débiteur, réduire la peine qui consiste dans le paiement d'une somme déterminée lorsque cette somme excède manifestement le montant que les parties pouvaient fixer pour réparer le dommage résultant de l'inexécution de la convention.

En cas de révision, le juge ne peut condamner le débiteur à payer une somme inférieure à celle qui aurait été due en l'absence de clause pénale.

§ 2. La peine peut être réduite par le juge lorsque l'obligation principale a été exécutée en partie.

§ 3. Toute clause contraire aux dispositions du présent article est réputée non écrite. ».

**Art. 5.** L'article 1152 du même Code est abrogé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

(1) *Références parlementaires* :

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — 1373-97/98 : n° 1. Proposition de loi de M. Willems, n°s 2 et 3. Amendements, n° 4. Rapport, n° 5. Texte adopté par la Commission, n° 6. Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 16 juillet 1998.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — 1-1078-1997/1998 : n° 1. Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 2. Projet non évoqué par le Sénat.

**Art. 4.** Artikel 1231 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1231. § 1. De rechter kan, ambtshalve of op verzoek van de schuldenaar, de straf die bestaat in het betalen van een bepaalde geldsom verminderen, wanneer die som kennelijk het bedrag te boven gaat dat de partijen konden vaststellen om de schade wegens de niet-uitvoering van de overeenkomst te vergoeden.

In geval van herziening kan de rechter de schuldenaar niet veroordelen tot een kleinere geldsom dan bij gebrek aan strafbeding verschuldigd zou zijn geweest.

§ 2. De straf kan door de rechter worden verminderd wanneer de hoofdverbintenis gedeeltelijk is uitgevoerd.

§ 3. Ieder beding dat strijdig is met de bepalingen van dit artikel wordt voor niet-geschreven gehouden. ».

**Art. 5.** Artikel 1152 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

(1) *Parlementaire verwijzingen* :

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire stukken.* — 1373-97/98 : nr. 1. Wetsvoorstel van de heer Willems, nrs. 2 en 3. Amendementen, nr. 4. Verslag, nr. 5. Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 6. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 juli 1998.

Senaat.

*Parlementaire stukken.* — 1-1078-1997/1998 : nr. 1. Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 2. Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

MINISTERE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 99 — 63

[98/14340]

**28 NOVEMBRE 1998.** — Arrêté ministériel  
relatif à la Commission navigation intérieure

Le Ministre des Transports,

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1998 portant instauration de la liberté d'affrètement et de formation des prix dans le secteur national et international du transport de marchandises par voie navigable, notamment l'article 4,

Arrête :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Institution et composition  
de la Commission navigation intérieure*

**Article 1<sup>er</sup>.** La Commission navigation intérieure, dénommée ci-après « La Commission », est composée de :

1° deux représentants de l'Administration du Transport terrestre ou leurs suppléants;

2° un représentant de la Fédération des entreprises de Belgique ou son suppléant;

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

N. 99 — 63

[98/14340]

**28 NOVEMBER 1998.** — Ministerieel besluit  
betreffende de Commissie binnenvaart

De Minister van Vervoer,

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1998 houdende invoering van de vrije bevrachting en de vrije prijsvorming in de sector nationaal en internationaal goederenvervoer over de binnenwateren, inzonderheid op artikel 4,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Oprichting en samenstelling  
van de Commissie binnenvaart*

**Artikel 1.** De Commissie binnenvaart, hierna geheten « de Commissie », is samengesteld uit :

1° twee afvaardigden van het Bestuur van het Vervoer te Land of hun plaatsvervangers;

2° één afgevaardigde van het Verbond der Belgische Ondernemingen of zijn plaatsvervanger;

3° un représentant de la Chambre syndicale Belge des auxiliaires de transports fluviaux ou son suppléant;

4° un représentant ou son suppléant des organisations représentatives des entrepreneurs de transport par voie navigable, à savoir :

a) Ons Recht/Notre Droit;

b) de Bond van Eigenschippers;

c) de Vereniging van Belgische Reders der Binnen- en Rijnvaart;

d) het Algemeen Aktiecomité der Belgische Binnenscheepvaartorganisaties;

e) de Unie der Continentale Vaart;

f) de Particuliere Tankvaartvereniging;

5° un représentant de l'Union Belge des Ouvriers du Transport ou son suppléant;

6° un représentant de la Centrale chrétienne des ouvriers du Transport et du Diamant ou son suppléant.

**Art. 2.** Les représentants ainsi que leurs suppléants visées à l'article 1<sup>er</sup> et qui ne représentent pas une administration publique, sont désignés sur proposition de leur organe d'administration.

**Art. 3.** La présidence ainsi que la vice-présidence de la Commission est assurée par un fonctionnaire de l'Administration du Transport terrestre de rang 13 au moins.

**Art. 4.** Le secrétariat de la Commission est assuré par les services de l'Administration du Transport terrestre.

#### CHAPITRE II. — *Fonctionnement de la Commission navigation intérieure*

**Art. 5.** La Commission délibère valablement si au moins la moitié des membres, ainsi que le président ou le vice-président sont présents.

**Art. 6.** La Commission peut consulter, convoquer à ses réunions ou associer à ses travaux toute personne dont elle désire prendre l'avis.

Elle peut se documenter auprès de toute personne privée ou de droit public.

**Art. 7.** Les avis motivés demandés par le Ministre sont émis à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, celle du président ou celle du vice-président est prépondérante.

Les avis minoritaires sont joints aux avis en question et sont ainsi transmis au Ministre.

**Art. 8.** La Commission élabore son règlement d'ordre intérieur qui est soumis pour approbation au Ministre.

**Art. 9.** Les membres de la Commission ainsi que les personnes convoquées, à l'exception des représentants des administrations publiques, sont indemnisées des frais que leur occasionne l'accomplissement de leur mission, conformément aux dispositions en vigueur pour les agents de l'Etat. Pour l'application de celles-ci les membres, ainsi que les personnes éventuellement convoquées sont assimilées à des fonctionnaires de rang 13.

**Art. 10.** Le président peut établir des groupes de travail restreints qui sont chargés de l'étude de certains problèmes qui sont propres à certaines branches du transport par voie navigable.

Chaque groupe de travail est présidé par un fonctionnaire de l'Administration du Transport terrestre désigné à cet effet par le président de la Commission.

Les groupes de travail établis à l'initiative de la Commission font rapport à celle-ci. Les dispositions de l'article 9 sont d'application aux réunions des groupes de travail.

**Art. 11.** Le présent arrêté entre en vigueur le 30 novembre 1998.

Bruxelles, le 28 novembre 1998.

M. DAERDEN

3° één afgevaardigde van de Belgische Syndicale Kamer der Tussenpersonen voor Binnenvaartvervoer of zijn plaatsvervanger;

4° één afgevaardigde, of zijn plaatsvervanger, van de representatieve organisaties van de ondernemers van binnenvaartvervoer, zijnde :

a) Ons Recht/Notre Droit;

b) de Bond van Eigenschippers;

c) de Vereniging van Belgische Reders der Binnen- en Rijnvaart;

d) het Algemeen Aktiecomité der Belgische Binnenscheepvaartorganisaties;

e) de Unie der Continentale Vaart;

f) de Particuliere Tankvaartvereniging;

5° één afgevaardigde van de Belgische Transportarbeidersbond of zijn plaatsvervanger;

6° één afgevaardigde van de Christelijke Centrale van Vervoerarbeiders en Diamantbewerkers of zijn plaatsvervanger.

**Art. 2.** De afgevaardigden of hun plaatsvervangers bedoeld in artikel 1 en die geen openbaar bestuur vertegenwoordigen, worden aangeduid op voordracht van hun bestuursorgaan.

**Art. 3.** Het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap van de Commissie wordt waargenomen door een ambtenaar van het Bestuur van het Vervoer te Land van ten minste rang 13.

**Art. 4.** Het secretariaat van de Commissie wordt verzorgd door de diensten van het Bestuur van het Vervoer te Land.

#### HOOFDSTUK II. — *Werking van de Commissie binnenvaart*

**Art. 5.** De Commissie beraadslaagt op geldige wijze indien minstens de helft der leden, alsook de voorzitter of de ondervoorzitter aanwezig zijn.

**Art. 6.** De Commissie kan elke persoon wiens advies zij wenst in te winnen raadplegen, voor haar vergaderingen oproepen of bij haar werkzaamheden betrekken.

Zij mag zich documenteren bij elke private persoon of elke publiekrechtelijke persoon.

**Art. 7.** Gemotiveerde adviezen door de Minister gevraagd worden bij volstrekte meerderheid van stemmen uitgebracht.

Bij staking van stemmen is die van de voorzitter of van de ondervoorzitter beslissend.

Minderheidsadviezen worden bij bedoelde adviezen gevoegd en met deze aan de Minister bezorgd.

**Art. 8.** De Commissie maakt haar huishoudelijk reglement op en het wordt aan de Minister ter goedkeuring voorgelegd.

**Art. 9.** De leden van de Commissie, met uitzondering van de vertegenwoordigers van openbare besturen, evenals de eventueel opgeroepen personen worden vergoed voor de kosten veroorzaakt door de uitvoering van hun opdracht overeenkomstig de voor het rijksperoneel geldende bepalingen. Voor de toepassing ervan worden de leden en de eventueel opgeroepen personen gelijkgesteld met ambtenaren van rang 13.

**Art. 10.** De voorzitter kan beperkte werkgroepen oprichten, die belast zijn met het onderzoek van bepaalde problemen die eigen zijn aan bepaalde takken van het binnenvaartvervoer.

Elke werkgroep wordt voorgezeten door een ambtenaar van het Bestuur van het Vervoer te Land die door de voorzitter van de Commissie daartoe wordt aangeduid.

De werkgroepen die op initiatief van de Commissie zijn opgericht rapporteren aan deze laatste. De bepalingen van artikel 9 zijn van toepassing op de vergaderingen van de werkgroepen.

**Art. 11.** Dit besluit treedt in werking op 30 november 1998.

Brussel, 28 november 1998.

M. DAERDEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
ET MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

F. 99 — 64

[C - 98/11361]

**1<sup>er</sup> DECEMBRE 1998.** — Arrêté ministériel portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des machines à laver le linge domestique

Le Ministre de l'Économie, le Ministre chargé de l'Énergie et le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, notamment les articles 14, § 1<sup>er</sup>, a) et 83, § 1<sup>er</sup>, 1°;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

Vu la directive 92/75/CEE du Conseil des Communautés européennes du 22 septembre 1992 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

Vu la directive 95/12/CE du 23 mai 1995 de la Commission des Communautés européennes, portant modalités d'application de la directive 92/75/CEE du Conseil en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des machines à laver le linge domestiques, modifiée par la directive 96/89/CE du 17 décembre 1996 de la Commission des Communautés européennes;

Vu l'avis du Conseil de la Consommation, rendu le 24 octobre 1997;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes, rendu le 13 novembre 1997;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que suite à la mise en demeure du 19 septembre 1996 par la Commission européenne à l'encontre du Royaume de Belgique, celle-ci ne rende un avis motivé et ne saisisse la Cour de Justice européenne;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 16 mars 1998, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, remplacé par la loi du 4 août 1996,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux machines à laver le linge domestiques alimentées sur secteur électrique, hormis :

- les machines à laver le linge sans système d'essorage;
- les machines à laver le linge équipées de cuves différentes pour le lavage et l'essorage (double cuve);
- les appareils combinés machines à laver/sèche-linge.

Il ne s'applique pas aux appareils qui peuvent aussi être alimentés par d'autres sources d'énergie.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN  
EN MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

N. 99 — 64

[C - 98/11361]

**1 DECEMBER 1998.** — Ministerieel besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten, wat de etikettering van het energieverbruik van huishoudelijke wasmachines betreft

De Minister van Economie, de Minister belast met Energie en de Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op de wet van 14 juli 1991 op de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, inzonderheid op de artikelen 14, § 1, a) en 83, § 1, 1°;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten;

Gelet op de richtlijn 92/75/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 september 1992 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten;

Gelet op de richtlijn 95/12/EG van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 23 mei 1995 houdende uitvoeringsbepalingen van Richtlijn 92/75/EEG van de Raad wat de etikettering van het energieverbruik van huishoudelijke wasmachines betreft, gewijzigd bij de Richtlijn 96/89/CE van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 17 december 1996;

Gelet op het advies van de Raad voor het Verbruik, gegeven op 24 oktober 1997;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand, gegeven op 13 november 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat na de ingebrekestelling van het Koninkrijk België op 19 september 1996 door de Europese Commissie, deze een met redenen omkleed advies zou uitbrengen en de aangelegenheid bij het Europese Hof van Justitie zou aanhangig maken;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 16 maart 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, vervangen door de wet van 4 augustus 1996,

Besluiten :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op huishoudelijke wasmachines welke op het elektrische net worden aangesloten, met uitzondering van :

- machines zonder centrifugevoorziening;
- machines met gescheiden wastrommel en centrifuge (zoals wascombinatie);
- was-droogcombinaties.

Dit besluit is niet van toepassing op apparaten die ook op andere energiebronnen kunnen werken.

**Art. 2.** Les informations rendues obligatoires par le présent arrêté sont établies selon les méthodes de mesure fixées par la norme NBN-EN 60456 ou par d'autres normes harmonisées dont les numéros de référence ont été publiés au *Journal officiel des Communautés européennes* et pour lesquelles les Etats membres ont publié les numéros de référence des normes nationales transposant lesdites normes harmonisées.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. La documentation technique visée à l'article 3, § 2, de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, dénommé ci-après l'arrêté royal, comprend :

1° l'identité et l'adresse complète du fournisseur;

2° des informations, éventuellement sous forme de dessins pertinents, relatives aux caractéristiques essentielles de la conception de l'appareil, et notamment aux éléments exerçant une influence notable sur sa consommation d'énergie;

3° les rapports d'essais et des mesures réalisés conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2;

4° le mode d'emploi, le cas échéant.

§ 2. L'étiquette prévue à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal doit être conforme au modèle figurant à l'annexe I du présent arrêté.

Elle doit être placée à l'extérieur de la partie supérieure ou antérieure de l'appareil de manière à être clairement visible et non masquée.

§ 3. Le contenu et le format de la fiche d'information sur le produit prévue à l'article 5, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal sont conformes aux spécifications figurant à l'annexe II du présent arrêté.

§ 4. Si un produit est mis sur le marché dans les conditions visées à l'article 7 de l'arrêté royal et au moyen d'une communication à distance, notamment un catalogue de vente par correspondance, la communication en question doit reprendre toutes les informations figurant à l'annexe III du présent arrêté.

§ 5. Le classement de l'appareil selon son efficacité énergétique, son efficacité de lavage et son efficacité d'essorage, tel qu'il figure sur l'étiquette et la fiche de celui-ci, doit être conforme aux indications figurant à l'annexe IV du présent arrêté.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

**Art. 2.** De, ingevolge dit besluit, te verstrekken informatie wordt gemeten overeenkomstig de norm NBN-EN 60456 of andere geharmoniseerde normen waarvan de referentienummers in het *publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* zijn bekendgemaakt en waarvoor de Lid-Staten de referentienummers van de nationale normen waarin deze geharmoniseerde normen zijn omgezet, hebben bekendgemaakt.

**Art. 3.** § 1. De technische documentatie bedoeld bij artikel 3, § 2 van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten, hierna genoemd het koninklijk besluit, omvat :

1° volledige identiteit en adres van de leverancier;

2° informatie, met inbegrip van relevante tekeningen, over de belangrijkste ontwerpeigenschappen van het model en met name onderdelen welke het energieverbruik wezenlijk beïnvloeden;

3° de verslagen van metingen die zijn uitgevoerd volgens de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2 bedoelde normen;

4° de eventuele gebruiksaanwijzing.

§ 2. Het in artikel 3, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde etiket dient aan bijlage I van dit besluit te voldoen.

Het etiket dient duidelijk zichtbaar op de buitenzijde van de voor- of bovenkant van het apparaat te worden aangebracht op een zodanige wijze dat het niet aan het oog wordt onttrokken.

§ 3. De inhoud en opmaak van de in artikel 5, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde kaart met productinformatie dienen aan de bepalingen van bijlage II van dit besluit te voldoen.

§ 4. In gevallen als bedoeld in artikel 7 van het koninklijk besluit waarin apparaten met behulp van een mededeling op afstand, bij voorbeeld een postordercatalogus, op de markt worden gebracht, dient die gedrukte mededeling alle in bijlage III van dit besluit genoemde informatie te bevatten.

§ 5. De energie-efficiëntieklasse, de wasefficiëntieklasse en de droog-efficiëntieklasse van een apparaat, zoals aangegeven op het etiket en op de kaart, moeten worden bepaald overeenkomstig bijlage IV van dit besluit.

Brussel, 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

# ANNEXE I : ETIQUETTE

## BIJLAGE I : HET ETIKET

### 1. Modèle de l'étiquette/Illustratie van het etiket

<b>Énergie</b>		<b>Lave-linge</b>	
Fabricant		<b>Logo</b>	— I
Modèle		<b>ABC</b>	— II
		<b>123</b>	
<b>Économe</b>			
		<b>B</b>	— III
<b>Peu économe</b>			— IV
Consommation d'énergie kWh/cycle		<b>X.YZ</b>	— V
<small>(Sur la base des résultats obtenus pour le cycle blanc 60°C dans des conditions d'essai normalisées)</small> <small>La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil</small>			
Efficacité de lavage		A B <b>C</b> D E F G	— VI
<small>A: plus élevé G: plus faible</small>			
Efficacité d'essorage		A B C <b>D</b> E F G	— VII
<small>A: plus élevé G: plus faible</small>			
Vitesse d'essorage (trs/mn)		1100	— VIII
Capacité (blanc) kg		y.z	— IX
Consommation d'eau ℓ		yx	— X
Bruit [dB(A) re 1 pW]	Lavage	XY	— XI
	Essorage	xyz	
Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure			
<small>Norme EN 60456</small> <small>Directive 93/127/CE relative à l'étiquetage des lave-linge</small>			

<b>Energie</b>		<b>Wasmachine</b>
Fabrikant	Logo	
Model	ABC 123	
<b>Efficiënt</b>		
<b>Inefficiënt</b>		
<b>Energieverbruik</b> kWh per cyclus	X.YZ	
<small>Gebaseerd op de resultaten van een standaardtest voor de cyclus „katoen 60 °C”</small>		
<small>Het werkelijke verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt</small>		
<b>Wasresultaat</b>	A B <b>C</b> D E F G	
<small>A: goed G: matig</small>		
<b>Droogresultaat</b>	A B C <b>D</b> E F G	
<small>A: goed G: matig</small>		
Centrifugeersnelheid (rpm)	1100	
Capaciteit (katoen) kg	y.z	
Waterverbruik <i>l</i>	yx	
<b>Geluidsniveau</b>	Wassen	xy
(dB(A) re 1 pW)	Centrifugeren	xyz
<small>Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochures over het apparaat</small>		
<small>Norm: EN 60456 Richtlijn 95/12/EG: etikettering wasmachines</small>		

----- I

----- II

----- III

----- IV

----- V

----- VI

----- VII

----- VIII

----- IX

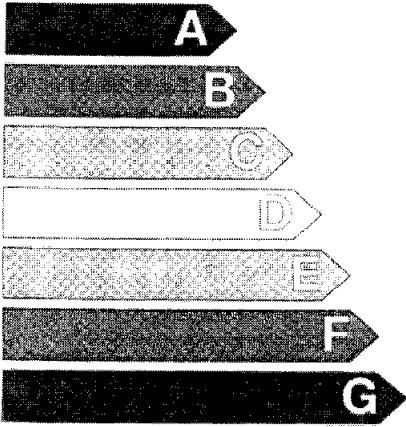
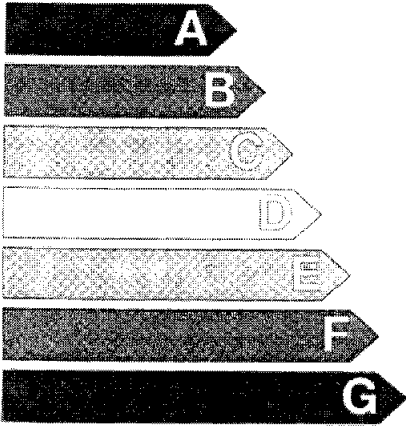

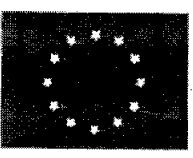
----- X

----- XI

<b>Energie</b>		<b>Waschmaschine</b>	
Hersteller	Logo ABC 123		
Modell			
<b>Niedriger Energieverbrauch</b>			
<b>Hoher Energieverbrauch</b>			
<b>Energieverbrauch</b> kWh/Waschprogramm <small>(ausgehend von den Ergebnissen der Normprüfung für das Programm „Baumwolle, 60°C“)</small>		<b>X.YZ</b>	
Der tatsächliche Energieverbrauch hängt von der Art der Nutzung des Gerätes ab			
<b>Waschwirkung</b> A: besser      G: schlechter		A B <b>C</b> D E F G	
<b>Schleuderwirkung</b> A: besser      G: schlechter		A B C <b>D</b> E F G	
Schleuderdrehzahl (U/min)		1100	
Füllmenge (Baumwolle) kg		y.z	
Wasserverbrauch <i>l</i>		yx	
<b>Geräusch</b> (dB(A) re 1 pW)		Waschen: XY Schleudern: xyz	
Ein Datenblatt mit weiteren Geräteangaben ist in den Prospekten enthalten			
<small>Norm: EN 60456                  Richtlinie 95/12/EG Waschmaschinenetikettierung</small>			

- I
- II
- III
- IV
- V
- VI
- VII
- VIII
- IX
- X
- XI



<b>Energie</b>		<b>Lave-linge Wasmachine</b>	
Fabriquant		<b>Logo</b>	
Modèle		<b>ABC 123</b>	
<b>Économe/Efficiënt</b>			
			
<b>Peu économe/Inefficiënt</b>			
Consommation d'énergie kWh/cycle <small>(Sur la base des résultats obtenus pour le cycle «blanc» 60°C dans des conditions d'essai normalisées)                  La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil</small>	Energieverbruik kWh per cyclus <small>Gebaseerd op de resultaten van een standaardtest voor de cyclus «witte» 60°C                  Het werkelijke verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt</small>	<b>X.YZ</b>	
Efficacité de lavage / Wasresultaat <small>(A: plus élevé/goed - G: plus faible/matig)</small>		A B <b>C</b> D E F G	
Efficacité d'essorage / Droogresultaat <small>(A: plus élevé/goed - G: plus faible/matig) Vitesse d'essorage (tr/min) / Centrifugeersnelheid (rpm)</small>		A B C <b>D</b> E F G 1100	
Capacité <sup>(blanc)</sup> / <sub>(katoen)</sub> kg		y.Z	
Consommation d'eau / Waterverbruik		yX	
Bruit/Geluidsniveau [dB(A) re 1 pW]		Lavage/Wassen: XY Essorage/Centrifugeren: xyz	
Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure Norme EN 60456 Directive 95/12/CE relative à l'étiquetage des lave-linge		Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochures over het apparaat Norm EN 60456 Richtlijn 95/12/EG etikettering wasmachines 	

----- I

----- II

----- III

----- IV

----- V

----- VI

----- VII

----- VIII

----- IX

----- X

----- XI

## 2. Notes relatives à l'étiquette.

a) Les modèles illustrés ci-dessus sont ceux qui intéressent la Belgique parmi les modèles autorisés par la directive 95/12/CEE. Il s'agit des modèles en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande. Afin de tenir compte d'une situation particulière fréquente en Belgique, un modèle d'étiquette bilingue français/néerlandais a en outre été autorisé par la Commission des Communautés européennes (dernière illustration ci-dessus); il est également possible d'apposer plusieurs étiquettes sur l'appareil dans les cas où une autre combinaison de langues est nécessaire.

b) Les notes suivantes précisent les informations à fournir :

I. Nom ou marque du fournisseur.

II. Référence du modèle établi par le fournisseur.

III. Le classement d'un appareil selon son efficacité énergétique est effectué conformément aux indications de l'annexe IV. La lettre, correspondant au classement de l'appareil, est indiquée à la hauteur de la flèche correspondante.

IV. Sans préjudice des exigences fixées en vertu du système communautaire d'attribution d'éco-label, lorsqu'un "éco-label communautaire" a été attribué à un appareil au titre du règlement (CEE) n° 880/92 (publié au JOCE n° L 99 du 11 avril 1992) du Conseil, une reproduction de la marque de l'éco-label peut être ajoutée. Le "Guide de la conception de l'étiquette des machines à laver le linge", dont il est question ci-dessous, explique comment le label écologique communautaire peut être inclus dans l'étiquette.

V. Consommation d'énergie, exprimée en kWh par cycle sur la base du cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 2.

VI. Classement de l'efficacité du lavage conformément aux indications de l'annexe IV.

VII. Classement de l'efficacité de l'essorage conformément aux indications de l'annexe IV.

VIII. Vitesse d'essorage maximale réalisée pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

IX. Capacité de l'appareil pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

X. Consommation d'eau par cycle de lavage pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

XI. Niveau de bruit mesuré pendant les cycles de lavage et d'essorage pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément à la législation en vigueur.

## 2. Opmerkingen betreffende het etiket

a) De hoger geïllustreerde modellen zijn door de richtlijn 95/12/EEG toegelaten modellen die betrekking hebben op België. Het zijn de modellen in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. Ten einde rekening te houden met een bijzondere, in België vaak voorkomende situatie werd door de Commissie van de Europese Gemeenschappen eveneens een tweetalig Nederlands/Frans etiket toegelaten (laatste illustratie supra). Het is ook mogelijk verscheidene etiketten op het toestel aan te brengen ingeval een andere taalcombinatie nodig is.

b) De hierna volgende opmerkingen geven aan welke informatie moet worden vermeld :

I. Naam of handelsmerk van de leverancier.

II. Typeaanduiding van de leverancier.

III. De energie-efficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald overeenkomstig bijlage IV. Deze klasse wordt vermeld op hetzelfde niveau als de van toepassing zijnde pijl.

IV. Onverminderd eventuele vereisten krachtens het communautaire systeem van milieukeuren mag, indien aan de apparaten krachtens Verordening (EEG) nr. 880/92 van de Raad (gepubliceerd in EGPB nr. L 99 van 11 april 1992) een "communautaire milieukeur" is toegekend, hier het logo van de milieukeur worden afgebeeld. In de "Gids voor de etikettering van wasmachines" waarnaar hieronder wordt verwezen, wordt uitgelegd hoe het milieukeurlogo in het etiket kan worden opgenomen.

V. Energieverbruik in kWh per standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen.

VI. Wasefficiëntieklasse bepaald overeenkomstig bijlage IV.

VII. Droogefficiëntieklasse bepaald overeenkomstig bijlage IV.

VIII. Maximumcentrifugeersnelheid die wordt bereikt bij de standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de metingsnormen die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

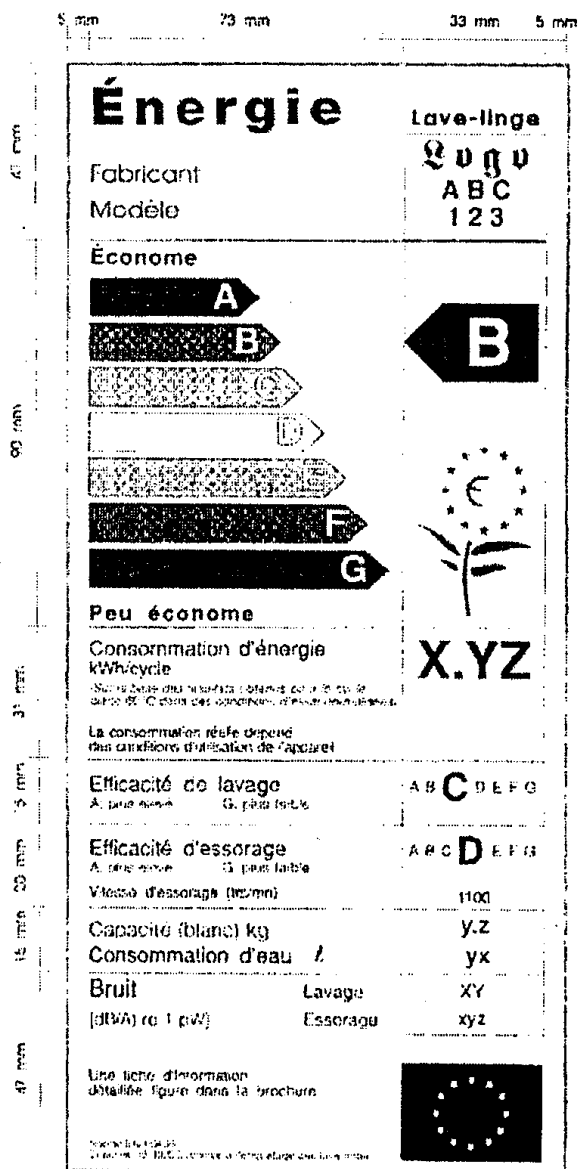
IX. Capaciteit van het apparaat voor de standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de metingsnormen die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

X. Watervbruik per standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de metingsnormen die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

XI. Geluidsniveau tijdens wassen en centrifugeren voor de standaardcyclus "katoen 60 °C", gemeten overeenkomstig de vigerende wetgeving.

3. Certains aspects de l'étiquette sont définis ci-dessous :

a) Impression



b) Couleurs utilisées :

CMJN - bleu cyan, rouge magenta, jaune, noir.

Exemple : 07X0 : 0% de cyan, 70 % de magenta, 100 % de jaune, 0% de noir.

Flèches :

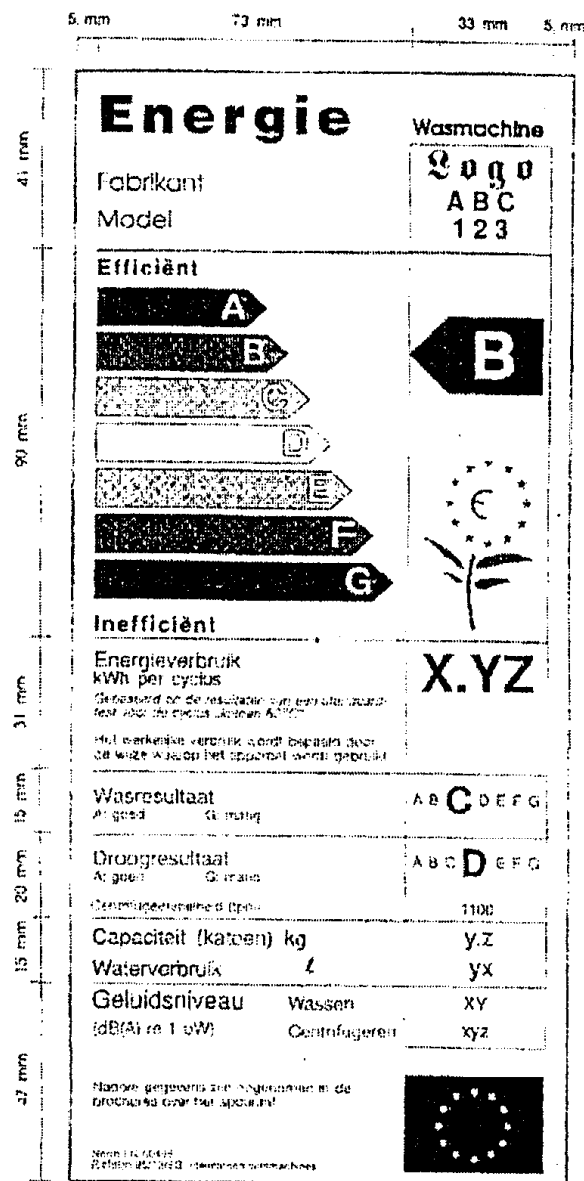
- A : X0X0
- B : 70X0
- C : 30X0
- D : 00X0
- E : 03X0
- F : 07X0
- G : 0XX0

Couleur de l'encadrement : X070.

Tout le texte est en noir. Le fond est blanc.

3. Het volgende definieert een aantal aspecten van het etiket :

a) Druk



b) Gebruikte kleuren :

CMYK - cyaan, magenta, geel, zwart.

Voorbeeld : 07X0 : 0 % cyaan, 70 % magenta, 100 % geel, 0% zwart.

Pijlen :

- A : X0X0
- B : 70X0
- C : 30X0
- D : 00X0
- E : 03X0
- F : 07X0
- G : 0XX0

De kleur van het kader : X070.

Alle tekst wordt in het zwart afgedrukt. De achtergrond is wit.

Les informations complètes concernant l'impression sont contenues dans le "Guide de la conception des étiquettes pour les machines à laver le linge". Ce guide fourni uniquement à titre d'information, peut être obtenu auprès du :

Secrétariat du Comité sur l'indication de la consommation d'énergie par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux appareils ménagers, Direction générale de l'énergie (DGXVII), Commission européenne, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

—  
**Annexe II**  
**Fiche**

La fiche doit fournir les informations ci-dessous. Ces informations peuvent être présentées sous forme d'un tableau couvrant une série d'appareils fournis par le même fournisseur; elles doivent dans ce cas être présentées dans l'ordre indiqué ou figurer à proximité de la description de chaque appareil :

1) Nom ou marque du fournisseur.  
2) Référence du modèle établi par le fournisseur.  
3) Classement du modèle selon son efficacité énergétique, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité énergétique..." sur une échelle de A (économe) à G (peu économe). Lorsque cette information figure dans un tableau, elle peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (économe) à G (peu économe) apparaisse clairement.

4) Lorsque les informations sont données sous forme de tableau et que certains des appareils y figurant ont reçu un "éco-label communautaire" en vertu du règlement (CEE) n° 880/92 du Conseil, cette dernière information peut figurer ici. Dans ce cas, la rubrique est intitulée "éco-label communautaire" et comporte la reproduction de la marque de l'éco-label. Cette disposition ne porte pas préjudice aux exigences prévues par le système communautaire d'attribution de l'éco-label.

5) Consommation d'énergie, calculée en kWh par cycle sur la base du cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux procédures d'essai mentionnées à l'article 2 et définie comme "consommation d'énergie XYZ kWh par cycle, sur la base des résultats obtenus pour le cycle "blanc 60 °C" dans des conditions d'essai normalisées". La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil.

6) Classement du modèle selon son efficacité de lavage, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité de lavage..." sur une échelle de A (plus élevé) à G (plus faible). Cette indication peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (plus élevé) à G (plus faible) apparaisse clairement.

7) Classement du modèle selon son efficacité d'essorage, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité d'essorage..." sur une échelle de A (plus élevé) à G (plus faible), suivie de l'indication :

"Si vous utilisez un séchoir à tambour, n'oubliez pas que :

- avec une machine à laver avec un essorage de classe A, le séchage à tambour coûte moitié moins qu'avec une de classe G,

- le séchage à tambour consomme généralement beaucoup plus d'énergie que le lavage".

Cette information peut être exprimée sous forme de note de bas de page.

Lorsqu'elle figure dans un tableau, elle peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (plus élevé) à G (plus faible) apparaisse clairement et que la note relative aux coûts d'exploitation figure dans le tableau ou sous forme de note de bas de page.

Volledige druinformatie is opgenomen in de, uitsluitend ter informatie, bedoelde "Gids voor de energie-etikettering van wasmachines" te verkrijgen bij het :

Secretariaat van het Comité inzake etikettering van het energieverbruik en standaard-productinformatie, Directoraat-generaal Energie (DGXVII), Commissie van de Europese Gemeenschappen, Wetstraat 200, B-1049 Brussel.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

—  
**Bijlage II**  
**De kaart**

De kaart bevat de volgende informatie, die kan worden verstrekt in de vorm van een tabel voor een aantal apparaten die door dezelfde leverancier worden geleverd, in welk geval de informatie in de opgegeven volgorde wordt vermeld, of die kan worden verstrekt in samenhang met de beschrijving van het apparaat :

1) Handelsmerk van de leverancier.

2) Typeaanduiding van de leverancier.

3) De energie-efficiëntieklasse van het model als omschreven in bijlage IV, uitgedrukt als "energie-efficiëntieklasse... op een schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt)". Als deze informatie in een tabel wordt verstrekt, mag deze op een andere wijze worden aangegeven, op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt) loopt.

4) Als de informatie in een tabel wordt verstrekt, en als aan sommige apparaten uit de tabel krachtens Verordening (EEG) nr. 880/92 een "communautaire milieukeur" is toegekend, kan dit hier worden vermeld. In dit geval luidt de hoofding van de rubriek "communautaire milieukeur" en bestaat de vermelding uit een afbeelding van het logo van de milieukeur. Deze bepaling geldt onverminderd eventuele vereisten krachtens het communautaire systeem voor de toekenning van communautaire milieukeuren.

5) Het energieverbruik in kWh per standaardcyclus "katoen 60 °C" overeenkomstig de in artikel 2, bedoelde testprocedures, aangeduid als "energieverbruik XYZ kWh per cyclus, gebaseerd op de resultaten van een standaardtest voor de cyclus "katoen 60 °C". Het werkelijke verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt.

6) De wasefficiëntieklasse overeenkomstig bijlage IV, aangeduid als "Wasresultaat ... op een schaal van A (goed) tot G (matig)". Deze informatie mag op andere wijze worden aangegeven op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (goed) tot G (matig) loopt.

7) De droogefficiëntieklasse overeenkomstig bijlage IV, aangeduid als "Droogresultaat ... op een schaal van A (goed) tot G (matig)", gevolgd door de vermelding :

« Indien u een droogtrommel gebruikt, vergeet niet dat :

- het drogen de helft goedkoper is indien u een wasmachine kiest met droogresultaat A, vergeleken met een wasmachine met de aanduiding G voor het droogresultaat,

- het elektrisch drogen normaal veel meer energie verbruikt dan het wassen".

Deze vermelding mag ook als een voetnoot worden opgenomen.

Als deze informatie in een tabel wordt verstrekt, mag deze op een andere wijze worden aangegeven, op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (goed) tot G (matig) loopt, en dat de vermelding betreffende de elektriciteitskosten in de tabel zelf of als een voetnoot wordt opgenomen.

8) Efficacité d'essorage, calculée conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 2, pour le cycle standard "blanc 60 °C", définie comme "teneur en eau après essorage...% (par rapport au poids du linge sec)".

9) Vitesse d'essorage maximale obtenue pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

10) Volume utile de l'appareil pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

11) Consommation d'eau par cycle calculée pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

12) Durée du programme pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux méthodes de mesure prévues par les normes visées à l'article 2.

13) Les fournisseurs peuvent aussi indiquer les informations figurant aux points 6 à 12, pour d'autres cycles de lavage.

14) La consommation annuelle moyenne d'eau et d'électricité, calculée sur la base de 200 cycles standards "blanc 60 °C" et exprimée comme "consommation annuelle estimée (200 cycles "blanc 60 °C" dans des conditions d'essai normalisées) d'une famille de quatre personnes".

15) Niveau de bruit émis pendant les cycles de lavage et d'essorage pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément à la législation en vigueur.

Si une copie de l'étiquette, soit en couleur, soit en noir et blanc, est incluse dans la brochure d'information, seules les informations ne figurant pas dans l'étiquette doivent être ajoutées.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

### Annexe III

#### Vente par correspondance et autres types de vente à distance

Les catalogues de vente par correspondance et autres communications imprimées visés à l'article 3, paragraphe 4, contiennent les informations suivantes, dans l'ordre indiqué :

- 1) Classe d'efficacité énergétique (annexe II, point 3).
- 2) Consommation d'énergie (annexe II, point 5).
- 3) Classe d'efficacité du lavage (annexe II, point 6).
- 4) Classe d'efficacité de l'essorage (annexe II, point 7).
- 5) Vitesse d'essorage (annexe I, note VIII).
- 6) Capacité (annexe I, note IX).
- 7) Consommation d'eau (annexe I, note X).

8) Wateronttrekkingsefficiëntie voor de standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen, aangeduid als "resterend water na centrifugeren ... % (van het droge gewicht van het wasgoed)".

9) Maximumcentrifugeersnelheid die wordt bereikt bij de standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

10) Capaciteit van het apparaat voor de standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

11) Waterververbruik per standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

12) Programmaduur voor de standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de in artikel 2, bedoelde metingsnormen.

13) De leverancier mag de informatie van de punten 6 tot en met 12 ook voor andere wascyclussen vermelden.

14) Het gemiddelde jaarlijkse energie- en waterververbruik op basis van 200 standaardcyclussen "katoen 60 °C", aangeduid als "typisch jaarlijks verbruik (200 wasbeurten voor "60 °C katoen" was) voor een huishouden van vier personen".

15) Het geluidsniveau tijdens wassen en centrifugeren voor de standaardcyclus "katoen 60 °C", gemeten overeenkomstig de vigerende wetgeving.

De op het etiket vermelde gegevens kunnen worden vermeld door het etiket in kleur of in zwart-wit af te beelden. In dit geval dient de overige informatie die uitsluitend op de kaart voorkomt, nog steeds te worden vermeld.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

### Bijlage III

#### Postorderverkoop en andere vormen van verkoop op afstand

Postordercatalogi en andere gedrukte mededelingen zoals bedoeld in artikel 3, lid 4, dienen de volgende informatie te bevatten, die in de opgegeven volgorde wordt vermeld :

- 1) Energie-efficiëntieklasse (bijlage II, punt 3).
- 2) Energieverbruik (bijlage II, punt 5).
- 3) Wasefficiëntieklasse (bijlage II, punt 6).
- 4) Droogefficiëntieklasse (bijlage II, punt 7).
- 5) Centrifugeersnelheid (bijlage I, opmerking VIII).
- 6) Capaciteit (bijlage I, opmerking IX).
- 7) Waterververbruik (bijlage I, opmerking X).

8) Consommation annuelle estimée d'une famille de quatre personnes (annexe II, point 14).

9) Niveau de bruit (annexe I, note XI).

Si d'autres informations contenues dans la fiche sont également fournies, celles-ci seront présentées sous la forme définie à l'annexe II et incluse dans le tableau ci-dessus dans l'ordre fixé pour la fiche.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

—

#### Annexe IV

#### Classement selon l'efficacité énergétique, l'efficacité de lavage et l'efficacité d'essorage

1. Le tableau 1 montre comment classer l'appareil en fonction de son efficacité énergétique :

8) Typisch jaarlijks verbruik voor een huishouden van vier personen (bijlage II, punt 14).

9) Geluidsniveau (bijlage I, opmerking XI).

Indien andere op de kaart vermelde informatie wordt verstrekt, wordt deze weergegeven in de in bijlage II vastgestelde vorm en in bovenstaande lijst opgenomen in de voor de kaart vastgestelde volgorde.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

—

#### Bijlage IV

#### Energie-efficiëntieklasse, wasefficiëntieklasse, droo efficiëntieklasse

1. De energie-efficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald aan de hand van tabel 1 :

Tableau 1 - Tabel 1

Classe d'efficacité énergétique — Energie-efficiëntieklasse	Consommation d'énergie "C" en kWh par kg pour le cycle standard "blanc 60 °C", conformément aux normes de mesure mentionnées à l'article 2 — Energieverbruik "C" in kWh per kg voor de standaardcyclus "katoen 60 °C" overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen
A	$C \leq 0,19$
B	$0,19 < C \leq 0,23$
C	$0,23 < C \leq 0,27$
D	$0,27 < C \leq 0,31$
E	$0,31 < C \leq 0,35$
F	$0,35 < C \leq 0,39$
G	$0,39 < C$

2. Le tableau 2 montre comment classer l'appareil en fonction de son efficacité de lavage :

2. De wasefficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald aan de hand van tabel 2 :

Tableau 2 - Tabel 2

Classe d'efficacité de lavage — Wasefficiëntieklasse	Indice d'efficacité de lavage "P", défini par les normes de mesure mentionnées à l'article 2, pour le cycle standard "blanc 60 °C" — Wasefficiëntie-index "P", overeenkomstig de in artikel 2, bedoelde metingsnormen, voor de standaardcyclus "katoen 60 °C"
A	$P > 1,03$
B	$1,03 \geq P > 1,00$
C	$1,00 \geq P > 0,97$
D	$0,97 \geq P > 0,94$
E	$0,94 \geq P > 0,91$
F	$0,91 \geq P > 0,88$
G	$0,88 \geq P$

3. Le tableau 3 montre comment classer l'appareil en fonction de son efficacité d'essorage :

3. De droogefficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald aan de hand van tabel 3 :

Tabel 3 — Tableau 3

Classe d'efficacité d'essorage — Droogefficiëntieklasse	Efficacité d'extraction d'eau "D", défini par les normes de mesure mentionnées à l'article 2, pour le cycle standard "blanc 60 °C"— Waterextractievermogen "D", overeenkomstig de in artikel 2, bedoelde metingsnormen, voor de standaard-cylus "katoen 60 °C"
A	$D < 45\%$
B	$45\% \leq D < 54\%$
C	$54\% \leq D < 63\%$
D	$63\% \leq D < 72\%$
E	$72\% \leq D < 81\%$
F	$81\% \leq D < 90\%$
G	$90\% \leq D$

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

F. 99 — 65

[C - 98/11362]

**1<sup>er</sup> DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des sèche-linge à tambour**

Le Ministre de l'Economie, le Ministre chargé de l'Energie et le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, notamment les articles 14, § 1<sup>er</sup>, a) et 83, § 1<sup>er</sup>, 1°;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

Vu la directive 92/75/CEE du Conseil des Communautés européennes du 22 septembre 1992 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

Vu la directive 95/13/CE du 23 mai 1995 de la Commission des Communautés européennes, portant modalités d'application de la directive 92/75/CEE du Conseil en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des sèche-linge à tambour;

Vu l'avis du Conseil de la Consommation, rendu le 24 octobre 1997;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes, rendu le 13 novembre 1997;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que suite à la mise en demeure du 19 septembre 1996 par la Commission européenne à l'encontre du Royaume de Belgique, celle-ci ne rend un avis motivé et ne saisisse la Cour de Justice européenne;

N. 99 — 65

[C - 98/11362]

**1 DECEMBER 1998. — Ministerieel besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten, wat de etikettering van het energieverbruik van huishoudelijke elektrische droogtrommels betreft**

De Minister van Economie, de Minister belast met Energie en de Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op de wet van 14 juli 1991 op de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, inzonderheid op de artikelen 14, § 1, a) en 83, § 1, 1°;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten;

Gelet op de richtlijn 92/75/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 september 1992 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten;

Gelet op de richtlijn 95/13/EG van de Commissie van 23 mei 1995 houdende uitvoeringsbepalingen van Richtlijn 92/75/EEG van de Raad wat de etikettering van het energieverbruik van huishoudelijke elektrische droogtrommels betreft;

Gelet op het advies van de Raad voor het Verbruik, gegeven op 24 oktober 1997;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand, gegeven op 13 november 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de omstandigheid dat na de ingebrekestelling van het Koninkrijk België op 19 september 1996 door de Europese Commissie, deze een met redenen omkleed advies zou uitbrengen en de aangelegenheid bij de Europese Hof van Justitie zou aanhangig maken;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 16 mars 1998, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, remplacé par la loi du 4 août 1996,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux sèche-linge à tambour alimentés sur secteur électrique.

Il ne s'applique pas :

- aux appareils qui peuvent aussi être alimentés par d'autres sources d'énergie;
- aux appareils combinés lave-linge/sèche-linge.

**Art. 2.** Les informations rendues obligatoires par le présent arrêté sont établies selon les méthodes de mesure fixées par la norme NBN-EN 61121 ou par d'autres normes harmonisées dont les numéros de référence ont été publiés au *Journal officiel des Communautés européennes* et pour lesquelles les Etats membres ont publié les numéros de référence des normes nationales transposant lesdites normes harmonisées.

**Art. 3. § 1<sup>er</sup>.** La documentation technique visée à l'article 3, § 2 de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, dénommé ci-après l'arrêté royal, comprend :

- 1° l'identité et l'adresse complète du fournisseur;
- 2° des informations, éventuellement sous forme de dessins pertinents, relatives aux caractéristiques essentielles de la conception de l'appareil, notamment aux éléments exerçant une influence notable sur sa consommation d'énergie;
- 3° les rapports d'essais et des mesures réalisés sur le modèle conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2;
- 4° le mode d'emploi, le cas échéant.

§ 2. L'étiquette prévue à l'article 3, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal doit être conforme au modèle figurant à l'annexe I du présent arrêté.

Elle doit être placée à l'extérieur de la partie supérieure ou antérieure de l'appareil de manière à être clairement visible et non masquée.

§ 3. Le contenu et le format de la fiche d'information sur le produit prévue à l'article 5, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal sont conformes aux spécifications figurant à l'annexe II du présent arrêté.

§ 4. Si un produit est mis sur le marché dans les conditions visées à l'article 7 de l'arrêté royal et au moyen d'une communication à distance, notamment un catalogue de vente par correspondance, la communication en question doit reprendre toutes les informations figurant à l'annexe III du présent arrêté.

§ 5. Le classement de l'appareil selon son efficacité énergétique, tel qu'il figure sur l'étiquette et la fiche de celui-ci, doit être conforme aux indications figurant à l'annexe IV du présent arrêté.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 16 maart 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van de State, gecoördineerd op 12 januari 1973, vervangen door de wet van 4 augustus 1996,

Besluiten :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op huishoudelijke droogtrommels welke op het elektrische net worden aangesloten.

Dit besluit is niet van toepassing :

- op apparaten die ook op andere energiebronnen kunnen werken;
- op was-droogcombinaties.

**Art. 2.** De, ingevolge dit besluit, te verstrekken informatie wordt gemeten overeenkomstig de norm NBN-EN 61121 of andere geharmoniseerde normen waarvan de referentienummers in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* zijn bekendgemaakt en waarvoor de Lid-Staten de referentienummers van de nationale normen waarin deze geharmoniseerde normen zijn omgezet, hebben bekendgemaakt.

**Art. 3. § 1.** De technische documentatie bedoeld bij artikel 3, § 2 van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten, hierna het koninklijk besluit genoemd, omvat :

- 1° volledige identiteit en adres van de leverancier;
- 2° informatie, met inbegrip van relevante tekeningen, over de belangrijkste ontwerpeigenschappen van het model en met name onderdelen welke het energieverbruik wezenlijk beïnvloeden;
- 3° de verslagen van metingen die zijn uitgevoerd volgens de testprocedures die deel uitmaken van de in de artikel 2 bedoelde normen;
- 4° de eventuele gebruiksaanwijzing.

§ 2. Het in artikel 3, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde etiket dient aan bijlage I bij dit besluit te voldoen.

Het etiket dient duidelijk zichtbaar op de buitenzijde van de voor- of bovenkant van het apparaat te worden aangebracht op een zodanige wijze dat het duidelijk zichtbaar is en dat het niet aan het oog wordt onttrokken.

§ 3. De inhoud en het formaat van de in artikel 5, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde kaart met productinformatie dienen aan de bepalingen van bijlage II aan dit besluit te voldoen.

§ 4. In gevallen als bedoeld in artikel 7 van het koninklijk besluit waarin apparaten met behulp van een mededeling op afstand, bij voorbeeld een postordercatalogus, op de markt worden gebracht, dient die gedrukte mededeling alle in bijlage III van dit besluit genoemde informatie te bevatten.

§ 5. De energie-efficiëntieklasse, zoals aangegeven op het etiket en op de kaart, moeten worden bepaald overeenkomstig bijlage IV bij dit besluit.

Brussel, 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN



ANNEXE I : ETIQUETTE









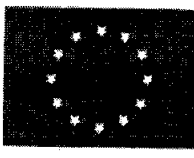
BIJLAGE I : HET ETIKET

1. Modèle de l'étiquette/Illustratie van het etiket

<b>Energie</b>		<b>Sèche-linge</b>		
Fabricant			I	
Modèle		ABC 123	II	
<b>Économe</b>			III	
<b>Peu économe</b>			IV	
Consommation d'énergie kWh/cycle <i>(Sur la base des résultats obtenus pour le cycle «blanc sec» dans des conditions d'essai normalisées)</i>			X.YZ	V
La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil				VI
Capacité (blanc) kg			X.Y	VII
Évacuation Condensation			←	VIII
Bruit [dB(A) re 1 pW]		xyz		
Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure				
<small>Norme EN 61121 - Directive 95/13/CE relative à l'étiquetage des sèche-linge à tambour</small>				

<b>Energie Droogtrommel</b>	
Fabrikant	<b>Logo</b>
Model	<b>ABC 123</b>
<b>Efficiënt</b>	
	<b>B</b>
<b>Inefficiënt</b>	
Energieverbruik kWh per cyclus <i>Gebaseerd op de resultaten van een standaardtest voor de cyclus „droog katoen“</i>	<b>X.YZ</b>
Het werkelijke verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt	
Capaciteit (katoen) kg	<b>X.Y</b>
Luchtafvoersysteem	—
Condensatiesysteem	←
Geluidsniveau (dB(A) re 1 pW)	<b>xyz</b>
Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochures over het apparaat	
<small>Norm EN 6121 Richtlijn 95/13/EG: etikettering droogtrommels</small>	

- I
- II
- III
- IV
- V
- VI
- VII
- VIII

<b>Energie</b>		<b>Trockner</b>	
Hersteller		<b>Logo</b>	----- I
Modell		ABC 123	----- II
<b>Niedriger Energieverbrauch</b>			
	<b>A</b>		----- III
	<b>B</b>		
	<b>C</b>		
	<b>D</b>		
	<b>E</b>		
	<b>F</b>		
	<b>G</b>		
<b>Hoher Energieverbrauch</b>			
Energieverbrauch kWh/Trockenprogramm		<b>X.YZ</b>	----- V
<small>(ausgehend von den Ergebnissen der Normprüfung für das Programm „Baumwolle, schranktrocknen“)</small>			
Der tatsächliche Energieverbrauch hängt von der Art der Nutzung des Gerätes ab			
Füllmenge (Baumwolle) kg		X.Y	----- VI
Ablufttrockner	---	←	----- VII
Kondensationstrockner	---		
Geräusch (dB(A) re 1 pW)		xyz	----- VIII
Ein Datenblatt mit weiteren Geräteangaben ist in den Prospekten enthalten			
<small>Norm EN 61121 Richtlinie 95/13/EG Wäschetrockneretikett</small>			

<b>Energie</b>		Sèche-linge Droogtrommel	
Fabriquant		<b>Logo</b>	----- I
Modèle		ABC 123	----- II
<b>Économe/Efficiënt</b>			
		<b>B</b>	----- III
			----- IV
<b>Peu économe/Inefficiënt</b>			
Consommation d'énergie kWh/cycle	Energieverbruik kWh per cyclus	<b>X.YZ</b>	----- V
<small>(Sur la base des résultats obtenus pour le cycle «blanc sec» dans des conditions d'essai normalisées.)</small>	<small>Gebaseerd op de resultaten van een standaardtest voor de cyclus „droog katoen”.</small>		
<small>La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil.</small>	<small>Het werkelijke verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt.</small>		
Capacité (blanc) (katoen) kg		X.Y	----- VI
Évacuation/Luchtafvoer		←	----- VII
Condensation			
Bruit / Geluidsniveau (dB(A) re 1 pW)		xyz	----- VIII
Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure	Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochures over het apparaat		
<small>Norme EN 61121 Directive 95/13/CE relative à l'étiquetage de sèche-linge</small>	<small>Norme EN 61121 Richtlijn 95/13/EG et ketting droogtrommels</small>		

## 2. Notes relatives à l'étiquette.

a) Les modèles illustrés ci-dessus sont ceux qui intéressent la Belgique parmi les modèles autorisés par la directive 95/13/CEE. Il s'agit des modèles en langue néerlandaise, en langue française, et en langue allemande. Afin de tenir compte d'une situation particulière fréquente en Belgique, un modèle d'étiquette bilingue français/néerlandais a en outre été autorisé par la Commission des Communautés européennes (dernière illustration ci-dessus). Il est également possible d'apposer plusieurs étiquettes sur l'appareil dans les cas où une autre combinaison de langues est nécessaire.

b) Les notes suivantes précisent les informations à fournir :

I. Nom ou marque du fournisseur.

II. Référence du modèle établi par le fournisseur.

III. Le classement d'un appareil selon son efficacité énergétique est effectué conformément aux indications de l'annexe IV. La lettre, correspondant au classement de l'appareil, est indiquée à la hauteur de la flèche correspondante.

IV. Sans préjudice des exigences fixées en vertu du système communautaire d'attribution d'éco-label, lorsqu'un "Eco-label communautaire" a été attribué à un appareil au titre du règlement (CEE) n° 880/92 (publié au JOCE n° L 99 du 11 avril 1992) du Conseil, une reproduction de la marque de l'éco-label peut être ajoutée. Le "Guide de la conception des étiquettes pour les sèche-linge", dont il est question ci-dessous, explique comment le label écologique communautaire peut être inclus dans l'étiquette.

V. Consommation d'énergie, exprimée en kWh par cycle sur la base du cycle "blanc séchage", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>.

VI. Capacité nominale exprimée en kg de blanc, conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>.

VII. Type d'appareil, à évacuation ou à condensation, conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>. La flèche est indiquée à la hauteur du type correspondant.

VIII. Le cas échéant, niveau de bruit mesuré conformément à la législation en vigueur.

## 2. Opmerkingen betreffende het etiket.

a) De hoger geïllustreerde modellen zijn door de richtlijn 95/13/EEG toegelaten modellen die betrekking hebben op België. Het zijn de modellen in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. Ten einde rekening te houden met een bijzondere, in België vaak voorkomende situatie werd door de Commissie van de Europese Gemeenschappen eveneens een tweetalig Nederlands/Frans etiket toegelaten (laatste illustratie supra). Het is ook mogelijk verscheidene etiketten op het toestel aan te brengen ingeval een andere taalcombinatie nodig is.

b) De hierna volgende opmerkingen geven aan welke informatie moet worden vermeld :

I. Naam of handelsmerk van de leverancier.

II. Typeaanduiding van de leverancier.

III. De energie-efficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald overeenkomstig bijlage IV. De letter die overeenstemt met de rangschikking van het toestel wordt vermeld op hetzelfde niveau als de van toepassing zijnde pijl.

IV. Onverminderd eventuele vereisten krachtens het communautaire systeem van milieukeuren mag, indien aan de apparaten krachtens Verordening (EEG) nr. 880/92 van de Raad (gepubliceerd in EGPB nr. L 99 van 11 april 1992) een "communautaire milieukeur" is toegekend, hier het logo van de milieukeur worden afgebeeld. In de "Gids voor de etikettering van elektrische droogtrommels" waarnaar hieronder wordt verwezen, wordt uitgelegd hoe het milieukeurlogo in het etiket kan worden opgenomen.

V. Energieverbruik, uitgedrukt in kWh, per cyclus "droog katoen" overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, lid 1, bedoelde normen.

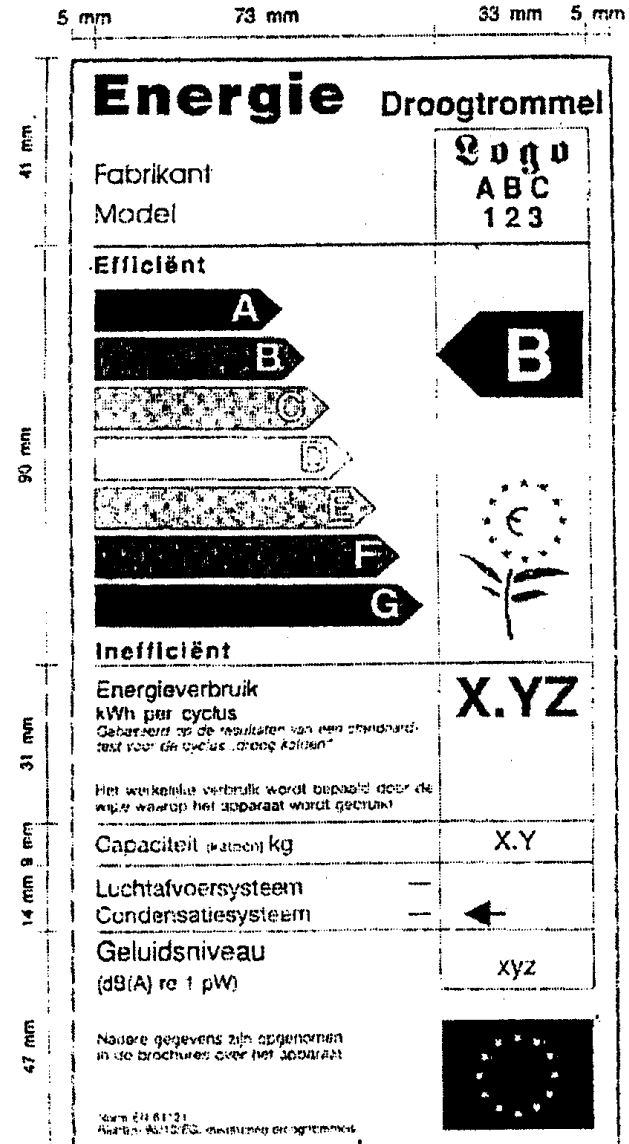
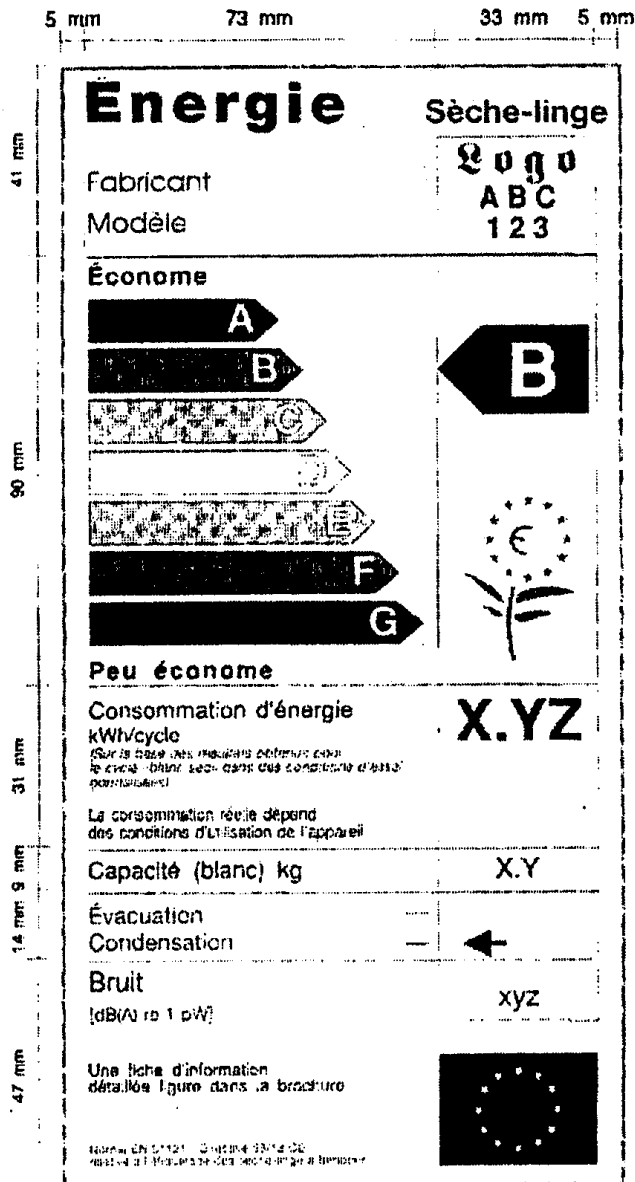
VI. Nominale capaciteit, uitgedrukt in kg katoen, overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, lid 1, bedoelde normen.

VII. Het type apparaat, namelijk met een luchtafvoer- of met een condensatiesysteem, overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, lid 1, bedoelde normen. Dit wordt aangegeven door de pijl tegenover het desbetreffende type te plaatsen.

VIII. In voorkomend geval wordt het geluidsniveau gemeten overeenkomstig de vigerende wetgeving.

3. Certains aspects de l'étiquette sont définis ci-dessous :  
a) Impression

3. Het volgende definieert een aantal aspecten van het etiket :  
a) Druk



b) Couleurs utilisées :  
CMJN - bleu cyan, rouge magenta, jaune, noir.

Exemple : 07X0 : 0 % de cyan, 70 % de magenta, 100 % de jaune, 0 % de noir.

- Flèches :
- A : X0X0
  - B : 70X0
  - C : 30X0
  - D : 00X0
  - E : 03X0
  - F : 07X0
  - G : 0XX0

Couleur de l'encadrement : X070.

Tout le texte est en noir. Le fond est blanc.

b) Gebruikte kleuren :  
CMYK - cyaan, magenta, geel, zwart.

Voorbeeld : 07X0 : 0 % cyaan, 70 % magenta, 100 % geel, 0 % zwart.

- Pijlen :
- A : X0X0
  - B : 70X0
  - C : 30X0
  - D : 00X0
  - E : 03X0
  - F : 07X0
  - G : 0XX0

De kleur kader : X070.

Alle tekst wordt in het zwart afgedrukt. De achtergrond is wit.

Les informations complètes concernant l'impression sont contenues dans le "Guide de la conception des étiquettes pour les sèche-linge". Ce guide, fourni uniquement à titre d'information, peut être obtenu auprès du :

Secrétariat du Comité sur l'indication de la consommation d'énergie par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux appareils ménagers,

Direction générale de l'énergie (DGXVII),  
Commission des Communautés européennes,  
Rue de la Loi 200,  
B-1049 Bruxelles.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

—  
**Annexe II**  
**Fiche**

La fiche doit fournir les informations ci-dessous. Ces informations peuvent être présentées sous forme d'un tableau couvrant une série d'appareils fournis par le même fournisseur; elles doivent dans ce cas être présentées dans l'ordre indiqué ou figurer à proximité de la description de chaque appareil :

- 1) Nom ou marque du fournisseur.
- 2) Référence du modèle établi par le fournisseur.
- 3) Classement du modèle selon son efficacité énergétique, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité énergétique..." sur une échelle de A (économe) à G (peu économe). Lorsque cette information figure dans un tableau, elle peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (économe) à G (peu économe) apparaisse clairement.
- 4) Lorsque les informations sont données sous forme de tableau et que certains des appareils y figurant ont reçu un "éco-label communautaire" en vertu du règlement (CEE) n° 880/92 du Conseil, cette dernière information peut figurer ici. Dans ce cas, la rubrique est intitulée "éco-label communautaire" et comporte la reproduction de la marque de l'éco-label. Cette disposition ne porte pas préjudice aux exigences prévues par le système communautaire d'attribution de l'éco-label.
- 5) Consommation d'énergie (annexe I, note V).
- 6) Capacité en kg de blanc (annexe I, note VI).
- 7) Le cas échéant, consommation d'eau conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2, pour le cycle "blanc séchage".
- 8) Temps de séchage conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2, pour le cycle "blanc séchage".
- 9) Les informations visées ci-dessus aux notes 5, 6, 7, 8, pour les programmes "blanc fer à repasser" et "infroissables". Ces indications peuvent être omises si les appareils en question ne disposent pas de tels cycles.
- 10) Les fournisseurs peuvent aussi indiquer les informations figurant aux points 5 à 8 pour d'autres cycles de séchage.
- 11) La consommation annuelle moyenne d'électricité (et, le cas échéant, d'eau) calculée sur la base de la consommation pour le séchage de 150 kg pour le programme "blanc sec", plus 280 kg pour le programme "blanc fer à repasser", plus 150 kg pour le programme "infroissable" et exprimée en "consommation annuelle estimée d'une famille de quatre personnes utilisant généralement un sèche-linge électrique".
- 12) Type d'appareil, à évacuation ou à condensation, conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2, (annexe I, note VII).

Volledige druinformatie is opgenomen in de, uitsluitend ter informatie, bedoelde "Gids voor de etikettering van elektrische droogtrommels" te verkrijgen bij :

Secretariaat van het Comité inzake etikettering van het energieverbruik en standaard-productinformatie,

Directoraat generaal XVII "Energie",  
Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Wetstraat 200,  
B-1049 Brussel.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

—  
**Bijlage II**  
**De kaart**

De kaart bevat de volgende informatie, die kan worden verstrekt in de vorm van een tabel voor een aantal apparaten die door dezelfde leverancier worden geleverd; in welk geval de informatie in de opgegeven volgorde wordt vermeld, of die kan worden verstrekt in samenhang met de beschrijving van het apparaat :

- 1) Handelsmerk van de leverancier.
- 2) Typeaanduiding van de leverancier.
- 3) De energie-efficiëntieklasse van het model als omschreven in bijlage IV, uitgedrukt als "energie-efficiëntieklasse... op een schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt)". Als deze informatie in een tabel wordt verstrekt, mag deze op een andere wijze worden aangegeven, op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt) loopt.
- 4) Als de informatie in een tabel wordt verstrekt, en als aan sommige apparaten uit de tabel krachtens Verordening (EEG) nr. 880/92 een "communautaire milieukeur" is toegekend, kan dit hier worden vermeld. In dit geval luidt de hoofding van de rubriek "communautaire milieukeur" en bestaat de vermelding uit een afbeelding van het logo van de milieukeur. Deze bepaling geldt onverminderd eventuele vereisten krachtens het communautaire systeem voor de toekenning van communautaire milieukeuren.
- 5) Energieverbruik (bijlage I, opmerking V).
- 6) Nominale capaciteit uitgedrukt in kg katoen (bijlage I, opmerking VI).
- 7) Waterverbruik, overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen, voor de cyclus "droog katoen", indien van toepassing.
- 8) Droogtijd, overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen, voor de cyclus "droog katoen".
- 9) Dezelfde informatie als in de punten 5, 6, 7, 8 voor de programma's "strijkdroog katoen" en "kreukherstellend textiel". Deze informatie mag achterwege worden gelaten indien het apparaat niet voor deze programma's is ontworpen.
- 10) De leverancier mag de informatie van de punten 5 tot 8 ook voor andere droogcyclussen vermelden.
- 11) Het gemiddelde jaarlijkse energieverbruik (en in voorkomend geval waterverbruik) op basis van het verbruik voor het drogen van 150 kg met het programma "droog katoen", plus 280 kg met het programma "strijkdroog katoen", plus 150 kg met het programma "kreukherstellend textiel", uitgedrukt als "geschat jaarlijks verbruik voor een huishouden van vier personen dat voor het drogen van de was normaal gebruik maakt van een droogtrommel".
- 12) Het type apparaat, met een luchtafvoer- of met een condensatiesysteem, overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in het artikel 2, bedoelde normen (bijlage I, opmerking VII).

13) "Niveau de bruit" conformément à la législation en vigueur.

Si une copie de l'étiquette, soit en couleur, soit en noir et blanc, est incluse dans la brochure d'information, seules les informations ne figurant pas dans l'étiquette doivent être ajoutées.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

### Annexe III

#### Vente par correspondance et autres types de vente à distance

Les catalogues de vente par correspondance et autres communications imprimées visés à l'article 3 paragraphe 4 contiennent les informations suivantes, dans l'ordre indiqué :

- 1) Classe d'efficacité énergétique (annexe II, point 3).
- 2) Consommation d'énergie (annexe I, note V).
- 3) Capacité (annexe I, note VI).
- 4) Consommation d'eau par cycle (le cas échéant) (annexe II, point 7).
- 5) Consommation annuelle estimée d'une famille de quatre personnes (annexe II, point 11).
- 6) Niveau de bruit (annexe I, note VIII).

Si d'autres informations contenues dans la fiche sont également fournies, celles-ci seront présentées sous la forme définie à l'annexe II et incluse dans le tableau ci-dessus dans l'ordre fixé pour la fiche.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

### Annexe IV

#### Classement selon l'efficacité énergétique

Les tableaux suivants montrent comment classer l'appareil en fonction de son efficacité énergétique :

1. Tableau 1 : séchoirs à extraction — 1. Tabel 1 : Droogtrommels met luchtafvoer

Classe d'efficacité énergétique — Energie-efficiëntieklasse	Consommation d'énergie "C" en kWh par kg de charge, conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 2, pour le cycle "blanc séchage" — Energieverbruik "C" in kWh per kg wasgoed, overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen, bij de cyclus "droog katoen"
A	$C \leq 0,51$
B	$0,51 < C \leq 0,59$
C	$0,59 < C \leq 0,67$
D	$0,67 < C \leq 0,75$
E	$0,75 < C \leq 0,83$
F	$0,83 < C \leq 0,91$
G	$C > 0,91$

13) "Geluidsniveau", gemeten overeenkomstig de vigerende wetgeving.

De op het etiket vermelde gegevens kunnen worden vermeld door het etiket in kleur of in zwart-wit af te beelden. In dit geval dient de overige informatie die uitsluitend op de kaart voorkomt, nog steeds te worden vermeld.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

### Bijlage III

#### Postorderverkoop en andere vormen van verkoop op afstand

Postordercatalogi en andere gedrukte mededelingen zoals bedoeld in artikel 3, lid 4, dienen de volgende informatie te bevatten, die in de opgegeven volgorde wordt vermeld :

- 1) Energie-efficiëntieklasse (bijlage II, punt 3).
- 2) Energieverbruik (bijlage I, opmerking V).
- 3) Capaciteit (bijlage I, opmerking VI).
- 4) Waterverbruik per cyclus (indien van toepassing) (bijlage II, punt 7).
- 5) Geschat jaarlijks verbruik per huishouden van vier personen (bijlage II, punt 11).

6) Geluidsniveau (bijlage I, opmerking VIII).

Indien andere op de kaart vermelde informatie wordt verstrekt, wordt deze weergegeven in de in bijlage II vastgestelde vorm en in bovenstaande lijst opgenomen in de voor de kaart vastgestelde volgorde.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

### Bijlage IV

#### Energie-efficiëntieklasse

De energie-efficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald aan de hand van de volgende tabellen :



2. Tableau 2 : séchoirs à condensation — 2. Tabel 2 : Droogtrommel met condensatiesysteem

Classe d'efficacité énergétique — Energie-efficiëntieklasse	Consommation d'énergie "C" en kWh par kg de charge, conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 2, pour le cycle "blanc séchage" — Energieverbruik "C" in kWh per kg wasgoed, overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen, bij de cyclus "droog katoen"
A	$C \leq 0,55$
B	$0,55 < C \leq 0,64$
C	$0,64 < C \leq 0,73$
D	$0,73 < C \leq 0,82$
E	$0,82 < C \leq 0,91$
F	$0,91 < C \leq 1,00$
G	$C > 1,00$

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN



F. 99 — 66

[C - 98/11363]

**1<sup>er</sup> DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des machines lavantes-séchantes domestiques combinées**

Le Ministre de l'Economie, le Ministre chargé de l'Energie et le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, notamment les articles 14, § 1<sup>er</sup>, a) et 83, § 1<sup>er</sup>, 1°;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

Vu la directive 92/75/CEE du Conseil des Communautés européennes du 22 septembre 1992 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

Vu la directive 96/60/CE du 19 septembre 1996 de la Commission des Communautés européennes, portant modalités d'application de la directive 92/75/CEE du Conseil en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des machines lavantes-séchantes domestiques combinées;

Vu l'avis du Conseil de la Consommation, rendu le 24 octobre 1997;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes, rendu le 13 novembre 1997;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que le Royaume de Belgique court le risque d'une mise en demeure par la Commission européenne de Justice, la directive 96/60/CE ayant fixé le délai de transposition à la date du 15 juillet 1997;

N. 99 — 66

[C - 98/11363]

**1 DECEMBER 1998. — Ministerieel besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten, wat de etikettering van het energieverbruik van huishoudelijke was-droogcombinaties betreft**

De Minister van Economie, de Minister belast met Energie en de Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op de wet van 14 juli 1991 op de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, inzonderheid op de artikelen 14, § 1, a) en 83, § 1, 1°;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten;

Gelet op de richtlijn 92/75/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 september 1992 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten;

Gelet op de richtlijn 96/60/EG van de Commissie van 19 september 1996 houdende uitvoeringsbepalingen van Richtlijn 92/75/EEG van de Raad wat de etikettering van het energieverbruik van huishoudelijke was-droogcombinaties betreft;

Gelet op het advies van de Raad voor het Verbruik, gegeven op 24 oktober 1997;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand, gegeven op 13 november 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat het Koninkrijk België het risico loopt door de Europese Commissie in gebreke te worden gesteld, vermits de richtlijn 96/60/EEG de uiterlijke datum voor omzetting bepaald heeft op 15 juli 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 16 mars 1998, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, remplacé par la loi du 4 août 1996,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux machines lavantes-séchantes domestiques combinées alimentées sur secteur électrique.

Il ne s'applique pas aux appareils qui peuvent aussi être alimentés par d'autres sources d'énergie.

**Art. 2.** Les informations rendues obligatoires par le présent arrêté sont établies selon les méthodes de mesure fixées par la norme NBN-EN 50229 (en projet) ou par d'autres normes harmonisées dont les numéros de référence ont été publiés au *Journal officiel des Communautés européennes* et pour lesquelles les Etats membres ont publié les numéros de référence des normes nationales transposant lesdites normes harmonisées.

**Art. 3. § 1<sup>er</sup>.** La documentation technique visée à l'article 3, § 2, de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, dénommé ci-après l'arrêté royal, comprend :

1° l'identité et l'adresse complète du fournisseur;

2° des informations, éventuellement sous forme de dessins pertinents, relatives aux caractéristiques essentielles de la conception de l'appareil, notamment aux éléments exerçant une influence notable sur sa consommation d'énergie;

3° les rapports d'essais et des mesures réalisés sur le modèle conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>;

4° le mode d'emploi, le cas échéant.

§ 2. L'étiquette prévue à l'article 3, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal doit être conforme au modèle figurant à l'annexe I du présent arrêté.

Elle doit être placée à l'extérieur de la partie supérieure ou antérieure de l'appareil de manière à être clairement visible et non masquée.

§ 3. Le contenu et le format de la fiche d'information sur le produit prévue à l'article 5, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal sont conformes aux spécifications figurant à l'annexe II du présent arrêté.

§ 4. Si un produit est mis sur le marché dans les conditions visées à l'article 7 de l'arrêté royal et au moyen d'une communication à distance, notamment un catalogue de vente par correspondance, la communication en question doit reprendre toutes les informations figurant à l'annexe III du présent arrêté.

§ 5. Le classement de l'appareil selon son efficacité énergétique et son efficacité de lavage tel qu'il figure sur l'étiquette et la fiche de celui-ci, doit être conforme aux indications figurant à l'annexe IV du présent arrêté.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Gelet op het advies van de Raad van State gegeven op 16 maart 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van de State, gecoördineerd op 12 januari 1973, vervangen door de wet van 4 augustus 1996,

Besluiten :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op huishoudelijke wasdroogcombinaties welke op het elektrische net worden aangesloten.

Dit besluit is niet van toepassing op apparaten die ook op andere energiebronnen kunnen werken.

**Art. 2.** De, ingevolge dit besluit, te verstrekken informatie wordt gemeten overeenkomstig de norm NBN-EN 50229 (ontwerp) of andere geharmoniseerde normen waarvan de referentienummers in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* zijn bekendgemaakt en waarvoor de Lid-Staten de referentienummers van de nationale normen waarin deze geharmoniseerde normen zijn omgezet, hebben bekendgemaakt.

**Art. 3. § 1.** De technische documentatie bedoeld bij artikel 3, § 2 van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten, hierna genoemd het koninklijk besluit, omvat :

1° volledige identiteit en adres van de leverancier;

2° informatie, met inbegrip van relevante tekeningen, over de belangrijkste ontwerpeigenschappen van het model en met name onderdelen welke het energieverbruik wezenlijk beïnvloeden;

3° de verslagen van relevante meetproeven die zijn uitgevoerd volgens de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2 bedoelde normen;

4° de eventuele gebruiksaanwijzing.

§ 2. Het in artikel 3, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde etiket dient aan bijlage I bij dit besluit te voldoen.

Het etiket dient duidelijk zichtbaar op de buitenzijde van de voor- of bovenkant van het apparaat te worden aangebracht op een zodanige wijze dat het niet aan het oog wordt onttrokken.

§ 3. De inhoud en opmaak van de in artikel 5, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde kaart met productinformatie dienen aan de bepalingen van bijlage II aan dit besluit te voldoen.

§ 4. In gevallen als bedoeld in artikel 7 van het koninklijk besluit waarin apparaten met behulp van een mededeling op afstand, bij voorbeeld een postordercatalogus, op de markt worden gebracht, dient die gedrukte mededeling alle in bijlage III van dit besluit genoemde informatie te bevatten.

§ 5. De energie-efficiëntieklasse en de wasefficiëntieklasse, zoals aangegeven op het etiket en op de kaart, moeten worden bepaald overeenkomstig bijlage IV bij dit besluit.

Brussel, 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

ANNEXE I : ETIQUETTE

BIJLAGE I : HET ETIKET

1. Modèle de l'étiquette/Illustratie van het etiket

<b>Énergie</b>		<b>Lavante -séchante</b>	
Fabricant		<b>Logo</b>	I
Modèle		<b>ABC 123</b>	II
<b>Économe</b>		<b>B</b>	III
			IV
<b>Peu économe</b>			
Consommation d'énergie kWh <i>(pour laver et sécher la capacité totale de lavage à 60 °C)</i>		<b>X.YZ</b>	V
Lavage (seulement) kWh <small>La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil</small>		<b>X.YZ</b>	VI
Efficacité de lavage <small>A: plus élevée G: plus faible</small>		<b>A B C D E F G</b>	VII
Vitesse d'essorage (trs/min)		<b>1 100</b>	VIII
Capacité (coton) kg	Lavage	<b>y.z</b>	IX
	Séchage	<b>y.z</b>	X
Consommation d'eau (totale) l		<b>yx</b>	XI
<b>Bruit</b> [dB(A) re 1 pW]	Lavage	<b>xyz</b>	XII
	Essorage	<b>xyz</b>	
	Séchage	<b>xyz</b>	
Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure			
Norme EN 50229 Directive 95/60/CE relative à l'étiquetage des lavantes-séchantes			

# Energie

Was-droogcombinatie

---

Fabrikant **Logo**  
 Model ABC  
123

---

**Efficiënt**

A  
B  
C  
D  
E  
F  
G

**B**

---

**Inefficiënt**

Energieverbruik	kWh	<b>X.YZ</b>
<small>(om een volle capaciteit op 60 °C te wassen en te drogen)</small>		
(enkel) om te wassen	kWh	X.YZ
<small>Het werkelijke verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt</small>		

---

Wasresultaat		A B <b>C</b> D E F G
<small>A: goed G: matig</small>		
Centrifugeersnelheid (rpm)		* 100

---

Capaciteit	Wassen	y.z
(katoen) kg	Drogen	y.z

---

Waterverbruik (totaal) t	yx
--------------------------	----

---

Geluidsniveau	Wassen	xyz
(dB(A) re 1 pW)	Centrifugeren	xyz
	Drogen	xyz

---

Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochure over het apparaat

Norm EN 50229  
Richtlijn 98/60/EG (etiketgeving was-droogcombinaties)

- \_\_\_\_\_ I
- \_\_\_\_\_ II
- \_\_\_\_\_ III
- \_\_\_\_\_ IV
- \_\_\_\_\_ V
- \_\_\_\_\_ VI
- \_\_\_\_\_ VII
- \_\_\_\_\_ VIII
- \_\_\_\_\_ IX
- \_\_\_\_\_ X
- \_\_\_\_\_ XI
- \_\_\_\_\_ XII

<b>Energie</b>		Wasch-Trockenautomat
Hersteller	Logo	
Modell	ABC 123	
<b>Niedriger Energieverbrauch</b>		
		<b>B</b>
<b>Hoher Energieverbrauch</b>		
Energieverbrauch kWh <i>(für Waschen und Trocknen der vollen Waschkapazität)</i>	<b>X.YZ</b>	
Waschvorgang (allein) kWh	<b>X.YZ</b>	
Der tatsächliche Energieverbrauch hängt von der Art der Nutzung des Gerätes ab		
Waschwirkung	A B <b>C</b> D E F G	
A: besser G: schlechter Schleuderdrehzahl (U/min)	1 100	
Füllmenge Waschen	<b>y.z</b>	
(Baumwolle) kg Trocknen	<b>y.z</b>	
Wasserverbrauch (total) l	<b>yx</b>	
<b>Geräusch</b> (dB(A) re 1 pW)	Waschen	<b>xyz</b>
	Schleudern	<b>xyz</b>
	Trocknen	<b>xyz</b>
Ein Datenblatt mit weiteren Geräteangaben ist in Prospekten enthalten		
Norm EN 50229 Richtlinie 96/60/EG Wasch-Trockenautomatenetikett		

..... I

..... II

..... III

..... IV

..... V

..... VI

..... VII

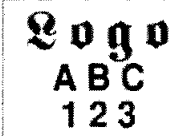
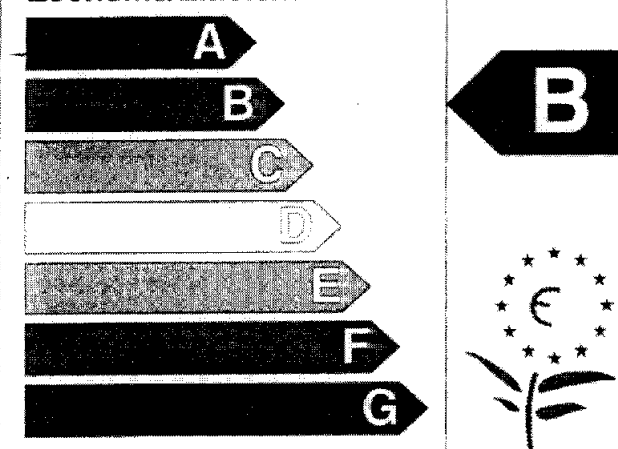


..... VIII

..... IX

..... X

..... XI

..... XII

<b>Énergie</b>		Lavante-séchante Was-droogcombinatie
Fabriquant Modèle		
Économe/Efficiënt		
Peu économe/Inefficiënt		
Consommation d'énergie kWh <small>(pour laver et sécher la capacité totale de lavage à 60°C)</small> Lavage (seulement) kWh <small>La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil</small>	Energieverbruik kWh <small>(Om een volle capaciteit op 60°C te wassen en te drogen)</small> (enkel) om te wassen kWh <small>Het werkelijke verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt</small>	X.YZ  X.YZ
Efficacité de lavage/Wasresultaat A: plus élevée/goed G: plus faible/matig	A B <b>C</b> D E F G 1 100	
Vitesse d'essorage (trs/mn)/ Centrifugeersnelheid (rpm)	1 100	
Capacité (coton) et (katoen) kg	Lavage/Wassen * Séchage/Drogen	y.z y.z
Consommation d'eau (totale) / Waterverbruik (totaal)	t yx	
Bruit/Geluidsniveau [dB(A) re 1 pW]	Lavage/Wassen Essorage/Centrifugeren Séchage/Drogen	xyz xyz xyz
Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure  Norme EN 50229 Directive 96/60/CE relative à l'étiquetage des lavantes-séchantes	Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochure over het apparaat  Norm EN 50229 Richtlijn 96/60/EG (betreffende was-droogcombinaties)	

- ..... I
- ..... II
- ..... III
- ..... IV
- ..... V
- ..... VI
- ..... VII
- ..... VIII
- ..... IX
- ..... X
- ..... XI
- ..... XII

## 2. Notes relatives à l'étiquette.

a) Les modèles illustrés ci-dessus sont ceux qui intéressent la Belgique parmi les modèles autorisés directive 96/60/CEE. Il s'agit des modèles en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande. Afin de tenir compte d'une situation particulière fréquente en Belgique, un modèle d'étiquette bilingue français/néerlandais a en outre été autorisé par la Commission des Communautés européennes (dernière illustration ci-dessus); il est également possible d'apposer plusieurs étiquettes sur l'appareil dans les cas où une autre combinaison de langues est nécessaire.

b) Les notes suivantes précisent les informations à fournir :

I. Nom ou marque du fournisseur.

II. Référence du modèle établi par le fournisseur.

III. Le classement d'un appareil selon son efficacité énergétique est effectué conformément aux indications de l'annexe IV. La lettre, correspondant au classement de l'appareil, est indiquée à la hauteur de la flèche correspondante.

IV. Sans préjudice des exigences fixées en vertu du système communautaire d'attribution d'éco-label, lorsqu'un "Eco-label communautaire" a été attribué à un appareil au titre du règlement (CEE) n° 880/92 du Conseil (publié au JOCE n° L 99 du 11 avril 1992), une reproduction de la marque de l'éco-label peut être ajoutée. Le "Guide de la conception de l'étiquette des machines lavantes-séchantes", dont il est question ci-dessous, explique comment le label écologique communautaire peut être inclus dans l'étiquette.

V. Consommation d'énergie, exprimée en kWh, par cycle d'opération complète (laver, essorer et sécher) sur la base du cycle standard "coton 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

VI. Consommation d'énergie, exprimée en kWh, par cycle de lavage (lavage et essorage seulement) sur la base d'un cycle standard "coton 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

VII. Classement de l'efficacité du lavage conformément aux indications de l'annexe IV.

VIII. Vitesse d'essorage maximale réalisée pour le cycle standard "coton 60 °C", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

IX. Capacité de l'appareil pour le cycle standard "coton 60 °C" (sans séchage), exprimée en kg, conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

X. Capacité de l'appareil pour le cycle (de séchage) "coton sec", exprimée en kg, conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

XI. Consommation d'eau, exprimée en litres, par cycle d'opération complète (laver, essorer et sécher) sur la base du cycle standard "coton 60 °C" et du cycle de séchage "coton sec", conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

XII. Le cas échéant, niveau de bruit mesuré pendant les cycles de lavage, d'essorage "coton 60 °C" et de séchage pour le cycle "coton sec", conformément à la législation en vigueur.

## 2. Opmerkingen betreffende het etiket.

a) De hoger geïllustreerde modellen zijn door de Richtlijn 96/60/EEG toegelaten modellen die betrekking hebben op België. Het zijn de modellen in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. Ten einde rekening te houden met een bijzondere, in België vaak voorkomende, situatie werd door de Commissie van de Europese Gemeenschappen eveneens een tweetalig Nederlands/Frans etiket toegelaten (laatste illustratie supra). Het is ook mogelijk verscheidene etiketten op het toestel aan te brengen ingeval een andere taalcombinatie nodig is.

b) De hierna volgende opmerkingen geven aan welke informatie moet worden vermeld :

I. Naam of handelsmerk van de leverancier.

II. Typeaanduiding van de leverancier.

III. De energie-efficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald overeenkomstig bijlage IV. Deze klasse wordt vermeld op hetzelfde niveau als de van toepassing zijnde pijl.

IV. Onverminderd eventuele vereisten krachtens het communautaire systeem van milieukeuren mag, indien aan de apparaten krachtens Verordening (EEG) nr. 880/92 van de Raad (gepubliceerd in EGPB nr. L 99 van 11 april 1992) een "communautaire milieukeur" is toegekend, hier het logo van de milieukeur worden afgebeeld. In de "Gids voor de etikettering van was-droogcombinaties" waarnaar hieronder wordt verwezen, wordt uitgelegd hoe het milieukeurlogo in het etiket kan worden opgenomen.

V. Energieverbruik in kWh per wascyclus (wassen, centrifugeren en drogen) met gebruikmaking van standaardcyclus "katoen 60 °C" overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

VI. Energieverbruik in kWh per wascyclus (wassen en centrifugeren) met gebruikmaking van uitsluitend de standaardcyclus "katoen 60 °C" overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

VII. Wasefficiëntieklasse bepaald overeenkomstig bijlage IV.

VIII. Maximumcentrifugeersnelheid die wordt bereikt bij de standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

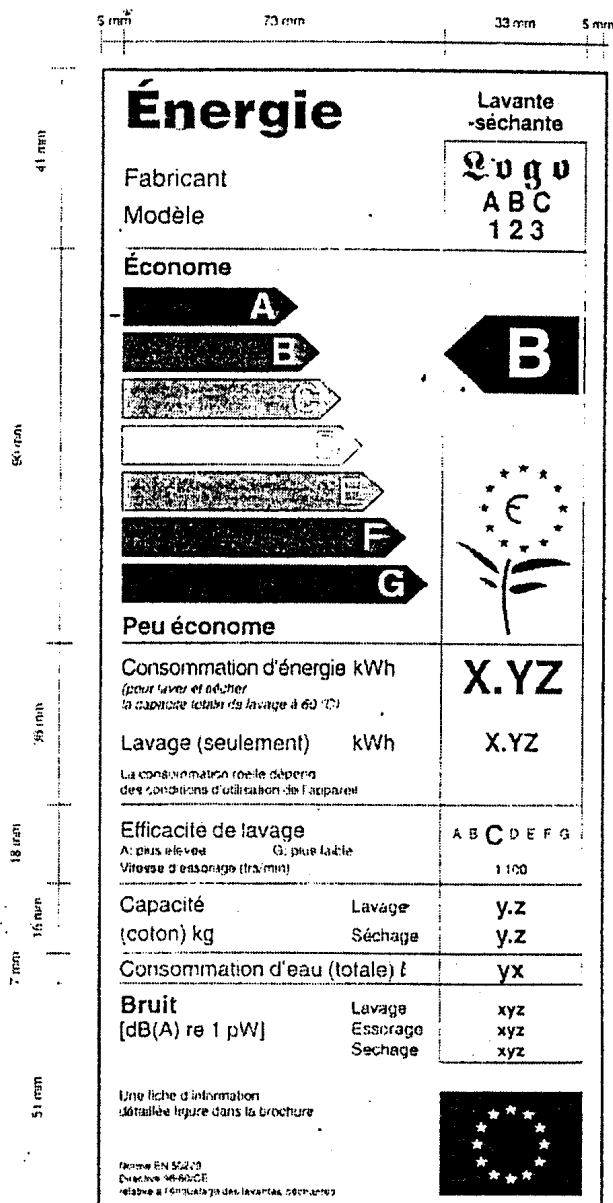
IX. Capaciteit van het apparaat in kg voor de standaardcyclus "katoen 60 °C" (zonder drogen) overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

X. Capaciteit van het apparaat in kg voor de droogcyclus "droog katoen" overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

XI. Watervbruik in liter per volledige cyclus (wassen, centrifugeren en drogen) met gebruikmaking van de standaardcyclus "katoen 60 °C" en de droogcyclus "droog katoen" overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

XII. In voorkomend geval, geluidsniveau tijdens wassen, centrifugeren voor de standaardcyclus "katoen 60 °C" en drogen voor de cyclus "droog katoen", gemeten overeenkomstig de vigerende wetgeving.

3. Certains aspects de l'étiquette sont définis ci-dessous :  
a) Impression



b) Couleurs utilisées :  
CMJN : bleu cyan, rouge magenta, jaune, noir.

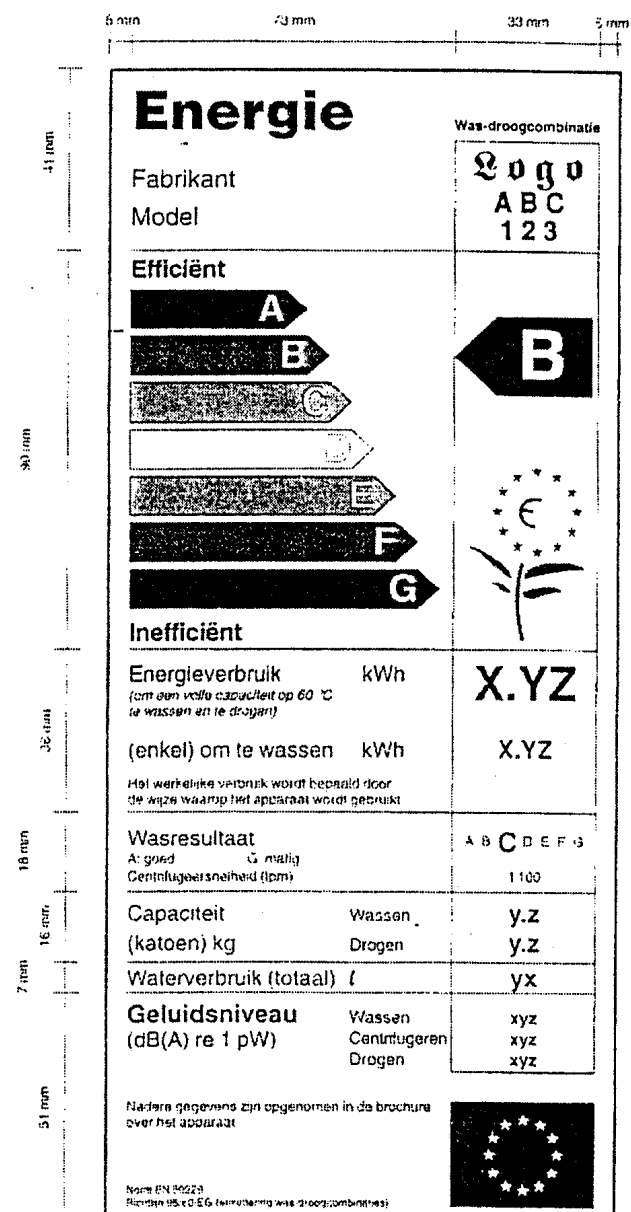
Exemple : 07X0 : 0% de cyan, 70 % de magenta, 100 % de jaune, 0 % de noir.

- Flèches :
- A : X0X0
  - B : 70X0
  - C : 30X0
  - D : 00X0
  - E : 03X0
  - F : 07X0
  - G : 0XX0

Couleur de l'encadrement : X070.

Tout le texte est en noir. Le fond est blanc.

3. Het volgende definieert een aantal aspecten van het etiket :  
a) Druk



b) Gebruikte kleuren :  
CMYK : cyaan, magenta, geel, zwart.

Voorbeeld : 07X0 : 0 % cyaan, 70 % magenta, 100 % geel, 0 % zwart.

- Pijlen :
- A : X0X0
  - B : 70X0
  - C : 30X0
  - D : 00X0
  - E : 03X0
  - F : 07X0
  - G : 0XX0

De kleur van het kader : X070.

Alle tekst wordt in het zwart afgedrukt. De achtergrond is wit.



Les informations complètes concernant l'impression sont contenues dans le "Guide de la conception des étiquettes des machines lavantes-séchantes". Ce guide, fourni uniquement à titre d'information, peut être obtenu auprès du :

Secrétariat du Comité sur l'indication de la consommation d'énergie par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux appareils ménagers,

Direction générale de l'énergie (DGXVII),  
Commission des Communautés européennes,  
Rue de la Loi 200,  
B-1049 Bruxelles.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

## Annexe II Fiche

La fiche doit fournir les informations ci-dessous. Ces informations peuvent être présentées sous forme d'un tableau couvrant une série d'appareils fournis par le même fournisseur; elles doivent dans ce cas être présentées dans l'ordre indiqué ou figurer à proximité de la description de chaque appareil :

- 1) Nom ou marque du fournisseur.
- 2) Référence du modèle établi par le fournisseur.
- 3) Classement du modèle selon son efficacité énergétique, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité énergétique..." sur une échelle de A (économe) à G (peu économe). Lorsque cette information figure dans un tableau, elle peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (économe) à G (peu économe) apparaisse clairement.
- 4) Lorsque les informations sont données sous forme de tableau et que certains des appareils y figurant ont reçu un "éco-label communautaire" en vertu du règlement (CEE) n° 880/92 du Conseil, cette dernière information peut figurer ici. Dans ce cas, la rubrique est intitulée "éco-label communautaire" et comporte la reproduction de la marque de l'éco-label. Cette disposition ne porte pas préjudice aux exigences prévues par le système communautaire d'attribution de l'éco-label.
- 5) Consommation d'énergie pour le lavage, l'essorage et le séchage, exprimée en kWh par cycle d'opération complète, telle que définie à la note V de l'annexe I.
- 6) Consommation d'énergie pour le lavage et l'essorage seulement, exprimée en kWh par cycle de lavage, telle que définie à la note VI de l'annexe I.
- 7) Classement du modèle selon son efficacité de lavage, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité de lavage..." sur une échelle de A (plus élevé) à G (plus faible)". Cette indication peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (plus élevé) à G (plus faible) apparaisse clairement.
- 8) Efficacité d'essorage, conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 2, pour un cycle de lavage standard "coton 60 °C", exprimée comme "teneur en eau après essorage ...% (par rapport au poids du linge sec)".
- 9) Vitesse d'essorage maximale obtenue comme défini à la note VIII de l'annexe I.
- 10) Capacité de lavage de l'appareil conformément à la note IX de l'annexe I, pour un cycle de lavage standard "coton 60 °C".
- 11) Capacité de séchage de l'appareil conformément à la note X de l'annexe I, pour un cycle de séchage standard "coton sec".
- 12) Consommation d'eau pour le lavage, l'essorage et le séchage, exprimée en litres par cycle d'opération complète telle que définie à l'annexe I, note XI.
- 13) Consommation d'eau pour le lavage et l'essorage seulement, exprimée en litres, par cycle standard de lavage (et d'essorage) "coton 60 °C" conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.
- 14) Durée du lavage et du séchage. Durée du programme pour un cycle d'opérations complètes (lavage "coton 60 °C" et séchage "coton sec") pour une capacité de lavage nominale, conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

Volledige druinformatie is opgenomen in de, uitsluitend ter informatie, bedoelde "Gids voor de etikettering van was-droogcombinaties" te verkrijgen bij :

Secretariaat van het Comité inzake etikettering van het energieverbruik en standaard-productinformatie,

Directoraat generaal XVII "Energie",  
Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Wetstraat 200,  
B-1049 Brussel.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

## Bijlage II De kaart

De kaart bevat de volgende informatie, die kan worden verstrekt in de vorm van een tabel voor een aantal apparaten die door dezelfde leverancier worden geleverd, in welk geval de informatie in de opgegeven volgorde wordt vermeld, of die kan worden verstrekt in samenhang met de beschrijving van het apparaat :

- 1) Handelsmerk van de leverancier.
- 2) Typeaanduiding van de leverancier.
- 3) De energie-efficiëntieklasse van het model als omschreven in bijlage IV, uitgedrukt als "energie- efficiëntieklasse... op een schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt)". Als deze informatie in een tabel wordt verstrekt, mag deze op een andere wijze worden aangegeven, op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt) loopt.
- 4) Als de informatie in een tabel wordt verstrekt, en als aan sommige apparaten uit de tabel krachtens Verordening (EEG) nr. 880/92 een "communautaire milieukeur" is toegekend, kan dit hier worden vermeld. In dit geval luidt de hoofding van de rubriek "communautaire milieukeur" en bestaat de vermelding uit een afbeelding van het logo van de milieukeur. Deze bepaling geldt onverminderd eventuele vereisten krachtens het communautaire systeem voor de toekenning van communautaire milieukeuren.
- 5) Het energieverbruik in kWh bij wassen, centrifugeren en drogen per volledige cyclus als gedefinieerd in bijlage I, opmerking V.
- 6) Het energieverbruik in kWh bij uitsluitend wassen en centrifugeren per wascyclus als gedefinieerd in bijlage I, opmerking VI.
- 7) De wasefficiëntieklasse overeenkomstig bijlage IV, aangeduid als : "Wasresultaat ...op een schaal van A (goed) tot G (matig)". Deze informatie mag op andere wijze worden aangegeven op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (goed) tot G (matig) loopt.
- 8) Wateronttrekkingsefficiëntie, overeenkomstig de testprocedures van de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen, voor de standaardcyclus "katoen 60 °C" aangeduid als "resterend water na centrifugeren ...% (van het droge gewicht van het wasgoed)".
- 9) Maximum centrifugeersnelheid als gedefinieerd in bijlage I, opmerking VIII.
- 10) Wascapaciteit van het apparaat voor de standaardcyclus "katoen 60 °C", overeenkomstig bijlage I, opmerking IX.
- 11) Droogcapaciteit van het apparaat voor de standaardcyclus "droog katoen", overeenkomstig bijlage I, opmerking X.
- 12) Waterverbruik bij wassen, centrifugeren en drogen, in liter per volledige cyclus, als gedefinieerd in bijlage I, opmerking XI.
- 13) Waterverbruik bij uitsluitend wassen en centrifugeren, in liter per standaardcyclus wassen (en centrifugeren) "katoen 60 °C", overeenkomstig de testprocedures van de in het artikel 2, bedoelde normen.
- 14) Programmaduur van wassen en drogen. Programmaduur voor een volledige cyclus (de wascyclus "katoen 60 °C" en de droogcyclus "droog katoen") voor de aangegeven wascapaciteit, overeenkomstig de testprocedures van de in het artikel 2, bedoelde normen.

15) Les fournisseurs peuvent aussi indiquer les informations mentionnées aux points 5 à 14 ci-dessus relatives à d'autres cycles de lavage et/ou de séchage.

16) La consommation annuelle moyenne d'eau et d'électricité, égale à 200 fois les consommations exprimées aux points 5 (énergie) et 12 (eau). Elle sera exprimée comme "consommation annuelle typique d'une famille de quatre personnes qui sèche toujours dans cette lavante-séchante (200 cycles)".

17) La consommation annuelle moyenne d'eau et d'électricité, égale à 200 fois les consommations exprimées aux points 6 (énergie) et 13 (eau). Elle sera exprimée comme "consommation annuelle typique d'une famille de quatre personnes qui ne sèche jamais dans cette lavante-séchante (200 cycles)".

18) Le cas échéant, le niveau de bruit émis pendant les cycles de lavage, d'essorage "coton 60 °C" et de séchage pour le cycle "coton sec" conformément à la législation en vigueur.

Si une copie de l'étiquette, soit en couleur, soit en noir et blanc, est incluse dans la brochure d'information, seules les informations ne figurant pas dans l'étiquette doivent être ajoutées.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Annexe III

**Vente par correspondance et autres types de vente à distance**

Les catalogues de vente par correspondance et autres communications imprimées visés à l'article 3 paragraphe 4 contiennent les informations suivantes, dans l'ordre indiqué :

- 1) Classe d'efficacité énergétique (annexe II, point 3).
- 2) Consommation d'énergie (lavage, essorage et séchage) (annexe II, point 5).
- 3) Consommation d'énergie (lavage et essorage seulement) (annexe II, point 6).
- 4) Classe d'efficacité du lavage (annexe II, point 7).
- 5) Efficacité de l'essorage (annexe II, point 8).
- 6) Vitesse d'essorage (annexe II, point 9).
- 7) Capacité (lavage) (annexe II, point 10).
- 8) Capacité (séchage) (annexe II, point 11).
- 9) Consommation d'eau (lavage, essorage et séchage) (annexe II, point 12).
- 10) Consommation d'eau (lavage et essorage uniquement) (annexe II, point 13).

15) De leverancier mag dezelfde informatie ook voor andere was- of droogcycli vermelden onder de punten 5 tot en met 14.

16) Het energie- en waterverbruik, gelijk aan het verbruik van 200 standaardcycli zoals bepaald overeenkomstig punt 5 (energie) en punt 12 (water). Dit verbruik wordt aangeduid als "Geschat jaarlijks verbruik voor een huishouden van vier personen, wanneer het wasgoed altijd in deze was-droogcombinatie wordt gedroogd (200 cycli)".

17) Het energie- en waterverbruik, gelijk aan het verbruik van 200 standaardcycli zoals bepaald overeenkomstig punt 6 (energie) en punt 13 (water). Dit verbruik wordt aangeduid als "Geschat jaarlijks verbruik voor een huishouden van vier personen, wanneer het wasgoed nooit in deze was-droogcombinatie wordt gedroogd (200 cycli)".

18) In voorkomend geval, het geluidsniveau tijdens wassen, centrifugeren en drogen voor de standaardcyclus "katoen 60 °C", gemeten overeenkomstig de vigerende wetgeving.

De op het etiket vermelde gegevens kunnen worden vermeld door het etiket in kleur of in zwart-wit af te beelden. In dit geval dient de overige informatie die uitsluitend op de kaart voorkomt, nog steeds te worden vermeld.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

Bijlage III

**Postorderverkoop en andere vormen van verkoop op afstand**

Postordercatalogi en andere gedrukte mededelingen zoals bedoeld in artikel 3, lid 4, dienen de volgende informatie te bevatten, die in de onderstaande volgorde moet worden vermeld :

- 1) Energie-efficiëntieklasse (bijlage II, punt 3).
- 2) Energieverbruik (wassen, centrifugeren en drogen) (bijlage II, punt 5).
- 3) Energieverbruik (uitsluitend wassen en centrifugeren) (bijlage II, punt 6).
- 4) Wasefficiëntieklasse (bijlage II, punt 7).
- 5) Wateronttrekkingsefficiëntie (bijlage II, punt 8).
- 6) Centrifugeersnelheid (bijlage II, punt 9).
- 7) Capaciteit (wassen) (bijlage II, punt 10).
- 8) Capaciteit (drogen) (bijlage II, punt 11).
- 9) Waterverbruik (wassen en drogen) (bijlage II, punt 12).
- 10) Waterverbruik (uitsluitend wassen en centrifugeren) (bijlage II, punt 13).

11) Consommation annuelle typique d'une famille de quatre personnes qui sèche toujours dans cette lavante-séchante (200 cycles) (annexe II, point 16).

12) Consommation annuelle typique d'une famille de quatre personnes qui ne sèche jamais dans cette lavante-séchante (200 cycles) (annexe II, point 17).

13) Niveau de bruit (annexe II, point 18).

Si d'autres informations contenues dans la fiche d'information sur le produit sont également fournies, celles-ci seront présentées sous la forme définie à l'annexe II et incluse dans le tableau ci-dessus dans l'ordre fixé pour la fiche.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Annexe IV

Classement selon l'efficacité énergétique

1. Le tableau 1 montre comment classer l'appareil en fonction de son efficacité énergétique :

11) Geschat jaarlijks verbruik voor een huishouden van vier personen, wanneer het wasgoed altijd in deze was-droogcombinatie wordt gedroogd (200 cycli) (bijlage II, punt 16).

12) Geschat jaarlijks verbruik voor een huishouden van vier personen, wanneer het wasgoed nooit in deze was-droogcombinatie wordt gedroogd (200 cycli) (bijlage II, punt 17).

13) Geluidsniveau (bijlage II, punt 18).

Indien andere op de kaart vermelde informatie wordt verstrekt, wordt deze weergegeven in de in bijlage II vastgestelde vorm weergegeven en in de voor de kaart vastgestelde volgorde in bovenstaande lijst opgenomen.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

Bijlage IV

Energie- en wasefficiëntieklasse

1. De energie-efficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald aan de hand van tabel 1 :

<p>Classe d'efficacité énergétique — Energie-efficiëntieklasse</p>	<p>Consommation d'énergie "C" en kWh par kg par cycle d'opération complète (laver, essorer et sécher) sur la base du cycle standard "coton 60 °C" et du cycle séchage "coton sec", conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 2</p> <p>—</p> <p>Energieverbruik "C" in kWh per kg, per volledige cyclus (wassen, centrifugeren en drogen) met gebruikmaking van de standaardcyclus "katoen 60 °C" en de droogcyclus "droog katoen" overeenkomstig de testprocedures van de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen</p>
A	$C \leq 0,68$
B	$0,68 < C \leq 0,81$
C	$0,81 < C \leq 0,93$
D	$0,93 < C \leq 1,05$
E	$1,05 < C \leq 1,17$
F	$1,17 < C \leq 1,29$
G	$1,29 < C$

2. Le tableau 2 montre comment classer l'appareil en fonction de son efficacité de lavage :

2. De wasefficiëntie van een apparaat wordt bepaald aan de hand van tabel 2 :

Classe d'efficacité de lavage — Wasefficiëntieklasse	Indice d'efficacité de lavage "P", défini par les normes de mesure mentionnées à l'article 2, pour le cycle standard "coton 60 °C" — Wasefficiëntie-index "P" overeenkomstig de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen, voor de standaardcyclus "katoen 60 °C"
A	$P \geq 1,03$
B	$1,03 > P \geq 1,00$
C	$1,00 > P \geq 0,97$
D	$0,97 > P \geq 0,94$
E	$0,94 > P \geq 0,91$
F	$0,91 > P \geq 0,88$
G	$0,88 \geq P$

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN



F. 99 — 67

[C - 98/11364]

**1<sup>er</sup> DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lave-vaisselle domestiques**

Le Ministre de l'Economie, le Ministre chargé de l'Energie et le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, notamment les articles 14, § 1<sup>er</sup>, a) et 83, § 1<sup>er</sup>, 1°;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

Vu la directive 92/75/CEE du Conseil des Communautés européennes du 22 septembre 1992 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

N. 99 — 67

[C - 98/11364]

**1 DECEMBER 1998. — Ministerieel besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten, wat de etikettering van het energieverbruik van huishoudelijke afwasmachines betreft**

De Minister van Economie, de Minister belast met Energie en de Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op de wet van 14 juli 1991 op de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, inzonderheid op de artikelen 14, § 1, a) en 83, § 1, 1°;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten;

Gelet op de richtlijn 92/75/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 september 1992 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard-productinformatie van huishoudelijke apparaten;

Vu la directive 97/17/CE du 16 avril 1997 de la Commission des Communautés européennes, portant modalités d'application de la directive 92/75/CEE du Conseil en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lave-vaisselle domestiques;

Vu l'avis du Conseil de la Consommation, rendu le 24 octobre 1997;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes, rendu le 13 novembre 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux lave-vaisselle domestiques alimentés sur secteur électrique.

Il ne s'applique pas aux appareils qui peuvent aussi être alimentés par d'autres sources d'énergie.

**Art. 2.** Les informations rendues obligatoires par le présent arrêté sont établies selon les méthodes de mesure fixées par la norme EN 50242, ou par d'autres normes harmonisées dont les numéros de référence ont été publiés au *Journal officiel des Communautés européennes* et pour lesquelles les Etats membres ont publié les numéros de référence des normes nationales transposant lesdites normes harmonisées.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. La documentation technique visée à l'article 3, § 2 de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, dénommé ci-après l'arrêté royal, comprend :

1° l'identité et l'adresse complète du fournisseur;

2° des informations, éventuellement sous forme de dessins pertinents, relatives aux caractéristiques essentielles de la conception de l'appareil, notamment aux éléments exerçant une influence notable sur sa consommation d'énergie;

3° les rapports d'essais et des mesures réalisés sur le modèle conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2;

4° le mode d'emploi, le cas échéant.

§ 2. L'étiquette prévue à l'article 3, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal doit être conforme au modèle figurant à l'annexe I du présent arrêté.

Elle doit être placée à l'extérieur de la partie supérieure ou antérieure de l'appareil de manière à être clairement visible et non masquée.

§ 3. Le contenu et le format de la fiche d'information sur le produit prévue à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal sont conformes aux spécifications figurant à l'annexe II du présent arrêté.

§ 4. Si un produit est mis sur le marché dans les conditions visées à l'article 7 de l'arrêté royal et au moyen d'une communication à distance, notamment un catalogue de vente par correspondance, la communication en question doit reprendre toutes les informations figurant à l'annexe III du présent arrêté.

§ 5. Le classement de l'appareil selon son efficacité énergétique, son efficacité de lavage et son efficacité de séchage, tel qu'il figure sur l'étiquette et la fiche de celui-ci, doit être conforme aux indications figurant à l'annexe IV du présent arrêté.

**Art. 4.** Sont admises jusqu'au 31 décembre 1998 :

— la mise sur le marché, la commercialisation et/ou l'exposition de produits

et

— la distribution de communications sous forme imprimée visée à l'article 3, paragraphe 4,

qui ne seraient pas conformes aux dispositions du présent arrêté.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Gelet op de richtlijn 97/17/EG van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 16 april 1997 houdende uitvoeringsbepalingen van Richtlijn 92/75/EEG van de Raad wat de etikettering van het energieverbruik van huishoudelijke afwasmachines betreft;

Gelet op het advies van de Raad voor het Verbruik, gegeven op 24 oktober 1997;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand, gegeven op 13 november 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluiten :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op huishoudelijke afwasmachines welke op het elektrische net worden aangesloten.

Dit besluit is niet van toepassing op apparaten die ook op andere energiebronnen kunnen werken.

**Art. 2.** De, ingevolge dit besluit, te verstrekken informatie wordt gemeten overeenkomstig de norm EN 50242 of andere geharmoniseerde normen waarvan de referentienummers in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* zijn bekend gemaakt en waarvoor de Lid-Staten de referentienummers van de nationale normen waarin deze geharmoniseerde normen zijn omgezet, hebben bekendgemaakt.

**Art. 3.** § 1. De technische documentatie bedoeld bij artikel 3, § 2 van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen op de etikettering en in de standaard productinformatie van huishoudelijke apparaten, hierna genoemd het koninklijk besluit, omvat :

1° volledige identiteit en adres van de leverancier;

2° informatie, met inbegrip van relevante tekeningen, over de belangrijkste ontwerpeigenschappen van het model en met name onderdelen welke het energieverbruik wezenlijk beïnvloeden;

3° de verslagen van metingen die zijn uitgevoerd volgens de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2 bedoelde normen;

4° de eventuele gebruiksaanwijzing.

§ 2. Het in artikel 3, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde etiket dient aan bijlage I van dit besluit te voldoen.

Het etiket dient duidelijk zichtbaar op de buitenzijde van de voor- of bovenkant van het apparaat te worden aangebracht op een zodanige wijze dat het niet aan het oog wordt onttrokken.

§ 3. De inhoud en opmaak van de in artikel 5, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde kaart met productinformatie dienen aan de bepalingen van bijlage II van dit besluit te voldoen.

§ 4. In gevallen als bedoeld in artikel 7 van het koninklijk besluit waarin apparaten met behulp van een mededeling op afstand, bij voorbeeld een postordercatalogus, op de markt worden gebracht, dient die gedrukte mededeling alle in bijlage III van dit besluit genoemde informatie te bevatten.

§ 5. De energie-efficiëntieklasse, de wasefficiëntieklasse en de droog-efficiëntieklasse van een apparaat, zoals aangegeven op het etiket en op de kaart, moeten worden bepaald overeenkomstig bijlage IV van dit besluit.

**Art. 4.** Wordt tot en met 31 december 1998 toegestaan :

— het op de markt brengen, de commercialisatie en/of het tentoonstellen van producten

en

— het verspreiden van in artikel 3, lid 4, bedoelde gedrukte mededelingen,

die niet aan dit besluit voldoen.

Brussel, 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

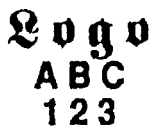
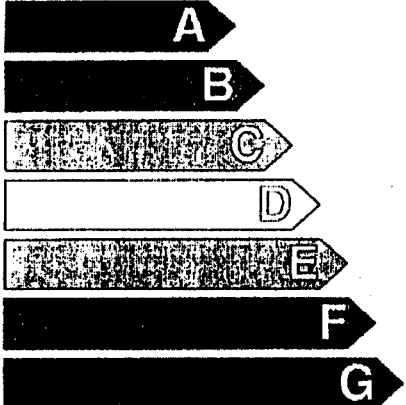



## ANNEXE I : ETIQUETTE

## BIJLAGE I : HET ETIKET

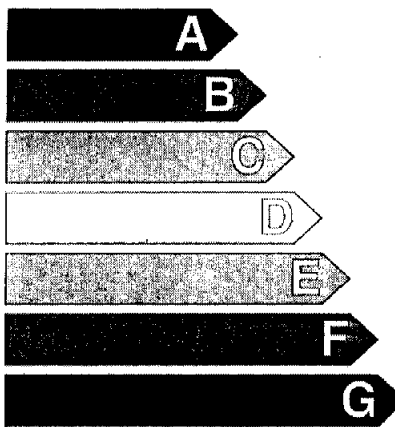


## 1. Modèle de l'étiquette/Illustratie van het etiket

<b>Énergie</b>		Lave-vaisselle
Fabricant		<b>Logo</b> ABC 123
Modèle		
<b>Économe</b>		
<b>Peu économe</b>		
Consommation d'énergie kWh/cycle <i>(Sur base des résultats du cycle recommandé par le fabricant)</i>		<b>X.YZ</b>
La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil.		
Efficacité de lavage A: plus élevée G: plus faible		A B <b>C</b> D E F G
Efficacité de séchage A: plus élevée G: plus faible		A B C <b>D</b> E F G
Nombre de couverts		YZ
Consommation d'eau l/cycle		YX
<b>Bruit</b> [dB(A) re 1 pW]		XY
Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure.		
Norme EN 50242 Directive 97/17/CE relative à l'étiquetage des lave-vaisselle		

- I
- II
- III
- IV
- V
- VI
- VII
- VIII
- IX
- X

<b>Energie</b>		<b>Atwasmachine</b>	
Fabrikant Model			
<b>Efficiënt</b> 			
<b>Inefficiënt</b> Energieverbruik kWh/cyclus <i>(Gebaseerd op de resultaten van een standaardcyclus, met toevoer van koud water)</i>  Het werkelijk verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt			
Afwasresultaat A: goed                      G: matig		A B <b>C</b> D E F G	
Droogresultaat A: goed                      G: matig		A B C <b>D</b> E F G	
Standaardcouverts Waterverbruik l/cyclus		YZ YX	
Geluidsniveau (dB(A) re 1 pW)		XY	
Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochures over het apparaat			
Norm EN 50242 Richtlijn 97/17/EG etikettering afwasmachines			

- I
- II
- III
- IV
- V
- VI
- VII
- VIII
- IX
- X

<b>Energie</b>		<b>Geschirrspüler</b>
Hersteller		<b>Logo</b>
Modell		<b>ABC</b> <b>123</b>
<b>Niedriger Energieverbrauch</b>		<b>B</b>
<b>Hoher Energieverbrauch</b>		
<b>Energieverbrauch kWh/Programm</b> <i>(ausgehend von den Ergebnissen der Normprüfung für das vom Hersteller festgelegte Standardprogramm, bei Kaltwasserbefüllung)</i>  Der tatsächliche Energieverbrauch hängt von der Art der Nutzung des Gerätes ab.		<b>X.YZ</b>
<b>Reinigungswirkung</b> A: besser    G: schlechter		A B <b>C</b> D E F G
<b>Trockenwirkung</b> A: besser    G: schlechter		A B C <b>D</b> E F G
<b>Standardbefüllung</b> <b>Wasserverbrauch l/Programm</b>		YZ YX
<b>Geräusch</b> (dB(A) re 1 pW)		XY
Ein Datenblatt mit weiteren Geräteangaben ist in den Prospekten enthalten.		
Norm EN 50242 Richtlinie 97/17/EG Geschirrspüleretikett		

- I
- II
- III
- IV
- V
- VI
- VII
- VIII
- IX
- X



<b>Énergie</b>		<b>Lave-vaisselle Afwasmachine</b>	
Fabriquant Modèl <sup>e</sup>		Logo ABC 123	
<b>Économe/Efficiënt</b> 			
<b>Peu économe/Inefficiënt</b>			
Consommation d'énergie kWh/cycle <small>(Sur base des résultats du cycle recommandé par le fabricant, avec remplissage à l'eau froide)</small> La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil	Energieverbruik kWh/cyclus <small>(Gebaseerd op de resultaten van een standaardcyclus, met toevoer van koud water)</small> Het werkelijk verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt	X.YZ	
Efficacité de lavage/Afwasresultaat A: plus élevée/goed G: plus faible/matig		A B <b>C</b> D E F G	
Efficacité de séchage/Droogresultaat A: plus élevée/goed G: plus faible/matig		A B C <b>D</b> E F G	
Nombre de couverts/Standaardcouverts Consommation d'eau/ Waterverbruik <i>l/cycles</i>		YZ YX	
Bruit/Geluidsniveau [dB(A) re 1 pW]		XY	
Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure Norme EN 50242 Directive 97/17/CE relative à l'étiquetage des lave-vaisselle		Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochures over het apparaat Norm EN 50242 Richtlijn 97/17/EG omtrent afwasmachines	

----- I

----- II

----- III

----- IV

----- V

----- VI

----- VII

----- VIII

----- IX

----- X

## 2. Notes relatives à l'étiquette.

a) Les modèles illustrés ci-dessus sont ceux qui intéressent la Belgique parmi les modèles autorisés par la directive 97/17/CEE. Il s'agit des modèles en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande. Afin de tenir compte d'une situation particulière fréquente en Belgique, un modèle d'étiquette bilingue français/néerlandais a en outre été autorisé par la Commission des Communautés européennes (dernière illustration ci-dessus). Il est également possible d'apposer plusieurs étiquettes sur l'appareil dans les cas où une autre combinaison de langues est nécessaire.

b) Les notes suivantes précisent les informations à fournir :

I. Nom ou marque du fournisseur.

II. Référence du modèle établi par le fournisseur.

III. Le classement d'un appareil selon son efficacité énergétique est effectué conformément aux indications de l'annexe IV. La lettre, correspondant au classement de l'appareil, est indiquée à la hauteur de la flèche correspondante.

IV. Sans préjudice des exigences fixées en vertu du système communautaire d'attribution d'éco-label, lorsqu'un "éco-label communautaire" a été attribué à un appareil au titre du règlement (CEE) n° 880/92 (publié au JOCE n° L 99 du 11 avril 1992) du Conseil, une reproduction de la marque de l'éco-label peut être ajoutée. Le "Guide de la conception de l'étiquette des lave-vaisselle", dont il est question ci-dessous, explique comment le label écologique communautaire peut être inclus dans l'étiquette.

V. Consommation d'énergie, exprimée en kWh par cycle (cycle standard), conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

VI. Classement de l'efficacité du lavage conformément aux indications de l'annexe IV.

VII. Classement de l'efficacité de séchage conformément aux indications de l'annexe IV.

VIII. Capacité de l'appareil en nombre de couverts types, conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

IX. Consommation d'eau par cycle (cycle standard), conformément aux procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.

X. Le cas échéant, niveau de bruit mesuré pendant un cycle standard, conformément à la législation en vigueur.

## 2. Opmerkingen betreffende het etiket.

a) De hoger geïllustreerde modellen zijn door de richtlijn 97/17/EEG toegelaten modellen die betrekking hebben op België. Het zijn de modellen in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. Ten einde rekening te houden met een bijzondere, in België vaak voorkomende situatie werd door de Commissie van de Europese Gemeenschappen eveneens een tweetalig Nederlands/Frans etiket toegelaten (laatste illustratie supra). Het is ook mogelijk verscheidene etiketten op het toestel aan te brengen ingeval een andere taalcombinatie nodig is.

b) De hierna volgende opmerkingen geven aan welke informatie moet worden vermeld :

I. Naam of handelsmerk van de leverancier.

II. Typeaanduiding van de leverancier.

III. De energie-efficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald overeenkomstig bijlage IV. Deze klasse wordt vermeld op hetzelfde niveau als de van toepassing zijnde pijl.

IV. Onverminderd eventuele vereisten krachtens het communautaire systeem van milieukeuren mag, indien aan de apparaten krachtens Verordening (EEG) nr. 880/92 van de Raad (gepubliceerd in EGPB nr. L 99 van 11 april 1992) een "communautaire milieukeur" is toegekend, hier het logo van de milieukeur worden afgebeeld. In de "Gids voor de etikettering van afwasmachines" waarnaar hieronder wordt verwezen, wordt uitgelegd hoe het milieukeurlogo in het etiket kan worden opgenomen.

V. Energieverbruik in kWh per standaardcyclus, met gebruikmaking van de standaardcyclus overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

VI. Afwasefficiëntieklasse, bepaald overeenkomstig bijlage IV.

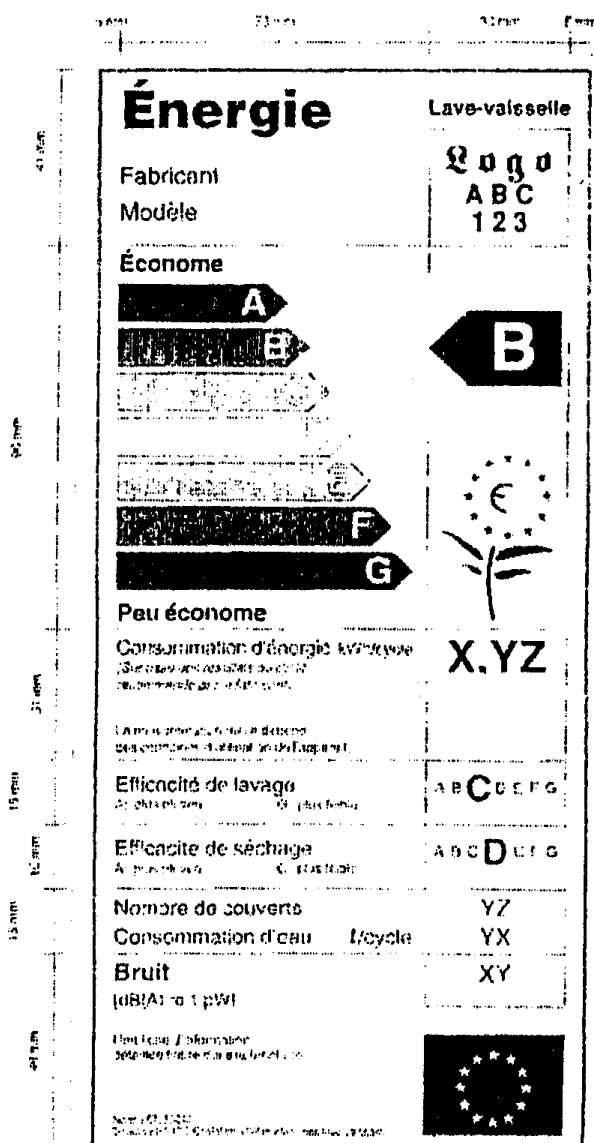
VII. Droogefficiëntieklasse, bepaald overeenkomstig bijlage IV.

VIII. Capaciteit van het apparaat in aantal standaardcouverts, overeenkomstig de in artikel 2, bedoelde normen.

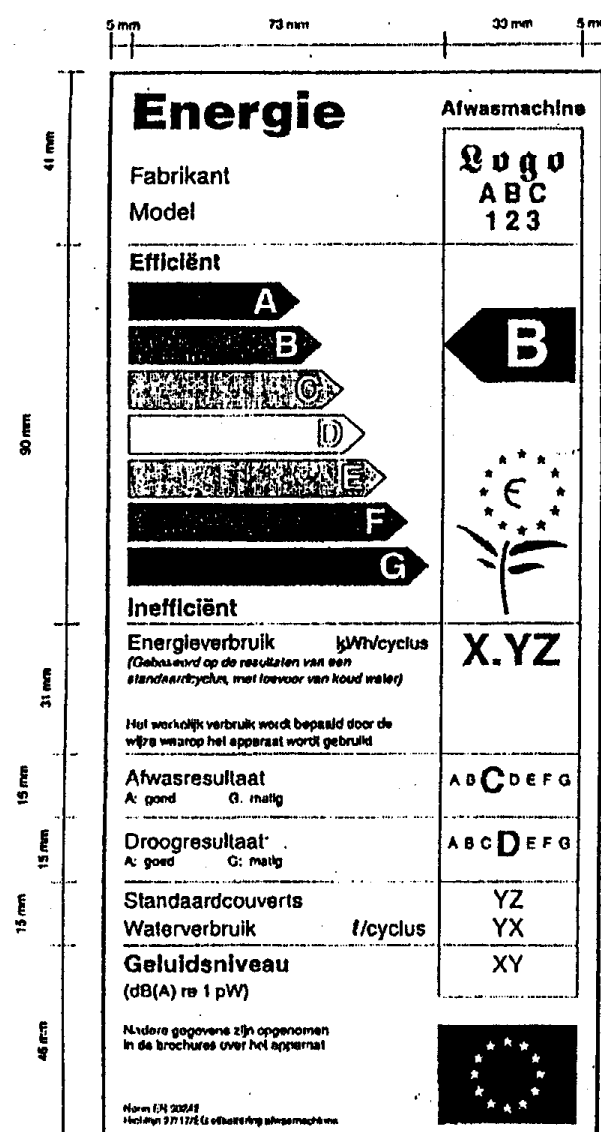
IX. Waterverbruik in liter per cyclus met gebruikmaking van de standaardcyclus, overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.

X. In voorkomend geval, geluidsniveau tijdens de standaardcyclus, gemeten overeenkomstig de vigerende wetgeving.

3. Certains aspects de l'étiquette sont définis ci-dessous :  
a) Impression



3. Het volgende definieert een aantal aspecten van het etiket :  
a) Druk



b) Couleurs utilisées :  
CMJN - bleu cyan, rouge magenta, jaune, noir.

Exemple : 07X0 : 0% de cyan, 70 % de magenta, 100 % de jaune, 0% de noir.

- Flèches :
- A : X0X0
  - B : 70X0
  - C : 30X0
  - D : 00X0
  - E : 03X0
  - F : 07X0
  - G : 0XX0

Couleur de l'encadrement : X070

Tout le texte est en noir. Le fond est blanc.

b) Gebruikte kleuren :  
CMYK - cyaan, magenta, geel, zwart.

Voorbeeld : 07X0 : 0 % cyaan, 70 % magenta, 100 % geel, 0% zwart.

- Pijlen :
- A : X0X0
  - B : 70X0
  - C : 30X0
  - D : 00X0
  - E : 03X0
  - F : 07X0
  - G : 0XX0

Kleur van het kader : X070.

Alle tekst wordt in het zwart afgedrukt. De achtergrond is wit.

Les informations complètes concernant l'impression sont contenues dans le "Guide de la conception des étiquettes pour les lave-vaisselle". Ce guide fourni uniquement à titre d'information, peut être obtenu auprès du :

Secrétariat du Comité sur l'indication de la consommation d'énergie par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux appareils ménagers,

Direction générale de l'énergie (DGXVII),  
Commission européenne,  
Rue de la Loi 200,  
B-1049 Bruxelles.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Annexe II  
Fiche

La fiche doit fournir les informations ci-dessous. Ces informations peuvent être présentées sous forme d'un tableau couvrant une série d'appareils fournis par le même fournisseur; elles doivent dans ce cas être présentées dans l'ordre indiqué ou figurer à proximité de la description de chaque appareil :

- 1) Nom ou marque du fournisseur.
- 2) Référence du modèle établi par le fournisseur.
- 3) Classement du modèle selon son efficacité énergétique, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité énergétique... sur une échelle de A (économe) à G (peu économe)". Lorsque cette information figure dans un tableau, elle peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (économe) à G (peu économe) apparaisse clairement.
- 4) Lorsque les informations sont données sous forme de tableau et que certains des appareils y figurant ont reçu un "éco-label communautaire" en vertu du règlement (CEE) n° 880/92 du Conseil, cette dernière information peut figurer ici. Dans ce cas, la rubrique est intitulée "éco-label communautaire" et comporte la reproduction de la marque de l'éco-label. Cette disposition ne porte pas préjudice aux exigences prévues par le système communautaire d'attribution de l'éco-label.
- 5) Nom du programme recommandé par le fabricant ("cycle standard"), auquel il est fait référence dans les informations figurant sur l'étiquette et sur la fiche.
- 6) Consommation d'énergie, calculée en kWh par cycle standard, conformément aux procédures d'essai mentionnées à l'article 2 et définie comme "consommation d'énergie XYZ kWh sur la base des résultats du cycle recommandé par le fabricant, avec alimentation en eau froide. La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil".
- 7) Classement du modèle selon son efficacité de lavage, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité de lavage... sur une échelle de A (plus élevé) à G (plus faible)". Cette indication peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (plus élevé) à G (plus faible) apparaisse clairement.
- 8) Classement du modèle selon son efficacité de séchage, conformément aux indications de l'annexe IV, exprimée sous forme de "classe d'efficacité de séchage... sur une échelle de A (plus élevé) à G (plus faible)". Cette indication peut être exprimée sous une autre forme, à condition que le classement de A (plus élevé) à G (plus faible) apparaisse clairement.
- 9) Capacité en nombre de couverts, au sens de la note VIII de l'annexe I.
- 10) Consommation d'eau par cycle standard, au sens de la note IX de l'annexe I.
- 11) Durée du cycle standard, selon les procédures d'essai prévues par les normes visées à l'article 2.
- 12) Les fournisseurs peuvent aussi indiquer les informations mentionnées aux points 5 à 11, pour d'autres cycles.

Volledige druinformatie is opgenomen in de, uitsluitend ter informatie, bedoelde "Gids voor de etikettering van afwasmachines" te verkrijgen bij het :

Secretariaat van het Comité inzake etikettering van het energieverbruik en standaard-productinformatie,

Directoraat-generaal Energie (DGXVII),  
Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Wetstraat 200,  
B-1049 Brussel.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

Bijlage II  
De kaart

De kaart bevat de volgende informatie. De informatie kan worden verstrekt in de vorm van een tabel voor een aantal apparaten die door dezelfde leverancier worden geleverd, in welk geval de informatie in de opgegeven volgorde wordt vermeld, of die kan worden verstrekt in samenhang met de beschrijving van het apparaat :

- 1) Handelsmerk van de leverancier.
- 2) Typeaanduiding van de leverancier.
- 3) De energie-efficiëntieklasse van het model als omschreven in bijlage IV, uitgedrukt als "energie-efficiëntieklasse... op een schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt)". Als deze informatie in een tabel wordt verstrekt, mag deze op een andere wijze worden aangegeven, op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt) loopt.
- 4) Als de informatie in een tabel wordt verstrekt, en als aan sommige apparaten uit de tabel krachtens Verordening (EEG) nr. 880/92 een "communautaire milieukeur" is toegekend, kan dit hier worden vermeld. In dit geval luidt de hoofding van de rubriek "communautaire milieukeur" en bestaat de vermelding uit een afbeelding van het logo van de milieukeur. Deze bepaling geldt onverminderd eventuele vereisten krachtens het communautaire systeem voor de toekenning van communautaire milieukeuren.
- 5) Naam van het programma aanbevolen door de fabricant ("standaardcyclus"), waarop de informatie op het etiket en de kaart betrekking heeft.
- 6) Het energieverbruik in kWh per cyclus met gebruikmaking van de standaardcyclus, bepaald overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen en aangeduid als "Energieverbruik XYZ kWh per standaard-testcyclus, met toevoer van koud water. Het werkelijke energieverbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt".
- 7) De afwasefficiëntieklasse overeenkomstig bijlage IV, aangeduid als : "afwasresultaat ... op een schaal van A (goed) tot G (matig)". Deze informatie mag op andere wijze worden aangegeven op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (goed) tot G (matig) loopt.
- 8) De droogefficiëntieklasse overeenkomstig bijlage IV, aangeduid als "droogresultaat ... op een schaal van A (goed) tot G (matig)". Deze informatie mag op andere wijze worden aangegeven op voorwaarde dat duidelijk is dat de schaal van A (goed) tot G (matig) loopt.
- 9) Capaciteit van het apparaat in aantal standaardcouverts, overeenkomstig bijlage I, opmerking VIII.
- 10) Waterverbruik per cyclus, met gebruikmaking van de standaardcyclus als gedefinieerd in bijlage I, opmerking IX.
- 11) Programmadoor voor de standaardcyclus overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2, bedoelde normen.
- 12) De leverancier mag de informatie van de punten 5 tot en met 11 ook voor andere cycli vermelden.

13) La consommation annuelle moyenne d'eau et d'énergie, calculée sur la base de 220 cycles standards conformément aux points 6 (énergie) et 10 (eau), et exprimée comme "consommation annuelle estimée (220 cycles)".

14) Le cas échéant, niveau de bruit en cycle standard, déterminé conformément à la législation en vigueur.

Si une copie de l'étiquette, soit en couleur, soit en noir et blanc, est incluse dans la brochure d'information, seules les informations ne figurant pas dans l'étiquette doivent être ajoutées.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

### Annexe III

#### Vente par correspondance et autres types de vente à distance

Les catalogues de vente par correspondance et autres communications imprimées visés à l'article 3, paragraphe 4, contiennent les informations suivantes, dans l'ordre indiqué :

- 1) Classe d'efficacité énergétique (annexe II, point 3).
- 2) Nom du cycle standard (annexe II, point 5).
- 3) Consommation d'énergie (annexe II, point 6).
- 4) Classe d'efficacité du lavage (annexe II, point 7).
- 5) Classe d'efficacité de séchage (annexe II, point 8).
- 6) Capacité (annexe I, note VIII).
- 7) Consommation d'eau (annexe I, note IX).
- 8) Estimation de la consommation annuelle (annexe II, point 13).
- 9) Niveau de bruit (annexe I, note X).

Si d'autres informations contenues dans la fiche sont également fournies, celles-ci seront présentées sous la forme définie à l'annexe II et incluse dans le tableau ci-dessus dans l'ordre fixé pour la fiche.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

### Annexe IV

#### Classement selon l'efficacité énergétique, l'efficacité de lavage et l'efficacité de séchage

1. Le classement de l'appareil en fonction de son efficacité énergétique est déterminé comme indiqué ci-après :

Soit  $C_R$  la consommation de référence calculée comme suit :

$$C_R = 1,35 + 0,025 \times S$$

pour  $S \geq 10$

$$C_R = 0,45 + 0,09 \times S$$

pour  $S \leq 9$

soit  $S$  la capacité de l'appareil exprimée en nombre de couverts type (annexe I, note VIII).

L'indice de l'efficacité énergétique  $E_1$  est donné par la formule :  $E_1 = C/C_R$  où  $C$  représente la consommation de l'appareil en énergie (annexe I, note V).

13) Het geraamde jaarlijkse energie en waterverbruik, gelijk aan het verbruik van 220 standaardcycli zoals bepaald overeenkomstig punt 6 (energie) en punt 10 (water). Dit verbruik wordt aangeduid als "geschat jaarlijks verbruik (220 cycli)".

14) Wanneer van toepassing, het geluidsniveau tijdens de standaardcyclus, gemeten overeenkomstig de vigerende wetgeving.

De op het etiket vermelde gegevens kunnen worden vermeld door het etiket in kleur of in zwart-wit af te beelden. In dit geval dient de overige informatie die uitsluitend op de kaart voorkomt, nog steeds te worden vermeld.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

### Bijlage III

#### Postorderverkoop en andere vormen van verkoop op afstand

Postordercatalogi en andere gedrukte mededelingen, bedoeld in artikel 3, lid 4, dienen de volgende informatie te bevatten, die in de onderstaande volgorde worden vermeld :

- 1) Energie-efficiëntieklasse (bijlage II, punt 3).
- 2) Naam van de standaardcyclus (bijlage II, punt 5).
- 3) Energieverbruik (bijlage II, punt 6).
- 4) Afwasefficiëntieklasse (bijlage II, punt 7).
- 5) Droogefficiëntieklasse (bijlage II, punt 8).
- 6) Capaciteit (bijlage I, opmerking VIII).
- 7) Waterverbruik (bijlage I, opmerking IX).
- 8) Geschat jaarlijks verbruik (bijlage II, punt 13).
- 9) Geluidsniveau (bijlage I, opmerking X).

Indien andere op de kaart vermelde informatie wordt verstrekt, wordt deze in de in bijlage II vastgestelde vorm weergegeven en in de voor de kaart vastgestelde volgorde in bovenstaande lijst opgenomen.

Gezien om te worden toegevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

### Bijlage IV

#### Energie-efficiëntieklasse, afwasefficiëntieklasse en droogefficiëntieklasse

1. De energie-efficiëntieklasse van een apparaat wordt als volgt bepaald :

Een referentieverbruik  $C_R$  wordt als volgt berekend :

$$C_R = 1,35 + 0,025 \times S$$

wanneer  $S \geq 10$

$$C_R = 0,45 + 0,09 \times S$$

wanneer  $S \leq 9$

waarin  $S$  de capaciteit van het apparaat is in aantal standaardcouverts (bijlage I, opmerking VIII).

Vervolgens wordt een energie-efficiëntie-index  $E_1$  bepaald :  $E_1 = C/C_R$  waarin  $C$  het energieverbruik van het apparaat is (bijlage I, opmerking V).

1. Le tableau 1 montre comment classer l'appareil en fonction de son efficacité énergétique :

Tableau 1

Classe d'efficacité énergétique — Energie-efficiëntieklasse
A
B
C
D
E
F
G

De energie-efficiëntieklasse van het apparaat wordt dan bepaald aan de hand tabel 1 :

Tabel 1

Indice d'efficacité énergétique $E_1$ — Energie-efficiëntie-index $E_1$
$E_1 < 0,64$
$0,64 \leq E_1 < 0,76$
$0,76 \leq E_1 < 0,88$
$0,88 \leq E_1 < 1,00$
$1,00 \leq E_1 < 1,12$
$1,12 \leq E_1 < 1,24$
$E_1 \geq 1,24$

2. Le tableau 2 montre comment classer l'appareil en fonction de son efficacité de lavage :

Tableau 2

Classe d'efficacité de lavage — Afwasefficiëntieklasse
A
B
C
D
E
F
G

2. De wasefficiëntie van een apparaat wordt bepaald aan de hand van tabel 2 :

Tabel 2

Indice d'efficacité de lavage " $P_C$ ", défini par les normes de mesure mentionnées à l'article 2, pour le cycle standard — Afwasefficiëntie-index " $P_C$ " overeenkomstig de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen, voor de standaardcyclus
$P_C > 1,12$
$1,12 \geq P_C > 1,00$
$1,00 \geq P_C > 0,88$
$0,88 \geq P_C > 0,76$
$0,76 \geq P_C > 0,64$
$0,64 \geq P_C > 0,52$
$0,52 \geq P_C$

3. Le tableau 3 montre comment classer l'appareil en fonction de son efficacité de séchage :

Tableau 3

Classe d'efficacité de séchage — Droogefficiëntieklasse
A
B
C
D
E
F
G

3. De droogefficiëntieklasse van een apparaat wordt bepaald aan de hand van tabel 3 :

Tabel 3

Indice d'efficacité de lavage " $P_D$ ", défini par les normes de mesure mentionnées à l'article 2, pour le cycle standard — Droogefficiëntie-index " $P_D$ " overeenkomstig de in artikel 2, bedoelde geharmoniseerde normen, voor de standaardcyclus
$P_D > 1,08$
$1,08 \geq P_D > 0,93$
$0,93 \geq P_D > 0,78$
$0,78 \geq P_D > 0,63$
$0,63 \geq P_D > 0,48$
$0,48 \geq P_D > 0,33$
$0,33 \geq P_D$

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre chargé de l'Energie,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Gezien om te worden toegevoegd bij het ministerieel besluit van 1 december 1998.

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister belast met Energie,  
J.-P. PONCELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 99 — 68 (98 — 3581) [99/16009]

**18 DECEMBRE 1998.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 21 octobre 1998 relatif à des mesures spéciales d'identification et d'enregistrement de certaines catégories de chiens. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 250, 3<sup>e</sup> édition, du 30 décembre 1998, p. 41835, il faut lire le ministère comme suit :

« MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE »

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 99 — 69 [S - C - 98/22619]

**20 SEPTEMBRE 1998.** — Arrêté royal portant simplification de la carrière et fixant la hiérarchie des grades que peuvent porter les agents de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 37<sup>e</sup>, inséré par l'arrêté royal du 14 septembre 1994 modifié par l'arrêté royal du 10 avril 1995, 39<sup>e</sup>, inséré par l'arrêté royal du 10 avril 1995 et l'article 36, remplacé par l'arrêté royal du 17 mars 1995;

Vu l'avis du Comité de gestion de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 23 février 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 23 février 1998;

Vu le protocole du 27 avril 1998 du Comité de Secteur XII — Affaires sociales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les grades que peuvent porter les agents de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1993 sont fixés conformément au tableau joint en annexe I du présent arrêté.

**Art. 2.** Les grades que peuvent porter les agents de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1994 sont fixés conformément au tableau joint en annexe II du présent arrêté.

**Art. 3.** Les grades que peuvent porter les agents de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins sont fixés conformément au tableau joint en annexe III du présent arrêté.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 20 de l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique et à la carrière de certains agents des administrations de l'Etat, les agents qui sont titulaires du grade rayé de directeur (rang 13) sont nommés d'office au grade de directeur (rang 13).

§ 2. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade de directeur (rang 13), les services admissibles prestés dans un grade du rang 13 sont censés avoir été accomplis dans le grade du rang 13.

§ 3. L'ancienneté pécuniaire acquise par ces agents est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Les agents qui sont titulaires du grade rayé de conseiller adjoint-chef de service (rang 12) sont nommés d'office au grade de directeur adjoint (rang 13).

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 68 (98 — 3581) [99/16009]

**18 DECEMBER 1998.** — Ministerieel besluit tot wijziging bij het ministerieel besluit van 21 oktober 1998 houdende bijzondere maatregelen voor de identificatie en de registratie van bepaalde categorieën van honden. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 250, 3<sup>e</sup> uitgave, van 30 december 1998, bl. 41835, moet het ministerie gelezen worden als volgt :

« MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN  
EN MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW »

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 99 — 69 [S - C - 98/22619]

**20 SEPTEMBER 1998.** — Koninklijk besluit houdende vereenvoudiging van de loopbaan en vaststelling van de hiërarchie van de graden waarvan de ambtenaren van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden kunnen titularis zijn

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, eerste lid, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 3, § 1, 37<sup>e</sup>, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 14 september 1994, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 april 1995, 39<sup>e</sup>, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 10 april 1995 en artikel 36, vervangen bij het koninklijk besluit van 17 maart 1995;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 23 februari 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 23 februari 1998;

Gelet op het protocol van 27 april van het Sectorcomité XII — Sociale Zaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De graden waarvan de ambtenaren van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden met ingang van 1 juli 1993 titularis kunnen zijn, worden vastgesteld overeenkomstig de tabel in bijlage I van dit besluit.

**Art. 2.** De graden waarvan de ambtenaren van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden met ingang van 1 januari 1994 titularis kunnen zijn, worden vastgesteld overeenkomstig de tabel in bijlage II van dit besluit.

**Art. 3.** De bijzondere graden waarvan de ambtenaren van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden titularis kunnen zijn, worden vastgesteld overeenkomstig de tabel in bijlage III van dit besluit.

**Art. 4.** § 1. In afwijking van artikel 20 van het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling en de loopbaan van sommige personeelsleden van de rijksbesturen, worden de ambtenaren die titularis zijn van de geschrapte graad van directeur (rang 13) ambtshalve benoemd in de graad van directeur (rang 13).

§ 2. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren die in de graad van directeur (rang 13) worden benoemd, worden de in aanmerking komende diensten die gepresteerd zijn in een graad van rang 13 geacht verricht te zijn in de graad van rang 13.

§ 3. De door deze ambtenaren verkregen weddeanciënniteit wordt geacht verkregen te zijn in de nieuwe weddeschaal.

**Art. 5.** § 1. De ambtenaren die titularis zijn van de geschrapte graad van adjunct-adviseur hoofd van dienst (rang 12) worden ambtshalve benoemd in de graad van adjunct-directeur (rang 13).

§ 2. Pour le calcul de l'ancienneté de grades des agents nommés au grade de directeur adjoint (rang 13), les services admissibles prestés dans un grade, du rang 12 sont censés avoir été accomplis dans le grade du rang 13.

§ 3. L'ancienneté pécuniaire acquise par ces agents est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que l'arrêté royal du 20 novembre 1997 fixant le cadre organique de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, à l'exception de l'article 1<sup>er</sup> qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et cesse de les produire le 31 décembre 1993 et de l'article 2 qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et cesse de les produire le 1<sup>er</sup> février 1998.

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Le présent arrêté remplace, en ce qui concerne la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, l'arrêté royal du 7 novembre 1989 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des organismes d'intérêt public contrôlés par le Ministre des Affaires sociales et le Ministre des Pensions, à la date mentionnée à l'article 6.

§ 2. L'arrêté royal du 7 novembre 1989 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des organismes d'intérêt public contrôlés par le Ministre des Affaires sociales et le Ministre des Pensions est abrogé en ce qui concerne la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins.

**Art. 8.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

—

Annexe I

**Hiérarchie des grades**

Classement par ordre alphabétique  
des dénominations en langue française

**SECTION A**

Personnel administratif

	Rang 13
Directeur	
	Rang 12
Conseiller adjoint-chef de service	
	Rang 11
Conseiller adjoint	
	Rang 10
Secrétaire d'administration	
	Rang 27
Secrétaire de direction principal	
	Rang 26
Secrétaire de direction	
	Rang 24
Chef administratif	
	Rang 22
Sous-chef de bureau	
	Rang 20
Rédacteur	

§ 2. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren die in de graad van adjunct-directeur (rang 13) worden benoemd, worden de in aanmerking komende diensten die gepresteerd zijn in een graad van rang 12 geacht verricht te zijn in de graad van rang 13.

§ 3. De door deze ambtenaren verkregen weddeanciënniteit wordt geacht verkregen te zijn in de nieuwe weddeschaal.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op dezelfde datum als het koninklijk besluit van 20 november 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden met uitzondering van artikel 1 dat uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1993 en ophoudt uitwerking te hebben op 31 december 1993 en van artikel 2 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1994 en ophoudt uitwerking te hebben op 1 februari 1998.

**Art. 7.** § 1. Dit besluit vervangt, wat de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden betreft, het koninklijk besluit van 7 november 1989 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de instellingen van openbaar nut die onder toezicht staan van de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Pensioenen titularis kunnen zijn op de datum vermeld in artikel 6.

§ 2. Het koninklijk besluit van 7 november 1989 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de instellingen van openbaar nut die onder toezicht staan van de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Pensioenen titularis kunnen zijn wordt, wat de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden betreft, opgeheven.

**Art. 8.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 september 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

—

Bijlage I

**Hiërarchie der graden**

Alfabetische rangschikking van de Nederlandse benamingen

**AFDELING A**

Administratief personeel

	Rang 13
Directeur	
	Rang 12
Adjunct-adviseur hoofd van dienst	
	Rang 11
adjunct-adviseur	
	Rang 10
Bestuurssecretaris	
	Rang 27
Eerstaanwezend directiesecretaris	
	Rang 26
Directiesecretaris	
	Rang 24
Bestuurschef	
	Rang 22
Onderbureauchef	
	Rang 20
Opsteller	



Rang 34  
 Commis-chef  
 Commis-dactylographe-chef  
 Rang 32  
 Commis principal  
 Commis-dactylographe principal  
 Rang 30  
 Commis  
 Commis-dactylographe  
 Rang 43  
 Agent principal  
 Rang 42  
 Téléphoniste  
 GRADES RAYES  
 Rang 22  
 Secrétaire de direction principal  
 Rang 21  
 Secrétaire de direction  
 Vu pour être annexe à Notre arrêté du 20 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
 La Ministre des Affaires sociales,  
 Mme M. DE GALAN

—

Annexe II

**Hiérarchie des grades**

Classement par ordre alphabétique  
 des dénominations en langue française

## SECTION A

Personnel administratif

Rang 12

Conseiller adjoint-chef de service  
 Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
 La Ministre des Affaires sociales,  
 Mme M. DE GALAN

—

Annexe III

**Hiérarchie des grades**

Classement par ordre alphabétique  
 des dénominations en langue française

## SECTION A

Personnel administratif

Rang 13

Directeur  
 Directeur adjoint

GRADE RAYE

Rang 12

Conseiller adjoint-chef de service  
 Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
 La Ministre des Affaires sociales,  
 Mme M. DE GALAN

Rang 34  
 Hoofdklerk  
 Hoofdklerk-typist(e)  
 Rang 32  
 Eerste klerk  
 Eerstaanwezend klerk-typist(e)  
 Rang 30  
 Klerk  
 Klerk-typist(e)  
 Rang 43  
 Eerstaanwezend beambte  
 Rang 42  
 Telefonist  
 GESCHRAPTE GRADEN  
 Rang 22  
 Eerstaanwezend directiesecretaris  
 Rang 21  
 Directiesecretaris  
 Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 20 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
 De Minister van Sociale Zaken,  
 Mevr. M. DE GALAN

—

Bijlage II

**Hiërarchie der graden**

Alfabetische rangschikking van de Nederlandse benamingen

## AFDELING A

Administratief personeel

Rang 12

Adjunct-adviseur-hoofd van dienst  
 Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 20 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
 De Minister van Sociale Zaken,  
 Mevr. M. DE GALAN

—

Bijlage III

**Hiërarchie der graden**

Alfabetische rangschikking van de Nederlandse benamingen

## AFDELING A

Administratief personeel

Rang 13

Adjunct-directeur  
 Directeur

GESCHRAPTE GRAAD

Rang 12

Adjunct-adviseur-hoofd van dienst  
 Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 20 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
 De Minister van Sociale Zaken,  
 Mevr. M. DE GALAN

F. 99 — 70

[S - C - 98/2261800]

**20 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté royal fixant les échelles de traitement des grades particuliers à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, inséré par l'arrêté royal du 10 avril 1995, et l'article 7, modifié par l'arrêté royal du 10 mai 1976;

Vu l'avis du Comité de gestion de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 23 février 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 23 février 1998;

Vu le protocole du 27 avril 1998 du Comité du secteur XII - Affaires sociales;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'adaptation de la carrière administrative des agents titulaires de grades particuliers doit s'effectuer de la même manière que celle des agents titulaires de grades communs; qu'il s'impose par conséquent de fixer sans délai les échelles de traitement des agents qui sont titulaires de grades particuliers à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'échelle de traitement 13 B est attachée au grade particulier de directeur (rang 13).

**Art. 2.** L'échelle de traitement spéciale suivante est attachée au grade particulier de directeur adjoint (rang 13) :

1 018 768 - 1 514 768  
3/1 x 24 933  
11/2 x 38 991  
(Cl. 24 a. - N1 - G.B.)

**Art. 3.** Le traitement de certains agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires d'un grade rayé et qui sont nommés d'office dans un grade créé en vertu des articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 20 septembre 1998 portant simplification de la carrière et fixant la hiérarchie des grades particuliers que peuvent porter les agents de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins est fixé dans l'échelle de traitement liée au grade créé qui est repris dans le tableau annexé au présent arrêté.

**Art. 4.** Les échelles de traitement liées aux grades mentionnés ci-dessous sont fixées comme suit à partir du 1<sup>er</sup> juin 1994 :

— directeur (rang 13)

1 226 775 - 1 974 781  
14/2 x 53 429  
(Cl. 24 ans - N1 - G.B.)

— conseiller adjoint-chef de service (rang 12)

1 018 768 - 1 514 768  
3/1 x 24 933  
11/2 x 38 991  
(Cl. 24 ans - N1 - G.B.)

N. 99 — 70

[S - C - 98/22618]

**20 SEPTEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, eerste lid, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 3, § 1, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 10 april 1995, en artikel 7, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 mei 1976;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 23 februari 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 23 februari 1998;

Gelet op het protocol van 27 april 1998 van het Sectorcomité XII - Sociale Zaken;

Gelet op de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State, inzonderheid artikel 3, § 1, gewijzigd door de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de aanpassing van de administratieve loopbaan van de ambtenaren, die titularis zijn van bijzondere graden, op dezelfde wijze dient te geschieden als deze van de ambtenaren, die titularis zijn van gemene graden; dat bijgevolg de weddeschalen van de ambtenaren, die titularis zijn van bijzondere graden bij de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, onverwijld dienen te worden vastgesteld;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Aan de bijzondere graad van directeur (rang 13) wordt de weddeschaal 13 B verbonden.

**Art. 2.** Aan de bijzondere graad van adjunct-directeur (rang 13) wordt de hiernavolgende bijzondere weddeschaal verbonden :

1 018 768 - 1 514 768  
3/1 x 24 933  
11/2 x 38 291  
(Kl. 24 j. - N1 - G.B.)

**Art. 3.** De wedde van sommige ambtenaren die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit met een geschrapte graad bekleed zijn, en die amtsshalve in een nieuw opgerichte graad benoemd zijn bij toepassing van de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 20 september 1998 houdende vereenvoudiging van de loopbaan en vaststelling van de hiërarchie van de bijzondere graden waarvan de ambtenaren van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden kunnen titularis zijn, wordt vastgesteld in de weddeschaal opgenomen in de tabel gevoegd bij dit besluit.

**Art. 4.** De weddeschalen verbonden aan de hierna vermelde graden worden vastgesteld als volgt vanaf 1 juni 1994 :

— directeur (rang 13)

1 226 775 - 1 974 781  
14/2 x 53 429  
(Kl. 24 jaar - N1 - G.B.)

— adjunct-adviseur-hoofd van dienst (rang 12)

1 018 768 - 1 514 768  
3/1 x 24 933  
11/2 x 38 291  
(Kl. 24 jaar - N1 - G.B.)

**Art. 5.** L'agent nommé au grade de directeur revêtu auparavant du grade rayé de directeur (rang 13) et qui est en service à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté conserve l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après pour autant qu'elle soit plus intéressante que l'échelle 13 B :

1 357 137 - 1 944 856  
11/2 x 53 429  
(Cl. 24 ans - N1 - G.B.)

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que l'arrêté royal du 20 novembre 1997 fixant le cadre organique de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, à l'exception de l'article 4 qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juin 1994.

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** L'échelle de traitement liée au grade de directeur repris à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1976 fixant l'échelle de traitement du directeur de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, modifié par l'arrêté royal du 16 décembre 1981, est remplacée par l'échelle de traitement mentionnée à l'article 4, à la date indiquée à l'article 6.

§ 2. L'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1976 fixant l'échelle de traitement du directeur de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, modifié par l'arrêté royal du 16 décembre 1981, est abrogé.

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** L'arrêté royal du 6 février 1980 fixant les échelles de traitement de certains grades à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, est abrogé.

§ 2. L'échelle de traitement liée au grade de conseiller adjoint-chef de service repris à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 14 mai 1996 fixant les échelles de traitement des grades particuliers de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, est remplacée par l'échelle de traitement mentionnée à l'article 4, à la date indiquée à l'article 6.

§ 3. L'arrêté royal du 14 mai 1986 fixant les échelles de traitement des grades particuliers de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, est abrogé.

**Art. 9.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

**Art. 5.** De ambtenaar benoemd in de graad van directeur voorheen bekleed met de geschrapte graad van directeur (rang 13) en in dienst op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit, behoudt het voordeel van de hiernavermelde bijzondere weddeschaal voor zover zij voordeliger is dan de weddeschaal 13 B :

1 357 137 - 1 944 856  
11/2 x 53 429  
(Kl. 24 jaar - N1 - G.B.)

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op dezelfde dag als het koninklijk besluit van 20 november 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden met uitzondering van artikel 4, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juni 1994.

**Art. 7. § 1.** De weddeschaal van directeur verbonden aan de graad van directeur die werd opgenomen in artikel 1 van het koninklijk besluit van 1 april 1976 tot vaststelling van de weddeschaal van directeur van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 december 1981, wordt vervangen door de weddeschaal vermeld in artikel 4 op de datum bedoeld in artikel 6.

§ 2. Het koninklijk besluit van 1 april 1976 tot vaststelling van de weddeschaal van directeur van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 december 1981, wordt opgeheven.

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** Het koninklijk besluit van 6 februari 1980 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan sommige graden bij de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, wordt opgeheven.

§ 2. De weddeschaal verbonden aan de graad van adjunct-adviseur-hoofd van dienst opgenomen in artikel 1 van het koninklijk besluit van 14 mei 1996 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, wordt vervangen door de weddeschaal vermeld in artikel 4 op de datum bedoeld in artikel 6.

§ 3. Het koninklijk besluit van 14 mei 1986 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, wordt opgeheven.

**Art. 9.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

Annexe — Bijlage

Tableau de conversion des grades particuliers rayés et des échelles de traitements y liées  
Conversietabel van de geschrapte graden en de eraan verbonden weddeschalen

Grade rayé — Geschrapte graad	Echelle de traitement liée au grade rayé — Weddeschaal verbonden aan de geschrapte graad	Grade créé — Opgerichte graad	Echelle de traitement liée au grade créé — Weddeschaal verbonden aan de opgerichte graad
Directeur	13/3	Directeur	13 B
Adjunct-adviseur-hoofd van dienst Conseiller adjoint-chef de service	1 018 768 - 1 514 768 14/2 x 53 429	Adjunct-directeur Directeur adjoint	1 018 768 - 1 514 768 14/2 x 53 429

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 20 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 99 — 71

[22620]

**24 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté ministériel fixant pour la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins les dispositions particulières qui y assurent l'exécution du statut du personnel de certains organismes d'intérêt public**

Le Ministre des Affaires sociales,

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 22 juillet 1993,

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment les articles 1<sup>er</sup>, 3, 36 et 37;

Vu l'arrêté royal du 20 novembre 1997 portant fixation du cadre organique de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins;

Vu l'avis du Comité de gestion de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins;

Vu l'avis du Commissaire du Gouvernement;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 23 février 1998;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 23 février 1998;

Vu le protocole du 27 avril 1998 du Comité du secteur XII — Affaires sociales;

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sans préjudice des dispositions réglementaires d'ordre général régissant la carrière des agents définitifs, la nomination à chacun des grades que peuvent porter les agents appartenant à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins a lieu aux conditions déterminées au tableau figurant en annexe.

**Art. 2.** L'arrêté ministériel du 3 février 1975 relatif à l'avis de vacances d'emplois et à la nomination à certains grades à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins modifié par l'arrêté royal du 14 février 1990, est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que l'arrêté royal du 20 novembre 1997 fixant le cadre organique de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins.

Bruxelles, le 24 septembre 1998.

Mme M. DE GALAN

N. 99 — 71

[22620]

**24 SEPTEMBER 1998. — Ministerieel besluit tot vaststelling voor de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden van de bijzondere bepalingen die voorzien in de uitvoering van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut**

De Minister van Sociale Zaken,

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op de artikelen 1, 3, 36 en 37;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 november 1997 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden;

Gelet op het advies van de Regeringscommissaris;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 23 februari 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 23 februari 1998;

Gelet op het protocol van 27 april 1998 van het Sectorcomité XII — Sociale Zaken;

Besluit :

**Artikel 1.** Onverminderd de verordeningsbepalingen van algemene aard die de loopbaan van de vaste ambtenaren beheersen, heeft de benoeming tot elk van de graden welke de ambtenaren kunnen bekleden die tot de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden behoren, plaats onder de voorwaarden die bepaald zijn in de bijgevoegde tabel.

**Art. 2.** Het ministerieel besluit van 3 februari 1975 betreffende de bekendmaking van de vacatures van betrekkingen en de benoeming tot sommige graden bij de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 februari 1990, wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op dezelfde dag als het koninklijk besluit van 20 november 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden.

Brussel, 24 september 1998.

Mevr. M. DE GALAN

Rang hiérarchique	Grade à conférer	Mode de nomination et, le cas échéant, grades donnant accès aux grades mentionnés en colonne 2				Conditions particulières
		Change-ment de grade	Promotion par avancement de grade	Promotion par accession au niveau supérieur	Recrutement	
1	2	3	4	5	6	7
13	Directeur	—	—	—	—	Article 9 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale
	Directeur-adjoint	—	—	—	—	Article 9 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale
10	Conseiller adjoint	—	—	Les titulaires de l'échelle 20 E ainsi que les chefs administratifs	Par concours (A défaut de lauréat du concours d'accession au niveau supérieur)	A.R. du 20.07.1964 relatif au classement hiérarchique et à la carrière de certains agents des administrations de l'Etat, art. 16.
28	Secrétaire de direction principal	—	Secrétaire de direction	—	—	A.R. du 20.07.1964 relatif au classement hiérarchique et à la carrière de certains agents des administrations de l'Etat, art. 11 A.R. du 07.08.1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat, art. 44 <sup>ter</sup> .
26	Secrétaire de direction	—	—	Les agents titulaires d'un grade rayé de la carrière de commis-sténo dactylographe ou de commis-dactylographe en service au 1.07.1993 et comptant une ancienneté de trois ans au moins dans le niveau 3 à cette date	Par concours (A défaut de lauréat du concours d'accession au niveau supérieur)	A.R. du 20.07.1964 relatif au classement hiérarchique et à la carrière de certains agents des administrations de l'Etat, art. 10, § 3.
22	Chef administratif	—	Assistant administratif	—	—	A.R. du 07.08.1939 organisant le signalement et la carrière les agents de l'Etat, art. 48.
20	Assistant administratif	—	—	Les agents du niveau 3	Par concours (A défaut de lauréat du concours d'accession au niveau supérieur)	<u>Par accession au niveau supérieur :</u> A.R. du 07.08.1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat, art. 29, § 2, 2° <u>Par recrutement :</u> A.R. du 17.09.1969 concernant les concours et examens organisés en vue du recrutement et de la carrière des agents de l'Etat.
30	Commis	—	—	—	—	A.R. du 17.09.1969 concernant les concours et examens organisés en vue du recrutement et de la carrière des agents de l'Etat.

Rang	Toe te wijzen graad	Wijze van benoeming en, desgevallend, graden die toegang verlenen tot de in kolom 2 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden
		Verandering van graad	Bevordering door verhoging in graad	Bevordering door overgang naar het hogere niveau	Werving	
1	2	3	4	5	6	7
13	Directeur	—	—	—	—	Artikel 9 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorg.
	Adjunct-directeur	—	—	—	—	Artikel 9 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorg.
10	Adjunct-adviseur	—	—	De titularissen van weddeschaal 20 E evenals de bestuurschefs	Door vergelijkend examen (bij gebrek aan laureaten van het vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau)	K.B. van 20.07.1964 betreffende de hiërarchische indeling en de loopbaan van sommige personeelsleden van de Rijksbesturen, art. 16.
28	Eerstaanwendend directiesecretaris	—	Directiesecretaris	—	—	— K.B. van 20.07.1964 betreffende de hiërarchische indeling en de loopbaan van sommige personeelsleden van de Rijksbesturen, art. 11. — K.B. van 07.08.1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het Rijkspersoneel, art. 44ter.
26	Directiesecretaris	—	—	De ambtenaren titularissen van een geschrapte graad van de loopbaan van klerk-stenotypist of klerk-typist, in dienst op 1.07.1993, en met een anciënniteit van minstens drie jaar in het niveau 3 op die datum	Door vergelijkend examen (bij gebrek aan laureaten van het vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau)	K.B. van 20.07.1964 betreffende de hiërarchische indeling en de loopbaan van sommige personeelsleden van de Rijksbesturen, art. 10, § 3.
22	Bestuurschef	—	Bestuursassistent	—	—	K.B. van 07.08.1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het Rijkspersoneel, art. 48.

Rang	Toe te wijzen graad	Wijze van benoeming en, desgevallend, graden die toegang verlenen tot de in kolom 2 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden
		Verandering van graad	Bevordering door verhoging in graad	Bevordering door overgang naar het hogere niveau	Werving	
1	2	3	4	5	6	7
Rang	Toe te wijzen graad	Wijze van benoeming en, desgevallend, graden die toegang verlenen tot de in kolom 2 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden
1	2	3	4	5	6	7
20	Bestuursassistent	—	—	De ambtenaren van niveau 3	Door vergelijkend examen (bij gebrek aan laureaten van het vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau)	<p><u>Door overgang naar het hogere niveau :</u> K.B. van 07.08.1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het Rijkspersoneel, art. 29, § 2, 2°</p> <p><u>Door aanwerving :</u> K.B. van 17.09.1969 betreffende de vergelijkende examens en examens georganiseerd voor de werving en de loopbaan van het Rijkspersoneel.</p>
30	Klerk	—	—	—	—	K.B. van 17.09.1969 betreffende de vergelijkende examens en examens georganiseerd voor de werving en de loopbaan van het Rijkspersoneel.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 24 septembre 1998.

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 24 september 1998.

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 99 — 72

[C - 98/00449]

**27 OCTOBRE 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des chapitres I à III de la loi du 18 juillet 1991 relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des chapitres I à III de la loi du 18 juillet 1991 relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des chapitres I à III de la loi du 18 juillet 1991 relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 72

[C - 98/00449]

**27 OKTOBER 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken I tot III van de wet van 18 juli 1991 betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken I tot III van de wet van 18 juli 1991 betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken I tot III van de wet van 18 juli 1991 betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

**18. JULI 1991 — Gesetz über den Schutz des Vermögens von Personen, die aufgrund ihres körperlichen oder geistigen Gesundheitszustands nicht in der Lage sind, die Verwaltung dieses Vermögens wahrzunehmen**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

## KAPITEL I — Anwendungsbereich des Gesetzes

**Artikel 1** - Die Überschrift von Buch I Titel XI des Zivilgesetzbuches wird durch folgendes ersetzt:

«Titel XI - Volljährigkeit, vorläufige Verwaltung, Entmündigung und gerichtlicher Beistand»

**Art. 2** - In Buch I Titel XI desselben Gesetzbuches wird ein Kapitel *Ibis* mit der Überschrift «Vorläufige Verwaltung des Vermögens eines Volljährigen», das die Artikel 488*bis a*) bis 488*bis k*) enthält, eingefügt.

**Art. 3** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis a*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis a*) - Einem Volljährigen, der aufgrund seines Gesundheitszustands ganz oder teilweise außerstande ist, und sei es nur zeitweise, sein Vermögen zu verwalten, kann zum Schutz dieses Vermögens ein vorläufiger Verwalter zugewiesen werden, wenn ihm nicht schon ein gesetzlicher Vertreter zugewiesen worden ist.»

## KAPITEL II — Der vorläufige Verwalter

**Art. 4** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis b*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis b*) - § 1 - Der zu schützenden Person kann auf ihren Antrag, auf Antrag jedes Interessehabenden oder des Prokurators des Königs vom Friedensrichter ihres Wohnortes oder, in dessen Ermangelung, ihres Wohnsitzes ein vorläufiger Verwalter zugewiesen werden.

Der Friedensrichter kann diese Maßnahme von Amts wegen ergreifen, wenn der in Artikel 5 § 1 des Gesetzes vom 26. Juni 1990 über den Schutz der Person des Geisteskranken vorgesehene Antrag bei ihm anhängig ist.



§ 2 - Im Antrag auf Bestellung eines vorläufigen Verwalters sind zur Vermeidung der Nichtigkeit zu vermerken:

1. das Jahr, der Monat und der Tag,
2. der Name, Vorname, Beruf und Wohnsitz des Antragstellers sowie der Verwandtschaftsgrad oder die Art der Beziehungen, die zwischen dem Antragsteller und der zu schützenden Person bestehen,
3. der Gegenstand des Antrags und eine kurzgefaßte Angabe der Gründe,
4. der Name, Vorname, Wohnort oder Wohnsitz der zu schützenden Person und gegebenenfalls ihres Ehepartners,
5. die Benennung des Richters, der in der Sache zu erkennen hat.

Die Klageschrift muß zur Vermeidung der Nichtigkeit vom Antragsteller oder seinem Rechtsanwalt unterschrieben sein.

In der Klageschrift sind außerdem, im Rahmen des Möglichen, Geburtsort und Geburtsdatum der zu schützenden Person sowie Art und Zusammensetzung des zu verwaltenden Vermögens anzugeben.

§ 3 - Zur Vermeidung der Unzulässigkeit muß der Klageschrift, außer im Dringlichkeitsfall, eine ausführliche ärztliche Bescheinigung beigefügt sein, die vor nicht mehr als fünfzehn Tagen erstellt wurde und die den Gesundheitszustand der zu schützenden Person schildert.

Diese ärztliche Bescheinigung darf nicht von einem Arzt erstellt werden, der mit der zu schützenden Person oder dem Antragsteller verwandt oder verschwägert ist oder irgendwie an die Einrichtung gebunden ist, in der die zu schützende Person sich befindet.

§ 4 - Der Friedensrichter holt alle zweckdienlichen Auskünfte ein; er kann einen ärztlichen Gutachter bestimmen, der über den Gesundheitszustand der zu schützenden Person sein Gutachten abgibt.

Die zu schützende Person und ihr Ehepartner werden per Gerichtsschreiben vom Greffier vorgeladen, um gegebenenfalls in Anwesenheit ihres Rechtsanwalts vom Friedensrichter in der Ratskammer angehört zu werden. Es wird genauso vorgegangen, wenn der Friedensrichter erwägt, von Amts wegen eine Maßnahme zu ergreifen. Der Friedensrichter kann sich auch zu dem Ort begeben, wo die Person wohnt oder wo sie sich befindet. Er kann jede Person anhören, von der er meint, daß sie ihm Auskunft geben könnte.

Die Bestimmungen der Artikel 1027 bis 1034 des Gerichtsgesetzbuches finden Anwendung.»

**Art. 5** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis c*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis c*) - § 1 - Durch einen mit Gründen versehenen Beschluß bestellt der Friedensrichter einen vorläufigen Verwalter unter Berücksichtigung der Art und Zusammensetzung des zu verwaltenden Vermögens, des Gesundheitszustands der zu schützenden Person und ihrer familiären Lage.

Vorzugsweise wählt er als vorläufigen Verwalter den Ehepartner, ein Mitglied aus der engeren Familie oder gegebenenfalls die Vertrauensperson der zu schützenden Person.

Der vorläufige Verwalter darf nicht unter den Leitern oder Personalmitgliedern der Einrichtung, in der sich die zu schützende Person befindet, gewählt werden.

Der König kann die Ausübung der Funktion als vorläufiger Verwalter an bestimmte Bedingungen knüpfen, besonders indem er die Anzahl Personen begrenzt, für die ein vorläufiger Verwalter mit der Verwaltung des Vermögens beauftragt wird.

Die Bestellung erfolgt durch einen getrennten Beschluß, wenn beim Friedensrichter eine in Artikel 5 § 1 des Gesetzes vom 26. Juni 1990 über den Schutz der Person des Geisteskranken vorgesehene Klageschrift eingereicht worden ist.

Der Beschluß des Friedensrichters wird dem vorläufigen Verwalter vom Greffier per Gerichtsschreiben binnen drei Tagen nach der Verkündung notifiziert. Der vorläufige Verwalter teilt binnen acht Tagen nach seiner Bestellung schriftlich mit, ob er diese annimmt. Dieses Schreiben wird der Verfahrensakte beigefügt. Die Annahme setzt dem von der zu schützenden Person erteilten Auftrag ein Ende.

In Ermangelung der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Annahme bestellt der Friedensrichter von Amts wegen einen anderen vorläufigen Verwalter.

Nach der Annahme durch den vorläufigen Verwalter wird eine Abschrift des Bestellungsbeschlusses an den Prokurator des Königs übermittelt.

§ 2 - Spätestens einen Monat nach der Annahme seiner Bestellung muß der vorläufige Verwalter einen Bericht über Art und Zusammenstellung des zu verwaltenden Vermögens erstellen und diesen dem Friedensrichter und der geschützten Person übermitteln.

§ 3 - Jedes Jahr und am Ende seines Mandats erstattet der vorläufige Verwalter der geschützten Person und dem Friedensrichter Bericht über seine Verwaltung. Wenn der Gesundheitszustand der geschützten Person dies nicht erlaubt, richtet sich der vorläufige Verwalter direkt an den Friedensrichter.

Wenn der Friedensrichter es für nötig erachtet, kann er vom vorläufigen Verwalter Sicherheiten verlangen, entweder bei dessen Bestellung oder im Laufe der Ausübung seines Auftrags.

Der vorläufige Verwalter informiert die geschützte Person über die von ihm getätigten Rechtsgeschäfte. Der Friedensrichter kann den vorläufigen Verwalter unter besonderen Umständen von dieser Verpflichtung befreien oder ihm vorschreiben, irgendeine andere Person, die er bestimmt, über die von ihm getätigten Rechtsgeschäfte zu informieren.»

**Art. 6** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis d*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis d*) - Durch einen mit Gründen versehenen Beschluß kann der Friedensrichter jederzeit entweder von Amts wegen oder auf Antrag der geschützten Person oder jedes Interessehabenden sowie auf Antrag des Prokurators des Königs oder des vorläufigen Verwalters dem Auftrag des letztgenannten ein Ende setzen, die ihm anvertrauten Befugnisse abändern oder ihn ersetzen. Der Antrag wird anhand einer Klageschrift gemäß Artikel 488*bis b*) § 2 eingereicht. In allen Fällen muß der vorläufige Verwalter angehört oder vorgeladen werden.

Der Auftrag des vorläufigen Verwalters hört von Rechts wegen auf, sobald der gesetzliche Vertreter, der benannt wird im Falle der Entmündigung der geschützten Person, im Falle der Bestellung eines vorläufigen Verwalters aufgrund von Artikel 1246 des Gerichtsgesetzbuches oder wenn die betreffende Person unter das Statut der verlängerten Minderjährigkeit gestellt wird, sein Amt antritt.»

**Art. 7** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis e*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis e*) - § 1 - Jede Entscheidung zur Bestellung eines vorläufigen Verwalters oder zur Abänderung seiner Befugnisse wird auf Betreiben des Greffiers auszugsweise ins Belgische Staatsblatt aufgenommen.

Gleiches gilt für Aufhebungs- oder Nichtigkeitsentscheidungen.

Die Veröffentlichung muß binnen fünfzehn Tagen nach der Verkündung erfolgen; Beamte, denen das Versäumnis oder die Verzögerung zuzuschreiben wäre, sind den Betroffenen gegenüber verantwortlich, wenn nachgewiesen wird, daß die Verzögerung oder das Versäumnis auf eine Kollusion zurückzuführen ist.

Binnen derselben Frist notifiziert der Greffier dem Bürgermeister des Wohnortes der geschützten Person die Entscheidung.

§ 2 - Unter Berücksichtigung des begrenzten Auftrags des vorläufigen Verwalters kann der Friedensrichter beschließen, daß die in § 1 erwähnten Entscheidungen vom Greffier nur den Personen notifiziert werden, die er bestimmt.

§ 3 - Der König kann andere im Interesse von Drittpersonen zu treffende Veröffentlichungsmaßnahmen vorschreiben.»

### KAPITEL III — *Befugnisse des vorläufigen Verwalters*

**Art. 8** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis f*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis f*) - § 1 - Der vorläufige Verwalter hat als Aufgabe, das Vermögen der geschützten Person mit der Sorgfalt eines guten Familienvaters zu verwalten.

Er kann sich dabei von einer oder mehreren Personen, die unter seiner Verantwortung handeln, beistehen lassen.

Stehen seine Interessen mit denen der geschützten Person im Widerspruch, darf er nur aufgrund einer Sondergenehmigung des Friedensrichters handeln.

Diese Genehmigung wird auf Antrag des vorläufigen Verwalters durch einen mit Gründen versehenen Beschluß erteilt. Das in Artikel 488*bis b*) § 4 Absatz 2 und 3 vorgesehene Verfahren findet Anwendung.

§ 2 - Der Richter definiert unter Berücksichtigung der Art und Zusammensetzung des zu verwaltenden Vermögens sowie des Gesundheitszustands der geschützten Person den Umfang der Befugnisse des vorläufigen Verwalters.

§ 3 - In Ermangelung eines Vermerks in dem in Artikel 488*bis c*) erwähnten Beschluß vertritt der vorläufige Verwalter die geschützte Person in allen Rechtshandlungen und Verfahren sowohl als Kläger denn auch als Beklagter.

Er darf jedoch nur aufgrund einer Sondergenehmigung des Friedensrichters handeln,

a) um die geschützte Person in den anderen Verfahren und Handlungen als den in den Artikeln 1150, 1180 Nr. 1, 1187 Absatz 2 und 1206 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuchs vorgesehenen als Kläger vor Gericht zu vertreten,

b) um bewegliches und unbewegliches Vermögen der geschützten Person zu veräußern,

c) um ein Darlehen aufzunehmen und eine Hypothek zu bewilligen,

d) um einem Antrag in bezug auf Rechte an unbeweglichem Vermögen zuzustimmen,

e) um eine Erbschaft unter Vorbehalt der Inventarerrichtung anzunehmen oder um sie auszuschlagen,

f) um eine Schenkung anzunehmen oder ein Vermächtnis zu erwerben,

g) um einen Landpachtvertrag oder einen Geschäftsmietvertrag zu schließen,

h) um Vergleiche zu schließen.

Diese Genehmigung wird gemäß dem in Artikel 488*bis b*) § 4 Absatz 2 und 3 vorgesehenen Verfahren erteilt.

§ 4 - Die Wohnung der geschützten Person und der Hausrat, mit dem sie ausgestattet ist, müssen so lange wie möglich zu ihrer Verfügung bleiben.

Wenn es erforderlich wird oder im Interesse der geschützten Person liegt, insbesondere bei einem längeren Krankenhausaufenthalt oder einer längeren Unterbringung, über die damit verbundenen Rechte zu verfügen, bedarf es einer Sondergenehmigung des Friedensrichters.

Andenken und andere persönliche Gegenstände sind von der Veräußerung ausgeschlossen und müssen der geschützten Person vom vorläufigen Verwalter zur Verfügung gehalten bleiben.

§ 5 - Im Rahmen der Einkünfte, die der vorläufige Verwalter einnimmt, begleicht er die Unterhalts- und Behandlungskosten zu Lasten der geschützten Person und stellt ihr die Beträge zur Verfügung, die er zur Verbesserung ihrer Lage für notwendig erachtet, und dies unbeschadet der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen in bezug auf die Übernahme der Unterhaltskosten von Kranken, Behinderten und Betagten. Außerdem ist er verpflichtet, die Anwendung der sozialen Rechtsvorschriften zugunsten der geschützten Person zu beantragen.»

**Art. 9** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis g*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis g*) - Der öffentliche Verkauf unbeweglichen Vermögens erfolgt in Anwesenheit des vorläufigen Verwalters vor dem Friedensrichter des Kantons, in dem sich das Vermögen befindet. Der vorläufige Verwalter kann beim Friedensrichter einen Antrag auf Genehmigung eines freihändigen Verkaufs einreichen. Die Genehmigung wird erteilt, wenn das Interesse der geschützten Person es erfordert.

In der Genehmigung des Friedensrichters muß ausdrücklich angegeben sein, aus welchem Grund der freihändige Verkauf dem Interesse der geschützten Person dient. Dieser Verkauf muß gemäß dem von einem Notar erstellten und vom Friedensrichter angenommenen Entwurf eines Kaufvertrags erfolgen.»

**Art. 10** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis h*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis h*) - Durch eine mit Gründen versehene Entscheidung kann der Friedensrichter dem vorläufigen Verwalter eine Vergütung bewilligen, deren Betrag drei Prozent der Einkünfte der geschützten Person nicht übersteigen darf. Er kann ihm jedoch gegen Vorlage von mit Gründen versehenen Aufstellungen eine Vergütung aufgrund der verrichteten außergewöhnlichen Aufgaben bewilligen.»

**Art. 11** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis i*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis i*) - Alle von der geschützten Person unter Verstoß gegen die in Artikel 488*bis f*) vorgesehenen Bestimmungen getätigten Rechtsgeschäfte sind nichtig. Diese Nichtigkeit kann nur von der geschützten Person oder von ihrem vorläufigen Verwalter beantragt werden.

Absatz 1 ist auf die Rechtsgeschäfte anwendbar, die ab Hinterlegung der Klageschrift zwecks Bestellung eines vorläufigen Verwalters getätigt worden sind.»

**Art. 12** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis j*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis j*) - Die auf vorhergehendem Artikel begründete Nichtigkeitsklage verjährt in fünf Jahren.

Diese Frist läuft gegen die geschützte Person ab dem Datum, wo sie von dem streitigen Rechtsgeschäft Kenntnis genommen hat oder wo ihr eine Mitteilung des streitigen Rechtsgeschäfts nach Beendigung des Auftrags des vorläufigen Verwalters zugestellt worden ist.

Die Frist läuft gegen ihre Erben ab dem Datum, wo sie von dem streitigen Rechtsgeschäft Kenntnis genommen haben oder wo ihnen eine Mitteilung des streitigen Rechtsgeschäfts nach dem Tod ihres Rechtsvorgängers zugestellt worden ist.

Eine Verjährung, die gegen letzteren zu laufen begonnen hat, läuft weiter gegen die Erben.

Ungeachtet des Ablaufs dieser Verjährungsfrist können die geschützte Person oder ihre Erben vom bösgläubigen Vertragspartner Schadenersatz in Höhe des erlittenen Schadens verlangen.»

**Art. 13** - In Buch I Titel XI Kapitel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 488*bis k*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 488*bis k*) - Die Zustellungen und Notifikationen für Personen, denen ein vorläufiger Verwalter zugewiesen worden ist, werden an letzteren gerichtet und erfolgen an seinem Wohnsitz oder Wohnort.»

#### KAPITEL IV — *Abänderungs- und Schlußbestimmungen*

[...]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juli 1991

### BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 73

[C - 98/00591]

**9 NOVEMBRE 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 mai 1998 modifiant l'article 631 du Code judiciaire et les articles 5, 6 et 7 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 mai 1998 modifiant l'article 631 du Code judiciaire et les articles 5, 6 et 7 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 99 — 73

[C - 98/00591]

**9 NOVEMBER 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 27 mei 1998 tot wijziging van artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek en van de artikelen 5, 6 en 7 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 27 mei 1998 tot wijziging van artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek en van de artikelen 5, 6 en 7 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 mai 1998 modifiant l'article 631 du Code judiciaire et les articles 5, 6 et 7 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 27 mei 1998 tot wijziging van artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek en van de artikelen 5, 6 en 7 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage — Annexe

#### MINISTERIUM DER JUSTIZ

#### 27. MAI 1998 — Gesetz zur Abänderung des Artikels 631 des Gerichtsgesetzbuches und der Artikel 5, 6 und 7 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit, außer Artikel 2, der eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regelt.

**Art. 2** - Artikel 631 § 2 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 17. Juli 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. Im ersten Satz werden die Wörter «seinen Wohnsitz» und «seinen Gesellschaftssitz» durch die Wörter «seine Hauptniederlassung» beziehungsweise «seinen Sitz» ersetzt.

2. Der zweite Satz wird gestrichen.

**Art. 3** - In Artikel 5 Absatz 1 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich werden die Wörter «seinen Wohn- oder Gesellschaftssitz» durch die Wörter «seine Hauptniederlassung oder - wenn es sich um eine juristische Person handelt - seinen Sitz» ersetzt.

**Art. 4** - Artikel 6 Absatz 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

**Art. 5** - Artikel 7 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «des Wohn- oder Gesellschaftssitzes» durch die Wörter «der Hauptniederlassung oder - wenn es sich um juristische Personen handelt - des Sitzes» und in den Absätzen 2 und 3 die Wörter «ihren Wohn- oder Gesellschaftssitz» durch die Wörter «ihre Hauptniederlassung oder - wenn es sich um juristische Personen handelt - ihren Sitz» ersetzt.

2. In Absatz 4 werden die Wörter «seinen Wohn- oder Gesellschaftssitz» durch die Wörter «seine Hauptniederlassung oder - wenn es sich um eine juristische Person handelt - seinen Sitz» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Mai 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 74

[S - C - 99/00815]

**1<sup>er</sup> DECEMBRE 1998. — Arrêté royal autorisant l'Intercommunale d'Énergie IVEG à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques**

## RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté tend à autoriser l'Intercommunale d'Énergie "IVEG" à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques.

L'IVEG tombe sous l'application de la loi du 22 décembre 1986 relative aux intercommunales (1). Elle peut par conséquent être considérée comme un organisme de droit belge remplissant des missions d'intérêt général.

Le fondement légal de l'arrêté royal en projet est ainsi constitué par l'article 5, alinéa 2, a), de la loi du 8 août 1983 organique du Registre national, tel que modifié par la loi du 19 juillet 1991 (2).

L'intercommunale IVEG sollicite l'accès au Registre national pour l'accomplissement des tâches ci-après énumérées:

- la facturation aux abonnés de la consommation d'électricité et des frais de raccordement au réseau de distribution y relatif;
- la facturation aux abonnés de la consommation de gaz et des frais de raccordement au réseau de distribution y relatif.

L'accès sollicité concerne les informations suivantes, visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, 2°, 5°, 6° et 8°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques. Il est motivé comme suit :

1° (nom et prénoms) et 5° (résidence principale): ces informations sont nécessaires pour l'établissement et l'envoi de la facture, et pour le recouvrement éventuel des montants restant dus;

2° (lieu et date de naissance): cette information permet d'éviter la confusion entre des personnes portant les mêmes nom et prénoms;

6° (lieu et date du décès): cette information est nécessaire pour permettre, en cas de décès d'un abonné, de recouvrer les montants dus à charge des héritiers;

8° (état civil): les dettes relatives à la consommation d'énergie domestique sont, en application de l'article 222 du Code civil, recouvrables sur le patrimoine commun des deux époux.

L'accès à l'article 3, alinéa 2, de la loi précitée du 8 août 1983 est également demandé (historique des données). Les actions en justice de l'intercommunale sont en effet soumises à la prescription trentenaire sur la base de l'article 2262 du Code civil.

L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de l'arrêté en projet désigne les membres du personnel qui peuvent être autorisés à accéder aux informations du Registre national, tandis que l'article 3 dispose que la liste de ces membres est transmise annuellement à la Commission de la protection de la vie privée.

Selon l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 5, les membres du personnel sont en outre tenus de souscrire une déclaration par laquelle ils s'engagent à garantir la sécurité et la confidentialité des données auxquelles ils ont accès.

L'article 2 stipule que les informations ne peuvent être utilisées qu'aux fins mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> et qu'elles ne peuvent être communiquées à des tiers. Il détermine également les personnes, autorités et organismes qui, au regard de cette interdiction, ne doivent pas être considérés comme des tiers.

Comme prescrit par l'article 5, alinéa 2, a), de la loi du 8 août 1983 organique du Registre national, la demande de l'IVEG a été soumise à l'avis de la Commission de la protection de la vie privée qui a émis son avis le 26 juin 1996. L'arrêté en projet tient compte des observations formulées dans cet avis.

N. 99 — 74

[S - C - 99/00815]

**1 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit waarbij aan de Intercommunale voor Energie IVEG toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend**

## VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit, waarvan wij de eer hebben het aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, strekt ertoe de Intercommunale voor Energie "IVEG" toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen te verlenen.

IVEG valt onder de toepassing van de wet van 22 december 1986 betreffende de intercommunales (1). Zij kan bijgevolg beschouwd worden als een instelling van Belgisch recht, die opdrachten van algemeen belang vervult.

De rechtsgrond van het ontworpen koninklijk besluit wordt aldus gevormd door artikel 5, tweede lid, a), van de organieke wet van 8 augustus 1983 op het Rijksregister, zoals gewijzigd door de wet van 19 juli 1991 (2).

De intercommunale IVEG vraagt de toegang tot het Rijksregister voor het vervullen van de hierna opgesomde taken:

- het factureren van het elektriciteitsverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op het desbetreffende distributienet;
- het factureren van het gasverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op het desbetreffende distributienet.

De gevraagde toegang heeft betrekking op de volgende informatiegegevens vermeld in artikel 3, eerste lid, 1°, 2°, 5°, 6° en 8°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen. Hij wordt gemotiveerd als volgt :

1° (naam en voornamen) en 5° (hoofdverblijfplaats): deze informatiegegevens zijn nodig voor het opmaken en verzenden van de factuur, en eventueel om de verschuldigde bedragen te kunnen invorderen;

2° (geboorteplaats en -datum): dit informatiegegeven vermijdt persoonsverwisseling bij personen die dezelfde naam en voornamen dragen;

6° (plaats en datum van overlijden): dit informatiegegeven is nodig om bij het overlijden van een abonnee de inning van het verschuldigde bedrag bij de rechtsopvolgers mogelijk te maken;

8° (burgerlijke staat): de schulden van het huishoudelijk energieverbruik zijn, in toepassing van artikel 222 van het Burgerlijk Wetboek, verhaalbaar op het gemeenschappelijk vermogen van beide echtgenoten.

Ook de toegang tot artikel 3, tweede lid, van de voormelde wet van 8 augustus 1983 wordt gevraagd (historiek van de informatiegegevens). De rechtsvorderingen van de intercommunale zijn immers onderworpen aan de dertigjarige verjaring, zulks op basis van artikel 2262 van het Burgerlijk Wetboek.

Artikel 1, vierde lid, van het ontworpen besluit duidt aan welke personeelsleden toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister kan verleend worden, terwijl artikel 3 bepaalt dat de lijst van deze personeelsleden jaarlijks wordt overgezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Volgens artikel 1, vijfde lid, zijn de personeelsleden bovendien verplicht een verklaring te ondertekenen waarin zij zich ertoe verbinden de beveiliging en de vertrouwelijkheid van de informatiegegevens te waarborgen waartoe zij toegang krijgen.

Artikel 2 stelt dat de informatiegegevens slechts mogen worden gebruikt voor de in artikel 1 vermelde doeleinden en dat zij niet aan derden mogen worden medegedeeld. Tevens wordt bepaald welke personen, overheden en organismen, binnen het kader van dit verbod, niet als derden beschouwd worden.

Zoals opgelegd door artikel 5, tweede lid, a), van de voormelde wet van 8 augustus 1983 op het Rijksregister werd de aanvraag van IVEG voorgelegd aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die haar advies uitbracht op 26 juni 1996. Het ontwerp van besluit werd vervolgens aangepast aan de opmerkingen van de Commissie.

Le Conseil d'état a émis son avis le 6 octobre 1997. Le projet d'arrêté a été adapté à cet avis.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
les très respectueux  
et très fidèles serviteurs,  
Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE  
Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

- (1) *Moniteur belge* du 26 juin 1987.  
(2) *Moniteur belge* du 21 avril 1984 et du 3 septembre 1991.

—————  
AVIS N° 16/96 DU 26 JUIIN 1996  
DE LA COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVEE

Projet d'arrêté royal autorisant l'Intercommunale d'Energie IVEG à accéder aux informations et à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques

La Commission de la protection de la vie privée,

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, en particulier l'article 29;

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, en particulier l'article 5, modifié par les lois des 19 juillet 1991 et 8 décembre 1992 et l'article 8, deuxième alinéa a), modifié par la loi du 15 janvier 1990;

Vu la demande d'avis du Ministre de l'Intérieur du 26 avril 1996, reçue à la Commission le 29 avril 1996,

Emet, le 26 juin 1996, l'avis suivant :

I. OBJET DE LA DEMANDE D'AVIS:

1. Le projet d'arrêté royal soumis à l'avis de la Commission de la protection de la vie privée vise à autoriser l'Intercommunale d'Energie (dénommée ci-après IVEG) à accéder aux informations et à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques. Ces autorisations sont demandées à des fins de facturation, plus précisément en vue de la facturation:

1° de la consommation d'électricité des abonnés et des frais de raccordement au réseau de distribution y relatifs;

2° de la consommation de gaz des abonnés et des frais de raccordement au réseau de distribution y relatifs.

II. EXAMEN DU PROJET D'ARRETE ROYAL :

A. Accès aux informations du Registre national

a) La loi du 8 août 1983

2. En vertu de l'article 5, deuxième alinéa a) de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques (dénommée ci-après loi du 8 août 1983), le Roi, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, étendre l'accès à des "organismes de droit belge qui remplissent des missions d'intérêt général".

3. L'IVEG est une association intercommunale chargée de distribuer du gaz et de l'électricité. Selon l'article 3 de ses statuts, l'IVEG vise à rechercher et étudier tous les moyens, instaurer et exploiter tous les procédés pour assurer à tous les abonnés la production, l'acheminement et la fourniture d'énergie électrique et de gaz et ce, dans les meilleures conditions.

4. Dans la mesure où l'IVEG, en tant qu'organisme de droit belge, remplit des missions d'intérêt général, elle remplit les conditions, à la lumière de la loi du 8 août 1983, pour obtenir l'autorisation d'accéder au Registre national.

5. Toutefois, la Commission estime que l'accès aux informations du Registre national ne peut être accordé que dans la mesure où et que tant qu'elle continue à remplir ces tâches d'intérêt général en tant qu'organisme de droit belge.

De Raad van State bracht zijn advies uit op 6 oktober 1997. Het ontwerp van besluit werd aangepast aan dit advies.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaars,  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE  
De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

- (1) *Belgisch Staatsblad* van 26 juni 1987.  
(2) *Belgisch Staatsblad* van 21 april 1984 en 3 september 1991.

—————  
ADVIES Nr. 16/96 VAN 26 JUNI 1996  
VAN DE COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING  
VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER

Ontwerp van koninklijk besluit waarbij aan de Intercommunale voor Energie IVEG toegang tot de informatiegegevens en gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid artikel 29;

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid artikel 5, gewijzigd door de wetten van 19 juli 1991 en 8 december 1992 en artikel 8, tweede lid a), gewijzigd door de wet van 15 januari 1990;

Gelet op de adviesaanvraag van de Minister van Binnenlandse Zaken d.d. 26 april 1996, door de Commissie ontvangen op 29 april 1996;

Brengt op 26 juni 1996 het volgende advies uit :

I. VOORWERP VAN DE ADVIESAANVRAAG:

1. Het ontwerp van koninklijk besluit dat aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ter advies wordt voorgelegd, heeft tot doel aan de Intercommunale voor Energie IVEG (hierna : IVEG) toegang tot de informatiegegevens en gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister te verlenen. Deze machtigingen worden gevraagd voor facturatie doeleinden, en meer bepaald met het oog op de facturatie van:

1° het elektriciteitsverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op het desbetreffende distributienet;

2° het gasverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op het desbetreffende distributienet.

II. ONDERZOEK VAN HET ONTWERP VAN KONINKLIJK BESLUIT :

A. Toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister

a) De wet van 8 augustus 1983

2. Volgens artikel 5, tweede lid a) van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen (hierna de wet van 8 augustus 1983), kan de Koning, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de toegang tot het Rijksregister uitbreiden tot "instellingen van Belgisch recht die opdrachten van algemeen belang vervullen".

3. IVEG is een intercommunale vereniging die belast is met de bedeling van gas en electriciteit. Volgens artikel 3 van de statuten heeft IVEG tot doel "het opzoeken en bestuderen van alle middelen, het inrichten en uitbaten van alle procédés om alle gebruikers, onder de beste voorwaarden, de productie, het vervoer en de voorziening van elektrische energie en gas te verzekeren".

4. In zoverre IVEG als instelling van Belgisch recht, opdrachten van algemeen belang vervult, komt zij in het licht van de wet van 8 augustus 1983 in aanmerking voor het bekomen van een machtiging tot toegang tot het Rijksregister.

5. De Commissie is evenwel van mening dat de toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister slechts kan verleend worden in zoverre en voor zolang zij als instelling van Belgisch recht deze taken van algemeen belang blijft vervullen.

b) La loi du 8 décembre 1992

6. Le projet d'arrêté royal autorise l'IVEG à accéder aux informations du Registre national en vue de la facturation :

1° de la consommation d'électricité aux abonnés et des frais de raccordement au réseau de distribution y relatifs;

2° de la consommation de gaz aux abonnés et des frais de raccordement au réseau de distribution y relatifs.

La Commission est d'avis que les tâches de facturation que doit exécuter l'IVEG sont inhérentes aux missions d'intérêt général qui lui sont confiées en vertu de ou par la loi.

7. L'article 1<sup>er</sup> du projet d'arrêté royal autorise à accéder "aux informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, 2° et 4° à 8° inclus, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques". Il s'agit des données suivantes:

1. les nom et prénoms (1°)
2. le lieu et la date de naissance (2°)
3. la nationalité (4°)
4. la résidence principale (5°)
5. le lieu et la date de naissance (6°)
6. la profession (7°)
7. l'état civil (8°)

ainsi qu'aux "modifications successives apportées aux informations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>... limité à une période de trente ans précédant la communication de ces informations".

8. La Commission estime devoir rappeler que l'article 5 de la loi du 8 août 1983 ne prévoit la possibilité d'accéder au Registre national que "pour les informations qu'ils (les bénéficiaires) sont habilités à connaître en vertu d'une loi ou d'un décret". Comme le Conseil d'Etat, section législation, l'a déjà souligné à plusieurs reprises, "le respect du principe de légalité" impose au Gouvernement de "(vérifier) minutieusement si la connaissance de chacune des informations énumérées à l'article 3 de cette loi est indispensable pour l'accomplissement de sa mission par l'autorité publique en cause (voir, entre autres, l'avis du 22 janvier 1992 relatif au projet qui a donné lieu à l'arrêté royal du 4 mai 1992 autorisant l'accès de certaines autorités du Ministère de la Région wallonne au Registre national des personnes physiques, *Moniteur belge* du 28 juillet 1992, p. 16.952; l'avis du 4 mars 1992 relatif au projet qui a donné lieu à l'arrêté royal du 18 mai 1992 autorisant l'accès de certaines autorités du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports au Registre national des personnes physiques, *Moniteur belge* du 2 juillet 1992, p. 15.048).

La Commission estime que la facturation de l'IVEG à ses abonnés ne nécessite pas l'accès au Registre national, ni en ce qui concerne la nationalité, ni en ce qui concerne la profession de l'abonné.

9. A l'article 2 du projet d'arrêté royal, il est précisé que les informations obtenues en application de l'article 1<sup>er</sup> ne peuvent être utilisées qu'aux fins mentionnées à l'alinéa 2 dudit article. Elles ne peuvent être communiquées à des tiers. En vertu de l'article 2, deuxième alinéa, ne peuvent pas être considérés comme des tiers:

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983, pour les informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation et exclusivement dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec l'IVEG aux fins visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

La Commission constate que la transmission d'informations est ainsi strictement limitée.

10. L'article 1<sup>er</sup>, quatrième alinéa, limite l'accès au Registre national :

1° au directeur général de l'IVEG

2° aux membres du personnel du Service clientèle de l'IVEG désignés nommément et par écrit à cette fin par le directeur général en raison de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions respectives.

Selon l'article 5, la liste des membres du personnel désignés conformément à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, avec la mention de leur titre et de leur fonction, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée.

b) De wet van 8 december 1992

6. Het ontwerp van koninklijk besluit verleent aan IVEG de toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister met het oog op de facturatie van :

1° het elektriciteitsverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op het desbetreffende distributienet;

2° het gasverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op het desbetreffende distributienet.

De Commissie meent dat de facturatietafen die door IVEG dienen te worden uitgevoerd inherent zijn aan de opdrachten van algemeen belang die haar krachtens of door de wet zijn toevertrouwd.

7. Artikel 1 van het ontwerp van koninklijk besluit verleent de toegang tot de "informatiegegevens vermeld in artikel 3, eerste lid, 1°, 2°, 4°, 5°, 6°, 7° en 8°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen". Het gaat over de volgende gegevens:

1. de naam en voornamen (1°)
2. de geboorteplaats en -datum (2°)
3. de nationaliteit (4°)
4. de hoofdverblijfplaats (5°)
5. de plaats en datum van overlijden (6°)
6. het beroep (7°)
7. de burgerlijke staat (8°)

evenals "de opeenvolgende wijzigingen aangebracht aan de in het eerste lid bedoelde informatiegegevens... beperkt tot een periode van dertig jaar die de mededeling van die informatiegegevens voorafgaat".

8. De Commissie meent eraan te moeten herinneren dat artikel 5 van de wet van 8 augustus 1983 slechts in de mogelijkheid van toegang tot het Rijksregister voorziet met betrekking tot "de informatie die (de begunstigen) krachtens een wet of een decreet bevoegd zijn te kennen". Zoals de Raad van State, afdeling wetgeving, reeds meermaals heeft opgemerkt, is het zaak van de Regering, "ter eerbiediging van het wettigheidsbeginsel", om "met grote zorgvuldigheid (na te gaan) of de kennis van elk van de in artikel 3 van (de) wet opgesomde informatiegegevens volstrekt noodzakelijk is opdat de betrokken openbare overheid haar opdracht kan uitvoeren" (zie, o.m., advies van 22 januari 1992 over het ontwerp dat geleid heeft tot het koninklijk besluit van 4 mei 1992 waarbij aan sommige overheden van het Ministerie van het Waalse Gewest toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, *Belgisch Staatsblad* van 28 juli 1992, blz. 16.952; advies van 4 maart 1992 over het ontwerp dat geleid heeft tot het koninklijk besluit van 18 mei 1992 waarbij aan sommige overheden van het Waals Ministerie voor Uitrusting en Vervoer toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, *Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1992, blz. 15.048).

De Commissie is van oordeel dat voor de facturatie door IVEG van haar abonnees geen toegang noodzakelijk is tot de gegevens van het Rijksregister noch betreffende de nationaliteit, noch betreffende het beroep van de abonnee.

9. In artikel 2 van het ontwerp van koninklijk besluit wordt gepreciseerd dat de met toepassing van artikel 1 verkregen informatiegegevens slechts mogen gebruikt worden voor de in het tweede lid van dat artikel vermelde doeleinden. Zij mogen niet medegedeeld worden aan derden. Volgens artikel 2, tweede lid, mogen niet als derden worden beschouwd:

1° de natuurlijke personen waarop die informatiegegevens betrekking hebben, of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en de instellingen aangewezen krachtens artikel 5 van de voormelde wet van 8 augustus 1983, voor de informatiegegevens die hen kunnen worden medegedeeld krachtens hun aanwijzing en uitsluitend in het kader van de betrekkingen die zij voor de in artikel 1, tweede lid, vermelde doeleinden met IVEG onderhouden.

De Commissie stelt vast dat de overdracht van de informatiegegevens aldus strikt wordt beperkt.

10. Artikel 1, vierde lid, beperkt de toegang tot het Rijksregister tot :

1° de directeur-generaal van IVEG;

2° de personeelsleden van de dienst Cliënteel van IVEG, die daartoe door de directeur-generaal bij name en schriftelijk zijn aangewezen omwille van hun functie en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden.

Volgens artikel 5 wordt de lijst van de personeelsleden, met aanduiding van hun titel en functie, die overeenkomstig artikel 1, vierde lid, aangewezen zijn, jaarlijks opgesteld en volgens dezelfde periodiciteit toegezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

La Commission souhaite que les membres du personnel de l'IVEG ayant accès au Registre national signent un document les obligeant à garantir la sécurité et la confidentialité des données à caractère personnel.

B. Utilisation du numéro d'identification du Registre national

a) La loi du 8 août 1983

11. En sa qualité d'organisme de droit belge remplissant des missions d'intérêt général, l'IVEG pourrait être autorisée à utiliser le numéro d'identification du Registre national, en application de l'article 8 de la loi du 8 août 1983.

b) La loi du 8 décembre 1992

12. L'IVEG demande l'autorisation d'utiliser le numéro d'identification du Registre national pour la facturation à ses abonnés de la consommation de gaz et d'électricité et des frais de raccordement aux réseaux de distribution y relatifs.

L'article 5 de la loi 8 décembre 1992 limite les traitements de données à caractère personnel "pour des finalités déterminées et légitimes" et précise que les données doivent être adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités.

La Commission est d'avis que la facturation fait partie des missions d'intérêt général dont l'IVEG a été chargée. L'utilisation du numéro d'identification est, par rapport à ces finalités, une donnée adéquate et pertinente.

Toutefois, il faut encore vérifier si le numéro d'identification n'est pas une donnée "excessive" au sens de l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 par rapport à la finalité de la facturation.

Pour apporter une réponse à cette question, il est nécessaire de rappeler la loi du 8 décembre 1992 qui tend à atteindre un équilibre "Entre les nécessités de la protection de la vie privée et celles d'une politique administrative, économique et sociale bien organisée" (Doc. Parl., Ch. Représ., S.E. 1991-92, n° 413/12, p. 6).

En d'autres termes, l'utilisation du numéro d'identification du Registre national est-elle une violation du principe de proportionnalité comme défini à l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 ?

La Commission estime devoir répondre affirmativement à cette question.

Accorder une telle autorisation aurait en effet pour conséquence que de nombreux autres organismes introduiraient la même demande, ce qui entraînerait à coup sûr une banalisation plus importante de l'utilisation du numéro d'identification du Registre national.

Pareille évolution ne pourrait que mener à des abus.

PAR CES MOTIFS,

Sous réserve des remarques qu'elle a formulées, la Commission émet un avis favorable en ce qui concerne l'accès aux informations du Registre national.

La Commission émet un avis défavorable en ce qui concerne l'autorisation d'utiliser le numéro d'identification du Registre national.

Le secrétaire,  
(signé) J. Paul.

Le président,  
(signé) P. Thomas.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 1<sup>er</sup> avril 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant l'Intercommunale d'Energie IVEG à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques", a donné le 6 octobre 1997 l'avis suivant :

#### Examen du projet

##### Préambule

1. Les textes dont le rappel serait jugé utile pour la détermination de la portée de l'arrêté ne doivent pas être visés sous forme de référents, mais faire l'objet d'un considérant.

C'est le cas des alinéas 2, 3, 4 et 5 du projet dans lesquels il convient de remplacer le mot "Vu" par le mot "Considérant".

De Commissie wenst dat de personeelsleden van IVEG die toegang hebben tot het Rijksregister een document ondertekenen waarin wordt aangedrongen op hun verplichting om de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de persoonsgegevens te waarborgen.

B. Gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister

a) De wet van 8 augustus 1983

11. In haar hoedanigheid van instelling van Belgisch recht die opdrachten van algemeen belang vervult, zou IVEG in toepassing van artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 gemachtigd kunnen worden het identificatienummer van het Rijksregister te gebruiken.

b) De wet van 8 december 1992

12. IVEG vraagt de toelating tot het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister voor de facturatie van het elektriciteits- en gasverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op de desbetreffende distributienetten.

Artikel 5 van de wet van 8 december 1992 beperkt de verwerkingen van persoonsgegevens tot "duidelijk omschreven en wettige doeleinden" en preciseert dat de gegevens uitgaande van die doeleinden, toereikend, ter zake dienend en niet overmatig dienen te zijn.

De Commissie is van oordeel dat het factureren aansluit bij de opdrachten van algemeen belang waarmee IVEG werd belast. Het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister zou haar dus kunnen worden verleend in toepassing van artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983.

Dit doeleinde is duidelijk "omschreven en wettig" in de zin van artikel 5 van de wet van 8 december 1992. Het identificatienummer is, uitgaande van die doeleinden, een toereikend en ter zake dienend gegeven. Er moet evenwel nog worden nagegaan of het identificatienummer geen "overmatig" gegeven is in de zin van artikel 5 van de wet van 8 december 1992 ten opzichte van het doeleinde van facturatie.

Om een antwoord op deze vraag te vinden is het nodig te herinneren aan de wet van 8 december 1992, die ertoe strekt een evenwicht tot stand te brengen "tussen de vereisten van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en die van een goed georganiseerd bestuurlijk, economisch en sociaal bestel" (Parl. St., Kamer, B.Z., 1991-92, nr. 413/12, blz. 6).

Anders geformuleerd, is het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister een overtreding van het proportionaliteitsbeginsel zoals bepaald in artikel 5 van de wet van 8 december 1992 ?

De Commissie meent op deze vraag positief te moeten antwoorden.

Het verlenen van dergelijke machtiging zou inderdaad tot gevolg kunnen hebben dat talrijke instellingen dezelfde aanvraag indienen, hetgeen ongetwijfeld zou leiden tot een nog grotere banalisering van het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister.

Een dergelijke evolutie zou slechts kunnen leiden tot misbruiken.

OM DEZE REDENEN:

brengt de Commissie, onder voorbehoud van de door haar gemaakte opmerkingen, een gunstig advies uit betreffende de machtiging tot toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister.

Brengt de Commissie een ongunstig advies uit betreffende de machtiging om het identificatienummer van het Rijksregister te gebruiken,

De secretaris,  
(get.) J. Paul.

De voorzitter,  
(get.) P. Thomas.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 1 april 1997 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij aan de Intercommunale voor Energie IVEG toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend", heeft op 6 oktober 1997 het volgende advies gegeven :

#### Onderzoek van het ontwerp

##### Aanhef

1. Wanneer het vermelden van een regeling dienstig is om de strekking van een besluit te verduidelijken, mag die regeling niet worden opgenomen in de vorm van een verwijzing, maar behoort ze te worden vermeld in een considerans.

Dat is het geval met het tweede, derde, vierde en vijfde lid van het ontwerp waarin de woorden "Gelet op... » behoren te worden vervangen door het woord "Gezien... ».



2. L'article 5 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques prévoit, en son alinéa 1er, que le Roi autorise l'accès au Registre national aux autorités publiques "pour les informations qu'ils sont habilités à connaître en vertu d'une loi ou d'un décret".

Ainsi que la section de législation du Conseil d'Etat l'a estimé à plusieurs reprises (1) :

« pour la détermination des informations que ces autorités sont habilitées à connaître, on peut considérer qu'une telle habilitation, si elle n'est pas exprimée en termes exprès peut s'induire des missions dont ces autorités publiques sont chargées par la loi ou un décret ou en vertu de la loi ou d'un décret ».

L'exigence d'une habilitation légale, même indirecte, implique qu'il convient d'indiquer avec précision les textes légaux ou décrets en vertu desquels des missions susceptibles d'être prises en considération sont confiées à ces autorités publiques.

(1) voir notamment l'avis L. 24.942/2 du 28 octobre 1996.

Dès lors, il convient de viser à l'alinéa 4 du préambule, les dispositions précises de la loi du 12 avril 1965 qui définissent les missions confiées à l'IVEG qui peuvent être prises en considération pour l'application de l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 août 1983 précitée.

3. Conformément à l'article 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, le projet d'arrêté royal a été soumis à l'avis préalable de l'inspecteur des Finances. Il y a donc lieu d'insérer un alinéa 7 nouveau rédigé comme suit :

« Vu l'avis de l'inspecteur des Finances du 28 octobre 1996; ».

#### Dispositif

#### Article 3

Le texte néerlandais de l'article 3 du projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de:

MM. :

J. Stryckmans, président;

Y. Kreins et P. Quertainmont, conseillers d'Etat;

P. Gothot et J. van Compernelle, assesseurs de la section de législation;

Mme J. Gielissen, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. Jottrand, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen, président de chambre.

Le greffier,

J. Gielissen.

Le président,

J.-J. Stryckmans.

### 1<sup>er</sup> DECEMBRE 1998. — Arrêté royal autorisant l'Intercommunale d'Energie IVEG à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 2, a), modifié par les lois des 19 juillet 1991 et 8 décembre 1992;

Vu la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique, notamment les articles 5 et 6;

Vu la loi du 17 janvier 1938 réglant l'usage par les autorités publiques, associations de communes et concessionnaires de services publics ou d'utilité publique, des domaines publics de l'Etat, des provinces et des communes, pour l'établissement et l'entretien de canalisations et notamment de canalisations d'eau et de gaz;

Vu la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisation, notamment les articles 3 et 4;

2. Artikel 5, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen bepaalt dat de Koning toegang verleent tot het Rijksregister aan de openbare overheden, "voor de informatie die zij krachtens een wet of een decreet bevoegd zijn te kennen".

Zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State reeds herhaaldelijk te kennen heeft gegeven (1):

« (kan men er) voor het bepalen van de informatie die deze overheden bevoegd zijn te kennen,... van uitgaan dat zulk een bevoegdverklaring, als ze niet in uitdrukkelijke bewoordingen is gesteld, het gevolg kan zijn van de taken waarmee die overheden door of krachtens de wet of een decreet zijn belast. » .

Doordat een, eventueel indirecte, wettelijke bevoegdverklaring vereist is, behoort nauwkeurig te worden aangegeven krachtens welke wets- of decreetbepalingen aan deze openbare overheden taken zijn toevertrouwd waarmee in dit opzicht rekening zou kunnen worden gehouden.

(1) zie inzonderheid advies L. 24.942/2 van 28 oktober 1996.

Bijgevolg behoort in het vierde lid van de aanhef te worden verwezen naar de precieze artikelen van de wet van 12 april 1965 die de aan IVEG toevertrouwde taken bepalen waarmee rekening kan worden gehouden voor de toepassing van artikel 5, eerste lid, van de voormelde wet van 8 augustus 1983.

3. Overeenkomstig artikel 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole is de inspecteur van financiën vooraf om advies gevraagd over het ontwerp van koninklijk besluit. Er behoort dan ook een als volgt luidend nieuw zevende lid te worden ingevoegd :

« Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 28 oktober 1996; ».

#### Bepalend gedeelte

#### Artikel 3

Men vervange het woord "aanduiding" door het woord "vermelding".

De kamer was samengesteld uit:

De heren:

J.-J. Stryckmans, voorzitter;

Y. Kreins en P. Quertainmont, staatsraden;

P. Gothot en J. van Compernelle, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. J. Gielissen, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. G. Jottrand, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen, kamervoorzitter.

De griffier,

J. Gielissen.

De voorzitter,

J.-J. Stryckmans.

### 1 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit waarbij aan de Intercommunale voor Energie IVEG toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, tweede lid, a), gewijzigd bij de wetten van 19 juli 1991 en 8 december 1992;

Gelet op de wet van 10 maart 1925 op de Elektriciteitsvoorziening, inzonderheid op de artikelen 5 en 6;

Gelet op de wet van 17 januari 1938 tot regeling van het gebruik door de openbare besturen, de verenigingen van gemeenten en de concessiehouders van openbare diensten of van diensten van openbaar nut, van de openbare domeinen van de Staat, van de provincie en van de gemeenten, voor het aanleggen en het onderhouden van leidingen en inzonderheid van gas- en waterleidingen;

Gelet op de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen, inzonderheid de artikelen 3 en 4;

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, notamment l'article 5;

Vu l'avis n° 16/96 de la Commission de la protection de la vie privée, donné le 26 juin 1996;

Vu l'avis de l'inspection des Finances, donné le 28 octobre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'État,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'Intercommunale d'Energie IVEG est autorisée à accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, 2°, 5°, 6° et 8°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

Cet accès est destiné exclusivement à l'accomplissement des tâches ci-après énumérées :

1° la facturation aux abonnés de la consommation d'électricité et des frais de raccordement au réseau de distribution y relatif;

2° la facturation aux abonnés de la consommation de gaz et des frais de raccordement au réseau de distribution y relatif.

L'accès aux modifications successives apportées aux informations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> est limité à une période de trente années précédant la communication de ces informations.

L'accès visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> est réservé :

1° au directeur général de l'IVEG;

2° aux membres du personnel du service Clientèle de l'IVEG, désignés nommément et par écrit à cette fin par le directeur général en raison de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions respectives.

Les membres du personnel concernés s'engagent par écrit à préserver la sécurité et la confidentialité des informations auxquelles ils ont accès.

**Art. 2.** Les informations obtenues en application de l'article 1<sup>er</sup> ne peuvent être utilisées qu'aux fins mentionnées à l'alinéa 2 dudit article. Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme des tiers pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>:

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983, pour les informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation et exclusivement dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec l'IVEG aux fins visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

**Art. 3.** La liste des membres du personnel désignés conformément à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, avec la mention de leur titre et de leur fonction, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée.

**Art. 4.** Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het advies nr. 16/96 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, uitgebracht op 26 juni 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 28 oktober 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Aan de Intercommunale voor Energie IVEG wordt toegang verleend tot de informatiegegevens vermeld in artikel 3, eerste lid, 1°, 2°, 5°, 6° en 8°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Deze toegang geldt uitsluitend voor het vervullen van de hierna opgesomde taken :

1° het factureren van het elektriciteitsverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op het desbetreffende distributienet;

2° het factureren van het gasverbruik van de abonnees en van de aansluitingskosten op het desbetreffende distributienet.

De toegang tot de opeenvolgende wijzigingen aangebracht aan de in het eerste lid bedoelde informatiegegevens wordt beperkt tot een periode van dertig jaar die de mededeling van die informatiegegevens voorafgaat.

De toegang bedoeld in het eerste lid geldt enkel voor :

1° de directeur-generaal van IVEG;

2° de personeelsleden van de dienst Cliënteel van IVEG, die daartoe door de directeur-generaal bij name en schriftelijk zijn aangewezen omwille van hun functie en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden.

De betrokken personeelsleden verbinden zich ertoe schriftelijk de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de informatiegegevens te waarborgen waartoe zij toegang krijgen.

**Art. 2.** De met toepassing van artikel 1 verkregen informatiegegevens mogen slechts worden gebruikt voor de in het tweede lid van dat artikel vermelde doeleinden. Zij mogen niet worden medegedeeld aan derden.

Worden niet als derden beschouwd voor de toepassing van het eerste lid:

1° de natuurlijke personen waarop die informatiegegevens betrekking hebben, of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en de instellingen aangewezen krachtens artikel 5 van de voormelde wet van 8 augustus 1983, voor de informatiegegevens die hen kunnen worden medegedeeld krachtens hun aanwijzing en uitsluitend in het kader van de betrekkingen die zij voor de in artikel 1, tweede lid, vermelde doeleinden met IVEG onderhouden.

**Art. 3.** De lijst van de personeelsleden, die overeenkomstig artikel 1, vierde lid, aangewezen zijn, wordt, met vermelding van hun titel en functie, jaarlijks opgesteld en volgens dezelfde periodiciteit aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer toegezonden.

**Art. 4.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 99 — 75

[C - 99/27001]

**23 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'engagement d'agents contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics et employeurs y assimilés**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi-programme du 30 décembre 1988, notamment l'article 96, § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'engagement d'agents contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics et employeurs y assimilés;

Vu l'avis du Conseil économique et social de la Région wallonne;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le présent arrêté doit entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999 afin d'assurer la continuité des associations d'insertion socio-professionnelle en leur permettant de conserver le personnel contractuel subventionné mis à leur disposition jusqu'au 31 décembre 1999;

Sur la proposition du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 22 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'engagement d'agents contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics et employeurs y assimilés, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 26 mars, 2 avril et 14 mai 1998 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge* et il cessera d'être en vigueur :

1° le 31 décembre 1999, en ce qui concerne les associations d'insertion socio-professionnelle visées à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 7°, c);

2° le 31 décembre 2000, en ce qui concerne les employeurs visés à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 7°, h). ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

D. 99 — 75

[C - 99/27001]

**23. DEZEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Einstellung von bezuschußten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden und gleichgestellten Arbeitgebern**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Programmgesetzes vom 30. Dezember 1988, insbesondere des Artikels 96, § 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Einstellung von bezuschußten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden und gleichgestellten Arbeitgebern;

Aufgrund des Gutachtens des Wirtschafts- und Sozialrats der Wallonischen Region;

Aufgrund des Gutachtens des Verwaltungsausschusses des „Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi« (Gemeinschaftliches und Regionales Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung);

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;  
 Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, in seiner durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996 abgeänderten Fassung;  
 Aufgrund der Dringlichkeit;  
 In der Erwägung, daß der vorliegende Erlaß am 1. Januar 1999 in Kraft treten muß, um die Kontinuität der Vereinigungen für die sozial-berufliche Eingliederung zu gewährleisten, indem diesen ermöglicht wird, das ihnen bis zum 31. Dezember 1999 zur Verfügung gestellte bezuschußte Vertragspersonal weiter zu beschäftigen;  
 Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 22 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Einstellung von bezuschußten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden und gleichgestellten Arbeitgebern, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 26. März, 2. April und 14. Mai 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 22. Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Tag des Monats in Kraft, der auf denjenigen folgt, in dem er im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wurde und tritt außer Kraft:

1° am 31. Dezember 1999 für die in Artikel 2, Absatz 1, 7°, c) erwähnten Vereinigungen für die sozial-berufliche Eingliederung;

2° am 31. Dezember 2000 für die in Artikel 2, Absatz 1, 7° h) erwähnten Arbeitgeber.»

**Art. 2** - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Dezember 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
 beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
 R. COLLIGNON

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 75

[C - 99/27001]

**23 DECEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de indienstneming van gesubsidieerde contractuelen door sommige openbare besturen en ermee gelijkgestelde werkgevers**

De Waalse Regering,

Gelet op de programmawet van 30 december 1988, inzonderheid op artikel 96, § 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de indienstneming van gesubsidieerde contractuelen door sommige openbare besturen en ermee gelijkgestelde werkgevers;

Gelet op het advies van de « Conseil économique et social de la Région wallonne » (Sociaal-economische Raad van het Waalse Gewest);

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de « Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi » (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling);

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat dit besluit in werking moet treden op 1 januari 1999 om de voortzetting van de verenigingen voor sociale integratie en inschakeling in het arbeidsproces te verzekeren door de gesubsidieerde contractuelen te behouden die er tot 31 december 1999 tewerkgesteld zijn;

Op de voordracht van de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 22 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de indienstneming van gesubsidieerde contractuelen door sommige openbare besturen en ermee gelijkgestelde werkgevers, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 26 maart, 2 april en 14 mei 1998, wordt als volgt gewijzigd :

« Art. 22. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die in de loop waarvan het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt en het houdt op van kracht te zijn op :

1° 31 december 1999, wat betreft de in artikel 2, eerste lid, 7°, c), bedoelde verenigingen voor sociale integratie en inschakeling in het arbeidsproces;

2° 31 december 2000, wat betreft de in artikel 2, eerste lid, 7°, h), bedoelde werkgevers. ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

**Art. 3.** De Minister van Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 23 december 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 99 — 76 (98 — 3309)

[C — 99/27005]

### 19 NOVEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon portant création et organisation du comité de concertation pour l'environnement de l'aéroport de Liège-Bierset. — Errata

Le texte publié au *Moniteur belge* du 10 décembre 1998, aux pages 39478 et suivantes doit être remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles telle que modifiée, notamment les articles 6, x, 1<sup>er</sup> alinéa, 7°, 68, 69 et 83, § 1<sup>er</sup>;

Vu le décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et des aérodromes relevant de la Région wallonne;

Vu les décisions du Gouvernement du 7 mai 1997 et du 19 novembre 1998;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un comité de concertation pour l'environnement de l'aéroport de Liège-Bierset est créé en vue d'assurer au mieux l'intégration de l'aéroport dans son environnement.

**Art. 2.** Ce comité de concertation est composé comme suit :

a) en qualité de membres :

1° un représentant de chacune des communes riveraines, à savoir, Grâce-Hollogne, Seraing, Flémalle, Saint-Georges-sur-Meuse, Juprelle, Awans, Ans, Fexhe-le-Haut-Clocher, Braives, Faimés, Villers-le-Bouillet, Verlainne, Engis, Oupeye et Bassenge;

2° un représentant du Ministre des Transports;

3° un représentant du Ministre de l'Environnement;

4° trois représentants des associations des riverains de l'aéroport;

5° - un représentant de la société de gestion de l'aéroport (S.A.B.);

- un représentant de Belgocontrol;

- un représentant de la Défense nationale;

6° deux représentants des utilisateurs de l'aéroport.

Les membres du comité ont voix délibérative;

b) en qualité d'observateurs :

1° un représentant de l'Administration de l'Aéronautique;

2° un représentant de la Société régionale wallonne du Transport;

3° un représentant de la Direction générale des Transports du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports.

Le comité peut inviter toute personne susceptible d'apporter des éléments d'information à ses délibérations.

**Art. 3.** Les membres et observateurs du comité sont nommés pour une durée de quatre ans par le Gouvernement sur proposition du Ministre des Transports.

Pour l'établissement de la proposition du Ministre des Transports, chaque autorité et organe siégeant au comité lui transmettra l'identité et la qualité de son représentant.

**Art. 4.** Chaque membre effectif a un suppléant, nommé en même temps et de la même manière que lui.

Le membre effectif qui ne peut se rendre à une réunion avertit lui-même son suppléant.

Le suppléant termine le mandat du membre effectif qui est décédé, a donné sa démission ou a perdu la qualité ou le titre qui justifiait sa nomination. Un nouveau suppléant est nommé pour achever le mandat en cours.

Un nouveau suppléant est pareillement nommé pour remplacer le suppléant qui est décédé, a donné sa démission ou a perdu la qualité ou le titre qui justifiait sa nomination.

**Art. 5.** Le président sera désigné parmi les représentants des communes participant au comité. Il sera élu par ces derniers lors de la réunion de mise en place du comité.

Le vice-président sera désigné parmi les représentants des associations de riverains de l'aéroport de Liège-Bierset participant au comité. Il sera élu par ces derniers lors de la réunion de mise en place du comité.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Le comité de concertation se réunit au moins deux fois par an à l'initiative de son président.

§ 2. En accord avec le secrétariat, le président fixe l'ordre du jour des séances et convoque le comité de concertation à la demande motivée de la moitié au moins de ses membres, à la demande du Ministre des Transports ou de sa propre initiative.

Les convocations sont adressées aux membres cinq jours francs avant la date de la séance.

Le membre qui ne peut se rendre à une réunion en avertit lui-même son suppléant.

§ 3. Pour qu'un avis soit valablement donné, les trois quarts des membres ayant voix délibérative doivent être présents.

§ 4. Les avis valablement émis par le comité sont transmis, par l'intermédiaire de son secrétariat, au Ministre compétent.

Les avis émis par le comité de concertation sont donnés à la majorité des trois quarts des membres présents.

§ 5. Une information générale destinée à l'ensemble de la population concernée est effectuée une fois par an par le comité de concertation.

§ 6. Le secrétariat du comité de concertation est assuré par un membre de la société de gestion de l'aéroport.

**Art. 7.** Le mandat des membres est gratuit.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 19 novembre 1998.

**Art. 9.** Le Ministre des Transports est chargé de l'application du présent arrêté.

Namur, le 19 novembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON  
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN »

#### ÜBERSETZUNG

#### WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 99 — 76 (98 — 3309)

[C — 99/27005]

#### 19. NOVEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Gründung und Organisation des Umweltkonzertierungsausschusses des Flughafens Lüttich-Bierset — Errata

Der im *Belgischen Staatsblatt* vom 10. Dezember 1998 ab der Seite 39478 veröffentlichte Text muß durch den folgenden Text ersetzt werden:

«Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in seiner abgeänderten Fassung, insbesondere der Artikel 6, x, 1. Absatz, 7°, 68, 69 und 83, § 1;

Aufgrund des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen;

Aufgrund der Beschlüsse der Regierung vom 7. Mai 1997 und vom 19. November 1998;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

**Artikel 1** - Ein Umweltkonzertierungsausschuß des Flughafens Lüttich-Bierset wird gegründet, um eine optimale Integration des Flughafens in seiner Umwelt zu gewährleisten.

**Art. 2** - Dieser Konzertierungsausschuß wird wie folgt zusammengesetzt:

a) als Mitglieder:

1° ein Vertreter jeder der Anliegergemeinden, d.h: Grâce-Hollogne, Seraing, Flémalle, Saint-Georges-sur-Meuse, Juprelle, Awans, Ans, Fexhe-le-Haut-Clocher, Braives, Faimés, Villers-le-Bouillet, Verlaine, Engis, Oupeye und Bassenge;

2° ein Vertreter des Ministers des Transportwesens;

3° ein Vertreter des Ministers der Umwelt;

4° drei Vertreter der Vereinigungen der Flughafenanlieger;

5° - ein Vertreter der « société de gestion de l'aéroport de Bierset » (S.A.B.);

- ein Vertreter für Belgocontrol;

- ein Vertreter der Volksverteidigung;

6° zwei Vertreter der Flughafenbenutzer.

Die Mitglieder des Ausschusses haben beschließende Stimme.

b) als Beobachter:

1° ein Vertreter der Verwaltung der Luftfahrt;

2° ein Vertreter der "Société régionale wallonne du Transport" (wallonische regionale Verkehrsgesellschaft);

3° ein Vertreter der Generaldirektion des Transportwesens des Wallonischen Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen.

Der Ausschuß ist berechtigt, jede Person, die einschlägige Informationen erteilen kann, zu seinen Beschlüssen zu laden.

**Art. 3** - Die Mitglieder und Beobachter des Ausschusses werden auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens von der Regierung für eine Dauer von vier Jahren ernannt.

Für die Aufstellung des Vorschlags vom Minister des Transportwesens teilt ihm jede im Ausschuß tagende Behörde bzw. jedes tagende Organ die Personalien und die Eigenschaft ihres Vertreters mit.

**Art. 4** - Jedes effektive Mitglied hat einen Stellvertreter, der gleichzeitig und auf die gleiche Weise ernannt wird. Das effektive Mitglied, das nicht an einer Sitzung teilnehmen kann, unterrichtet selbst seinen Stellvertreter davon.

Der Stellvertreter endet das Mandat des effektiven Mitglieds, das verstorben ist, seinen Rücktritt eingereicht hat oder die Eigenschaft oder den Titel, die bzw. der seine Ernennung rechtfertigte, verloren hat. Ein neuer Stellvertreter wird ernannt, um das laufende Mandat zu beenden.

Ein neuer Stellvertreter wird ebenfalls ernannt, um dem Stellvertreter nachzufolgen, der verstorben ist, seinen Rücktritt eingereicht hat oder die Eigenschaft oder den Titel, die bzw. der seine Ernennung rechtfertigte, verloren hat.

**Art. 5** - Der Vorsitzende wird unter den Vertretern der am Ausschuß teilnehmenden Gemeinden bezeichnet. Er wird die letzteren während der Versammlung zur Einsetzung des Ausschusses gewählt. Der stellvertretende Vorsitzende wird unter den Vertretern der am Ausschuß teilnehmenden Vereinigungen der Flughafenanlieger des Flughafens Lüttich-Bierset bezeichnet. Er wird durch die letzteren während der Versammlung zur Einsetzung des Ausschusses gewählt.

**Art. 6** - § 1. Der Konzertierungsausschuß versammelt sich mindestens zweimal im Jahre auf Initiative seines Vorsitzenden.

§ 2. In Übereinstimmung mit dem Sekretariat legt der Vorsitzende die Tagesordnung der Sitzungen fest und beruft den Konzertierungsausschuß auf begründetes Verlangen von mindestens der Hälfte seiner Mitglieder, auf Antrag des Ministers des Transportwesens oder auf eigene Initiative ein.

Die Berufungsschreiben werden den Mitgliedern fünf volle Tage vor dem Tag der Sitzung zugeschickt.

Das Mitglied, das nicht an einer Sitzung teilnehmen kann, unterrichtet selbst seinen Stellvertreter davon.

§ 3. Damit ein Gutachten rechtsgültig abgegeben wird, müssen drei Viertel der Mitglieder mit beschließender Stimme anwesend sein.

§ 4. Die vom Ausschuß rechtsgültig abgegebenen Gutachten werden dem zuständigen Minister durch das Sekretariat des Ausschusses übermittelt.

Die Gutachten des Konzertierungsausschusses werden mit der Dreiviertelmehrheit der anwesenden Mitglieder abgegeben.

§ 5. Eine allgemeine Information, die für die Gesamtheit der betroffenen Bevölkerung bestimmt ist, wird einmal im Jahre durch den Konzertierungsausschuß vorgenommen.

§ 6. Das Sekretariat des Konzertierungsausschusses wird durch ein Mitglied der Gesellschaft, die den Flughafen verwaltet, gewährleistet.

**Art. 7** - Das Mandat der Mitglieder wird nicht entlohnt.

**Art. 8** - Der vorliegende Erlaß tritt am 19. November 1998 in Kraft.

**Art. 9** - Der Minister des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Namur, den 19. November 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN»

#### VERTALING

#### WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 99 — 76 (98 — 3309)

[C - 99/27005]

#### 19 NOVEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot oprichting en organisatie van het overlegcomité voor de omgeving van de luchthaven Luik-Bierset. — Errata

De tekst bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 december 1998, op blz. 39478 en volgende, moet vervangen worden door de volgende tekst :

« De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 6, x, eerste lid, 7°, 68, 69 en 83, § 1;

Gelet op het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en de uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens en vliegvelden;

Gelet op de beslissingen van de Regering van 7 mei 1997 en 19 november 1998;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een overlegcomité voor de omgeving van de luchthaven Luik-Bierset opgericht om de luchthaven zo goed mogelijk in zijn omgeving te integreren.

**Art. 2.** Het overlegcomité bestaat uit :

a) de volgende leden :

1° een vertegenwoordiger van elke omliggende gemeente, namelijk : Grâce-Hollogne, Seraing, Flémalle, Saint-Georges-sur-Meuse, Juprelle, Awans, Ans, Fexhe-le-Haut-Clocher, Braives, Faimes, Villers-le-Bouillet, Verlaine, Engis, Oupeye en Bitsingen;

2° een vertegenwoordiger van de Minister van Vervoer;

- 3° een vertegenwoordiger van de Minister van Leefmilieu;
- 4° drie vertegenwoordigers van de verenigingen van de omwoners van de luchthaven;
- 5° - een vertegenwoordiger van de « société de gestion de l'aéroport de Bierset (S.A.B.) »;
- een vertegenwoordiger van Belgocontrol;
- een vertegenwoordiger van de Landsverdediging;
- 6° twee vertegenwoordigers van de gebruikers van de luchthaven.

De leden van het comité zijn stemgerechtigd.

b) de volgende waarnemers :

- 1° een vertegenwoordiger van het Bestuur van de Luchtvaart;
- 2° een vertegenwoordiger van de "Société régionale wallonne du Transport" (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij);
- 3° een vertegenwoordiger van het Directoraat-generaal Vervoer van het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer.

Het comité mag elke persoon uitnodigen die de beraadslagingen van het comité met nuttige gegevens kan aanvullen.

**Art. 3.** De leden en waarnemers van het comité worden voor vier jaar door de Regering benoemd op voorstel van de Minister van Vervoer.

Voor het opmaken van het voorstel van de Minister van Vervoer moet elk bestuur en orgaan dat in het comité zitting heeft, hem de identiteit en de hoedanigheid van hun vertegenwoordiger meedelen.

**Art. 4.** Elk gewoon lid heeft een plaatsvervanger die tegelijkertijd en op dezelfde wijze als hem wordt benoemd. Het gewoon lid dat een vergadering niet kan bijwonen, verwittigt zelf zijn plaatsvervanger.

De plaatsvervanger beëindigt het mandaat van het gewoon lid dat overleden is, ontslag heeft genomen of de hoedanigheid of de titel waarvoor hij benoemd is, verloren heeft. Een nieuw plaatsvervangend lid wordt benoemd om het lopende mandaat te beëindigen.

Een nieuw plaatsvervangend lid wordt op dezelfde wijze benoemd om de plaatsvervanger te vervangen die overleden is, ontslag heeft genomen of de hoedanigheid of de titel waarvoor hij benoemd is, verloren heeft.

**Art. 5.** De voorzitter wordt aangewezen onder de vertegenwoordigers van de gemeenten die aan het comité deelnemen. Hij wordt door dezen gekozen bij de vergadering voor de oprichting van het comité. De vice-voorzitter wordt aangewezen onder de vertegenwoordigers van de verenigingen van de omwoners van de luchthaven Luik-Bierset die aan het comité deelnemen. Hij wordt door dezen gekozen bij de vergadering voor de oprichting van het comité.

**Art. 6.** § 1. Het overlegcomité vergadert ten minste twee keer per jaar op initiatief van zijn voorzitter.

§ 2. In overeenstemming met het secretariaat bepaalt de voorzitter de agenda van de vergaderingen en roept het overlegcomité bijeen op met redenen omkleed verzoek van ten minste de helft van zijn leden, op verzoek van de Minister van Vervoer of op eigen initiatief.

Vijf volle dagen vóór de datum van de vergadering worden de oproepingen aan de leden gestuurd.

Het lid dat een vergadering niet kan bijwonen, verwittigt zelf zijn plaatsvervanger.

§ 3. Om op geldige wijze advies uit te brengen, moet driekwart van de stemgerechtigde leden aanwezig zijn.

§ 4. De door het comité op geldige wijze uitgebrachte adviezen worden aan de bevoegde Minister overgemaakt door toedoen van het secretariaat.

De door het overlegcomité uitgebrachte adviezen worden gegeven met een meerderheid van driekwart van de aanwezige leden.

§ 5. Eén keer per jaar verstrekt het overlegcomité algemene inlichtingen die bestemd zijn voor het geheel van de betrokken bevolking.

§ 6. Het secretariaat van het overlegcomité wordt waargenomen door een lid van de beheersmaatschappij van de luchthaven.

**Art. 7.** Het mandaat van de leden is onbezoldigd.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 19 november 1998.

**Art. 9.** De Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 19 november 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN »



## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[98/11406]

Administration de la Politique commerciale  
Location-financement. — Agréation

Par arrêté ministériel du 16 décembre 1998, qui produit ses effets le 16 juillet 1997, la société anonyme D.C.D. Trade, Vlaamse Kaai 90, 2000 Antwerpen, est agréée en vue de pratiquer la location-financement.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[98/11406]

Bestuur Handelsbeleid  
Financieringshuur. — Erkenning

Bij ministerieel besluit van 16 december 1998, dat uitwerking heeft met ingang van 16 juli 1997, wordt de naamloze vennootschap D.C.D. Trade, Vlaamse Kaai 90, te 2000 Antwerpen, erkend met het oog op de uitoefening van de activiteiten van financieringshuur.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09018]

## Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 21 décembre 1998 :

- M. Claude, B., juge au tribunal de première instance de Dinant, est désigné aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, pour un terme d'un an prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 1999;
- M. Aerts, D., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Hasselt, est désigné en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 1999;
- M. Wilmart, P., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège, est désigné en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 16 janvier 1999.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09018]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 21 december 1998 :

- is de heer Claude, B., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Dinant, aangewezen tot het ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, voor een termijn van een jaar met ingang van 1 januari 1999;
- is de heer Aerts, D., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 1 januari 1999;
- is de heer Wilmart, P., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 16 januari 1999.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[99/15202]

## Service extérieur. — Mutations

Par arrêté ministériel du 7 octobre 1998, les agents mentionnés ci-après ont été adjoints au poste repris en regard de leur nom :

MM. :

André Querton, Ministre-Conseiller à Washington;  
Willy Andries, Conseiller d'Ambassade à Kopenhagen;  
Boudewijn Dereymaeker, Conseiller d'Ambassade à La Haye;  
Adelin Hudsyn, Conseiller d'Ambassade à Pretoria;  
Christian Lepage, Conseiller d'Ambassade à Budapest;  
Peter Martin, Conseiller d'Ambassade à Vienne;  
Vincent Mertens de Wilmars, Conseiller de la Représentation permanente auprès de l'OTAN à Bruxelles;  
Geeraard Vanhouche, Conseiller d'Ambassade à Bangkok;  
Daniel Bertrand, Premier Secrétaire d'Ambassade à Mexico;  
Mme Pascale Depre, Premier Secrétaire d'Ambassade à Paris;

MM. :

Michel Goffin, Premier Secrétaire de la Représentation permanente auprès de l'ONU à New York;  
Paul Huynen, Premier Secrétaire d'Ambassade à Rome;  
Didier Seeuws, Premier Secrétaire de la Représentation permanente auprès de U.E. à Bruxelles;

Mlle Line Vreven, Premier Secrétaire d'Ambassade à Washington;

MM. :

Koenraad Adam, Secrétaire d'Ambassade à Lisbonne;  
Bruno Angelet, Secrétaire d'Ambassade à Ankara;  
Mlle Nathalie Cassiers, Secrétaire d'Ambassade à New Delhi;

MM. :

Philippe Colyn, Secrétaire d'Ambassade à Bucarest;  
Geert Criel, Secrétaire d'Ambassade à Tel Aviv;  
Daniel Dargent, Secrétaire d'Ambassade à Lagos;  
Jean-François Delahaut, Secrétaire d'Ambassade à Hanoi;

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[98/15202]

## Buitenlandse dienst. — Overplaatsingen

Bij ministerieel besluit van 7 oktober 1998 werden de hiernavermelde ambtenaren toegevoegd aan de post vermeld na hun naam :

de heren :

André Querton, Minister-Raad te Washington;  
Willy Andries, Ambassaderaad te Kopenhagen;  
Boudewijn Dereymaeker, Ambassaderaad te Den Haag;  
Adelin Hudsyn, Ambassaderaad te Pretoria;  
Christian Lepage, Ambassaderaad te Boedapest;  
Peter Martin, Ambassaderaad te Wenen;  
Vincent Mertens de Wilmars, Raad bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de NAVO te Brussel;  
Geeraard Vanhouche, Ambassaderaad te Bangkok;  
Daniel Bertrand, Eerste Ambassade-secretaris te Mexico;  
Mevr. Pascale Depre, Eerste Ambassade-secretaris te Parijs;

de heren :

Michel Goffin, Eerste Secretaris bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de OVN te New York;  
Paul Huynen, Eerste Ambassade-secretaris te Rome;  
Didier Seeuws, Eerste Secretaris bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de E.U. te Brussel;

Mej. Line Vreven, Eerste Ambassade-secretaris te Washington;

de heren :

Koenraad Adam, Ambassade-secretaris te Lissabon;  
Bruno Angelet, Ambassade-secretaris te Ankara;  
Mej. Nathalie Cassiers, Ambassade-secretaris te New Delhi;

de heren :

Philippe Colyn, Ambassade-secretaris te Boekarest;  
Geert Criel, Ambassade-secretaris te Tel Aviv;  
Daniel Dargent, Ambassade-secretaris te Lagos;  
Jean-François Delahaut, Ambassade-secretaris te Hanoi;

Mlle Michèle Deneffe, Secrétaire de la Représentation permanente auprès de l'OSCE à Vienne;

MM. :

Stefan Greefs, Secrétaire de la Représentation permanente auprès de l'U.E.O. à Bruxelles;

Frédéric Meurice, Consul du Consulat général à New York;

Paul Reynders, Secrétaire d'Ambassade à Abidjan;

Peter Claes, Attaché d'Ambassade à Jakarta;

Grégoire Cuvelier, Attaché d'Ambassade à Stockholm;

Alexis de Crombrughe de Picquendaele, Attaché d'Ambassade à Harare;

Mme Claudia De Maesschalck, Attaché de la Représentation permanente auprès de l'U.E. à Bruxelles;

MM. :

Koenraad Doens, Attaché d'Ambassade à Moscou;

Patrick Hermann, Attaché d'Ambassade à Beijing;

Bruno Jans, Attaché d'Ambassade à Moscou;

Mme Véronique Petit, Attaché de la Représentation permanente auprès de l'O.C.D.E. à Paris.

#### Carrière de Chancellerie. — Mutations

Par arrêté ministériel du 28 juillet 1998, les agents mentionnés ci-après ont été adjoints au poste repris en regard de leur nom :

MM. :

Luc Declerck, Chancelier auprès du Consulat général à Lille;

Mme Dominique Schoofs, Chancelier à Paris;

MM. :

Alfons Van Bever, Chancelier à Beijing;

Jacques Botteman, Chancelier à Abidjan;

Jan Bouchet, Chancelier à La Haye;

Christian Buysse, Chancelier à Rome;

Oswald Gantois, Chancelier auprès du Consulat général à New York;

Guido Grauwels, Chancelier à Kampala;

René Hannaert, Chancelier à Moscou;

Kalman Makay, Chancelier à Beyrouth;

Michel Parys, Chancelier à Vienne;

Mlle Anne Thibaut de Maisières, Chancelier auprès du Consulat général à Jérusalem;

Mme Gilberte Vermeulen, Chancelier auprès du Consulat général à Johannesburg;

MM. :

Hubert Botti, Chancelier à Copenhague;

Roger De Wulf, Chancelier à Oslo;

Alain Van Bever, Chancelier auprès du Consulat général à Chicago;

Didier Verwaerde, Chancelier à Ankara;

Mme Fabienne Cheront, Chancelier à Ouagadougou;

M. Johan Graux, Chancelier à Santiago;

Mlle Christine Grégoire, Chancelier à Sofia;

M. Robert Havet, Chancelier à Rabat;

Mme Chantal Kinnaer, Chancelier à San José;

de heer Jean-Marie Van Strydonck, Chancelier à Bucarest;

Mme Gabrielle Stuyck, Chancelier à Lisbonne;

MM. :

Jean-Yves Vanderweeën, Chancelier à Dakar;

Jacques François, Chancelier auprès du Consulat général à Istanbul;

André Gielen, Chancelier au Caire;

Christian Hougardy, Chancelier à Tel Aviv;

Jacques Peeters, Chancelier à Caracas;

Nicolas Rogoff, Chancelier à Alger;

Luc Slechten, Chancelier à Kiev;

Mme Maria del Carmen Sureda-Castello, Chancelier à Libreville;

de heer Aimé Suy, Chancelier à Brazzaville;

Mme Mia Van Lil, Chancelier-adjoint à Paris;

MM. :

Dirk Wauters, Chancelier auprès du Consulat général à Atlanta;

Herman Declercq, Chancelier adjoint à Londres;

Mej. Michèle Deneffe, Secretaris bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de OVSE te Wenen;

de heren :

Stefan Greefs, Secretaris bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de WEU te Brussel;

Frédéric Meurice, Consul bij het Consulaat-Generaal te New York;

Paul Reynders, Ambassadesecretaris te Abidjan;

Peter Claes, Ambassadeattaché te Jakarta;

Grégoire Cuvelier, Ambassadeattaché te Stockholm;

Alexis de Crombrughe de Picquendaele, Ambassadeattaché te Harare;

Mevr. Claudia De Maesschalck, Attaché bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de E.U. te Brussel;

de heren :

Koenraad Doens, Ambassadeattaché te Moskou;

Patrick Hermann, Ambassadeattaché te Peking;

Bruno Jans, Ambassadeattaché te Moskou;

Mevr. Véronique Petit, Attaché bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de OESO te Parijs.

#### Kanselarijcarrière. — Overplaatsingen

Bij ministerieel besluit van 28 juli 1998 werden de hierna vermelde ambtenaren toegevoegd aan de post vermeld na hun naam :

de heren :

Luc Declerck, Kanselier bij het Consulaat-Generaal te Rijsel;

Mevr. Dominique Schoofs, Kanselier te Parijs;

de heren :

Alfons Van Bever, Kanselier te Peking;

Jacques Botteman, Kanselier te Abidjan;

Jan Bouchet, Kanselier te Den Haag;

Christian Buysse, Kanselier te Rome;

Oswald Gantois, Kanselier bij het Consulaat-Generaal te New York;

Guido Grauwels, kanselier te Kampala;

René Hannaert, Kanselier te Moskou;

Kalman Makay, Kanselier te Beiroet;

Michel Parys, Kanselier te Wenen;

Mej. Anne Thibaut de Maisières, Kanselier bij het Consulaat-Generaal te Jeruzalem;

Mevr. Gilberte Vermeulen, Kanselier bij het Consulaat-Generaal te Johannesburg;

de heren :

Hubert Botti, Kanselier te Copenhagen;

Roger De Wulf, Kanselier te Oslo;

Alain Van Bever, Kanselier bij het Consulaat-Generaal te Chicago;

Didier Verwaerde, Kanselier te Ankara;

Mevr. Fabienne Cheront, Kanselier te Ouagadougou;

de heer Johan Graux, Kanselier te Santiago;

Mej. Christine Grégoire, Kanselier te Sofia;

de heer Robert Havet, Kanselier te Rabat;

Mevr. Chantal Kinnaer, Kanselier te San José;

de heer Jean-Marie Van Strydonck, Kanselier te Boekarest;

Mevr. Gabrielle Stuyck, Kanselier te Lissabon;

de heren :

Jean-Yves Vanderweeën, Kanselier te Dakar;

Jacques François, Kanselier bij het Consulaat-Generaal te Istanbul;

André Gielen, Kanselier te Kaïro;

Christian Hougardy, Kanselier te Tel Aviv;

Jacques Peeters, Kanselier te Caracas;

Nicolas Rogoff, Kanselier te Algiers;

Luc Slechten, Kanselier te Kiev;

Mevr. Maria del Carmen Sureda-Castello, Kanselier te Libreville;

de heer Aimé Suy, Kanselier te Brazzaville;

Mevr. Mia Van Lil, Adjunct-Kanselier te Parijs;

de heren :

Dirk Wauters, Kanselier bij het Consulaat-Generaal te Atlanta;

Herman Declercq, Adjunct-Kanselier te Londen;

Philippe De Muelenaere, Chancelier-adjoint à Rome;  
 Koen Gabriels, Chancelier à Kigali;  
 Eric Jacquemin, Chancelier à Dar Es Salaam;  
 Mlle Isabelle Mangelinckx, Chancelier-adjoint auprès du Consulat  
 général à New York;  
 Mme Hilde Van Inthoudt, Chancelier-adjoint à Kinshasa;  
 Mlle Eva Verstraelen, Chancelier-adjoint à Madrid.

\*  
 \* \*

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. Le requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous plis recommandé à la poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

Philippe De Muelenaere, Adjunct-Kanselier te Rome;  
 Koen Gabriels, Kanselier te Kigali;  
 Eric Jacquemin, Kanselier te Dar Es Salaam;  
 Mej. Isabelle Mangelinckx, Adjunct-Kanselier bij het Consulaat-  
 Generaal te New York;  
 Mevr. Hilde Van Inthoudt, Adjunct-Kanselier te Kinshasa;  
 Mej. Eva Verstraelen, Adjunct-Kanselier te Madrid.

\*  
 \* \*

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen ten behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
 DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 98/22736]

**28 OCTOBRE 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 mars 1994 portant nomination des Vice-présidents et des membres de la Commission de recours, instituée auprès du Ministre de la Santé publique et de l'Environnement**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 76;

Vu l'arrêté royal du 19 novembre 1993 réglant la composition et le fonctionnement de la juridiction créée par l'article 76 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1994 portant nomination des Vice-présidents et des membres de la Commission de recours, instituée auprès du Ministre de la Santé publique et de l'Environnement;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du 28 mars 1994 portant nomination des Vice-présidents et des membres de la Commission de recours, instituée auprès du Ministre de la Santé publique et de l'Environnement, la mention "Mme Vanstraelen, I., Antwerpen" est remplacée par "M. Verschueren, W., Antwerpen";

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
 M. COLLA

La Ministre des Affaires sociales,  
 Mme M. DE GALAN

Le Ministre de la Justice,  
 T. VAN PARYS

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
 VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 98/22736]

**28 OKTOBER 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 1994 houdende benoeming van de Ondervoorzitters en de leden van de Beroepscommissie, opgericht bij het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 76;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 november 1993 tot regeling van de samenstelling en de werking van het rechtscollege ingesteld bij artikel 76 van de op 7 augustus 1987 gecoördineerde wet op de ziekenhuizen;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 maart 1994 houdende benoeming van de Ondervoorzitters en de leden van de Beroepscommissie, opgericht bij het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 28 maart 1994 houdende benoeming van de Ondervoorzitters en de leden van de Beroepscommissie, opgericht bij het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu wordt de vermelding "Mevr. Vanstraelen, I., Antwerpen" vervangen door de vermelding "de heer Verschueren, W., Antwerpen".

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
 M. COLLA

De Minister van Sociale Zaken,  
 Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Justitie,  
 T. VAN PARYS

**MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL**

[99/13057]

**Juridictions du travail. — Nominations**

Par arrêté royal du 17 décembre 1998, M. Hannesse, Jean-Marie, est nommé juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Bruxelles, en remplacement de M. Schollaert, Dominique, dont il achèvera le mandat.

Par arrêté royal du 17 décembre 1998, M. Fourmarier, Guy, est nommé conseiller social effectif au titre d'employeur à la Cour du travail de Bruxelles, en remplacement de Mme De Bouver, Lucie, dont il achèvera le mandat.

Par arrêté royal du 18 décembre 1998, M. Denis, René, est nommé conseiller social effectif au titre d'employeur à la cour du travail de Liège, en remplacement de M. Mormont, Noël, dont il achèvera le mandat.

[99/12004]

**Juridictions du travail. — Démission**

Par arrêté royal du 18 décembre 1998, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur employé appartenant au régime linguistique français au tribunal du travail de Bruxelles, est accordée, à sa demande, à M. Van Hee, Jean-Claude.

**MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID**

[99/13057]

**Arbeidsgerechten. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 17 december 1998 is de heer Hannesse, Jean-Marie, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werkgever bij de arbeidsrechtbank te Brussel, ter vervanging van de heer Schollaert, Dominique, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 17 december 1998 is de heer Fourmarier, Guy, benoemd tot werkend raadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Brussel, ter vervanging van Mevr. De Bouver, Lucie, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 18 december 1998 is de heer Denis, René, benoemd tot werkend raadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Luik, ter vervanging van de heer Mormont, Noël, wiens mandaat hij zal voleindigen.

[99/12004]

**Arbeidsgerechten. — Ontslag**

Bij koninklijk besluit van 18 december 1998 is aan de heer Van Hee, Jean-Claude, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, van het Franse taalstelsel, bij het arbeidsrechtbank te Brussel.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C - 98/36392]

**Besluiten betreffende de provincies, steden en gemeenten**

**PROVINCIE LIMBURG.** — Bij besluit van 30 november 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting wordt de derde reeks wijzigingen aan de begroting van de provincie Limburg voor het jaar 1998 zoals ze door de provincieraad in zitting van 14 oktober 1998 werd vastgesteld, goedgekeurd.

**PROVINCIE VLAAMS-BRABANT.** — Bij besluit van 30 november 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting, wordt het besluit van de provincieraad van Vlaams-Brabant van 17 november 1998, waarbij de bestedige deputatie wordt gemachtigd een totaal bedrag van 528 531 537 frank vervroegd terug te betalen en een bedrag van 475 482 656 frank te herfinancieren, waarbij het verschil van 53 048 881 frank wordt gerecupereerd uit de opbrengst van Dexia II, goedgekeurd.

**PROVINCIE VLAAMS-BRABANT.** — Bij besluit van 30 november 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting wordt de begroting van de provincie Vlaams-Brabant voor het jaar 1999 zoals ze door de provincieraad in zitting van 27 oktober 1998 werd vastgesteld, goedgekeurd.

## Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C - 99/36456]

**Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Onteigeningen. — Procedure bij hoogdringendheid**

BORGLOON. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 30 oktober 1998 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Procedure van hoogdringendheid

Nr. 97341 ONT BP

1) Geografische omschrijving :

Borgloon : collector Golmeerzouwbeek.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente Borgloon :

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 12; Sectie : C;

Percelen : nrs. 83 s en 83 m.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 12; Sectie : E;

Perceel : nr. 26 k.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private bebouwde gronden, die al dan niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

De onmiddellijke onteigening zal gebeuren door het Vlaamse Gewest voor rekening van de N.V. Aquafin bij wie woonstkeuze gemaakt wordt.

5) Plannen ter inzage bij :

— ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid

Cel Milieu-investeringen

Graaf de Ferraris-gebouw

Emile Jacqmainlaan 156, bus 8, 1000 Brussel

— N.V. Aquafin, Dijkstraat 8, 2630 Aartselaar.

6) Wettelijke basis :

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, gewijzigd bij de wet van 22 mei 1979 en de decreten van 23 december 1980, 5 april 1984, 28 juni 1985, 13 juli 1988, 20 december 1989, 12 december 1990, 21 december 1990, 25 juni 1992, 1 juli 1992, 18 december 1992, 15 december 1993, 22 december 1993, 6 juli 1994, 21 december 1994, 22 december 1995, 8 juli 1996 en 20 december 1996.

Gelet op het decreet van 13 april 1988 tot bepaling van de gevallen en de modaliteiten waarbij de Vlaamse regering kan overgaan tot onteigeningen ten algemene nutte inzake de gewestelijke aangelegenheden.

7) Datum + bevoegde minister :

30 oktober 1998.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, Theo Kelchtermans.

8) Verjaring :

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

---

BORGLOON. — Bij ministerieel besluit van 3 november 1998 wordt de N.V. Aquafin ertoe gemachtigd de onteigening in naam van het Vlaamse Gewest maar op eigen kosten te verrichten van de onroerende goederen nodig voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur te Borgloon.

Nr. 97341 ONT OP

1) Geografische omschrijving :

Borgloon : collector Golmeerzouwbeek.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente Borgloon :

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 12; Sectie : C;

Perceel : nr. 83 t.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze machtiging tot onteigening zal de N.V. Aquafin in naam van het Vlaamse Gewest maar op eigen kosten overgaan tot de onmiddellijke onteigening.

## 5) Plannen ter inzage bij :

— ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur  
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer  
 Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid  
 Cel Milieu-investeringen  
 Graaf de Ferraris-gebouw

Emile Jacqmainlaan 156, bus 8, 1000 Brussel;  
 — N.V. Aquafin, Dijkstraat 8, 2630 Aartselaar.

## 6) Wettelijke basis :

— Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

— Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessie voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid op artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978;

## 7) Datum + bevoegde minister :

3 november 1998.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, Theo Kelchtermans.

## 8) Verjaring :

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

DILBEEK. — Bij ministerieel besluit van 10 november 1998 wordt de N.V. Aquafin ertoe gemachtigd de onteigening in naam van het Vlaamse Gewest maar op eigen kosten te verrichten van de onroerende goederen nodig voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur te Dilbeek.

Nr. 95242 ONT OP

## 1) Geografische omschrijving :

Dilbeek : collector Schepdaal - Doornbeek - Molenbeek.

## 2) Kadastrale gegevens :

Gemeente Dilbeek :

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 7; Sectie : C;

Perceel : nr. 241 b.

## 3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

## 4) Bevoegde instantie :

Na deze machtiging tot onteigening zal de N.V. Aquafin in naam van het Vlaamse Gewest maar op eigen kosten overgaan tot de onmiddellijke onteigening.

## 5) Plannen ter inzage bij :

— ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur  
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer  
 Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid  
 Cel Milieu-investeringen  
 Graaf de Ferraris-gebouw

Emile Jacqmainlaan 156, bus 8, 1000 Brussel;  
 — N.V. Aquafin, Dijkstraat 8, 2630 Aartselaar.

## 6) Wettelijke basis :

— Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

— Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessie voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid op artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978;

## 7) Datum + bevoegde minister :

10 november 1998.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, Theo Kelchtermans.

## 8) Verjaring :

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

OPWIJK. — Bij ministerieel besluit van 10 november 1998 wordt de N.V. Aquafin ertoe gemachtigd de onteigening in naam van het Vlaamse Gewest maar op eigen kosten te verrichten van de onroerende goederen nodig voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur te Opwijk.

Nr. 97269 ONT OP

1) Geografische omschrijving :

Opwijk : Eeksken - Klarstraat.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente Opwijk :

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : A;

Perceel : nr. 447 y 5.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : A;

Perceel : nr. 447 b 7.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (RWZI) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze machtiging tot onteigening zal de N.V. Aquafin in naam van het Vlaamse Gewest maar op eigen kosten overgaan tot de onmiddellijke onteigening.

5) Plannen ter inzage bij :

— ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid

Cel Milieu-investeringen

Graaf de Ferraris-gebouw

Emile Jacqmainlaan 156, bus 8, 1000 Brussel;

— N.V. Aquafin, Dijkstraat 8, 2630 Aartselaar.

6) Wettelijke basis :

— Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

— Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte en de concessie voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid op artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978;

7) Datum + bevoegde minister :

10 november 1998.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, Theo Kelchtermans.

8) Verjaring :

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

[C - 99/36461]

#### Ruimtelijke Ordening. — Plannen van Aanleg

ANZEGEM. — Bij besluit van 23 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd dat het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 11 «Goed Ter Motestraat» genaamd, van de gemeente Anzegem, weergegeven in één plandocument omvattende een plan van de bestaande toestand en een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

GRIMBERGEN. — Bij besluit van 18 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening :

— wordt de gemeente Grimbergen gemachtigd om het bijzonder plan van aanleg nr. 47, « Domein Kiekens » op te maken;

— is bepaald dat, teineinde de stedenbouwkundige opties die zullen worden vastgelegd in voornoemd bijzonder plan van aanleg in de praktische uitvoering te kunnen waarborgen, de goedgekeurde en niet-ervallen verkaveling nr. VA 40 — 98.FL.6 gedeeltelijk in herziening wordt gesteld, met de bedoeling de percelen nrs. 208 en 298 tot en met 309 te vernietigen.

KORTRIJK. — Bij besluit van 18 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is besloten dat het bij ministerieel besluit van 21 februari 1986 goedgekeurd bijzonder plan van aanleg nr. 3, « Nieuwstraat (Bellegem) » genaamd, van de stad Kortrijk, gedeeltelijk dient te worden herzien.

KORTRIJK. — Bij besluit van 18 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is besloten dat het bij koninklijke besluiten van 1 september 1955, 6 januari 1966 en 6 februari 1970 goedgekeurd en gewijzigd bijzonder plan van aanleg nr. 3, « Centrum (Heule) » genaamd, van de stad Kortrijk, bijkomend en geheel dient te worden herzien.

MAASEIK. — Bij besluit van 23 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand plan, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften, tot wijziging van het bij ministerieel besluit van 22 januari 1990 goedgekeurd bijzonder plan van aanleg « Berg — Het Gehucht » genaamd, van de stad Maaseik, met uitsluiting van de met een blauwe rand omzoomde tekst van de stedenbouwkundige voorschriften.

NIEUWERKERKEN. — Bij besluit van 18 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening :

— is besloten dat het bij koninklijk besluit van 10 december 1975 goedgekeurd bijzonder plan van aanleg « Centrum 1 » genaamd, van de gemeente Nieuwerkerken, bijkomend dient te worden herzien;

— is bepaald dat teneinde de stedenbouwkundige opties die zullen vastgesteld worden in het wijzigingsplan van het bijzonder plan van aanleg « Centrum 1 » genaamd, van de gemeente Nieuwerkerken, in de praktische uitvoering te kunnen waarborgen, de hierna volgende goedgekeurde, niet-vernietigde verkavelingen in herziening worden gesteld :

1. 7132/V/11 — Kasteelstraat, goedgekeurd Schepencollege 20 mei 1966;
2. 7132/V/49 — Pastorijstraat, goedgekeurd Schepencollege 3 augustus 1971;
3. 7132/V/67 — Kloosterstraat, goedgekeurd Schepencollege 25 september 1973;
4. 7132/V/64 — Centrum 1, fases I en II, goedgekeurd Schepencollege 28 januari 1974;
5. 7132/V/82 — Centrum 1, fase III, goedgekeurd Schepencollege 18 juni 1976;
6. 7132/V/83/4 — Pastorijstraat, goedgekeurd Schepencollege 9 juni 1983;
7. D 7132/4(5/92) — Pastorijstraat, goedgekeurd Schepencollege 1 juni 1992;
8. 7132/V/77/11 — Kerkstraat (vervanging vernietigde verkaveling van 1977), goedgekeurd Schepencollege 15 april 1996.

MEEUWEN-GRUITRODE. — Bij besluit van 18 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is besloten dat het bij ministerieel besluit van 23 december 1993 goedgekeurd bijzonder plan van aanleg « Sportzone Meeuwen-Centrum » genaamd, van de gemeente Meeuwen-Gruitrode, dient te worden herzien.

TONGEREN. — Bij besluit van 27 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is besloten dat het bij ministerieel besluit van 6 november 1997 goedgekeurd wijzigingsplan van het bijzonder plan van aanleg « Centrum-Noordoostelijk deel » genaamd, van de stad Tongeren, dient te worden herzien.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C - 99/27004]

**19 NOVEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon portant nomination des membres effectifs, des membres suppléants et des observateurs du comité de concertation pour l'environnement de l'aéroport de Liège-Bierset. — Errata**

Le texte publié au *Moniteur belge* du 10 décembre 1998, aux pages 39513 et suivantes doit être remplacé par le texte qui suit :

« Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et des aérodromes relevant de la Région wallonne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 novembre 1998 portant création et organisation du comité de concertation pour l'environnement de l'aéroport de Liège-Bierset;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres effectifs du comité de concertation pour l'environnement de l'aéroport de Liège-Bierset :

- a) représentant les communes riveraines de l'aéroport :
  - M. Parent Daniel (Grâce-Hollogne);
  - M. Lambotte Georges (Seraing);
  - M. Beulers Jean (Flémalle);



- M. Vankerbergen Jean-Pierre (Saint-Georges-sur-Meuse);
- M. Petitjean Modeste (Juprelle);
- M. Vrancken André (Awans);
- M. Pickman Armand (Ans);
- M. Thomas François (Fexhe-le-Haut-Clocher);
- M. Hiance Ghislain (Bassenge);
- M. Jehaes Michel (Oupeye);
- M. Jonet Hubert (Verlaine);
- M. Cartuyvels Jacques (Faimés);
- M. Lambot François (Engis);
- M. Melin Marc (Villers-le-Bouillet);
- Mme Schouffler Christiane (Braives);
- b)* représentant le Ministre des Transports :
  - M. Gosée Arthur;
- c)* représentant le Ministre de l'Environnement :
  - M. Degée Arthur;
- d)* représentant les associations des riverains de l'aéroport :
  - M. Lahaye pour « les Amis de la Nature »;
  - M. Léonard Pierre pour NETSKY;
  - Inter-Environnement Wallonie : représentant non désigné;
- e)* représentant la société de gestion de l'aéroport de Bierset (S.A.B.) :
  - M. Partoune Luc;
 représentant Belgocontrol :
  - M. Braconnier José;
 représentant la Défense nationale : représentant non désigné;
- f)* représentant les utilisateurs de l'aéroport :
  - M. Nivon (C.A.L.);
  - M. Terzakis Nicky (T.N.T.)

**Art. 2.** Sont nommés membres suppléants du comité de concertation pour l'environnement de l'aéroport de Liège-Bierset :

- a)* représentant les communes riveraines de l'aéroport :
  - M. Mottard Maurice (Grâce-Hollogne);
  - M. Lambrecht Jean (Seraing);
  - M. Strang Marcel (Flémalle);
  - M. Borgnet Guy (Saint-Georges-sur-Meuse);
  - M. Devogele Freddy (Juprelle);
  - M. Lenoir Georges-Henri (Awans);
  - M. Mouton Robert (Ans);
  - M. Frankinet Jules (Fexhe-le-Haut-Clocher);
  - M. Van Der Wielen Jean (Bassenge);
  - M. Collard Marcel (Oupeye);
  - M. Delvaux Daniel (Verlaine);
  - M. Froidcœur Théophile (Faimés);
  - M. Gilson Roger (Engis);
  - M. Praillet André (Villers-le-Bouillet);
  - M. Steensels Jean (Braives);
- b)* représentant le Ministre des Transports :
  - Mme Maquet Jacqueline;
- c)* représentant le Ministre de l'Environnement :
  - M. Nicolas Stéphane;
- d)* représentant les associations des riverains de l'aéroport :
  - M. Ringlet pour « les Amis de la Nature »;
  - M. Lejeune André pour NETSKY;
  - Inter-Environnement Wallonie : représentant non désigné;

e) représentant la société de gestion de l'aéroport de Bierset (S.A.B.) :

- Mme Camus Béatrice;

représentant Belgocontrol :

- M. Noirfalisie Bruno;

représentant la Défense nationale : représentant non désigné;

f) représentant les utilisateurs de l'aéroport :

- M. Stiel (C.A.L.);

- M. Ritzman (T.N.T.).

**Art. 3.** Sont nommés observateurs du comité de concertation pour l'environnement de l'aéroport de Liège-Bierset :

a) représentant le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique :

- M. de Clippel;

b) représentant la Société régionale wallonne du Transport :

- M. Van Der Heyden Denis;

c) représentant la Région wallonne, Ministère wallon de l'Équipement et des Transports :

- M. Dumonceaux Philippe.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 19 novembre 1998.

**Art. 5.** Le Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 19 novembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Économie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN »

#### ÜBERSETZUNG

#### WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[C - 99/27004]

**19. NOVEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Ernennung der effektiven und stellvertretenden Mitglieder sowie der Beobachter des Umweltkonzertierungsausschusses des Flughafens Lüttich-Bierset — Errata**

Der im *Belgischen Staatsblatt* vom 10. Dezember 1998 ab der Seite 39513 veröffentlichte Text muß durch den folgenden Text ersetzt werden:

«Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. November 1998 zur Gründung und Organisierung des Umweltkonzertierungsausschusses des Flughafens Lüttich-Bierset;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die folgenden Personen werden als effektive Mitglieder des Umweltkonzertierungsausschusses des Flughafens Lüttich-Bierset ernannt:

a) Vertreter der dem Flughafen anliegenden Gemeinden:

- Herr Parent Daniel (Grâce-Hollogne);

- Herr Lambotte Georges (Seraing);

- Herr Beulers Jean (Flémalle);

- Herr Vankerbergen Jean-Pierre (Saint-Georges-sur-Meuse);

- Herr Petitjean Modeste (Juprelle);

- Herr Vrancken André (Awans);

- Herr Pickman Armand (Ans);

- Herr Thomas François (Fexhe-le-Haut-Clocher);

- Herr Hiance Ghislain (Bassenge);

- Herr Jehaes Michel (Oupeye);

- Herr Jonet Hubert (Verlaine);

- Herr Cartuyvels Jacques (Faimies);

- Herr Lambot François (Engis);

- Herr Melin Marc (Villers-le-Bouillet);

- Frau Schouffler Christiane (Braives);
- b) Vertreter des Ministers des Transportwesens:
  - Herr Gosée Arthur;
- c) Vertreter des Ministers der Umwelt:
  - Herr Degée Arthur;
- d) Vertreter der Vereinigungen der Flughafenanlieger:
  - Herr Lahaye für «les Amis de la Nature»;
  - Herr Léonard Pierre für NETSKY;
  - Inter-Environnement Wallonie: nicht bezeichneter Vertreter;
- e) Vertreter der «société de gestion de l'aéroport de Bierset» (S.A.B.):
  - Herr Partoune Luc;
- Vertreter für Belgocontrol:
  - Herr Braconnier José;
- Vertreter der Volksverteidigung: nicht bezeichneter Vertreter;
- f) Vertreter der Flughafenbenutzer:
  - Herr Nivon (C.A.L.);
  - Herr Terzakis Nicky (T.N.T.).

**Art. 2** - Die folgenden Personen werden als stellvertretende Mitglieder des Umweltkonzertierungsausschusses des Flughafens Lüttich-Bierset ernannt:

- a) Vertreter der dem Flughafen anliegenden Gemeinden:
  - Herr Mottard Maurice (Grâce-Hollogne);
  - Herr Lambrecht Jean (Seraing);
  - Herr Strang Marcel (Flémalle);
  - Herr Borgnet Guy (Saint-Georges-sur-Meuse);
  - Herr Devogele Freddy (Juprelle);
  - Herr Lenoir Georges-Henri (Awans);
  - Herr Mouton Robert (Ans);
  - Herr Frankinet Jules (Fexhe-le-Haut-Clocher);
  - Herr Van Der Wielen Jean (Bassenge);
  - Herr Collard Marcel (Oupeye);
  - Herr Delvaux Daniel (Verlaine);
  - Herr Froidcœur Théophile (Faimés);
  - Herr Gilson Roger (Engis);
  - Herr Praillet André (Villers-le-Bouillet);
  - Herr Steensels Jean (Braives);
- b) Vertreter des Ministers des Transportwesens:
  - Frau Maquet Jacqueline;
- c) Vertreter des Ministers der Umwelt:
  - Herr Nicolas Stéphane;
- d) Vertreter der Vereinigungen der Flughafenanlieger:
  - Herr Ringlet für «les Amis de la Nature»;
  - Herr Lejeune André für NETSKY;
  - Inter- Environnement Wallonie: nicht bezeichneter Vertreter;
- e) Vertreter der «société de gestion de l'aéroport de Bierset» (S.A.B.):
  - Frau Camus Béatrice;
- Vetreter für Belgocontrol:
  - Herr Noirfalisse Bruno;
- Vertreter der Volksverteidigung: nicht bezeichneter Vertreter;
- f) Vertreter der Flughafenbenutzer:
  - Herr Stiel (C.A.L.);
  - Herr Ritzman (T.N.T.).

**Art. 3** - Die folgenden Personen werden als Beobachter des Umweltkonzertierungsausschusses des Flughafens Lüttich-Bierset ernannt:

- a) Vertreter des Verkehrsministeriums, Verwaltung der Luftfahrt:
  - Herr de Clippel;
- b) Vertreter der "Société régionale wallonne du Transport" (wallonische regionale Verkehrsgesellschaft):
  - Herr Van Der Heyden Denis;

c) Vertreter der Wallonischen Region, Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen:  
- Herr Dumonceaux Philippe.

**Art. 4** - Der vorliegende Erlaß tritt am 19. November 1998 in Kraft.

**Art. 5** - Der Minister des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Namur, den 19. November 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN»

—  
VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[C - 99/27004]

**19 NOVEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering  
tot benoeming van de gewone en plaatsvervangende leden en van de waarnemers  
van het overlegcomité voor de omgeving van de luchthaven Luik-Bierset. — Errata**

De tekst bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 december 1998, op blz. 39513 en volgende, moet vervangen worden door de volgende tekst :

« De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en de uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens en vliegvelden;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 november 1998 tot oprichting en organisatie van het overlegcomité voor de omgeving van de luchthaven Luik-Bierset;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende personen worden benoemd tot gewoon lid van het overlegcomité voor de omgeving van de luchthaven Luik-Bierset :

a) ter vertegenwoordiging van de omliggende gemeenten :

- de heer Parent Daniel (Grâce-Hollogne);
- de heer Lambotte Georges (Seraing);
- de heer Beulers Jean (Flémalle);
- de heer Vankerbergen Jean-Pierre (Saint-Georges-sur-Meuse);
- de heer Petitjean Modeste (Juprelle);
- de heer Vrancken André (Awans);
- de heer Pickman Armand (Ans);
- de heer Thomas François (Fexhe-le-Haut-Clocher);
- de heer Hiance Ghislain (Bitsingen);
- de heer Jehaes Michel (Oupeye);
- de heer Jonet Hubert (Verlaine);
- de heer Cartuyvels Jacques (Faimés);
- de heer Lambot François (Engis);
- de heer Melin Marc (Villers-le-Bouillet);
- Mevrouw Schouffler Christiane (Braives);

b) ter vertegenwoordiging van de Minister van Vervoer :

- de heer Gosée Arthur;

c) ter vertegenwoordiging van de Minister van Leefmilieu :

- de heer Degée Arthur;

d) ter vertegenwoordiging van de verenigingen van de omwoners van de luchthaven :

- de heer Lahaye voor « les Amis de la Nature »;
- de heer Léonard Pierre voor "NETSKY";
- "Inter-Environnement Wallonie" : vertegenwoordiger niet aangewezen;

e) ter vertegenwoordiging van de « société de gestion de l'aéroport de Bierset (S.A.B.) » :

- de heer Partoune Luc;

ter vertegenwoordiging van Belgocontrol :

- de heer Braconnier José;

ter vertegenwoordiging van de Landsverdediging : vertegenwoordiger niet aangewezen;

f) ter vertegenwoordiging van de gebruikers van de luchthaven :

- de heer Nivon (C.A.L.);
- de heer Terzakis Nicky (T.N.T.).

**Art. 2.** De volgende personen worden benoemd tot plaatsvervangend lid van het overlegcomité voor de omgeving van de luchthaven Luik-Bierset :

a) ter vertegenwoordiging van de omliggende gemeenten :

- de heer Mottard Maurice (Grâce-Hollogne);
- de heer Lambrecht Jean (Seraing);
- de heer Strang Marcel (Flémalle);
- de heer Borgnet Guy (Saint-Georges-sur-Meuse);
- de heer Devogele Freddy (Juprelle);
- de heer Lenoir Georges-Henri (Awans);
- de heer Mouton Robert (Ans);
- de heer Frankinet Jules (Fexhe-le-Haut-Clocher);
- de heer Van Der Wielen Jean (Bitsingen);
- de heer Collard Marcel (Oupeye);
- de heer Delvaux Daniel (Verlaine);
- de heer Froidcœur Théophile (Faimés);
- de heer Gilson Roger (Engis);
- de heer Praillet André (Villers-le-Bouillet);
- de heer Steensels Jean (Braives);

b) ter vertegenwoordiging van de Minister van Vervoer :

- Mevrouw Maquet Jacqueline;

c) ter vertegenwoordiging van de Minister van Leefmilieu :

- de heer Nicolas Stéphane;

d) ter vertegenwoordiging van de verenigingen van de omwoners van de luchthaven :

- de heer Ringlet voor « les Amis de la Nature »;
- de heer Lejeune André voor "NETSKY";
- "Inter-Environnement Wallonie" : vertegenwoordiger niet aangewezen;

e) ter vertegenwoordiging van de « société de gestion de l'aéroport de Bierset (S.A.B.) » :

- Mevrouw Camus Béatrice;

ter vertegenwoordiging van Belgocontrol :

- de heer Noirfalisie Bruno;

ter vertegenwoordiging van de Landsverdediging : vertegenwoordiger niet aangewezen;

f) ter vertegenwoordiging van de gebruikers van de luchthaven :

- de heer Stiel (C.A.L.);
- de heer Ritzman (T.N.T.).

**Art. 3.** De volgende personen worden benoemd tot waarnemers van het overlegcomité voor de omgeving van de luchthaven Luik-Bierset :

a) ter vertegenwoordiging van het Ministerie van Verkeer, Bestuur van de Luchtvaart :

- de heer de Clippel;

b) ter vertegenwoordiging van de "Société régionale wallonne du Transport" (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij) :

- de heer Van Der Heyden Denis;

c) ter vertegenwoordiging van het Waalse Gewest, Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer :

- de heer Dumonceaux Philippe.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 19 november 1998.

**Art. 5.** De Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit. »

Namen, 19 november 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN »

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21514]

#### Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 21 octobre 1998 en cause de I. Docquier contre l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 novembre 1998, le Tribunal du travail de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 42bis, alinéa 4, des lois coordonnées du 19 décembre 1939 relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution

en ce que, compte tenu de ce que l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1984 [lire : 12 avril 1984] portant exécution de cette disposition légale ne vise que l'attributaire divorcé, séparé de corps ou séparé de fait,

l'enfant, confié, lors de la séparation du ménage de fait formé par ses parents dont l'un est attributaire d'allocations familiales au taux préférentiel prévu à cet article 42bis, à la garde de l'autre, sa mère, sans profession, non mariée et vivant seule,

d'une part, ne bénéficie plus des allocations familiales au taux préférentiel alors que son frère, confié à la garde du parent ayant ouvert le droit aux allocations familiales au taux préférentiel continue à bénéficier desdites allocations,

d'autre part, ne bénéficie plus des allocations familiales au taux préférentiel alors qu'un autre enfant placé dans une situation identique mais dont les parents sont ou ont été mariés continue à bénéficier desdites allocations ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1459 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

### ARBITRAGEHOF

[C - 98/21514]

#### Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 21 oktober 1998 in zake I. Docquier tegen de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 4 november 1998, heeft de Arbeidsrechtbank te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 42bis, vierde lid, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders de artikelen 10 en 11 van de Grondwet

in zoverre, rekening houdend met het feit dat artikel 1, eerste lid, 3<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 1 april 1984 [lees : 12 april 1984] tot uitvoering van die wetsbepaling enkel de rechthebbende beoogt die uit de echt gescheiden, van tafel en bed gescheiden of feitelijk gescheiden is,

het kind dat bij de scheiding van het feitelijke huishouden gevormd door zijn ouders van wie de ene rechthebbende is van kinderbijslag tegen het preferentieel tarief bedoeld in dat artikel 42bis, is toevertrouwd aan de hoede van de andere, zijn moeder, zonder beroep, die niet gehuwd is en alleen leeft,

enerzijds, niet meer de kinderbijslag tegen het preferentieel tarief geniet, terwijl zijn broer, die is toevertrouwd aan de hoede van de ouder die het recht op de kinderbijslag tegen het preferentieel tarief heeft geopend, die bijslag blijft genieten,

anderzijds, niet meer de kinderbijslag tegen het preferentieel tarief geniet, terwijl een ander kind dat in een identieke situatie is geplaatst maar waarvan de ouders gehuwd zijn of geweest zijn die bijslag blijft genieten ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1459 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

### SCHIEDSHOF

[C - 98/21514]

#### Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 21. Oktober 1998 in Sachen I. Docquier gegen das Landesamt für Familienzulagen für Arbeitnehmer, dessen Ausfertigung am 4. November 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 42bis Absatz 4 der koordinierten Gesetze vom 19. Dezember 1939 über die Familienzulagen für Arbeitnehmer gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung,

soweit, unter Berücksichtigung der Tatsache, daß Artikel 1 Absatz 1 Nr. 3 des königlichen Erlasses vom 1. April 1984 [zu lesen ist: 12. April 1984] zur Durchführung dieser Gesetzesbestimmung sich nur auf jene Anspruchsberechtigten bezieht, die geschieden, von Tisch und Bett getrennt oder faktisch getrennt sind,

das Kind, für das bei der Trennung des faktischen Haushalts, den seine Eltern gebildet haben, wobei ein Elternteil Anspruchsberechtigter von Familienzulagen zum Präferenzsatz im Sinne von Artikel 42bis ist, dem anderen Elternteil das Sorgerecht übertragen wurde, d.h. seiner nicht berufstätigen, unverheirateten und alleinstehenden Mutter,

einerseits nicht mehr die Familienzulagen zum Präferenzsatz genießt, während sein Bruder, für den das Sorgerecht jenem Elternteil übertragen wurde, der den Anspruch auf Familienzulagen zum Präferenzsatz begründet hat, diese Zulagen weiterhin genießt,

andererseits nicht mehr die Familienzulagen zum Präferenzsatz genießt, während ein anderes Kind, das in eine ähnliche Lage versetzt ist, dessen Eltern jedoch verheiratet sind bzw. verheiratet gewesen sind, diese Zulagen weiterhin genießt? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1459 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.



#### COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21516]

##### Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt n° 76.152 du 7 octobre 1998 en cause de J.-M. Van Mullen contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 novembre 1998, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« En ce qu'il ne règle pas la prescription de l'action disciplinaire, opérant ainsi une différence de traitement entre l'action publique à l'égard de gendarmes, assujettie à la prescription, et l'action disciplinaire à charge des mêmes agents, qui ne l'est pas, l'article 33 de la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du cadre actif du corps opérationnel de la gendarmerie viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1462 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

#### ARBITRAGEHOF

[C - 98/21516]

##### Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest nr. 76.152 van 7 oktober 1998 in zake J.-M. Van Mullen tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 november 1998, heeft de Raad van State volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 33 van de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het rijkswachtpersoneel van het actief kader, in zoverre het niet de verjaring van de tuchtvordering regelt, waarbij aldus een verschil in behandeling wordt ingevoerd tussen de strafvordering ten aanzien van rijkswachters, die aan verjaring is onderworpen, en de tuchtvordering ten laste van dezelfde ambtenaren, die dat niet is, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1462 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

#### SCHIEDSHOF

[C - 98/21516]

##### Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil Nr. 76.152 vom 7. Oktober 1998 in Sachen J.-M. Van Mullen gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 9. November 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 33 des Gesetzes vom 27. Dezember 1973 bezüglich des Statuts des Personals des einsatzfähigen Korps der Gendarmerie, insofern er nicht die Verjährung der Disziplinaranzeige regelt, wodurch somit ein Behandlungsunterschied zwischen der öffentlichen Klage in bezug auf Gendarmen, die der Verjährung unterliegt, und der Disziplinaranzeige gegen die gleichen Beamten, die ihr nicht unterliegt, eingeführt wird, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1462 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.



#### COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21515]

##### Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 29 octobre 1998 en cause du ministère public contre T. Wuidart, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 23 novembre 1998, le Tribunal de police d'Arlon a posé la question préjudicielle suivante :

« En ce qu'il instaure une présomption de culpabilité à charge du titulaire de la plaque d'immatriculation d'un véhicule à moteur avec lequel a été commise une infraction, l'article 67bis inséré dans la loi relative à la police de la circulation routière par la loi du 4 août 1996 viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1469 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

## ARBITRAGEHOF

[C - 98/21515]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

Bij vonnis van 29 oktober 1998 in zake het openbaar ministerie tegen T. Wuidart, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 23 november 1998, heeft de Politierechtbank te Aarlen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 67*bis*, in de wet betreffende de politie over het wegverkeer ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het een vermoeden van schuld instelt ten laste van de houder van de nummerplaat van een motorvoertuig waarmee een overtreding is begaan ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1469 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[C - 98/21515]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seinem Urteil vom 29. Oktober 1998 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen T. Wuidart, dessen Ausfertigung am 23. November 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Arel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 67*bis*, der durch das Gesetz vom 4. August 1996 in das Gesetz über die Straßenverkehrspolizei eingefügt wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er eine Schuldvermutung zu Lasten des Inhabers des amtlichen Kennzeichens eines Kraftfahrzeugs, mit dem eine Übertretung begangen wurde, einführt? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1469 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.



## COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21517]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

Par arrêt du 17 novembre 1998 en cause de la commune de Villers-la-Ville contre S. Mignolet, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 23 novembre 1998, la Cour du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 3, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, en ce qu'il exclut de l'application du chapitre III, sections 1 et 2, les travailleurs liés par un contrat de travail à une commune, - ne bénéficiant donc pas de la protection d'un statut de droit administratif - n'opère-t-il pas une discrimination vis-à-vis d'autres travailleurs sous contrat de travail, violant les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1470 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

## ARBITRAGEHOF

[C - 98/21517]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

Bij arrest van 17 november 1998 in zake de gemeente Villers-la-Ville tegen S. Mignolet, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 23 november 1998, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Voert artikel 3, § 1, van de arbeidswet van 16 maart 1971, in zoverre het de werknemers die door een arbeidsovereenkomst met een gemeente zijn verbonden, uitsluit van de toepassing van hoofdstuk III, afdelingen 1 en 2, - en die dus niet de bescherming van een administratiefrechtelijk statuut genieten - geen discriminatie in ten opzichte van andere werknemers met een arbeidsovereenkomst, waardoor de artikelen 10 en 11 van de Grondwet worden geschonden? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1470 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.



## SCHIEDSHOF

[C - 98/21517]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seinem Urteil vom 17. November 1998 in Sachen der Gemeinde Villers-la-Ville gegen S. Mignolet, dessen Ausfertigung am 23. November 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Arbeitshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Führt Artikel 3 § 1 des Arbeitsgesetzes vom 16. März 1971, insofern er vom Anwendungsbereich von Kapitel III Abschnitte 1 und 2 die Arbeitnehmer ausschließt, die durch einen Arbeitsvertrag mit einer Gemeinde verbunden sind - und somit nicht den Schutz eines verwaltungsrechtlichen Statuts genießen - keine Diskriminierung anderen durch einen Arbeitsvertrag gebundenen Arbeitnehmern gegenüber herbei, wobei gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen wird? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1470 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.



## COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21525]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale  
du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

a) Par arrêt du 18 novembre 1998 en cause de J. Dupont et M. Demoulin contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 26 novembre 1998, la Cour d'appel de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 42 de la loi du 28 décembre 1983 dans sa version originaire et la loi du 16 avril 1997 qui abroge la cotisation spéciale prévue par cet article 42 ultérieurement modifié tel qu'indiqué ci-avant violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que :

- l'article 42 introduirait une discrimination entre les intérêts d'origine étrangère et les intérêts d'origine belge, les revenus de capitaux et biens mobiliers visés à l'article 11 du Code des impôts sur les revenus étant assujettis à la cotisation spéciale au-delà de 1 100 000 francs sans distinguer selon qu'ils sont d'origine belge ou étrangère, les revenus de toutes créances ou dépôts d'argent visés à l'article 11, 1° à 3° et 7° du Code des impôts sur les revenus d'origine belge étant imposables à la cotisation dès que leur montant net excède 316 000 francs ?

- l'article 11 de la loi du 16 avril 1997 limite l'abrogation de la cotisation spéciale aux cotisations spéciales dues à partir de l'exercice d'imposition 1995 et aux cotisations relatives aux exercices d'impositions 1990 à 1994 qui font l'objet d'une réclamation ou d'un recours en appel ou en cassation à l'exclusion de celles qui sont dues antérieurement à ces exercices d'imposition ? »

b) Par jugement du 2 décembre 1998 en cause de H. Lucas et F. Delpierre contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 14 décembre 1998, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 11, alinéa 3, de la loi du 16 avril 1997 portant diverses dispositions fiscales, qui dispose comme suit : ' Cet article (l'article 9 de la loi du 16 avril 1997) est également applicable aux cotisations spéciales relatives aux exercices d'imposition 1990 à 1994 qui font l'objet soit d'une réclamation introduite dans les formes et délais visés à l'article 272 du Code des impôts sur les revenus ou à l'article 371 du Code des impôts sur les revenus 1992, soit d'un recours en appel ou en cassation sur lesquels il n'a pas encore été statué à la date de publication de la présente loi au *Moniteur belge* ', est-il contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution, en tant que cette disposition législative établit une distinction entre les redevables qui ont introduit soit une réclamation, soit un recours en appel ou en cassation et ceux qui ne l'ont pas fait ? »

Ces affaires sont inscrites sous les numéros 1471 et 1486 du rôle de la Cour et ont été jointes.

Le greffier,  
L. Potoms.

## ARBITRAGEHOF

[C - 98/21525]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet  
van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

a) Bij arrest van 18 november 1998 in zake J. Dupont en M. Demoulin tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 26 november 1998, heeft het Hof van Beroep te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden artikel 42 van de wet van 28 december 1983 in zijn oorspronkelijke versie en de wet van 16 april 1997 die de bijzondere heffing afschaft die is voorgeschreven bij dat artikel 42 dat later werd gewijzigd zoals hiervoor aangegeven, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat :

- artikel 42 een discriminatie zou invoeren tussen de interessen van buitenlandse oorsprong en de interessen van Belgische oorsprong, vermits de inkomsten uit kapitalen en roerende goederen als bedoeld in artikel 11 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen onderworpen zijn aan de bijzondere heffing boven 1 100 000 frank zonder een onderscheid te maken naargelang zij van Belgische of buitenlandse oorsprong zijn, aangezien de inkomsten van alle schuldvorderingen of in bewaring gegeven geldsommen als bedoeld in artikel 11, 1° tot 3° en 7°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, van Belgische oorsprong, aan de heffing onderworpen zijn zodra het nettobedrag ervan 316 000 frank overschrijdt ?

- artikel 11 van de wet van 16 april 1997 de afschaffing van de bijzondere heffing beperkt tot de bijzondere heffingen verschuldigd vanaf het aanslagjaar 1995 en tot de heffingen met betrekking tot de aanslagjaren 1990 tot 1994 waartegen een bezwaarschrift is ingediend of een hoger beroep of een beroep in cassatie is ingesteld, met uitsluiting van de heffingen die verschuldigd waren vóór die aanslagjaren ? »

b) Bij vonnis van 2 december 1998 in zake H. Lucas en F. Delpierre tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 14 december 1998, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 11, lid 3, van de wet van 16 april 1997 houdende diverse fiscale bepalingen luidende als volgt : ' Dit artikel (artikel 9 van de wet van 16 april 1997) is eveneens van toepassing op de bijzondere heffing met betrekking tot de aanslagjaren 1990 tot 1994 waartegen, ofwel een bezwaarschrift is ingediend in de vorm en binnen de termijn bepaald in artikel 272 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ofwel een hoger beroep of een beroep in Cassatie is ingesteld, waarop nog geen uitspraak is gedaan op de datum waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt ', strijdig met artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre die wetsbepaling een onderscheid maakt tussen de betalingsplichtigen die een bezwaarschrift hebben ingediend of een hoger beroep of een beroep in Cassatie ingesteld hebben en diegenen die het niet gedaan hebben ? »

Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 1471 en 1486 van de rol van het Hof en zijn samengevoegd.

De griffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[C - 98/21525]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74  
des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

a) In seinem Urteil vom 18. November 1998 in Sachen J. Dupont und M. Demoulin gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 26. November 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen Artikel 42 des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 in seiner ursprünglichen Fassung und das Gesetz vom 16. April 1997, das die Sonderabgabe aufhebt, die in diesem Artikel 42 vorgesehen ist, welcher nachher im oben angeführten Sinne abgeändert wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem

- Artikel 42 eine Diskriminierung zwischen den Zinsen ausländischen Ursprungs und den Zinsen belgischen Ursprungs schaffen würde, da die Einkünfte aus Kapitalien und beweglichem Vermögen im Sinne von Artikel 11 der Einkommensteuergesetzbuches oberhalb des Betrags von 1 100 000 Franken der Sonderabgabe unterliegen, ohne Unterschied je nachdem, ob sie belgischen oder ausländischen Ursprungs sind, da die Einkünfte aus allen Schuldforderungen oder Geldeinlagen belgischen Ursprungs im Sinne von Artikel 11 Nrn. 1 bis 3 und 7 des Einkommensteuergesetzbuches der Abgabe unterliegen, sobald ihr Nettobetrag sich auf mehr als 316 000 Franken beläuft?

- Artikel 11 des Gesetzes vom 16. April 1997 die Aufhebung der Sonderabgabe auf die ab dem Veranlagungsjahr 1995 geschuldeten Sonderabgaben sowie auf die Abgaben bezüglich der Veranlagungsjahre 1990 bis 1994, gegen welche Beschwerde, Berufung oder Kassationsklage erhoben worden ist, beschränkt, unter Ausschluß der vor diesen Veranlagungsjahren geschuldeten Abgaben?»

b) In seinem Urteil vom 2. Dezember 1998 in Sachen H. Lucas und F. Delpierre gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 14. Dezember 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Steht Artikel 11 Absatz 3 des Gesetzes vom 16. April 1997 zur Festlegung verschiedener steuerlicher Bestimmungen, der bestimmt: ' Dieser Artikel (Artikel 9 des Gesetzes vom 16. April 1997) ist ebenfalls anwendbar auf die Sonderabgabe in bezug auf die Veranlagungsjahre 1990 bis 1994, gegen welche entweder Beschwerde gemäß den in Artikel 272 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 festgelegten Form- und Fristvorschriften oder Berufung bzw. Kassationsklage erhoben wurde, über die am Tag der Veröffentlichung dieses Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* noch nicht befunden worden ist ', im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, insofern diese Gesetzesbestimmung zwischen den Zahlungspflichtigen, die Beschwerde, Berufung oder Kassationsklage erhoben haben, und denjenigen, die es nicht getan haben, unterscheidet?»

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 1471 und 1486 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen und verbunden.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21534]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

Par jugement du 18 novembre 1998 en cause de la s.a. AG 1824 contre T. Rousseau, A. Rousseau et L. Duchez, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 2 décembre 1998, le Tribunal de première instance de Nivelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 26 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage viole-t-il, les articles 10 et 11 de la Constitution s'il est interprété en ce sens qu'il s'applique aux situations révolues avant son entrée en vigueur et non en ce sens qu'il ne s'applique qu'aux situations non révolues lors de son entrée en vigueur ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1475 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

## ARBITRAGEHOF

[C - 98/21534]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

Bij vonnis van 18 november 1998 in zake de n.v. AG 1824 tegen T. Rousseau, A. Rousseau en L. Duchez, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 2 december 1998, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Nivelles de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 26 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het in die zin wordt geïnterpreteerd dat het van toepassing is op de situaties die beëindigd zijn vóór de inwerkingtreding ervan en niet in die zin dat het slechts van toepassing is op de situaties die niet beëindigd zijn op het ogenblik van de inwerkingtreding ervan ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1475 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[C - 98/21534]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seinem Urteil vom 18. November 1998 in Sachen der « AG 1824 » Aktiengesellschaft gegen T. Rousseau, A. Rousseau und L. Duchez, dessen Ausfertigung am 2. Dezember 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Nivelles folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 26 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn er dahingehend ausgelegt wird, daß er auf vor seinem Inkrafttreten vollendete Situationen anwendbar ist, und nicht dahingehend, daß er nur auf Situationen anwendbar ist, die zum Zeitpunkt seines Inkrafttretens nicht vollendet sind? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1475 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

## CONSEIL D'ETAT

[98/21526]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

Mme Annie Meissters-Braham a demandé au Conseil d'Etat la suspension et l'annulation du règlement adopté par les notaires des arrondissements de Liège et de Huy en date du 6 octobre 1998, relatif à l'exécution du plan du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports concernant l'exposition au bruit de l'aéroport de Liège-Bierset, mesures d'accompagnement de la zone A.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A. 81.568/XIII-934.

Pour le greffier en chef :  
S. Heyvaert,  
premier secrétaire en chef.

## RAAD VAN STATE

[98/21526]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

Mevr. Annie Meissters-Braham heeft de Raad van State om de schorsing en de nietigverklaring verzocht van het op 6 oktober 1998 door de notarissen van de arrondissement Luik en Hoei goedgekeurde reglement betreffende de tenuitvoerlegging van het plan van het Waalse Ministerie van Uitrustingen en Vervoer inzake de blootstelling aan het lawaai veroorzaakt door de luchthaven van Luik-Bierset, begeleidende maatregelen voor zone A.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 81.568/XIII-934.

Voor de hoofdgriffier :  
S. Heyvaert,  
eerste hoofdsecretaris.

## STAATSRAT

[98/21526]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991  
zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Frau Annie Meissters-Braham hat beim Staatsrat die Aussetzung und die Nichtigerklärung der von den Notaren der Bezirke Lüttich und Huy am 6. Oktober 1998 angenommenen Regelung über die Ausführung des Plans des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen in bezug auf die Lärmbelastung des Flughafens von Lüttich-Bierset, Begleitmaßnahmen für die Zone A, beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 81.568/XIII-934 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler:

S. Heyvaert,

Eerster Hauptsekretär.

**MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL**

[98/13041]

**Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives de travailleurs. — Place vacante d'un juge social effectif au titre de travailleur employé au tribunal du travail de Bruxelles, en remplacement de M. Van Hee, Jean-Claude**

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au Ministère de l'Emploi et du Travail, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

[98/12025]

**Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives de travailleurs. — Place vacante d'un conseiller social effectif au titre de travailleur employé à la cour du travail de Mons, en remplacement de M. Chenot, Paul**

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au Ministère de l'Emploi et du Travail, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

**MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID**

[98/13041]

**Arbeidsgerechten. — Bericht aan de representatieve organisaties van werknemers. — Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende bij de arbeidsrechtbank te Brussel, ter vervanging van de heer Van Hee, Jean-Claude**

De betrokken organisaties worden verzocht de candidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Dienst Arbeidsgerechten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

[98/12025]

**Arbeidsgerechten. — Bericht aan de representatieve organisaties van werknemers. — Openstaande plaats van een werkend raadsheer in sociale zaken, als werknemer-bediende bij het arbeidshof te Bergen, ter vervanging van de heer Chenot, Paul**

De betrokken organisaties worden verzocht de candidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Dienst Arbeidsgerechten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[98/36479]

**Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding**

**Vacante betrekking van adjunct-administrateur-generaal. — Oproep tot de kandidaten**

De Vlaamse regering heeft op 18 december 1997 drie betrekkingen van adjunct-leidend ambtenaar met de graad van adjunct-administrateur-generaal bij de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding vacant verklaard.

Deze betrekkingen worden begeven overeenkomstig :

— artikel 11, 2e lid van het decreet van 20 maart 1984 (B.S. 12 mei 1984) houdende oprichting van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling, gewijzigd bij de decreten van 30 mei 1995, 6 maart 1991 en 3 maart 1993, alsook bij decreet van 7 juli 1998 (B.S. 20 oktober 1998) tot wijziging en opheffing van sommige bepalingen van decreten en wetten betreffende sommige Vlaamse openbare instellingen en tot opheffing van wettelijke bepalingen inzake prioritaire aanwervingen bij de Vlaamse openbare instellingen, inzonderheid artikel 15, § 1;

— de bepalingen van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 houdende organisatie van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding en de regeling van de rechtspositie van het personeel (B.S. 29 september 1995);

— de personeelsformatie van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, gevoegd als bijlage 8 bij het besluit van 1 juni 1995.

**1. Toelatingsvoorwaarden**

- een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
- de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- aan de dienstplichtwetten voldoen;
- de lichamelijke geschiktheid bezitten die vereist is voor het uit te oefenen ambt.

**2. Aanwervingsvoorwaarden**

- in het bezit zijn van een diploma dat toegang verleent tot niveau A;
- minstens drie jaar nuttige ervaring;
- deelnemen aan een assessment dat wordt afgenomen door een externe instantie waarbij wordt nagegaan of de kandidaten over voldoende leidinggevende capaciteiten beschikken.

Op basis van dit assessment worden vervolgens kandidaten uitgenodigd om een beleidsvisie over het tewerkstellings- en vormingsbeleid in Vlaanderen en de visie op de inhoud van de functie van adjunct-administrateur-generaal uit te schrijven die naderhand moet worden toegelicht voor een selectiecommissie. Op basis van de resultaten bekomen in de beide selectieonderdelen formuleert de selectiecommissie van deskundigen een gemotiveerd benoemingsvoorstel ten behoeve van de functioneel bevoegde minister.

**3. Wijze van kandidaatstelling**

De kandidaten dienen hun kandidatuur te richten aan de Voorzitter van het Beheerscomité van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, Keizerslaan 11, 1000 Brussel.

Alleen een kandidaatstelling vergezeld van de nodige documenten waaruit blijkt dat de kandidaat voldoet aan alle toelatings- en aanwervingsvoorwaarden die binnen de dertig kalenderdagen, te rekenen van de eerste werkdag na de datum van publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, per aangetekende brief wordt ingediend, is geldig. De datum van de poststempel geldt als indieningsdatum.

De sollicitatiebrief moet een omstandige opgave van het genoten onderwijs, de opleiding en vorming evenals van de loopbaan met vermelding van de nuttige ervaring omvatten.

**4. De Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding**

De Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding (VDAB) is het belangrijkste instrument ter beschikking van de Vlaamse overheid, om op een efficiënte wijze vraag en aanbod op de arbeidsmarkt samen te brengen.

De VDAB is een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid onder toezicht van de Vlaamse regering, opgericht bij decreet van 20 maart 1984.

Deze dienst organiseert en beheert daartoe tal van specifieke activiteiten en dienstverlening zoals :

- de aanwerving en de plaatsing van werknemers te bevorderen en te organiseren;
- de bij-, om- en herscholing van werkzoekenden en werknemers in centra onder eigen beheer of via samenwerkingen met bedrijven, bedrijfssectoren en andere partners;

- de uitbouw van een regionale arbeidsbemiddeling om zowel werkzoekende als werkgevers behulpzaam te zijn bij hun tewerkstellingsproblematiek;
- de constante prospectie en analyse van de arbeidsmarkt, waarbij gegevens ter beschikking worden gesteld van de beleidsvoorbereiders en geïnteresseerde partners;
- het professioneel adviseren van werkgevers op het vlak van selectie, diagnose van de beroepskwalificaties, algemene vaardigheden en geschiktheid (VDAB-consult);
- het ter beschikking stellen van uitzendkrachten op vraag van gebruikers, conform de wettelijke bepalingen, via T-Interim;
- een outplacement-dienst die, op vraag van de werkgever en tegen betaling, ontslagen werknemers begeleidt bij het vinden van een nieuwe, passende job.

#### **5. Functiebeschrijving**

De adjunct-leidend ambtenaren staan de leidend ambtenaar bij in zijn opdracht en vervangen hem wanneer deze is verhinderd.

Zij zijn medeverantwoordelijk voor het Bestuur van de instelling en rapporteren periodiek aan de administrateur-generaal over het gebruik van de aan hen gedelegeerde bevoegdheden.

Zij maken deel uit van de directieraad en wonen met raadgevende stem de vergadering van het Beheerscomité bij.

Zij worden tevens belast met de leiding van een afdeling van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding.

Van de adjunct-leidend ambtenaren wordt verwacht dat zij in overleg met de administrateur-generaal het beleidsvoorbereidend proces ondersteunen derwijze dat aan het Beheerscomité en aan de Vlaamse minister bevoegd voor tewerkstelling binnen de gestelde termijnen voorstellen en adviezen worden voorgelegd die maximaal coherent zijn en getoetst aan het maatschappelijk verwachtingspatroon, aan de beleidsstrategie van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding en van de Vlaamse regering.

Samen met de administrateur-generaal zijn zij verantwoordelijk voor het plannen, organiseren, coördineren, controleren en bijsturen van de instelling met het oog op het tijdig verstrekken van beleidsadviezen en het optimaliseren van de externe dienstverlening.

Samen met de administrateur-generaal en de andere afdelingshoofden hebben zij tot opdracht de organisatie van de instelling derwijze uit te bouwen dat de beleidsuitvoering accuraat verloopt en dat de doelstellingen van de instelling worden gerealiseerd.

#### **6. Functieprofielen**

##### **I. Adjunct-administrateur-generaal belast met de leiding van de algemene directie. — PRODUCTONTWIKKELING**

#### Directiedoelstelling :

- Aansturing van het dienstenmanagement voor wat de product- en procesinnovatie betreft;
- Beleidsadviezen over product- en procesontwikkeling, professionele en technische tendenzen t.a.v. het beleid, het management van de dienstenlijnen (centraal en lokaal);
- Beheer en in-house ontwikkeling van voor de VDAB relevante kennisdomeinen (kenniscentra);
- Realisatie van een optimale return of investment voor wat de projectgebonden Euro-financiering betreft;
- Realiseren van slagkracht/innovaties voor het totale VDAB-service-aanbod, in afstemming met de diverse lijndiensten (dienstenmanagement, commerciële diensten);
- Stijging van het marktaandeel/marktbereik, versteviging van de concurrentiepositie voor de diverse segmenten van de dienstverlening arbeidsmarkt (effect op middellange termijn);
- Realisatie van een sectorbeleid ter versteviging van de strategische positie van de VDAB binnen de arbeidsmarkt-tendenzen.

#### Hoofdtaken :

- Bijdrage aan de formulering van een strategisch beleidskader voor de totale organisatie.
- Realisatie van de beleidsopties en voortgangscntrole op de uitvoering van de beslissingen.
- Management van de directie productontwikkeling (o.m. efficiënt en effectief inzetten van de beschikbare middelen).
- Opstellen plan voor productontwikkeling (korte/middellange termijn); het management van de implementatie van dit plan (o.m. interne en externe marketing van dit plan).
- Vertegenwoordiging van de VDAB in de verschillende professionele fora.
- Ontwikkelen en opvolgen van de gegevenssystemen voor de directie productontwikkeling (garanderen van standaardisatie i.v.m. productie-gegevenssysteem en een optimale werking van het informatiesysteem).
- Actief participeren aan diverse overlegorganen.
- Coördinatie van het management van de activiteiten waarover men bevoegd is.
- Rapportering en advisering aan de beleids- en beslissingsorganen voor wat de directie productontwikkeling betreft.
- Overmaken van ideeën, voorstellen en suggesties aan de andere directies en diensten.
- Opvolging van de samenwerkingsacties met andere dienstenlijnen (bijdrage aan projecten/samenwerkingsprojecten met andere diensten/bijdrage aan opleidingsprogramma's voor het VDAB-personeel).

#### Objectiefstelling

- Maximaal rendement van de nieuwe ontwikkeling verwezenlijken.
- Marktpositie van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding consolideren door innovatief management.
- Bijdragen tot de strategische planning van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding.
- Samenwerkingsgraad met de andere diensten bevorderen.
- Efficiëntie van de werking van de eigen directie bewaken.

#### Vereiste kwalificaties

- Managementsvaardigheden.
- Organisatietalent.
- Strategisch en innoverend denken.
- Corporate denken.

- Communicatieve vaardigheden (intern en extern).
- Resultaatgerichtheid.
- Samenwerking op beleids- en directieniveau.
- Onderhandelingsvaardigheid.
- kennis van de bevoegdheden van de beslissende instanties en inzicht in de beslissingsprocessen.
- Kennis van het relationele netwerk (binnens- en buitenshuis).
- Beoordelingsvermogen.
- Intern en extern relatiebeheer.

## **II. Adjunct-administrateur-generaal belast met de leiding van de algemene directie DIENSTENMANAGEMENT**

### Directiedoelstelling

- Objectiefbereik contactdiensten, on line diensten en call centre (parameters beheerscontract/jaarplan, netwerken).
- Efficiëntie en effectiviteit van de kernactiviteiten.
- Klantgerichtheid en kwaliteit van de dienstverlening van de kernactiviteiten.
- Synergie met productontwikkeling, commerciële diensten, functionele ondersteuning en informatie-management.
- Coördinatie tussen de afdelingslijnen diensten-management (contactdiensten, on line en call centre).

### Hoofdtaken

- Opvolging van het gegevenssysteem voor het dienstenmanagement (garanderen van standaardisatie i.v.m. productie-gegevenssysteem en een optimale werking van het informatiesysteem).
- Rapportering en advisering aan de beleids- en beslissingsorganen voor wat het dienstenmanagement betreft.
- Realisatie van de beleidsopties en voortgangscntrole op de uitvoering van de beslissingen.
- Bijdrage aan de formulering van het strategisch beleidskader voor de totale organisatie.
- Sturing beleidscyclus (coördinatie opmaak lokale beleidsplannen, consolidatie van de 3 afdelingslijnen), budgetallocatie en afstemming ervan met de andere directies.
- Coördinatie van het management van de kernactiviteiten : vacaturewerking, trajectwerking, on line-aanbod en call centre.
- Management van de directie Dienstenmanagement (o.m. efficiënt en effectief inzetten van de beschikbare middelen).
- Overmaken van ideeën, voorstellen en suggesties aan de andere directies en diensten.
- Representatie van de VDAB in verschillende professionele fora.
- Het consolideren en het bevorderen van de uitbouw van een dynamisch netwerk met externe partners conform de beleidsopties en VDAB-strategie.
- Actief participeren aan diverse overlegorganen.
- Opvolging van de samenwerkingsacties met andere dienstenlijnen (bijdrage aan projecten/samenwerkingsprojecten met andere diensten/bijdrage aan opleidingsprogramma's voor het VDAB-personeel).

### Objectiefstelling

- Bekendheidsgraad en imago diensten van de VDAB bewerkstelligen.
- Objectiefbereik van de directie dienstenmanagement opvolgen.
- Bijdrage tot de strategische planning van de totale VDAB.
- Marktaandeel VDAB-diensten optimaliseren.
- Samenwerking met de andere diensten bevorderen.
- Tevredenheid van de klanten garanderen.
- Efficiënte van de werking van de eigen directie bewaken.

### Vereiste kwalificaties

- Managementsvaardigheden.
- Organisatietalent.
- Strategisch en innoverend denken.
- Corporate denken.
- Communicatieve vaardigheden (intern en extern).
- Resultaatgerichtheid.
- Samenwerking op beleids- en directieniveau.
- Onderhandelingsvaardigheid.
- Kennis van de bevoegdheden van de beslissende instanties en inzicht in de beslissingsprocessen.
- Kennis van het relationele netwerk (binnens- en buitenshuis).
- Beoordelingsvermogen.
- Intern en extern relatiebeheer.

### III. Adjunct-administrateur-generaal belast met de leiding van de algemene directie FUNCTIONELE ONDERSTEUNING

#### Directiedoelstelling

- Efficiëntie en effectieve werking van alle functionele ondersteunende diensten.
- Interne klantgerichtheid van de diensten bewaken en stimuleren.
- Synergie met dienstenmanagement, productontwikkeling en commerciële diensten.
- Coördinatie tussen de onderlinge afdelingslijnen functionele ondersteuning incl.
- Samenwerking Centrale diensten — Expertencentra — Lokale Klantencentra.

#### Hoofdtaken

- Opvolging van de diverse gegevenssystemen voor de functionele ondersteuning en bijdragen tot hun optimale aansluiting bij de productielijnen.
- Rapportering en advisering aan de beleids- en beslissingsorganen voor wat functionele ondersteuning betreft.
- Voortgangscntrole op de genomen beslissingen op de verschillende niveau's van de dienstverlening.
- Realisatie van de beleidsopties van de bevoegde overheden wanneer deze zich op de diensten onder functionele ondersteuning richten (bv boekhouding, personeel...).
- Bijdrage tot de formulering van het strategisch beleidskader.
- Input leveren aan de andere directies ter sturing van de beleidscyclus, budgetallocatie en afstemming ervan.
- Coördinatie van het management van de onderlinge afdelingen waarover men bevoegd is.
- Management van de directie functionele ondersteuning (o.m. efficiënt en effectief inzetten van de beschikbare middelen).
- Er over waken dat procedures opgemaakt en nageleefd worden.
- Overmaken van ideeën, voorstellen en suggesties aan de andere directies en diensten.
- Actief participeren aan de diverse overlegorganen (o.a. directiecomité).
- Representeren van de VDAB in verschillende professionele fora.
- Opvolging van de samenwerkingsacties met andere dienstenlijnen (bijdrage aan projecten/samenwerkingsprojecten met andere diensten/bijdrage aan opleidingsprogramma's voor het VDAB-personeel).

#### Objectiefstelling

- Optimale afstemming van de functionele ondersteuning op alle andere VDAB-diensten.
- Efficiëntie van de werking van de eigen diensten bewaken.
- Bijdrage aan- de strategische planning van de totale VDAB.
- Efficiënt beheer van de infrastructuur en uitrusting, met uitzondering van IT, van de VDAB verwezenlijken.
- Het aanbieden van correcte data ten behoeve van het beleid, en support bij het analyseren ervan.

#### Vereiste kwalificaties

- Managementsvaardigheden.
- Organisatietalent.
- Strategisch en innoverend denken.
- Corporate denken.
- Communicatieve vaardigheden (intern en extern).
- Resultaatgerichtheid.
- Samenwerking op beleids- en directieniveau.
- Kennis van de bevoegdheden van de beslissende instanties en inzicht in de beslissingsprocessen.
- Kennis van het relationele netwerk (binnens- en buitenshuis).
- Onderhandelingsvaardigheid.
- Beoordelingsvermogen.
- Intern en extern relatiebeheer.

#### 7. Salarisschaal

De bezoldiging van de adjunct-administrateur-generaal wordt vastgesteld in de salarisschaal A216. Het geïndexeerd jaarlijks minimumsalaris bedraagt thans F 2 151 180 en het geïndexeerde maximumsalaris F 2 868 240. De geldelijke anciënniteit in de salarisschaal A216 wordt vastgesteld overeenkomstig de statutaire bepalingen en rekening houdend met de nuttige ervaring. De mogelijkheid bestaat dat er voor de functie van adjunct-administrateur-generaal een mandaatsysteem ingevoerd wordt.

#### 8. Informatie

Voor algemene informatie over de VDAB kan u terecht op de internet-site [www.vdab.be](http://www.vdab.be)

Het jaarverslag 1996 bevat zeer concrete en gedetailleerde informatie omtrent de organisatie en de werking van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding. Het kan worden bekomen op de studiedienst, Keizerslaan 11, 1000 Brussel.

De integrale tekst van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 houdende organisatie van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding en de regeling van de rechtspositie van het personeel, kan, mits voorafgaandelijk afspraak worden geraadpleegd op de personeelsdienst van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding : Keizerslaan 11, 1000 Brussel, tel. 02/506 16 55 (Kathy Eeckhout).



## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Algemene Zaken en Financiën

## SAMENVATTING VAN DE MAANDELIJKE SCHATKISTTOESTAND

Toestand op 30 november 1998

(in miljoenen F)

## Titel A. — Oorsprong van de schuld

## Afdeling I. — Netto te financieren saldo

1. Netto te financieren saldo van vorige jaren : - 132 671

2. Netto te financieren saldo van het lopend jaar :

	Vorige maanden 1998	November 1998	11 maanden 1998
	-	-	-
Kasontvangsten .....	493 829	55 238	549 067
Kasuitgaven .....	472 064	43 053	515 117
Thesaurieverrichtingen .....	-	-	-
Netto te financieren saldo .....	21 765	12 185	33 950
Totaal 1 + 2 .....			- 98 721

## Afdeling II. — Kasoverschotten

	Lopend jaar	Totaal
	-	-
a. Beleggingen.....	0	0
b. Zichtrekening .....	0	0
Totaal.....	0	0

## Afdeling III. — Nominale stand van de indirecte schuld omgezet in directe schuld

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	-	-	-
	54 029	- 22	54 007

## Titel B. — Nominale stand van de schuld

	Vorige jaren	Aflossingen	Lopend jaar	Totaal
	-	-	-	-
a. Geconsolideerde schuld.....	158 390	- 22 263	1 000	137 127
b. Middell korte schuld (van 1 maand tot 1 jaar) .....	10 388	- 35 500	30 500	5 388
Discontoverrichtingen.....	- 223	444	- 286	- 65
c. Vlottende schuld (max. 1 maand) .....	-	-	4 000	4 000
d. Zichtrekening .....	(18 140)	-	6 273	6 273
e. Totaal.....	168 555	- 57 319	41 487	152 723

## Titel C. — Thesaurie- en ordeverrichtingen zonder invloed op het N.F.S.

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	-	-	-
	5	0	5

**Samenvatting**

Afdeling I.....	98 721		
Afdeling II.....	0		
Afdeling III.....	54 007	Titel B	152 723
Titel A.....	152 728	Titel C	5
Totaal.....	152 728	Totaal	152 728

**Uitvoering van de begroting  
(ontvangsten op aanrekeningsbasis)  
(uitgaven op ordonnanceringsbasis)**

## 1. Uitvoering van de begroting 1997 in 1998

	Jaar 1997	Maand 11.1998	11 maanden 1998	Totaal
	-	-	-	-
Algemene ontvangsten.....	540 134	-	7 042	547 176
Geaffecteerde ontvangsten.....	5 653	-	561	6 214
Geconsolideerde leningen 1996.....	10 000	-	-	10 000
Algemeen totaal ontvangsten.....	555 787	-	7 603	563 390
Algemene uitgaven.....	532 420	761	13 291	545 711
Geaffecteerde uitgaven.....	1 401	-	-	1 401
Aflossingen van overheidsschuld.....	23 137	-	-	23 137
Algemeen totaal uitgaven.....	556 958	761	13 291	570 249

## 2. Uitvoering van de begroting 1998

	Maand 11.1998	11 maanden 1998
	-	-
Algemene ontvangsten.....	58 973	532 367
Geaffecteerde ontvangsten.....	615	1 820
Geconsolideerde leningen 1997.....	-	1 000
Algemeen totaal ontvangsten.....	59 588	535 187
Algemene uitgaven.....	57 366	522 859
Geaffecteerde uitgaven.....	450	1 255
Aflossingen van overheidsschuld.....	-	-
Algemeen totaal uitgaven.....	57 816	524 114

**Uitvoering van de begroting op kasbasis**

	Maand 11.1998	11 maanden 1998
	-	-
1. Ontvangsten – vorige jaren.....	-	-
– lopend jaar.....	55 238	549 067
	55 238	549 067
2. Uitgaven – vorige jaren.....	534	16 431
– lopend jaar.....	42 519	498 686
	43 053	515 117

	Maand 11.1998	11 maanden 1998
	—	—
3. Kasresultaat.....	12 185	33 950
4. Andere verrichtingen.....	—	—
5. Netto te financieren saldo (3 + 4).....	12 185	33 950
6. Werkelijke schuldvariatie (= 5).....	12 185	33 950
7. Aflossingen van de schuld.....	—	— 22 241
8. Bruto te financieren saldo (5 + 7).....	12 185	11 709

**ONTVANGSTEN VLAAMSE GEMEENSCHAP 1998**

—  
(Realisaties versus ramingen)

Maand : november 1998

	Raming	Realisatie
	—	—
1. Gewestelijke belastingen		
Registratierechten.....		1 189
Spelen en weddenschappen.....		61
Automatische ontspanningstoestellen.....		15
Openingsbelasting.....		20
Successierechten.....		1 935
Onroerende voorheffing.....		336
Verkeersbelasting.....		p.m.
Subtotaal 1.....	2 598	3 556
2. Gedeelde belastingen (Gemeenschap)		
Personenbelasting.....	8 000	8 000
B.T.W.....	17 303	17 303
3. Samengevoegde belastingen (Gewest)		
Personenbelasting.....	17 258	17 258
Subtotaal 2 + 3.....	42 561	42 561
4. Gemeenschapsbelastingen.....	3 262	4 624
5. Trekkingsrechten (art. 35 BW 16.1.1989).....	—	—
6. Univers. onderwijs buitenl. studenten (art. 62 BW 16.1.1989).....	31	31
7. Nationaal Waarborgfonds Schoolgebouwen (art. 73, § 2, BW 16.1.1989).....	—	—
8. Andere ontvangsten.....	2 982	4 457
9. Autonoom kasbeheer.....	10	9
Algemeen totaal.....	51 444	55 238

**PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS  
WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Chambres législatives — Wetgevende Kamers**

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE BELGIQUE**

[C - 99/19011]

**Réunions publiques de commissions**

Commission des Affaires sociales

*Mercredi 13 janvier 1999*

1. Question de M. Guy Larcier au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur "la lenteur dans les remboursements de frais médicaux à charge du Service de santé administratif".

2. Question de M. Pierre Chevalier au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur "le poste vacant de directeur du Bureau régional de Bruges de l'Office national des Pensions".

3. Question de M. Jef Valkeniers à la Ministre des Affaires sociales et au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur "le remboursement (envisagé) par certaines mutualités de prestations de médecine non-conventionnelle".

(La réponse sera fournie par le Ministre de la Santé publique et des Pensions.)

4. Projet de loi relatif au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses.

Propositions de loi jointes :

— Proposition de loi (MM. Daniel Bacquelaine, Didier Reynders, Louis Michel et Jacques Simonet) instaurant le titre-service.

— Proposition de loi (M. Luc Willems) relative au chèque de consommation.

— Proposition de loi (MM. Thierry Detienne et Joos Wauters) modifiant l'article 4 de la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail en vue de garantir l'inviolabilité du domicile des bénéficiaires d'allocations de chômage.

5. Projet de loi modifiant l'article 4 de la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail.

Commission de l'Intérieur,  
des Affaires générales et de la Fonction publique

*Mercredi 13 janvier 1999*

1. Question de M. Gerolf Annemans au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur "la décision de la Commission permanente de contrôle linguistique de ne plus accepter, lors du dépôt de plaintes, qu'une seule plainte par lettre recommandée et les discussions qui ont lieu, au sein de cette même Commission, concernant les modalités d'application de la subrogation".

2. Interpellation n° 2189 de M. Bart Laeremans au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur "la manifestation antiaméricaine du 20 décembre 1998 dans le centre de Bruxelles".

3. Interpellation n° 2191 de M. Francis Van den Eynde au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur "la nomination du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale".

**BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

[C - 99/19011]

**Openbare commissievergaderingen**

Commissie voor de Sociale Zaken

*Woensdag 13 januari 1999*

1. Vraag van de heer Guy Larcier tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over "de vertraging in de terugbetaling van medische kosten ten laste van de Administratieve Gezondheidsdienst".

2. Vraag van de heer Pierre Chevalier tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over "het vacant ambt van directeur van het Gewestelijk Bureau Brugge van de Rijksdienst voor Pensioenen".

3. Vraag van de heer Jef Valkeniers tot de Minister van Sociale Zaken en tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over "de (overwogen) terugbetaling door sommige ziekenfondsen van prestaties van niet-conventionele geneeskunde".

(Het antwoord zal worden verstrekt door de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen.)

4. Wetsontwerp betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen.

Toegevoegde wetsvoorstellen :

— Wetsvoorstel (de heren Daniël Bacquelaine, Didier Reynders, Louis Michel en Jacques Simonet) tot invoering van de dienstencheque.

— Wetsvoorstel (de heer Luc Willems) betreffende de handelscheque.

— Wetsvoorstel (de heren Thierry Detienne en Joos Wauters) tot wijziging van artikel 4 van de wet van 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie teneinde de onschendbaarheid te waarborgen van de woning van de rechthebbenden op werkloosheidsuitkeringen.

5. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 4 van de wet van 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie.

Commissie voor de Binnenlandse Zaken,  
de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

*Woensdag 13 januari 1999*

1. Vraag van de heer Gerolf Annemans tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over "de beslissing van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om voortaan bij het indienen van klachten nog slechts één klacht per aangetekende zending te aanvaarden en de bespreking in diezelfde Vaste Commissie omtrent het uitwerken van de modaliteiten voor het toepassen van de indeplaatsstelling".

2. Interpellatie nr. 2189 van de heer Bart Laeremans tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over "de anti-Amerikaanse betoging van 20 december 1998 in Brussel-centrum".

3. Interpellatie nr. 2191 van de heer Francis Van den Eynde tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over "de benoeming van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad".

4. Question de M. Joos Wauters au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur "le transport des déchets nucléaires néerlandais".

5. Question de M. Jef Tavernier au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur "l'exécution de la loi portant intégration de la police maritime, de la police aérienne et de la police des chemins de fer dans la gendarmerie".

6. Poursuite de l'ordre du jour du mardi 12 janvier 1999 à 14 heures :

Discussion des projets de loi et des propositions de loi jointes.

Commission de l'Infrastructure,  
des Communications et des Entreprises publiques

*Mercredi 13 janvier 1999*

1. Question de M. Joos Wauters au Ministre des Transports, sur "la ligne 52".

2. Question de M. Hugo Van Dienderen au Ministre des Transports, sur "la desserte prévue par la SNCB du Limbourg".

3. Question de M. Hugo Olaerts au Ministre des Transports, sur "les retards des trains au Limbourg".

4. Projet de loi relatif aux transporteurs aériens réguliers.

Commission des Relations extérieures

*Mercredi 13 janvier 1999*

1. Echange de vues avec M. Harry Kney-Tal, Ambassadeur d'Israël.

2. Echange de vues avec M. Chawki Armali, Délégué général palestinien.

4. Vraag van de heer Joos Wauters tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over "het transport van Nederlands nucleair afval".

5. Vraag van de heer Jef Tavernier tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over "de uitvoering van de wet houdende integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de rijkswacht".

6. Voortzetting van de agenda van dinsdag 12 januari 1999 om 14 uur.

Bespreking van de wetsontwerpen en de toegevoegde wetsvoorstellen.

Commissie voor de Infrastructuur,  
het Verkeer en de Overheidsbedrijven

*Woensdag 13 januari 1999*

1. Vraag van de heer Joos Wauters tot de Minister van Vervoer, over "spoorlijn 52".

2. Vraag van de heer Hugo Van Dienderen tot de Minister van Vervoer, over "de geplande spoorbediening door de NMBS van Limburg".

3. Vraag van de heer Hugo Olaerts tot de Minister van Vervoer, over "treinvertragingen in Limburg".

4. Wetsontwerp met betrekking tot de geregelde luchtvervoerders.

Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

*Woensdag 13 januari 1999*

1. Gedachtewisseling met de heer Harry Kney-Tal, Ambassadeur van Israël.

2. Gedachtewisseling met de heer Chawki Armali, Algemeen Palestijns Afgevaardigde.

## Institutions régionales — Gewestelijke instellingen

### ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE

[99/31015]

#### Réunion publique de commission

#### Ordre du jour

*Mercredi 13 janvier 1999, à 19 heures*

(Maison des Parlementaires, salle 1)

Commission mixte de concertation entre l'Assemblée de la Commission communautaire française et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale

1. Organisation des travaux.
2. Approbation du rapport sur la situation de l'enseignement francophone en région de Bruxelles-Capitale et, plus particulièrement, sur les écoles accueillant des élèves en situation de précarité sociale.

Rapporteurs : MM. André Drouart, Abdeslam Tay et Mme Anne-Marie Vanpevenage.

3. Approbation du rapport relatif à la citoyenneté des non-Belges.

Rapporteurs : M. Ilungu Buyani, Mmes Afaf Hemamou et Françoise Schepmans.

4. Formation professionnelle.

Rapporteurs : M. Mohamed Daïf et M. Rachid Souissi.

Exposés de membres de la Commission.

Discussion.

5. Divers

**Avis divers****Verschillende berichten**

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

**Faculté des sciences**

M. Wirgot, Stéphane (grade académique), défendra publiquement le jeudi 21 janvier 1999, à 14 h 30 m, en la salle DB5.236 du DSTE, bâtiment D, niveau 5, sis avenue Depage, à 1050 Bruxelles, une thèse de doctorat intitulée : « Contribution to the study of the hydration and the microstructure of portland cements and their components ». (19003)

Me Vander Donckt, Muriel (grade académique), défendra publiquement le vendredi 15 janvier 1999, à 17 heures, en la salle A2.120, bâtiment A, Campus Plaine, sis boulevard du Triomphe, à 1050 Bruxelles, une thèse de doctorat intitulée : « Contribution to the  $v_{\mu} \rightarrow v_{\tau}$  oscillation search in the CHORUS experiment ». (19004)

Me Dupret, Isabelle (grade académique), défendra publiquement le vendredi 15 janvier 1999, à 17 heures, au Forum G, Campus Plaine, sis boulevard du Triomphe, à 1050 Bruxelles, une thèse de doctorat intitulée. « Biodégradation de modèles et de polymères contenant des fonctions esters et amides ou uréthanes ». (19005)

FACULTE UNIVERSITAIRE  
DES SCIENCES AGRONOMIQUES DE GEMBLOUX

M. Philippe Ducarme, ingénieur chimiste et des industries agricoles, défendra publiquement le 4 février 1999, à 14 h 30 m, en l'auditorium de chimie analytique, Passage des Déportés 2, à 5030 Gembloux, une thèse de doctorat intitulée : « Développement de méthodes de modélisation destinées aux protéines membranaires ». (19009)

FACULTES UNIVERSITAIRES NOTRE-DAME DE LA PAIX  
NAMUR**Faculté des sciences**

L'épreuve publique pour l'obtention du grade académique de docteur en sciences de Mlle Sonja Voordijk, licenciée en sciences, pour le groupe des sciences chimiques, aura lieu le vendredi 22 janvier 1999, à 14 h 30 m, dans l'auditoire CH.2. de la Faculté des sciences, rue Grafé 2, à Namur.

Mlle Sonja Voordijk, née à Nieuwerkerk-aan-de-IJssel le 23 janvier 1970, domiciliée à Ham, Vaartstraat 35, présentera et défendra publiquement une dissertation originale intitulée : « 2-Acylaminothiazole cholecystokinin receptor ligands : Pharmacophore model for non-peptide agonists of the cholecystokinin-A receptor ». (19010)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)**  
**Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)***Stad Antwerpen*

Bijzonder plan van aanleg — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de stad Antwerpen brengt ter kennis, overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, dat het door de gemeenteraad in zitting van 23 november 1998 voorlopig aanvaarde bijzonder plan van aanleg nr. 24a « Stuivenberg », bestaande uit een bestemmingsplan, een onteigeningsplan, een plan van de bestaande en juridische toestand, stedenbouwkundige voorschriften en een toelichtingsnota, in het district Hoboken en op het stedelijk ontwikkelingsbedrijf/ruimtelijke ordening, Desguinlei 33, te Antwerpen, voor eenieder ter inzage ligt van 15 januari 1999 tot en met 15 februari 1999, op alle werkdagen, de zaterdagen uitgezonderd, van 9 tot 16 uur.

Al wie aangaande bedoeld bijzonder plan van aanleg bezwaren of opmerkingen heeft, dient deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen te bezorgen vóór 16 februari 1999.

Antwerpen, 7 januari 1999. (717)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Motor Industry, en abrégé MISA,**  
**société anonyme en liquidation,**  
**rue Uyttenhove 71-73, 1090 Bruxelles (Jette)**

L'assemblée générale du 9 décembre 1998 a décidé de payer un quatrième dividende de liquidation qui sera payable contre remise du coupon n° 13 à la Banque Bruxelles Lambert, avenue Charles Woeste 179, à 1090 Jette, et ce à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Le montant de BEF 2 500 000 (soit 1 000 actions à 2 500 francs) sera prélevé sur les réserves disponibles. (719)

**Algemene Bouwondernemingen Leon Van Eeghem,**  
**naamloze vennootschap,**  
**Guido Gezellelaan 20, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 62977 — BTW 428.749.304

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering in het kantoor van notaris Bernard Maertens, te 8000 Brugge, Guido Gezellelaan op 22 januari 1999, om 17 uur, met volgende agenda : 1. Kapitaalsvermindering met 10.000.000 bfr om het te verlagen van 36.581.250 Bfr tot 26.581.250 bfr door vernietiging van aandelen. 2. Wijziging van artikel 5 van de statuten teneinde het in overeenstemming te brengen met de kapitaalsvermindering. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten en de wettelijke bepalingen. (40036)

**Deverol, naamloze vennootschap,  
Puttensdreef 24, 8740 Pittem**  
H.R. Brugge 58905 — BTW 425.076.368

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering, op donderdag 28 januari 1999, ten kantore Pascal Denys, Leopoldstraat 45, 8550 Zwevegem, om 18 uur, met volgende agenda :

- goedkeuring jaarrekening per 31 juli 1998;
- aanwending resultaat;
- kwijting bestuurders;
- aanpassing statuten aan de reparatiewet, met inbegrip verhoging kapitaal ad 1.250.000 F, via opslorping reserves, en zonder creatie van nieuwe aandelen;
- kapitaalsverhoging om het kapitaal af te ronden naar 63.000 EURO via opslorping reserves, en zonder creatie van nieuwe aandelen. (70054)

**Inter-Consult Engineering, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Antwerpsesteenweg 39, bus 1, 9000 Gent**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Gent, nr. 465  
BTW 443.785.292

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, op de zetel van de vennootschap, op donderdag 28 januari 1999, om 11 uur.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1998.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. (art. 24) (70055)

**Olivier Construct, naamloze vennootschap,  
Lodewijk de Raetlaan 24, 8870 Izegem**  
H.R. Kortrijk 83591 — BTW 407.549.854

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 23 januari 1999, te 11 uur.

Dagorde :

1. Verslag van bestuurders.
2. Goedkeuring der jaarrekening.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting aan bestuurders.
5. Varia. (70056)

**Roudelet Gestion, société anonyme,  
rue Sergent De Bruyne 62-64, 1070 Anderlecht**  
R.C. Bruxelles 577540 — T.V.A. 431.606.745

Assemblée générale ordinaire, le 27 janvier 1999, à 11 heures, au siège social.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion;
  2. Approbation des comptes annuels;
  3. Affectation du résultat;
  4. Décharge aux administrateurs;
  5. Divers.
- Dépôt des titres, se conformer aux statuts. (70057)

**Scaldis Kartonage-Drukkerij, naamloze vennootschap,  
Azalealei 62, 2170 Merksem**

H.R. Antwerpen 6382 — BTW 404.795.153

Algemene vergadering volgens artikel 23 der statuten, op 25 januari 1999, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : Verslag en goedkeuring van de jaarrekening, kwijting aan de bestuurders, statutaire benoemingen. (70058)

**Steinco, société anonyme,**

**rue Sergent De Bruyne 62-64, 1070 Anderlecht**

R.C. Bruxelles 515975 - T.V.A. 436.241.365

Assemblée générale ordinaire, le 25 janvier 1999, à 16 heures, au siège social.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion; 2. Approbation des comptes annuels; 3. Affectation du résultat; 4. Décharge aux administrateurs; 5. Divers.

Dépôts des titres, se conformer aux statuts. (70059)

## Administrations publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Balen

Het O.C.M.W. van Balen stelt een werfreserve samen voor de voltijdse functie van afdelingshoofd (weddeschaal B4) in het rustoord Ter Vest, in vast verband.

Het afdelingshoofd is verantwoordelijk voor de dagelijkse werking van een afdeling in het rustoord.

Kandidaten voor deze functie beschikken o.a. over een diploma van gegradueerd verpleegkundige, het getuigschrift van kaderopleiding hoofdverpleegkundige (of zijn bereid dit binnen de drie jaar te behalen) en min. vier jaar ervaring als gegradueerd verpleegkundige.

Geïnteresseerde kandidaten worden verzocht om hun sollicitatiebrief, vergezeld van een *curriculum vitae* en een afschrift van hun diploma, ten laatste op 30 januari 1999 (postdatum) toe te sturen aan de voorzitter van het O.C.M.W. van Balen, Veststraat 60, te 2490 Balen.

Voor meer informatie : secretaris O.C.M.W. 014/82 98 48. (388)

**Commune de Burdinne**—  
Avis

Appel public en vue du recrutement d'un agent technique en chef (niveau D9) (Emploi accessible aux personnes des deux sexes).

La fonction d'agent technique D9 a notamment pour objet :

l'élaboration et/ou le contrôle des dossiers relatifs aux travaux communaux;

la conduite des travaux communaux et la surveillance des chantiers;

la direction des équipes d'ouvriers et si nécessaire la collaboration aux tâches manuelles;

l'instruction des dossiers d'urbanisme et des dossiers de permis d'exploiter.

La fonction est décrite ci-avant à titre indicatif.

Conditions à réunir :

1. Etre Belge ou citoyen de l'Union européenne.
2. Avoir satisfait aux lois sur la milice pour les candidats masculins.
3. Etre de conduite irréprochable et jouir de ses droits civils et politiques.

4. A la date ultime pour le dépôt des candidatures, avoir atteint l'âge minimum de 18 ans.

5. Justifier par un certificat médical émanant du médecin traitant et datant de moins de six mois de la possession des aptitudes physiques exigées pour la fonction à exercer.

6. Etre en possession d'un diplôme de l'enseignement supérieur de type court ou assimilé.

7. Satisfaire à l'examen d'aptitudes dont le programme suit :

Epreuve écrite : 40 points.

Résumé et commentaire d'un texte sur un sujet en rapport avec la fonction.

Mathématiques (anciennes ou modernes).

Connaissance techniques :

1° Connaissance et techniques liées à la constitution et à l'entretien des voiries;

2° Problèmes relatifs à l'élaboration ou l'examen de projets d'assainissement (pluie, débit, égouttage, déversoirs et bassin d'orage, raccordements particuliers, épuration individuelle);

3° Topographie;

4° Notions de stabilité en constitution de bâtiments, ouvrages d'art etc.

Epreuve pratique : 40 points.

Examen d'aptitude.

Epreuve orale : 20 points.

Portant sur la technique et la connaissance du métier et la capacité à exercer la fonction.

8. La nomination définitive sera subordonnée à l'accomplissement satisfaisant d'un stage d'un an.

Traitement suivant le barème D9 du statut pécuniaire.

Date limite pour le dépôt des candidatures : 5 février 1999 :

a) soit sous pli recommandé déposé à la poste pour la date précitée au plus tard, et adressé au collège des bourgmestre et échevins de et à 4210 Burdinne;

b) soit par dépôt, contre accusé de réception, au secrétariat communal rue des Ecoles 3, 4210 Burdinne.

Les lettres de candidatures seront accompagnées des pièces ci-après :

1. Extrait d'acte de naissance.
2. Certificat de bonnes conduites, vie et moeurs et de nationalité.

3. Certificat de milice.

4. Copie certifiée conforme du diplôme requis.

5. Certificat médical émanant du médecin traitant et datant de moins de six mois justifiant les aptitudes physiques pour la fonction à exercer.

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au secrétariat communal, M. Danze, tél. 085/71 15 38. (612)

**Centre public d'aide sociale de Mont-Saint-Guibert**

—

Recrutement d'un(e) employé(e) d'administration (D1) à 3/4 temps.

Les conditions de participation à l'examen de recrutement peuvent être obtenues sur simple demande écrite à adresser à M. le président du C.P.A.S. de Mont-Saint-Guibert, Grand rue 45, à 1435 Mont-Saint-Guibert.

Il comportera en outre un résumé des conditions à remplir, des épreuves et des matières imposées.

Il précisera les documents qui devront être fournis lors de l'introduction des candidatures.

Les candidatures et pièces justificatives devront parvenir sous pli recommandé, à M. le président, déposé à la poste au plus tard le 27 janvier 1999. (613)

**Gemeente Schelle**

—

Het gemeentebestuur van Schelle zal overgaan tot de aanwerving van :

1. Een milieuambtenaar (niveau B) voltijds.

Hiervoor is een diploma vereist van hoger onderwijs buiten de universiteit.

In aanmerking komen het diploma graduaat chemie, optie milieuzorg, biochemie, milieuzorg, procestechnieken of het diploma van graduaat milieudministratie.

2. Een tuinier (niveau D) voltijds.

De kandidaten moeten een diploma hebben van het lager secundair technisch onderwijs met specialisatie land- en tuinbouw.

3. Een chauffeur (niveau D) voltijds.

De kandidaten moeten een diploma hebben van het lager secundair technisch onderwijs en moeten in het bezit zijn van rijbewijs C.

Functiebeschrijvingen en -profielen, diploma- en andere voorwaarden, examenprogramma en bijkomende inlichtingen kan u bekomen op het secretariaat, Fabiolalaan 55, Schelle, tel. 03/887 42 44, fax 03/877 29 74.

Kandidaturen met een voor eensluidend verklaard afschrift van het diploma dienen uiterlijk 31 maart 1999 aangetekend gestuurd te worden naar het college van burgemeester en schepenen, Fabiolalaan 55, 2627 Schelle. (614)

**Gemeente Rumst**

—

Volgende betrekking is vacant bij het gemeentebestuur van Rumst : 1 geschoolde arbeid(st)er (m/v) dienst patrimonium, in het vast kader.

Functieprofiel, aanwervingsvoorwaarden, examenprogramma en inschrijvingsformulieren zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur (tel. 03/880 00 40).

Kandidaturen dienen aangetekend verstuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen van en te 2840 Rumst, ten laatste op 22 januari 1999 op de post afgegeven. (615)



**Stad Blankenberge**—  
Aanwerving van een kinderverzorgster

De stad Blankenberge zal één voltijdse kinderverzorgster aanwerven in vast verband in de stedelijke kinderkribbe.

Aanwervingsvoorwaarden : minimum 18 jaar oud zijn, in het bezit van het brevet van kinderverzorgster of een gelijkgesteld diploma, genieten van de burgerlijke en politieke rechten, lichamelijk geschikt zijn, van goed zedelijk gedrag zijn, slagen in het aanwervingsexamen.

Functiebeschrijving en -profiel, examenprogramma en verdere inlichtingen zijn beschikbaar op de personeelsdienst (050/42 99 42).

De kandidaturen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen van de stad Blankenberge, J.F. Kennedyplein 1, te 8370 Blankenberge, dienen per aangetekend schrijven ten laatste op maandag 25 januari 1999 toe te komen vergezeld van een *curriculum vitae*, een afschrift van het diploma en een recent bewijs van goed zedelijk gedrag. (616)

**Gemeente Kalmthout**

Het gemeentebestuur van Kalmthout gaat over tot aanwerving van :

— 1 administratief medewerker ontvangerij (m/v).

Het betreft een voltijdse betrekking in statutair verband.

De kandidaten moeten minimum beschikken over een diploma H.S.O. of hiermee gelijkgesteld en slagen in een wervingsexamen.

1 werkman recyclagepark (m/v) in contractueel verband (Gesco) met aanleg werfreserve .

Het betreft een voltijdse betrekking in gesubsidieerd contractueel verband.

De kandidaten moeten slagen in een toelatingsproef.

De kandidaten voor de aan te werven betrekking moeten op de dag van hun indiensttreding voldoen aan de voorwaarden om als gesubsidieerd contractueel bij het gemeentebestuur tewerkgesteld te worden.

De werfreserve geldt voor een periode van 3 jaar en is met 2 jaar verlengbaar. Ze gaat in op de datum van het examen dat hiervoor wordt ingericht.

Voor beide functies kunnen de algemene en bijzondere aanwervingsvoorwaarden, een gedetailleerde functiebeschrijving met taakomschrijving, profiel en examenprogramma, alsook verdere inlichtingen, bekomen worden op het gemeentesecretariaat (tel. 03/620 22 00).

Alle schriftelijke kandidaturen moeten :

ofwel aangetekend verzonden worden aan het college van burgemeester en schepenen, Kerkeneind 13, te 2920 Kalmthout, en uiterlijk ter post besteld zijn op 5 februari 1999;

ofwel ten laatste op 5 februari 1999 tegen ontvangstbewijs afgegeven op het gemeentehuis van Kalmthout, secretariaat, Kerkeneind 13, te 2920 Kalmthout, tussen 9 en 12 uur en tussen 13 u. 30 m. en 15 uur. (617)

Het gemeentebestuur van Kalmthout gaat over tot de aanwerving van : 1 hoofd financiën (m/v) op universitair niveau.

Het betreft een voltijdse betrekking in statutair verband.

De kandidaten moeten slagen in een toelatingsexamen.

Het aan te werven hoofd financiën zal, naast de dagelijkse leiding over de gemeentelijke financiële dienst, volledig moeten instaan voor het financieel beleid van het bestuur, evenals voor het algemeen financieel beheer.

Van het hoofd financiën wordt dan ook verwacht dat hij/zij niet alleen over de nodige organisatorische en administratieve vaardigheden beschikt, maar eveneens over een sterk ontwikkeld vermogen tot analytisch en synthetisch denken.

De kandidaten dienen houder te zijn van één van de volgende diploma's of getuigschriften :

doctor of licentiaat in de rechten;

licentiaat in de politieke en sociale wetenschappen - optie bestuurswetenschappen;

licentiaat in de administratieve wetenschappen of bestuurswetenschappen of bestuurskunde;

licentiaat in de economische of toegepaste economische wetenschappen;

handelsingenieur;

licentiaat in de handelswetenschappen.

De algemene en bijzondere aanwervingsvoorwaarden, een gedetailleerde functiebeschrijving met taakomschrijving, profiel en examenprogramma, alsook verdere inlichtingen, kunnen bekomen worden op het gemeentesecretariaat (tel. 03/620 22 00).

Alle schriftelijke kandidaturen moeten :

ofwel aangetekend verzonden worden aan het college van burgemeester en schepenen, Kerkeneind 13, te 2920 Kalmthout, en uiterlijk ter post besteld zijn op 5 februari 1999;

ofwel ten laatste op 5 februari 1999 tegen ontvangstbewijs afgegeven op het gemeentehuis van Kalmthout, secretariaat, Kerkeneind 13, te 2920 Kalmthout, tussen 9 en 12 uur en tussen 13 u. 30 m. en 15 uur. (618)

**Gemeente Heist-op-den-Berg**

Het gemeentebestuur wenst aan te werven in vast dienstverband een cultuurfunctionaris-directeur.

Functie- en profielbeschrijving, aanwervingsvoorwaarden en inschrijvingsformulier zijn te bekomen bij de gemeentelijke personeelsdienst, Kerkplein 17, 2220 Heist-op-den-Berg, tel. 015/24 74 49.

Sollicitaties (tegen afgifte ontvangstbewijs of aangetekend aan Mevr. de burgemeester, Kerkplein 17, 2220 Heist-op-den-Berg) dienen ten laatste toe te komen op vrijdag 19 februari 1999 (poststempel 18 februari 1999). (619)

**Stad Brugge**

De stad Brugge schrijft een vergelijkend aanwervingsexamen uit voor de functie van administratief medewerker (m/v). Momenteel zijn meerdere betrekkingen in statutair verband vacant.

Functie.

Instaan voor het opstellen en verwerken van administratieve dossiers en gegevens in overeenstemming met de geldende reglementering.

Opvangen en beantwoorden van vragen.

Invoeren van gegevens op computer.

Profiel.

Houder zijn van een diploma van volledig secundair onderwijs (HSO).

Getuigschrift van goed zedelijk gedrag kunnen voorleggen.

Kennis van het gebruik van tekstverwerking op PC.

Sterke administratieve en organisatorische vaardigheden.

Interesse? Het examenprogramma en de gedetailleerde deelnamevoorwaarden kunt u opvragen bij de personeelsdienst van de stad Brugge, Blinde-Ezelstraat 1, te 8000 Brugge of op het tel. 050/44 82 55.

U kunt inschrijven tot uiterlijk 20 januari 1999. (620)

### Universitair Ziekenhuis Antwerpen

Het Universitair Ziekenhuis van de Universitaire Instelling Antwerpen werft aan (m/v) technicus.

Functie :

De dienst urologie zal overgaan tot de aanwerving van een techniker (voltijds) voor het verrichten van urodynamisch onderzoek.

Hij/zij zal assistentie verlenen bij het verrichten van dynamische testen bij patiënten.

Profiel :

diploma hoger secundair onderwijs richting elektronica of meet- en regeltechnieken;

opleiding medische technieken en/of informatica is een pluspunt maar is niet noodzakelijk;

bijscholing en zich laten opleiden in een specifiek terrein is een vereiste;

uitstekende communicatievaardigheden met patiënten, verpleegkundigen en artsen is een vereiste.

Bij verdere ontplooiing kan de kandidaat doorgroeien naar grotere zelfstandigheid en meer verantwoordelijkheid en kan hij/zij een belangrijk onderdeel worden van een uitdagende en enthousiaste groep in ontwikkeling.

Geïnteresseerden kunnen hun sollicitatiebrief met uitgebreid *curriculum vitae* sturen of faxen naar het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, personeelsdienst, Wilrijkstraat 10, te 2650 Edegem (tel. 03/821 31 71, fax 03/821 35 09).

Voor bijkomende inlichtingen kan men steeds terecht op de dienst personeel of bij prof. dr. J.J. Wyndaele, diensthoofd urologie (tel. 03/821 33 68). (621)

Het centrum voor reproductieve geneeskunde van het Universitair Ziekenhuis Antwerpen (UZA) van de Universitaire Instelling Antwerpen werft aan (m/v) : bioloog 75 %.

Profiel :

licentiaat in de biomedische wetenschappen;

ervaring met in-vitro cultuur met humane gameten, cultuur van zygoten en cryopreservatie van gameten en embryo's, evenals ruime ervaring met semenanalyse en bewerking is vereist;

de nodige sociale en communicatieve vaardigheden in omgang met patiënten, geneesheren en collega's.

Geïnteresseerden kunnen hun sollicitatiebrief met uitgebreid *curriculum vitae* sturen of faxen naar het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, personeelsdienst, Wilrijkstraat 10, te 2650 Edegem (tel. 03/821 31 71, fax 03/821 35 09).

Voor bijkomende inlichtingen kan men steeds terecht op de dienst personeel of bij dr. L. Delbeke, kliniekhof reproductieve geneeskunde (tel. 03/821 33 66). (622)

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Kuurne

Het O.C.M.W. van Kuurne gaat over tot samenstelling van een wervingsreserve voor maatschappelijk werker (B1), in statutair of contractueel verband bij de sociale dienst.

Momenteel is één betrekking vacant.

Kandidaatstelling bij middel van het inschrijvingsformulier, samen met een kopie van het vereiste diploma (HOKT-maatschappelijk werker of sociaal verpleegkundige), en aangetekend te sturen aan de voorzitter van het O.C.M.W.-Kuurne, Gasthuisstraat 16, 8520 Kuurne, uiterlijk op 28 januari 1999.

Nadere inlichtingen, alsook het inschrijvingsformulier, zijn te bekomen op hetzelfde adres, tel. 056/73 70 15, fax 056/72 56 90. (623)

### Hogeschool voor Wetenschap en Kunst Brussel

De Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, biedt voor haar centrale diensten, vestiging Koningsstraat 336, te 1030 Brussel, de volgende vacante betrekking aan :

een voltijdse betrekking (administratief en technisch personeel) van medewerker personeels- en studentenadministratie.

Vereisten :

graduaatopleiding of gelijkwaardig door ervaring;

ervaring in de onderwijsadministratie;

sterke interesse voor computertoepassingen zoals Access en Excel.

Taakomschrijving :

voorbereiden en verwerken van statistische gegevens m.b.t. de studenten en de personeelsleden van de hogeschool;

meewerken aan de uitbouw van de informatisering van de administratie;

meewerken aan de coördinatie van de personeels- en studentenadministratie.

De aanstellingen zullen gebeuren in de graad overeenstemmend met het diploma en de ervaring van de kandidaat.

Kandidaturen met uitvoerig *curriculum vitae* dienen vóór 31 januari 1999 gestuurd te worden naar de heer S.F. Vandenhoeck, algemeen directeur van de Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, Koningsstraat 336, 1030 Brussel. (624)

## Actes judiciaires et extraits de jugements Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles, rendue en date du 22 décembre 1998, la nommée Meunier, Gabrielle Victorine, née à Lessines le 26 juin 1915, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, place Van Gehuchten 4 (CHU-Brugmann), et domiciliée à 1020 Bruxelles, rue Duysburgh 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me De Man-Mukenge, Thérèse, avocate, rue Beeckman 67, 1180 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Alfons Philips. (60089)

## Justice de paix du second canton de d'Ixelles

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Ixelles, en date du 18 décembre 1998, la nommée Lambert, Nelly, née à Libramont le 6 mai 1922, résidant actuellement à Ixelles, rue Malibrans 39, « Malibrans Senior », domiciliée à Schaerbeek, boulevard A. Reyers 115/3, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Paul, Frédéric, agent de garde, boulevard Auguste Reyers 115/3, 1030 Schaerbeek.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J. Olivier. (60090)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 26 novembre 1998, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 15 décembre 1998, M. Collin, Raymond, né le 21 juillet 1953 à Herstal, domicilié place du Roi Albert 3/9, 4130 Esneux, résidant rue Saint-Laurent 172, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Van Langeracker, Christian, administrateur provisoire, avocat, domicilié rue Agimont 3, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint-délégué, (signé) Parizel, Myriam. (60091)

Suite à la requête déposée le 30 novembre 1998, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 15 décembre 1998, M. Douhard, Michel, né le 23 décembre 1963 à Somme-Leuze, domicilié rue Hullos 1000, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Van Langenacker, Christian, administrateur provisoire, avocat, domicilié rue Agimont 3, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint-délégué, (signé) Parizel, Myriam. (60092)

## Justice de paix du canton de Péruwelz

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Péruwelz du 5 janvier 1999, le nommé Longeval, Michel, né à Ath le 8 janvier 1970, domicilié à 7600 Péruwelz, rue de Sondeville 133-135, mais résidant à 7600 Péruwelz, rue de Roucourt 81-83, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Damien Vanneste, avocat, domicilié à 7600 Péruwelz, rue du Moulin 11, requête déposée le 24 décembre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint, (signé) Pascale Wallez. (60093)

## Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, verleend op 24 december 1998, ingevolge verzoekschrift neergelegd ter griffie op 5 november 1998, werd Nys, Annette, geboren te Hasselt op 23 maart 1925, verblijvende te Bilzen-Munsterbilzen, Medisch Centrum Sint-Jozef, Abdijstraat 2, gedomicilieerd te 4000 Liège, rue de Campinne 316, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Masy, Marie-Jeanne, licentiaat scheikunde, wonende te 4000 Rocourt, rue Arbe Saint-Barbe 434.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Robert. (60094)

## Vrederegerecht van het kanton Dendermonde

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Dendermonde, verleend op 5 januari 1999, werd Mannaert, Johannes Fidelis, geboren te Lebbeke op 13 november 1914, gepensioneerd, wonende te 9200 Dendermonde, Res. De Gentse Poort, Gentse Steenweg 289, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peeters, Marc, advocaat, wonende te 9200 Dendermonde, Kerkstraat 52.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 9 december 1998.

Dendermonde, 5 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Van Den Eeckhaut, Hugo. (60095)

## Vrederegerecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 28 december 1998, werd Boete, Cyrillus, geboren te Adegem op 14 mei 1908, gehuwd, wonende te 9991 Adegem, Vulderstraat 22, opgenomen in de instelling Rustoord Sint-Elisabeth, Dorp 26, te 9991 Adegem, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Asch, Veronique, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annalein 34.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 december 1998.

Eeklo, 5 januari 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (60096)

## Vrederegerecht van het zevende kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Gent, verleend op 28 december 1998, werd Van Hoecke, Gilberta Philomena Antonia, geboren te Gent op 16 december 1910, verblijvende te 9000 Gent, Algemeen Ziekenhuis « Jan Palfijn », Henri Dunantlaan 5, gedomicilieerd te 9031 Drongen, Rust- en Verzorgingstehuis « Leiehome », Kloosterstraat 9, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder, haar stiefzoon : Heggerickx, Georges, zaakvoerder bouwwerken, Kaarderijstraat 59, 9000 Gent.

Gent, 4 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. De Bruycker. (60097)

## Vrederegerecht van het kanton Geraardsbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 17 december 1998, werd Van der Zwalmen, Marleen, geboren te Geraardsbergen op 20 juni 1958, Groteweg 528, 9500 Geraardsbergen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van der Zwalmen, Frans Ghislenus, gepensioneerd, Groteweg 528, 9500 Geraardsbergen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Borgenon. (60098)

## Vrederecht van het tweede kanton Hasselt

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het tweede kanton Hasselt, d.d. 3 december 1992, verleend op verzoekschrift, neergelegd ter griffie, op 6 oktober 1992, werd Strauven, Maurice Albert Ghislain, zonder beroep, geboren te Sint-Truiden op 8 januari 1936, gedomicilieerd te 3806 Velm, Schoorbroekstraat 90, doch verblijvende in het bezigheidstehuis « Het Boske », te 3560 Lummen, Boskestraat 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Neven, Gaston Maurice Guillaume, gepensioneerd, geboren te Zepperen op 1 februari 1920, wonende te 3806 Sint-Truiden (Velm), Schoorbroekstraat 90.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Broeks, Albert. (60099)

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het tweede kanton Hasselt, d.d. 31 december 1998, werd vastgesteld dat de beschikking d.d. 31 januari 1995, waarbij Van Bastelaer, Nelly, geboren te Diest op 8 augustus 1918, gedomicilieerd te 3290 Diest, Ed. Robeyns-laan 42, verblijvende in rusthuis Sint-Lambertus Buren, te 3545 Halen (Zelem), Dorpsstraat 70, niet in staat verklaard werd haar goederen te beheren en waarbij de betrokkene kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Bormans, Jean-Pierre, directeur Koninklijk Atheneum 2 Hasselt, wonende te 3500 Hasselt, Casterstraat 29/7, woonst-keuze doende te 3500 Hasselt, Vildersstraat 5, van rechtswege ophoudt uitwerking te hebben wegens overlijden van de beschermde persoon Van Bastelaer, Nelly, te Halen op 19 december 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Broeks, Albert. (60100)

## Vrederecht van het kanton Kraainem

Gevolg gevend aan een verzoekschrift ingediend ter griffie, op 2 december 1998, werd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kraainem, verleend op 18 december 1998, Carola, Massimo, geboren te Ukkel op 9 april 1952, wonende te Wezembeek-Oppem, Henri Neefsstraat 21, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Carola, Patrizia, wonende te 1050 Brussel, Generaal Jacqueslaan 20.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Jos. Vandegoor. (60101)

## Vrederecht van het kanton Nieuwpoort

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Nieuwpoort, verleend op 22 december 1998, werd Roose, Patricia, geboren te Oostkamp op 27 april 1963, wonende te 8670 Koksijde (Oostduinkerke), Huize Rozenwingerd, Bitterzoetlaan 7-9, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Mevr. Dewulf, Agnes, wonende te 8450 Oudenburg, Abdijlaan 25.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) M. Lagrou. (60102)

## Vrederecht van het kanton Ninove

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ninove, verleend op 29 december 1998, werd Van De Gucht, Maria, ongehuwd, geboren te Sint-Katharina-Lombeek op 12 maart 1950, wonende te 9470 Denderleeuw, R. Segersplein 1, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: de heer Marc Goessens, advocaat, Centrumlaan 175, te 9400 Ninove.

Ninove, 6 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) G. Van De Velde. (60103)

## Vrederecht van het kanton Overijse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse, verleend op 5 januari 1999, werd Van Voorhuysen, Bruno, geboren te Etterbeek op 20 november 1938, wonende te 1560 Hoeilaart, Tenboslaan 63, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Voorhuysen, Suzanne, wonende te 3090 Overijse, Brusselsesteenweg 73/5.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 10 december 1998.

Overijse, 6 januari 1999.

De griffier, (get.) Vandeuuren, Nicole. (60104)

## Vrederecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 5 januari 1999, werd de beslissing d.d. 20 oktober 1998, waarbij over de genaamde: Vandesinde, Joannes, geboren op 8 november 1915 te Westerlo, echtgescheiden, wonend en verblijvend in de instelling Home Breugel, gevestigd te 2230 Herselt, Provinciebaan 84, werd aangesteld tot voorlopige bewindvoerder, de genaamde: Vandesinde, Erna, wonend te 2230 Herselt, Verbrand Goor 20, opgegeven.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Mia Discart. (60105)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 6 janvier 1999, il a été mis fin au mandat de l'administrateur provisoire, désigné par ordonnance du 16 novembre 1998, soit: Guillain, José, indépendant, domicilié à 6180 Courcelles, rue des Carrières 52, à Lenoble, Marie-Rose, née à Charleroi le 15 juillet 1950, domiciliée et résidant actuellement à 6180 Courcelles, rue des Carrières 52.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Pierre Goens. (60106)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 6 janvier 1999:

Il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 12 mars 1996, a pris fin suite au décès de Mme Perpète, Gabrielle, domiciliée rue Marcel Thiry 40, 4000 Liège.

Il a été mis fin, en conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, à la mission de son administrateur provisoire: Mme l'avocate Gillet, Valérie, dont le cabinet est établi rue Duvivier 28, 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Gillis, Monique. (60107)

## Vrederecht van het kanton Geraardsbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 4 januari 1999, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Punnewaert, Johnny, arbeider, wonende te Geraardsbergen, aan de Onkerzelestraat 252, over de goederen van Punnewaert, Oscar, geboren te Onkerzele op 31 januari 1911, gedomicilieerd Onkerzelestraat 313, 9500 Geraardsbergen, verblijvende O.L.V.-ziekenhuis, Gasthuisstraat 4, 9500 Geraardsbergen, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 21 december 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) C. Borge-non. (60108)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 4 januari 1999, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind van De Backer, Piet, advocaat te Geraardsbergen, er kantoorhoudende Brugstraat 20, bus 6, over de goederen van De Moor, Marcel Emile Nestor, geboren te Geraardsbergen op 23 februari 1913, wonende Kaai 15-17, 9500 Geraardsbergen, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 22 december 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) C. Borge-non. (60109)

## Vrederecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 30 december 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Decoopman, Rita, wonende te 8800 Roeselare, Tulpenstraat 7, als voorlopig bewindvoerder over Decavele, Martha, geboren te Ingelmunster op 1 februari 1907, laatst wonende te 8870 Izegem, « 't Pandje », Roeselaarsestraat 287, ingevolge het overlijden van Decavele, Martha, voornoemd, te Izegem op 18 december 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) F. Duthoo. (60110)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder

## Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 22 décembre 1998, le nommé Vandendreschs, Gaston, né à Charleroi le 3 avril 1930, domicilié et résidant actuellement à 6142 Leernes, rue Sergent Rehel 17, a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire, étant: Me François Behogne, avocat, dont le cabinet est établi à 6120 Nalines, rue du Docteur Maître 19, et il a été mis fin à la mission de Mme Vandendreschs, Suzanne, domiciliée à 6042 Lodelinsart, rue Neuve 17.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) Fabienne Bastien. (60111)

## Justice de paix du canton de Gedinne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Gedinne en date du 23 décembre 1998, il a été mis fin au mandat de M. Parent, Germain, pensionné, domicilié à 1410 Waterloo, rue de l'Infante 85.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné en l'occurrence: De Bodt, Elisabeth, clerc de notaire, domiciliée à 5555 Bièvre, rue d'Houdrémont 64, en sa qualité d'administrateur provisoire de Pisvin, Emilie, née à Rienne le 12 octobre 1907, Belge, veuve Delvenne, Ernest, domiciliée à 5575 Rienne, rue de Boiron 22, Home « Le Boiron ».

Ordonnons la publication du dispositif qui précède au *Moniteur belge*.

Pour extrait certifié conforme: le greffier adjoint, (signé) J. Englebert. (60112)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Par ordonnance rendue en date du 5 janvier 1999, le juge de paix du troisième canton de Liège a mis fin à la mission confiée par ordonnance du 6 janvier 1992, publiée au *Moniteur belge* du 24 janvier 1992, à Mme Catherine Jeral, décédée le 5 janvier 1999, en qualité d'administrateur provisoire de Mme Jeral, Jeanne, née le 26 avril 1923 à Liège, domiciliée rue de l'Aumonier 4, 4000 Liège.

A dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire en la même qualité: Me Chignesse, Anne-Cécile, avocat, domiciliée rue du Général Bertrand 25, 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier-adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (60113)

## Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 5 janvier 1999, il a été mis fin au mandat de Stephenne, Marie-Cécile, kinésithérapeute, domiciliée à 5000 Beez, avenue Reine Elisabeth 210, en sa qualité d'administrateur provisoire de Stephenne, Marie-Christine, née à Beez le 28 octobre 1948, domiciliée et résidant à 5000 Namur, avenue Reine Elisabeth 210.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir: Stephenne, Françoise, secrétaire de direction, domiciliée à 5000 Beez, avenue Reine Elisabeth 210.

Pour extrait certifié conforme: le greffier-adjoint principal, (signé) Michel Hernalsteen. (60114)

## Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 29 december 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Schockaert, Greet, juriste, wonende Hoogstraat 77a, te 9340 Lede, als voorlopig bewindvoerder over Van Mieghem, Maria, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats Kloosterstraat 3, te 9520 Sint-Lievens-Houtem.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd: Gheeraerds, Michelle, advocaat, wonende te Aalst (Herdersem), Pontweg 83.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (60115)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 29 december 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Schockaert, Greet, juriste, wonende Hoogstraat 77a, te 9340 Lede, als voorlopig bewindvoerder over Tack, Patrick, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats Reymeersstraat 13a, te 9340 Lede.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd: Gillis, Lutgart, advocaat, wonende te 9320 Erembodegem, Ninovesteenweg 118.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (60116)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 29 december 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Schockaert, Greet, juriste, wonende Hoogstraat 77a, te 9340 Lede, als voorlopig bewindvoerder over Van Onacker, Etienne, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats Werf 3, te 9300 Aalst.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd: Gillis, Lutgart, advocaat, wonende te 9320 Erembodegem, Ninovesteenweg 118.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (60117)

Vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 6 januari 1999, werd een einde gemaakt aan de aanwijzing van Mr. Ann Truyens, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, als voorlopige bewindvoerder voor De Caluwe, Bertha Joanna, geboren te Sint-Pauwels op 27 mei 1916, normaal wonende en verblijvende in het Rustoord De Kroon, te 9170 Sint-Gillis-Waas, Blokstraat 2, doch thans tijdelijk verblijvende in de Kliniek Sint-Helena, Blokstraat 6, te 9170 Sint-Gillis-Waas.

Er werd Mr. Bogaerts, Herman, advocaat, met kantoor te 9100 Sint-Niklaas, Voskenslaan 140, aangewezen als nieuwe voorlopige bewindvoerder.

Sint-Niklaas, 6 januari 1999.

De griffier, (get.) Staut, Hilde. (60118)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op vijf januari negentienhonderd negennegentig;

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent;

Voor ons, Marc De Vriese, e.a. adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Vandeviver, Filiep, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Ziekliën 16, handelend als gevolmachtigde van :

Standaert, Carine Maria Raymonda, geboren te Aalter op 30 juni 1955, wonende te 9910 Knesselare, aan de Rozestraat 89, handelend in de hoedanigheid van moeder-wettige voogdes over de persoon en de goederen van haar bij haar inwonende minderjarige kind, zijnde :

Mc Gregor, Djordy, geboren te Eeklo op 29 augustus 1994.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Mc Gregor, Alexander, geboren te Aberdeen (Schotland) op 2 februari 1925, in leven laatst wonende te 9910 Ursel, Cardijnlaan 25, en overleden te Eeklo op 4 september 1998.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een onderhandse volmacht overhandigd en een afschrift vertoond van de beslissing van de familieraad, gehouden op 13 oktober 1998 onder het voorzitterschap van Mevr. Jacqueline Verschoore, vrederechter van het kanton Zomergem, waarbij Mevr. Standaert, Carine, gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Mc Gregor, Alexander, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het burgerlijk wetboek, woonplaats te kiezen te zijner studie, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, e.a. adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) F. Vandeviver; M. De Vriese. (625)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op drieëntwintig december negentienhonderd achtennegentig zijn voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

1. van Etten, Christiana Martha Josée, geboren te Schoten op 25 augustus 1954, wonende te 2900 Schoten, Leo Van Hullebuschstraat 145, handelend in haar hoedanigheid van moeder, wettige voogdes en beheerster over de persoon en de goederen van haar minderjarig kind :

Claus, Thierry, geboren te Schoten op 16 februari 1982, wonende bij de moeder;

2. Claus, Sofie, geboren te Schoten op 12 november 1980, wonende te 2900 Schoten, Leo Van Hullebuschstraat 145, handelend in eigen naam.

Verschijnsters verklaren ons, handelend in hun voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Claus, Pierre Gustave, geboren te Antwerpen op 16 mei 1933, in leven laatst wonende te 2900 Schoten, Wilgendaalstraat 70, en overleden te Schoten op 3 mei 1998, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij Mevr. van Etten, Christiana, te 2900 Schoten, Leo Van Hullebuschstraat 145.

Mevr. van Etten, Christiana, hiertoe gemachtigd zijnde bij beslissing van de familieraad gehouden onder voorzitterschap van de vrederechter van het kanton Merksem d.d. 26 mei 1998.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnsters en ons griffier : van Etten, C.; Claus, S., Vermeylen, N.

Voor eensluidend afschrift : de griffier, (get.) N. Vermeylen. (626)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op vijf januari negentienhonderd negennegentig, heeft Joseph Demon, notaris, woonst kiezend op het kantoor van Mr. François Blontrock, notaris, te 8000 Brugge, Duinenabdijstraat 13, handelend als gevolmachtigde van Blomme, Brigitte Jacqueline Achiël, geboren te Brugge op 15 december 1959, wonende te 8020 Ruddervoorde, Marjoleinstraat 4, handelend in eigen naam en in haar hoedanigheid van moeder-voogdes over de persoon en de goederen van het bij haar wonend minderjarig kind, de Coninck, Stephanie Monique Pierre, geboren te Brugge op 16 december 1988, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen de Coninck, Patrick Yvonne Raoul, geboren te Brugge op 19 maart 1959, in leven laatst wonende te 8000 Brugge, Oostproostse 32, en overleden te Brugge op 22 juli 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten, bij aangetekend schrijven, te doen kennen op het kantoor van notaris François Blontrock, voornoemd.

Brugge, 5 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (627)

## Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op vijf januari negentienhonderd negenennegentig, heeft Vandeviver, Filiep, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Zieklien 16, handelend als gevolmachtigde van Standaert, Carine Maria Raymonda, geboren te Aalter op 30 juni 1955, wonende te 9910 Knesselare, Rozestraat 89, handelend in eigen naam;

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Claeys, Magda Maria, geboren te Ursel op 17 april 1937, in leven laatst wonende te 9940 Evergem, Riemeuweg 31A, en overleden te Ertvelde (Rieme) op 17 juli 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter zijne studie.

Gent, 5 januari 1999.,  
(Get.) Marc De Vriese, eertaanwezend adjunct-griffier. (628)

## Tribunal de première instance d'Arlon

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le cinq janvier, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par devant nous, A. Louis, greffier-chef de service, a comparu : Musty, Pierre Félicien Julien, né à Arlon le 1<sup>er</sup> mai 1963, domicilié rue de la Bataille d'Arlon 23, à 6700 Arlon (Weyler), agissant en tant que tuteur légal de son enfant mineur : Musty, Pauline Anne Yvette, étudiante, née à Arlon le 11 mars 1987, domiciliée rue de la Bataille d'Arlon 23, à 6700 Arlon (Weyer), ce, en vertu d'une délibération du conseil de famille tenu devant Mme le juge de paix du canton d'Arlon du 5 janvier 1999, lequel comparant a, au nom de son enfant mineur, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Copus, Françoise, née à Habay-la-Neuve le 26 juin 1956, de son vivant, employée, domiciliée à Arlon (Weyler), rue de la Bataille d'Arlon 23, y décédée le 30 novembre 1998.

Dont acte dressé sur réquisition expresse du comparant, qu'après lecture faite, il a signé avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires éventuels de ladite défunte sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Bechet, Michel, notaire de résidence à 6740 Etalle, rue du Moulin 5.

Arlon, le 6 janvier 1999.  
Le greffier, (signé) I. Gobert. (629)

## Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 99-26 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 7 janvier 1999 :

Mme Van Maldeghem, Nadia, domiciliée à 1030 Bruxelles, rue Vergote 29, bte 11, agissant en sa qualité de mandataire en vertu de deux procurations sous seing privé :

la 1<sup>re</sup> datée du 28 décembre 1998 et donnée par M. Michel Albert Fernand Hunger, né à Léopoldville le 5 juillet 1933, domiciliée à Nivelles, avenue Général Jacques 25;

la 2<sup>e</sup> datée du 28 décembre 1998 et donnée par Mme Colette Jeanne Marie Hunger, née à Basankusu le 2 octobre 1930, domiciliée à Waterloo, chemin des Baraques 6,

a déclaré, pour et au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Hunger, Bernadette Colette Michèle, née à Uccle le 3 juillet 1949, de son vivant domiciliée à Ixelles, rue Jules Lejeune 3, et décédée le 8 novembre 1998 à Bruxelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Behets-Wydemans, Yves, notaire à 1000 Bruxelles, rue Ortélius 32.

Bruxelles, le 7 janvier 1999.  
Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (630)

## Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le six janvier, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu : M. Laurent, Bernard, né à Rhisnes le 5 juin 1956, divorcé de Mme Lory-Guise, Jacqueline, domicilié à Rhisnes, rue des Dames-Blanches 18, agissant en sa qualité de père et tuteur légal de l'enfant mineur : Laurent, Caroline, née à Namur le 5 mai 1982, domiciliée avec son père, et ce dûment autorisé par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du premier canton de Namur, M. Philippe Jamart, en date du 9 octobre 1998, lequel comparant, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Lory-Guise, Jacqueline, domiciliée en son vivant à Emines, rue des Sources 3, et décédée à Emines en date du 27 septembre 1998.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Bernard Dozin, avocat, route de Gembloux 13, à 5080 Rhisnes.

Namur, le 6 janvier 1999.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (631)

## Faillite – Faillissement

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 décembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a clôturé, faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Imprimerie A.M. Vandevoorde, dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, rue G. Moreau 182, R.C. Bruxelles 500240, T.V.A. 433.001.565.

La société susdite n'a pas été déclarée excusable.

Le curateur, (signé) Me Marc Buekens. (Pro deo) (632)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 22 december 1998 werd het faillissement van de B.V.B.A. Drukkerij A.M. Vandevoorde, met maatschappelijke zetel te 1070 Brussel, G. Moreaustraat 182, H.R. Brussel 500240, BTW 433.001.565, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mr. Marc Buekens. (Pro deo) (632)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. A.C.F.V., dont le siège social est établi à 1040 Bruxelles, rue De Pascale 20, R.C. Bruxelles 564946, T.V.A. 449.162.062.

Activité commerciale principale : pizzeria.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (633)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. A.C.F.V., met maatschappelijke zetel gevestigd te 1040 Brussel, De Pascalestraat 20, H.R. Brussel 564946, BTW 449.162.062.

Voornaamste handelsactiviteit : pizzeria.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (633)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Dimmi, dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, drève Olympique 1, R.C. Bruxelles 618603.

Activité commerciale principale : exploitation de terrains de sport.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (634)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Dimmi, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1070 Brussel, drève Olympique 1, H.R. Brussel 618603.

Voornaamste handelsactiviteit : exploitatie van sportterreinen.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (634)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation de M. le procureur du Roi, la faillite de la S.A. Pak, ayant son siège social à 1060 Saint-Gilles, rue Berckmans 17, R.C. Bruxelles 572139, T.V.A. 431.969.407.

Juge-commissaire : M. Ghion.

Curateur : Me Roland Dupont, rue de l'Industrie 42, bte 2, 1040 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Roland Dupont. (Pro deo) (635)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding van de heer procureur des Konings, het faillissement van de N.V. Pak, met maatschappelijke zetel te Sint-Gillis, Berckmansstraat 17, H.R. Brussel 572139, BTW 431.969.407.

Rechter-commissaris : de heer Ghion.

Curator : Mr. Roland Dupont, Nijverheidsstraat 42, 1040 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. Roland Dupont. (Pro deo) (635)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 17 décembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour faute d'actif, les opérations de la faillite de la S.C.R.I.S. ATA Nettoyage, rue de Liedekerke 130, 1030 Saint-Jossten-Noode.

En outre, le tribunal dit que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : (signé) Jean-Pierre Vander Borght, curateur. (Pro deo) (636)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 17 december 1998 werden de verrichtingen van het faillissement van de C.N.R.I.S. ATA Nettoyage, Liedekerkestraat 130, 1030 Sint-Joost-ten-Node, afgesloten wegens gebrek aan actief.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Jean-Pierre Vander Borght. (Pro deo) (636)



## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 17 décembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Minabus, avenue Wielemans Ceuppens 30, 1190 Forest.

En outre, le tribunal dit que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : (signé) Jean-Pierre Vander Borgh, curateur.  
(Pro deo) (637)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 17 december 1998 werden de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. Minabus, Wielemans Ceuppenslaan 30, 1190 Vorst, afgesloten wegens ontoereikend actief.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Jean-Pierre Vander Borgh.  
(Pro deo) (637)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.C. Galerie Henry Hottat, dont le siège social est établi à 1180 Bruxelles, rue des Astronomes 31, bte 4, R.C. Bruxelles 494877, T.V.A. 491.673.457.

Activité commerciale principale : commerce d'antiquités.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (638)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de C.V. Galerie Henry Hottat, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1180 Brussel, Sterrenkundigenstraat 31, bus 4, H.R. Brussel 494877, BTW 491.673.457.

Voornaamste handelsactiviteit : antiquiteiten.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (638)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Arias Iberian Products, dont le siège social est établi à 1190 Bruxelles, rue Saint-Denis 377, R.C. Bruxelles 598382, T.V.A. 456.743.997.

Activité commerciale principale : importation et distribution de produits de charcuterie.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (639)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de N.V. Arias Iberian Products, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1190 Brussel, Sint-Denijsstraat 377, H.R. Brussel 598382, BTW 456.743.997.

Voornaamste handelsactiviteit : import en uitdeling van vleeswaarproducten.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (639)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 17 décembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la société Business Travel S.A., domicilié à 1050 Bruxelles, rue Paul Lauters 16, R.C. Bruxelles 533903, T.V.A. 440.698.417.

Le tribunal déclare le failli non excusable.

Pour extrait conforme : (signé) Alain d'Ieteren, curateur.  
(Pro deo) (640)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 17 december 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard het faillissement van de N.V. Business Travel, gedomicilieerd te 1050 Brussel, Paul Lautersstraat 16, H.R. Brussel 533903, BTW 440.698.417, bij ontoereikendheid aan activa.

De rechtbank verklaart de gefailleerde niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain d'Ieteren, curator.  
(Pro deo) (640)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Kilt, ayant son siège social à 1050 Ixelles, avenue de la Couronne 463, R.C. Bruxelles 602240, T.V.A. 457.709.544.

Activité commerciale principale : restaurant.

Juge-commissaire : M. Jacques A. Dumont.

Curateur : Me Vincent Terlinden, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur : (signé) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (641)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Kilt, met hoofdzetel hebbende te 1050 Elsene, Kroonlaan 463, H.R. Brussel 602240, BTW 457.709.544.

Voornaamste handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : de heer Jacques A. Dumont.

Curator : Mr. Vincent Terlinden, advocaat te 1050 Brussel, Louisaan 349, bus 17.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (641)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Châssis Confort, ayant son siège social à 1070 Anderlecht, rue Grisar 52A, R.C. Bruxelles 559782, T.V.A. 446.645.210.

Activité commerciale principale : entrepreneur de vitrage.

Juge-commissaire : M. Jean Raye.

Curateur : Me Vincent Terlinden, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur : (signé) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (642)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Châssis Confort, met hoofdzetel hebbende te 1070 Anderlecht, Grisarstraat 52A, H.R. Brussel 559782, BTW 446.645.210.

Voornaamste handelsactiviteit : glasruiten onderneming.

Rechter-commissaris : de heer Jean Raye.

Curator : Mr. Vincent Terlinden, advocaat te 1050 Brussel, Louisaan 349, bus 17.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (642)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Abel, ayant son siège social à 1070 Anderlecht, avenue Eugène Ysaye 105, R.C. Bruxelles 490017, T.V.A. 427.153.158.

Activité commerciale principale : maroquinerie.

Juge-commissaire : M. Jean Raye.

Curateur : Me Vincent Terlinden, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur : (signé) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (643)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Abel, met hoofdzetel hebbende te 1070 Anderlecht, Eugène Ysayelaan 105, H.R. Brussel 490017, BTW 427.153.158.

Voornaamste handelsactiviteit : lederwaren.

Rechter-commissaris : de heer Jean Raye.

Curator : Mr. Vincent Terlinden, advocaat te 1050 Brussel, Louisaan 349, bus 17.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (643)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Belgasilk, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue des Fripiers, Galerie du Centre 28, R.C. Bruxelles 500881, T.V.A. 433.029.477.

Activité commerciale principale : confection.

Juge-commissaire : M. Jacques A. Dumont.

Curateur : Me Vincent Terlinden, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur : (signé) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (644)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Belgasilk, met hoofdzetel hebbende te 1000 Brussel, Kleerkopersstraat, Galerie du Centre 28, H.R. Brussel 500881, BTW 433.029.477.

Voornaamste handelsactiviteit : confectie.

Rechter-commissaris : de heer Jacques A. Dumont.

Curator : Mr. Vincent Terlinden, advocaat te 1050 Brussel, Louisaan 349, bus 17.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (644)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.C. Harmony Management, ayant son siège social à 1050 Ixelles, rue Dautzenberg 40, R.C. Bruxelles 491132, T.V.A. 430.889.638.

Activité commerciale principale : bureau d'études.

Juge-commissaire : M. Jacques A. Dumont.

Curateur : Me Vincent Terlinden, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur : (signé) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (645)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de C.V. Harmony Management, met hoofdzetel hebbende te 1050 Elsene, Dautzenbergstraat 40, H.R. Brussel 491132, BTW 430.889.638.

Voornaamste handelsactiviteit : adviesbureau.

Rechter-commissaris : de heer Jacques A. Dumont.

Curator : Mr. Vincent Terlinden, advocaat te 1050 Brussel, Louisaan 349, bus 17.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (645)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.C. International Renting Company, ayant son siège social à 1050 Ixelles, avenue de la Couronne 518, R.C. Bruxelles 523775, T.V.A. 438.467.813.

Activité commerciale principale : vente de véhicules.

Juge-commissaire : M. Jacques A. Dumont.

Curateur : Me Vincent Terlinden, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bus 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur : (signé) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (646)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de C.V. International Renting Company, met hoofdzetel hebbende te 1050 Elsene, Kroonlaan 518, H.R. Brussel 523775, BTW 438.467.813.

Voornaamste handelsactiviteit : verkoop van voertuigen.

Rechter-commissaris : de heer Jacques A. Dumont.

Curator : Mr. Vincent Terlinden, advocaat te 1050 Brussel, Louisaan 349, bus 17.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (646)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 4 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de M. Paternoster, Eddy, anciennement domicilié à 1742 Ternat, Notestraat 15 (radié d'office le 13 octobre 1998), R.C. Bruxelles 562615.

Activité commerciale principale : transport routier.

Juge-commissaire : M. Jean Raye.

Curateur : Me Vincent Terlinden, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur : (signé) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (647)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 4 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de heer Paternoster, Eddy, voorheen wonende te 1742 Ternat, Notestraat 15 (van ambtshalve geschrapt op 13 oktober 1998), H.R. Brussel 562615.

Voornaamste handelsactiviteit : vrachtwagenvervoer.

Rechter-commissaris : de heer Jean Raye.

Curator : Mr. Vincent Terlinden, advocaat te 1050 Brussel, Louisaan 349, bus 17.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Vincent Terlinden.  
(Pro deo) (647)

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du tribunal de commerce Charleroi, première chambre, du 6 janvier 1999, a été déclarée, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Entreprises Générales G.S. Bâtiments, rue J. Wauters 48, à 6240 Farciennes, R.C. Charleroi 160142, T.V.A. 435.802.093.

Curateur : Me Catherine Knoops, rue de Dampremy 77, à 6000 Charleroi.

Juge-commissaire : M. Furlan.

Date provisoire de cessation de paiements : le 6 janvier 1999.

Dépôt des déclarations de créances : avant le 26 janvier 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification de créances : le 23 février 1999, à 8 h 30 m, en la salle de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Gratuité ordonné par jugement du 6 janvier 1999.

Huissier commis : A.-M. Deffernez.

Pour extrait conforme : (signé) Catherine Knoops, curateur.  
(Pro deo) (648)

## Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 6 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu et sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Videma, ayant son siège social à 4260 Fallais, rue G. Boline 24, y exploitant une boulangerie-pâtisserie, R.C. Huy 35625.

Juge-commissaire : M. Jean-Charles François, juge consulaire.

Curateurs : Me Anne Dijon, avocat à 4500 Huy, rue des Vergiers 15; et Me Eugène-Charles Dijon, avocat à 4500 Huy, rue des Vergiers 15.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy dans les trente jours à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 9 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Les curateurs, (signé) E.-Ch. Dijon; A. Dijon. (Pro deo) (649)

Par jugement du 6 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Huy-Tax, ayant son siège social et son siège d'exploitation à 4500 Huy, rue d'Amérique 24/3, R.C. Huy 43892, pour l'exploitation d'un service de taxis.

Juge-commissaire : M. Jacques Thys, juge consulaire.

Curateur : Me Laurent Sacre, avocat à 4500 Huy, rue des Bons Enfants 31.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1998, à 9 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) L. Sacré. (650)

## Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 4 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, par citation, de la S.P.R.L. European Consulting Insurance, établie et ayant son siège social à 4120 Rotheux-Rimière, chemin du Château, impasse Trixhodin 13, R.C. Liège 193956, pour les activités suivantes : agent d'assurances, bureau d'étude, d'organisation et de conseil en matière commerciale, financière, fiscale ou sociale, intermédiaire en prêts et financements, courtier de crédit, T.V.A. 457.220.386.

Date du début de l'activité commerciale : 1<sup>er</sup> janvier 1996.

Le même jugement a reporté au 4 juillet 1998 l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Jean-Paul Pruvot.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 février 1999, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce.

Les déclarations de créance doivent être déposées pour le 11 février 1999 au plus tard.

Le curateur, (signé) Me P. Henfling, avocat, rue Charles Morren 4, à 4000 Liège. (Pro deo) (651)

Par jugement du 4 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Claire, constituée le 20 novembre 1993, et mise en liquidation le 22 avril 1998, ayant son siège social à 4000 Liège, rue de l'Université 26, R.C. Liège 200251 (pour les besoins du siège social), pour l'exploitation d'un commerce de détail en articles textiles assortis, vêtements et chaussures, à 3680 Maaseik (Tongerren), Boosstraat 59, T.V.A. 451.332.387.

Le même jugement a reporté au 4 juillet 1998, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Christiane Legros.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 février 1999, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce.

Les déclarations de créance doivent être déposées pour le 11 février 1999 au plus tard.

Le curateur, (signé) Me Michel Mersch, avocat, rue Charles Morren 4, à 4000 Liège. (Pro deo) (652)

Par jugement du 4 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Résidence la Passerelle, ayant son siège social à 4400 Flémalle, rue de la Résistance 11-13, exploitant une maison de repos à 4020 Liège, quai Van Beneden 1, R.C. Liège 197110, T.V.A. 455.475.475, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> novembre 1996.

Juge-commissaire : M. André Close.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 16 février 1999, de 9 h 30 m à 11 heures.

Le curateur, (signé) Sophie Bertrand, avocat au barreau de Liège, quai Marcellis 4/11. (653)

Par jugement du 4 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Max J. Invest, ayant son siège social à 4340 Awans, route de Bruxelles 112, et son siège d'exploitation à 4000 Liège, rue d'Amay 4, exploitant sous la dénomination « Le Sans Nom », R.C. Liège 192186, avec date du début des opérations commerciales le 14 juin 1998 pour l'exploitation d'un débit de boissons, T.V.A. 455.072.035, faillite sur citation.

Juge-commissaire : M. Maximilien Lehane.

Procès-verbal de vérification des créances : le 16 février 1999.

Le curateur, (signé) Me Maximilien Hoge. (654)

Par jugement du 28 décembre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Fabri Construct, ayant son siège social à 4000 Liège, place des Guillemins 19, T.V.A. 442.795.102, R.C. Liège 175327, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> février 1991, pour l'activité suivante : construction métallique, construction de ponts et de charpentes, montage de constructions métalliques, de ponts et de charpentes.

Juge commissaire : M. André Claes.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 9 février 1998, de 9 h 30 m à 11 heures.

Les curateurs, (signé) Dominique Collin, et J.P. Tasset, avocats au barreau de Liège, quai Marcellis 4/11. (655)

Tribunal de commerce de Nivelles

—

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 4 janvier 1999, a été déclarée ouverte la faillite S.P.R.L. New Echapel, étant un commerce de garage, dont le siège social est sis chaussée de Bruxelles 574, à Waterloo, T.V.A. 422.164.388.

Juge-commissaire : M. Jean-Claude Rasquinet.

Curateur : Me G. Leplat, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 150.

Date limite de dépôt des créances : le 30 janvier 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 8 février 1999, à 11 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce de Nivelles.

Pour extrait conforme : (signé) Gérard Leplat, curateur. (656)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 4 janvier 1999, a été déclarée ouverte la faillite S.A. Sixem, étant une entreprise de gestion de portefeuille, dont le siège social est sis Faubourg de Charleroi 48, à Nivelles, R.C. Nivelles 65447, T.V.A. 440.537.079.

Juge-commissaire : M. Jean-Claude Rasquinet.

Curateur : Me G. Leplat, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 150.

Date limite de dépôt des créances : le 30 janvier 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 8 février 1999, à 11 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce de Nivelles.

Pour extrait conforme : (signé) Gérard Leplat, curateur. (657)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 4 janvier 1999, a été déclarée ouverte la faillite S.A. Dendoux (Carrosserie), étant un atelier de réparation carrosserie, dont le siège social est sis rue des Frères Taymans 336, à Tubize, R.C. Nivelles 65886, T.V.A. 440.974.272.

Juge-commissaire : M. Jean-Claude Rasquinet.

Curateur : Me G. Leplat, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 150.

Date limite de dépôt des créances : le 30 janvier 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 8 février 1999, à 11 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce de Nivelles.

Pour extrait conforme : (signé) Gérard Leplat, curateur. (658)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 4 janvier 1999, a été déclarée ouverte la faillite S.P.R.L. A.S.G. International, étant une agence de voyages, dont le siège social est sis avenue Kennedy 1, bte 5, à Rixensart, R.C. Nivelles 77349, T.V.A. 453.371.169.

Juge-commissaire : M. Philippe Johansen.

Curateur : Me Jean-Noël Bastenièrre, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 150.

Date limite de dépôt des créances : le 30 janvier 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 8 février 1999, à 11 heures, en l'auditoire tribunal de commerce de Nivelles.

Pour extrait conforme : (signé) Jean-Noël Bastenièrre, curateur. (659)

## Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 29 december 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, de P.V.B.A. Rosa Nigra, met maatschappelijke zetel te 8300 Knokke-Heist, aan de Paul Parmentierlaan 242, in feite overgebracht te 8300 Knokke-Heist, aan de D'Hooghestraat 11/1, voor de kleinhandel in uitzet voor heren en dames, BTW 418.516.101 (19980163), na bekentenis, failliet verklaard.

Bepaalt de aanvang van de termijn van staking van betaling door de gefailleerde, in uitvoering van artikel 12 van de wet van 8 augustus 1997 op de faillissementen voorlopig op heden.

Rechter-commissaris : de heer Albrecht, Filip, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Jean-Luc Lombaerts, advocaat te 8301 Knokke-Heist, aan de Invalidenlaan 14.

De aangiften van schuldvordering moeten ingediend worden ter griffie van deze rechtbank vóór 29 januari 1999.

Het proces verbaal van verificatie der schuldvorderingen zal gesloten worden op de rechtbank van koophandel te Brugge, gerechtsgebouw, zaal N, op de eerste verdieping, op 1 februari 1999, om 11 u. 30 m..

Voor gelijkvormig uittreksel, (get.) Jean-Luc Lombaerts, curator. (660)

## Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent d.d. 18 december 1998, werd het faillissement Aedes Laeta B.V.B.A., Nieuwe Bosstraat 26, 9000 Gent, H.R. Gent 172023, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Temmerman. (661)

Bij vonnis d.d. 6 januari 1999, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : Twee Beren C.V., bereiding en kleinhandel van/in belegde broodjes, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Blekerijstraat 75, bus 24, H.R. Gent 156491, BTW 438.856.308.

Rechter-commissaris : de heer Lieven Bockaert.

Datum staking der betalingen : 5 januari 1999.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 3 februari 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 17 februari 1999, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. D. Bekaert, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, F. Rooseveltlaan 222.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (662)

## Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis van 31 december 1998 heeft de rechtbank van koophandel, tweede kamer, te Hasselt, het faillissement afgesloten verklaard na vereffening van Heusdens, Jan, voorheen Orgelstraat 6, te 3800 Sint-Truiden, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van 3 mei 1984.

De rechtbank heeft gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Hetzelfde vonnis stelt een einde aan de taak van curatoren en verleent de decharge van de vereffening.

Voor eensluidend uittreksel : voor de curatele, (get.) Daniel Libens. (663)

De rechtbank van koophandel van Hasselt verklaart het faillissement Gebroeders Marcoen B.V.B.A., in vereffening, met zetel te 3511 Hasselt-Kuringen, Frambozenstraat 7, H.R. Hasselt 51356, BTW 417.655.373, aannemer metsel- en betonwerken, failliet verklaard op 22 mei 1997, gesloten na vereffening.

(Get.) I. Valgaeren, curator. (664)

De rechtbank van koophandel van Hasselt verklaart het faillissement Vandeborne, Joseph, geboren te Bilzen op 29 september 1947 en wonende te 3540 Herk-de-Stad, Hoogstraat 21, handeldrijvende onder de benaming The Alamo, H.R. Hasselt 68304, BTW 641.356.377, spijshuis, failliet verklaard op 28 maart 1996, gesloten na vereffening.

(Get.) I. Valgaeren, curator. (665)

De rechtbank van koophandel van Hasselt verklaart het faillissement N.V. Solpro Solar Energy Systems, met maatschappelijke zetel te 3550 Heusden-Zolder, Boekterheide 30, H.R. Hasselt 66740, failliet verklaard op 27 april 1989, gesloten na vereffening.

De rechtbank zegt dat er geen redenen bestaan om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

De rechtbank ontlast de curator van zijn opdracht

(Get.) I. Valgaeren, curator. (666)

De tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt heeft bij vonnis van 24 december 1998 het faillissement na vereffening gesloten verklaard van Go Go Fashion C.V., met maatschappelijke zetel te Houthalen-Helchteren, Koolmijnlaan 97, H.R. Hasselt 77299, failliet verklaard op 30 september 1993.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard en heeft de curatoren ontlast van hun opdracht.

Voor eensluidend uittreksel, (get.) Lieve Dehaese; Johan Dehaese, curatoren. (667)

## Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, d.d. 4 januari 1999, werd in staat van faillissement verklaard de heer Ranson, Dany Simonne Roger Pol, geboren te Diksmuide op 13 april 1964, handelaar onder de benaming « Boetiek Dynasty Dast », wonende te 8800 Roeselare, Rumbeeksesteenweg 43 (voorheen wonende te 8800 Rumbeke, Palfrenierstraat 7), H.R. Kortrijk 108573, BTW 530.822.206 : kleinhandel in damesconfectie, uitzet voor dames en meisjes, uitzet voor heren, fantasiejuwelen en lederwaren; groothandel in confectie en uitzet voor heren, jongens, dames en meisjes; kinderkleding; invoer-, uitvoer-, groot- en kleinhandel in bloemen en sierplanten (gedroogde bloemen en toebehoren); meubelen (kleinmeubelen); onderneming voor grondwerken (leggen van klinkers en kasseien). Groothandel in nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen, met uitzondering van motorrijwielen en bromfietsen. Export van nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen, met uitzondering van motorrijwielen en bromfietsen. Import van nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen, met uitzondering van motorrijwielen en bromfietsen; kleinhandel in motorvoertuigen en onderdelen.

Rechter-commissaris : de heer Rodenbach, Irold, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Sabine Vanneste, advocaat te 8770 Ingelmunster, Weststraat 5.

Datum staking der betaling : 1 september 1998.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vóór 24 januari 1999.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid der schuldvorderingen zal geschieden op woensdag 17 februari 1999, om 9 u. 45 m. ter rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) Mr. Sabine Van-neste. (668)

De rechtbank van koophandel te Kortrijk, tweede kamer, heeft, bij vonnis d.d. 29 december 1998, de heer Christian Libbrecht, wonende te 8500 Kortrijk, Slachthuisstraat 2/31, in staat van faillissement verklaard.

De gefailleerde :

is geboren te Wevelgem op 31 maart 1967;

is ingeschreven in het H.R. Kortrijk 137147;

had als voornaamste handelsactiviteit: onderneming voor het bouwen van stellingen, invoegen en reinigen van gevels - onderneming voor het plaatsen van afsluitingen - onderneming voor het plaatsen van warmte- en geluidsisolatie - onderneming voor het plaatsen van chapes - onderneming voor het leggen van parketvloeren - onderneming voor het vervaardigen en plaatsen van houten vensterluiken, voor het plaatsen van ijzerwerk, metalen luiken en metalen schrijnwerk - onderneming voor wit- en sauswerken - onderneming voor het plaatsen van PVC- en aluminiumramen, voor het plaatsen van lichtkoepels - onderneming voor het plaatsen van waterverzachters - onderneming voor het aanleggen van onderlagen van mortel of cement of andere dichtingsbestanddelen (met uitzondering van artikelen aan vergunning onderworpen) - onderneming voor binnenhuisinrichting;

had als hoofdvestiging: Slachthuisstraat 2/31, te 8500 Kortrijk;

had als inschrijvingsnummer voor de BTW 524.589.658.

De rechtbank stelde bij zelfde vonnis het tijdstip der ophouding van de betalingen vast op 29 december 1998.

Rechter-commissaris is de heer Marcel Holvoet, consulaire rechter in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Als curator werd aangesteld: Mr. Herman Willaert, advocaat te 8501 Bissegem, Meensesteenweg 289.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10a, te 8500 Kortrijk, vóór 20 januari 1999.

De sluiting van het proces-verbaal van verificatie van deze schuldvorderingen zal plaatshebben op woensdag 10 februari 1999, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Voor eensluidend uittreksel: (get.) Herman Willaert, curator. (669)

De rechtbank van koophandel te Kortrijk, tweede kamer, heeft, bij vonnis d.d. 29 december 1998, de B.V.B.A. Lood Productie Devos, met zetel te 8501 Heule, Mellestraat 48, in staat van faillissement verklaard.

De gefailleerde :

is ingeschreven in het H.R. Kortrijk 125662;

had als voornaamste handelsactiviteit: onderneming voor verwerking en fabricatie van zink-lood-koperproducten, non-ferro metalen, vervangingsmaterieel en kunststoffen. Onderneming voor verwerking van grondstoffen en producten voor de bouw-, hout- en aanverwante nijverheid. Onderneming voor toelevering van producten en materialen en gereedschappen voor zink- en dakwerkers. Groothandel in bouwmaterialen en toeleveringsproducten voor de bouwnijverheid. Verhuring van gereedschappen aan de bouwnijverheid;

had als handelsbenaming: « Lood Productie Devos »;

had als hoofdvestiging: Mellestraat 48, te 8501 Heule;

had als inschrijvingsnummer voor de BTW 446.214.252.

De rechtbank stelde bij zelfde vonnis het tijdstip der ophouding van de betalingen vast op 29 december 1998.

Rechter-commissaris is de heer Marcel Holvoet, consulaire rechter in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Als curator werd aangesteld: Mr. Herman Willaert, advocaat te 8501 Bissegem, Meensesteenweg 289.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10a, te 8500 Kortrijk, vóór 20 januari 1999.

De sluiting van het proces-verbaal van verificatie van deze schuldvorderingen zal plaatshebben op woensdag 10 februari 1999, om 11 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Voor eensluidend uittreksel: (get.) Herman Willaert, curator. (670)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, d.d. 21 december 1998, werd het faillissement van de B.V.B.A. Carte blanche, met maatschappelijke zetel te 8500 Kortrijk, IJzerkaai 32, H.R. Kortrijk 129905, BTW 450.316.164, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mr. Martine Damman, advocaat te 8500 Kortrijk, Elzenlaan 34. (Pro deo) (671)

De rechtbank van koophandel te Kortrijk, tweede kamer, heeft, bij vonnis d.d. 5 januari 1999, in staat van faillissement verklaard: de B.V.B.A. Verandrohème, met maatschappelijke zetel te 8500 Kortrijk, Burgemeester Schinkelstraat 1B, bus 32, H.R. Kortrijk 103645.

Het tijdstip der ophouding van de betalingen is vastgesteld op de datum van faillissementsvonnis.

Rechter-commissaris: de heer Marcel Holvoet, rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Curator: Mr. Joris J. De Smet, advocaat te 8790 Waregem, Westerland 37/01.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vóór 27 januari 1999.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen is vastgesteld op woensdag 17 februari 1999, om 11 u. 30 m., voor de rechtbank van koophandel te 8500 Kortrijk, gerechtsgebouw, Burgemeester Nolfstraat 10A.

Voor eensluidend afschrift: (get.) Joris J. De Smet, curator. (672)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 29 december 1998 werd het faillissement N.V. VH Invest, met maatschappelijke zetel te 3200 Aarschot, Tieltsebaan 157, beheer onroerend patrimonium, H.R. Leuven 69600, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier, W. Coosemans. (673)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 29 december 1998 werd het faillissement B.V.B.A. Ghibo, met maatschappelijke zetel te 3290 Diest, Ketelstraat 18, doch volgens handelsregister te 3290 Diest, Halensebaan 7K, groothandel in sportartikelen, H.R. Leuven 91223, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier, W. Coosemans. (674)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 29 december 1998 werd het faillissement B.V.B.A. Van Aerschot, met maatschappelijke zetel te 3390 Tielt-Winge, Diestsesteenweg 14B, algemene bouwonderneming, aannemer van metsel- en betonwerken, kleinhandel in bouwmaterialen, H.R. Leuven 61003, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier, W. Coosemans. (675)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 29 december 1998 werd het faillissement P.V.B.A. Polyeurope, met maatschappelijke zetel te 3290 Diest, Halensebaan 19, groot- en kleinhandel in hout, kunststoffen, synthetische stoffen, rubber, leder en machines, H.R. Leuven 60476, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier, W. Coosemans. (676)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 29 december 1998 werd het faillissement B.V.B.A. Laenens, met maatschappelijke zetel te 3210 Lubbeek, Kwadeschuur 9, H.R. Leuven 64918, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier, W. Coosemans. (677)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 29 december 1998 werd het faillissement B.V.B.A. Thor, met maatschappelijke zetel te 3120 Tremelo, Guldensporenlaan 47, elektrotechnisch installateur, H.R. Leuven 68581, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier, W. Coosemans. (678)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 29 december 1998 werd het faillissement B.V.B.A. Publi Graphic, met maatschappelijke zetel te 3001 Leuven, Groenveldstraat 5A, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier, W. Coosemans. (679)

Faillissement : B.V.B.A. Motokine, Parijsstraat 26, bus 2, 3000 Leuven, H.R. Leuven 85138, BTW 449.885.505, vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 5 januari 1999.

Rechter-commissaris : P. Peeters.

Curator : D. De Maeseneer, Naamsestraat 39, bus 1, 3000 Leuven.

Indienen schuldvorderingen ter griffie rechtbank van koophandel Leuven, vóór 29 januari 1999.

Nazicht schuldvorderingen zelfde griffie : 8 februari 1999, te 14 uur.

De curator, Dirk De Maeseneer. (Pro deo) (680)

#### Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van 31 december 1998 werden de bewerkingen van het faillissement lastens de heer Leus, François, geboren te Vlierzele op 30 november 1942, wonende Hofkouter 1, te 9570 Sint-Lievens-Houtem, voor gesloten verklaard.

Er werd tevens vastgesteld dat er geen redenen voorhanden zijn om de gefaalde verschoonbaar te verklaren.

De curator, (get.) Peter Van Melkebeke. (681)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 31 december 1998, werd het faillissement C.V. Smekens-Beeckman, in vereffening, Gentssesteenweg 119, te Zottegem, H.R. Oudenaarde 34635, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Er zijn geen redenen om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

De curator, (get.) Cambier, Johan. (Pro deo) (682)

Bij vonnis van 31 december 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, werd het faillissement B.V.B.A. Luc Bothuyne, met maatschappelijke zetel te 9770 Kruishoutem, Deinze-steenweg 199, H.R. Oudenaarde 26425, gesloten verklaard door vereffening.

De gefailleerde B.V.B.A. Luc Bothuyne werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) R. Cooman; J. De Vuyst. (683)

#### Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren d.d. 22 december 1998 werd het faillissement van de heer Le Cluyse, Maurice, handelaar, geboren te Mondiakalen (Indië) op 5 november 1953, wonende te 3830 Wellen, Langstraat 24, H.R. Tongeren 73110, BTW 729.282.325, kleinhandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen onder de benaming « Joanna Supermarket », in staat van faillissement verklaard bij vonnis d.d. 28 december 1995, voor gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard en aan het mandaat van de curator werd algemene kwijting verleend.

De schuldeisers hebben opnieuw het recht om te handelen overeenkomstig art. 82 Faillissementswet.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de curator, (get.) Bernard Toppet-Hoegars. (684)

#### Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 5 januari 1999 werd de genaamde Snuffel B.V.B.A., Sint-Waldetrudisstraat 137, 2200 Herentals, H.R. Turnhout H78425, drankgelegenheid « Patsy's place », BTW 456.832.782, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Van Rompaey, de Merodedreef 89F, 2260 Westerlo.

Tijdstip van ophouding van betaling : 5 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen vóór : 2 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : te 10 uur, op 16 februari 1999.

De curator, (get.) Mr. Van Rompaey. (Pro deo) (685)

Bij vonnis van 5 januari 1999 werd de genaamde Ankoboza B.V.B.A., Retiesebaan 77, 2460 Kasterlee, H.R. Turnhout H64817, drankgelegenheid, restauratiehouder, BTW 440.448.393, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Van Rompaey, de Merodedreef 89F, 2260 Westerlo.

Tijdstip van ophouding van betaling : 5 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen vóór : 2 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : te 10 uur, op 16 februari 1999.

De curator, (get.) Mr. Van Rompaey. (Pro deo) (686)



Bij vonnis van 5 januari 1999 werd de genaamde Rombaut, Erik, geboren op 29 mei 1941, Kempenlaan 27, bus 3, 2300 Turnhout, H.R. Turnhout H44784, plaatsen van centrale verwarming, BTW 703.501.210, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Van Rompaey, de Merodedreef 89F, 2260 Westerlo.

Tijdstip van ophouding van betaling : 5 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen vóór : 2 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : te 10 uur, op 16 februari 1999.

De curator, (get.) Mr. Van Rompaey. (Pro deo) (687)

Bij vonnis van 5 januari 1999 werd de genaamde AVC Robrechts Roger B.V.B.A., Olenseweg 318A, 2260 Westerlo, H.R. Turnhout H76917, groothandel in papier, karton, plastic voor verpakking, BTW 455.198.432, failliet verklaard, op dagvaarding en bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Van Rompaey, de Merodedreef 89F, 2260 Westerlo.

Tijdstip van ophouding van betaling : 5 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen vóór : 2 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : te 10 uur, op 16 februari 1999.

De curator, (get.) Mr. Van Rompaey. (Pro deo) (688)

#### Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, in datum van 30 december 1998, werd de gefailleerde N.V. Godiva's, destijds met zetel te 8600 Diksmuide, Cardijnlaan 1, verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) F. George, advocaat, Zuidstraat 39, 8630 Veurne. (689)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne van 30 december 1998 werd het faillissement van de C.V. Close Up, destijds met maatschappelijke en uitbatingsetel te 8620 Nieuwpoort, Lombardsijdestraat 7c, H.R. Veurne 34398, geopend op 11 januari 1995, gesloten verklaard door vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mr. D. Bailleul. (690)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête déposée le 24 décembre 1998 au greffe du tribunal de première instance d'Arlon, M. Compagnie, Eric, employé au chemin de fer, né à Saint-Mard le 13 août 1960, et son épouse, Mme Guillaume, Véronique Lucienne Georgette, employée, née à Saint-Mard le 12 juin 1964, demeurant et domiciliés ensemble à Virton, rue Champs Bouton 52, ont requis l'homologation de la convention de modification à leur régime matrimonial établie par le notaire Vincent Jansen, résidant à Virton, le 21 décembre 1998. Cette modification maintient le régime légal existant entre eux tout en comportant un apport par M. Compagnie, Eric au patrimoine commun de la résidence conjugale desdits époux.

Pour les époux requérants, (signé) Vincent Jansen, notaire. (691)

Par acte du notaire Gérard Hubin, de Liège, en date du 11 décembre 1998, M. Eric Joseph Van Daele, maître d'hôtel, né à Ougrée le 22 novembre 1962, et son épouse, Mme Josiane Betty Antoinette Drion, dame de service, née à Rocourt le 15 juin 1966, demeurant ensemble à Seraing, rue Vivaldi 31, époux mariés sous le régime légal à défaut de contrat de mariage, ont modifié leur régime matrimonial en ameublissant le bien sis à Seraing, rue Vivaldi 31, sous réserve de l'homologation.

(Signé) G. Hubin, notaire. (692)

Suivant jugement prononcé le 3 décembre 1998 par la septième chambre, affaires civiles, du tribunal de première instance de Nivelles, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Jean-Pascal Vandestien, né à Tourcoing (France) le 31 mars 1966, de nationalité française, et Mme Coline Van Acker, née à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 13 juin 1978, demeurant à Ottignies-Louvain-la-Neuve, rue de la Baraque 128 (7bis), dressé par acte du notaire Bernard Houet, à Wavre, à l'intervention du notaire Pierre Van den Eynde, à Saint-Josseten-Noode, le 8 juin 1998, a été homologué.

Ce contrat modificatif prévoit adoption du régime de la séparation de biens pure et simple.

Pour extrait conforme, (signé) Pierre Van den Eynde, notaire. (693)

Bij vonnis van de tweede B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 20 oktober 1998, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Alfons De Keersmaecker, te Antwerpen (Hoboken), op 17 oktober 1997, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Willy Camiel Marie Gielen, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Mariette Madeleine Francisca Truys, gepensioneerde, samenwonend te Antwerpen (Hoboken), Van Amstelstraat 4.

In deze akte wijzigden de echtgenoten Gielen-Truys hun huwelijksvermogensstelsel van gemeenschap van aanwinsten naar wettelijk stelsel.

Voor eensluidend uittreksel : voor de echtgenoten Marchand-Borms, (get.) Alfons De Keersmaecker, notaris. (694)

Ingevolge vonnis uitgesproken in buitengewone openbare terechtzitting van de zevenentwintigste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, in dato zeventien november negentienhonderd achtennegentig, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel, namelijk de verandering van een algemene gemeenschap van goederen in het wettelijk stelsel der gemeenschap, tussen de heer De Nil, Guido Maria Leopold, leraar, geboren te Aalst op drie september negentienhonderd vierenvijftig, en zijn echtgenote, Mevr. Verdickt, Marie-Thérèse Emile, bediende, geboren te Steenhuffel op zestien februari negentienhonderd zesenvijftig, samenwonende te Londerzeel, Meerstraat 161, verleden voor het ambt van notaris Ludo Joris, te Londerzeel verblijvende, in dato negen september negentienhonderd achtennegentig, aangevuld met een akte vereffening verleden voor zelfde notaris Joris, in dato negen september negentienhonderd achtennegentig, gehomologeerd.

Londerzeel, 4 januari 1999.

Voor de echtgenoten De Nil-Verdickt, (get.) Ludo Joris, notaris. (695)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 29 december 1998, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Joost Vercouteren, te Beveren, op 29 september 1998 van de heer Roelandt, Erik Maria François, directeur van het gemeentelijk sportcentrum, geboren te Beveren op zes februari negentienhonderd negenveertig, en zijn echtgenote, Mevr. Heyrman, Erna Julien, huisvrouw, geboren te Beveren op tien april negentienhonderd achtenveertig, wonende te 9120 Beveren, Kallobaan 150, zijn gehuwd onder het beheer der wettelijke gemeenschap, bij gebrek aan een huwelijkscontract.

Deze akte houdt in een regeling-inbreng huwelijks-gemeenschap.

(Get.) J. Vercouteren, notaris. (696)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 29 december 1998 werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Christiaan De Smet, te Wetteren, op 5 november 1998, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten Filip Frans Maurits Jozef René D'Hoop, bouwvakker, en zijn echtgenote, Mevr. Ann Elza Remi Haegeman, gezins- en bejaardenhelpster, samenwonende te Wetteren, Laarneweg 40; de wijziging betreft ondermeer de inbreng van een onroerend goed door de heer Filip D'Hoop, voornoemd.

Namens de echtgenoten, (get.) C. De Smet, notaris. (697)

Bij vonnis d.d. 29 december 1998 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde gehomologeerd de akte verleden voor notaris Ingrid Evenepoel, te Ninove, d.d. 3 juni 1998 en verbeterd blijkens akte verleden voor notaris Ingrid Evenepoel, te Ninove, d.d. 14 oktober 1998, houdende wijziging van het huwelijksstelsel tussen de heer Raymond Guns, mechaniker, en zijn echtgenote, Mevr. Lea Maria Helena De Pril, bediende, samenwonende te 9400 Ninove (Nederhasselt), Vogelzangstraat 24.

Namens de verzoeker, (get.) Ingrid Evenepoel, notaris. (698)

Bij vonnis uitgesproken op 29 december 1998 door de eerste burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Edgard Van Oudenhove, te Haaltert (Denderhoutem), op 27 oktober 1998, waarbij de heer Witterzeel, Jan Ivo Antoine, leerkracht, geboren te Aalst op tweeëntwintig oktober negentienhonderd zesenzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Lamin, Ingrid Marie André, psychologe, geboren te Leuven op zestien december negentienhonderd negenzestig, wonende te 9470 Denderleeuw, Landuistraat 109, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

Haaltert (Denderhoutem), 6 januari 1999.

(Get.) E. Van Oudenhove, notaris. (699)

Bij vonnis uitgesproken op 29 december 1998 door de eerste burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Edgard Van Oudenhove, te Haaltert (Denderhoutem), op 4 november 1998, waarbij de heer Torrekens, Roger Paul Jozef, zaakvoerder, geboren te Denderhoutem op 23 maart 1943, en zijn echtgenote, Mevr. De Leenheer, Annie, huishoudster, geboren te Ninove op 6 juli 1948, samenwonende te Haaltert (Denderhoutem), Daal 13, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

Haaltert (Denderhoutem), 6 januari 1999.

(Get.) E. Van Oudenhove, notaris. (700)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 29 december 1998 werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Christiaan De Smet, te Wetteren, op 6 oktober 1998, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten Gert Marcel Puttemans, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Sarah Andrea Rika Anna Lasure, ambtenaar, samenwonende te Wetteren, Lange Wegel 122; de wijziging betreft ondermeer de inbreng van een onroerend goed door de heer Gert Puttemans, voornoemd.

Namens de echtgenoten Puttemans-Lasure, (get.) C. De Smet, notaris. (701)

Bij vonnis van 29 december 1998 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer De Gussem, René Leonard, scheikundig adviseur bij het ministerie van financiën, geboren te Wetteren op 7 maart 1947, en zijn echtgenote, Mevr. Van de Wiele, Denise Martha Josepha, lerares wetenschappen, geboren te Temse op 22 oktober 1950, samenwonende te 9140 Temse, Paterstraat 53, verleden voor notaris Bernard Dubois, te Temse, op 26 oktober 1998, waarbij het stelsel werd behouden doch met inbreng van een eigen goed van Mevr. Van de Wiele, Denise in het gemeenschappelijk vermogen, gehomologeerd.

Voor de echtgenoten René Gussem-Van de Wiele, (get.) Bernard Dubois, notaris. (702)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 29 december 1998, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Joost Vercouteren, te Beveren, op 28 september 1998 van de heer Laureys, Herbert Paul Rita, produktiearbeider, geboren te Beveren op twaalf juli negentienhonderd drieënzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Nicque, Natasha Petrus Irène, arbeidster, geboren te Sint-Niklaas op achttien maart negentienhonderd achtenzestig, wonende te 9120 Beveren (Vrasene), Rerum Novarumlaan 26, zijn gehuwd onder het beheer der wettelijke gemeenschap, bij gebrek aan een huwelijkscontract.

Deze akte houdt in een regeling-inbreng huwelijksgemeenschap.

(Get.) J. Vercouteren, notaris. (703)

Bij vonnis van 29 december 1998 door de eerste burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde werd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Patrick Gisleen Greta Wuytack, en Mevr. Ann Charel Maria Stoop, beiden wonende te Sint-Niklaas, Kiemerstraat 155/1, gehomologeerd. De akte van wijziging werd verleden voor notaris Francine Maeyens, te Knesselare, op 11 augustus 1998, voorafgegaan door de boedelbeschrijving van hun goederen.

Knesselare, 7 januari 1999.

Namens de verzoekers, (get.) Francine Maeyens, notaris. (704)

Bij verzoekschrift van 8 december 1998, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 30 december 1998, hebben de echtgenoten Lieven Lootens-Isabelle Brasseur, samenwonend te 9850 Nevele (Merendree), Merendreedorp 65, voor de rechtbank van eerste aanleg te Gent een vraag ingediend tot homologatie van de akte verleden voor het ambt van notaris Angélique Vandaele, te Gent (Sint-Amandsberg), op 8 december 1998 met het oog op de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, namelijk :

de vervanging van het stelsel van scheiding van goederen met onverdeeldmaking van besparingen door : a) een algemene gemeenschap van alle tegenwoordige roerende en onroerende goederen, en

b) het wettelijk stelsel van gemeenschap voor wat betreft alle goederen die hen vanaf 8 december 1998 zullen toekomen,

alsook de inbreng in de aldus ontstane algemene gemeenschap van tegenwoordige goederen, eigen goederen van de heer Lieven Lootens, ondermeer het woon- en handelshuis te Nevele (Merendree), Merendreedorp 65, eigen goederen van Mevr. Isabelle Brasseur, alsook van goederen van de onverdeeldheid Lieven Lootens-Isabelle Brasseur, en toevoeging van een clausule van alternatieve overlevingsrechten.

Gent (Sint-Amandsberg), 7 januari 1998.

(Get.) A. Vandaele, notaris. (705)

Bij verzoekschrift d.d. 16 december 1998, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, hebben de heer Erwin Christiaan Pierre Pallemans, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Elza Josephina Quetin, bediende, samenwonend te Hasselt (3511 Kuringen), Paardenweideweg 16A, de homologatie aangevraagd van de akte verleden voor notaris Marc Jansen, ter standplaats Kermt, op 16 december 1998, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een eigen onroerend goed door de vrouw in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Marc Jansen, notaris. (706)

Bij vonnis verleend op 8 december 1998 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Ieper de akte houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Geert Emiel Maria Demeyer, zaakvoerder, geboren te Menen op 19 januari 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Carine Cornelia Knockaert, verpleegkundige, geboren te Roeselare op 18 augustus 1967, samenwonende te 8940 Wervik (Geluwe), Ieperstraat 175, verleden voor notaris Jan Vandenweghe, te Zonnebeke, op 1 oktober 1998, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Geert Demeyer-Carine Knockaert, (get.) Jan Vandenweghe, notaris. (707)

Bij verzoekschrift van 26 november 1998, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op zes januari negentienhonderd negennegentig, hebben de heer Piet Vermassen, bestuurder van vennootschap, geboren te Gent op zeven augustus negentienhonderd vijftenzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Inge Vandeputte, bediende, geboren te Kortrijk op vijf februari negentienhonderd zeventenzestig, samenwonende te 8530 Harelbeke, Brouwerijstraat 5, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Xavier Peërs, te Harelbeke, op twintig november negentienhonderd achtennegentig, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, namelijk inbreng van een eigen goed in de gemeenschap.

Namens de echtgenoten Piet Vermassen-Vandeputte, Inge, (get.) notaris Patrick Torrelle, te Harelbeke, bewaarder van de minuten van notaris Peërs, zijn voorganger. (708)

Bij verzoekschrift van 21 december 1998, hebben de heer Levrau Geert Pedro, bediende, geboren te Waregem op 20 november 1969, wonende te Roeselare, Guido Gezellelaan 41, en Mevr. Soetaert, Marianne Anne, zelfstandige haarkapster, geboren te Roeselare op 24 december 1970, wonende op zelfde adres, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk een verzoekschrift neergelegd tot homologatie van de akte, houdende wijziging van het tussen hen bestaand huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt door ondergetekende notaris Yves Ameye, te Roeselare, op 21 december 1998.

(Get.) Y. Ameye, notaris. (709)

Bij verzoekschrift van 28 december 1998 hebben de heer August Devos, gepensioneerde, geboren te Tienen op vijftiendertig januari negentienhonderd dertig, en zijn echtgenote, Mevr. Denise Marie Joseph Schoffeniels, huisvrouw, geboren te Tienen op zeven oktober negentienhonderd vierendertig, wonende te Tienen, Kastelweg 31, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven homologatie van de wijziging van hun huwelijkscontract verzocht. Wijziging: behoud van het wettelijk stelsel met inbreng van het onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Bert Valkeniers, notaris. (710)

Ingevolge vonnis der rechtbank van eerste aanleg te Mechelen de dato 9 november 1998, werd er gehomologeerd de wijziging huwelijksvermogensstelsel van de heer Werner Isabella August De Maeyer, en zijn echtgenote, Mevr. Hilde Juliette Alois Liekens, samenwonende te 2580 Putte, Groenstraat 16A, zoals vastgesteld bij akte voor notaris Leo Vlaeymans, te Sint-Katelijne-Waver, de dato 12 september 1998.

(Get.) L. Vlaeymans, notaris. (711)

Bij vonnis uitgesproken door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op veertien december negentienhonderd achtennegentig, werd de akte gehomologeerd houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Gilbert Luc Maria De Bruyne, steenhouwer, geboren te Bornem op vier juni negentienhonderd drieënzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Mireille Annie Edmond Van Boom, geboren te Bornem op zevententwintig december negentienhonderd vierenzestig, samenwonende te Bornem, Doregem 56, door wijziging van het stelsel van algemene gemeenschap in scheiding van goederen.

(Get.) M. De Bondt, notaris. (712)

Bij beschikking uitgesproken op achttien november negentienhonderd achtennegentig werd, in de raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, gehomologeerd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Tom Verbist, te Geel, op 29 augustus 1998.

Ingevolge deze akte hebben de echtgenoten de heer Winters, Theodor Jacobus Lambertus, vastgoedconsulent, geboren te Grote-Brogel op zeventien september negentienhonderd negenendertig, en zijn echtgenote, Mevr. Ticzon, Maria Teresa Alvarez, arbeidster, geboren te Nagcarlan (Filippijnen) op zevententwintig maart negentienhonderd zesenzestig, samenwonende te Mol, Kapellestraat 27, het stelsel der scheiding van goederen aangenomen.

Geel, 6 januari 1999.

Voor de echtgenoten Winters-Ticzon, (get.) Tom Verbist, notaris te Geel. (713)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 17 november 1998, hebben de heer Swaegers, Lucas Ludovicus Joanna, leraar, geboren te Wilrijk op 25 december 1957, en zijn echtgenote, Mevr. Tielemans, Maria Francine, verpleegkundige, geboren te Lier op 13 november 1957, samenwonende te 2500 Lier, Lintsesteenweg 34, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor Mr. R. Van Kerkhoven, notaris te Broechem (Ranst), op 5 november 1998, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Mechelen, 26 november 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) E. De Backer. (714)

**Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap**

—

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil de la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège le 22 décembre 1998, Me Marcel Houben, avocat, juge suppléant au tribunal, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de Lorget, Gabriel Joseph Eloi, né à Retinne le 25 décembre 1938, célibataire, en son vivant domicilié à Beyne-Heusay, rue Camille Lemonnier 1/6, décédé à Liège le 23 juillet 1998.

Les créanciers de la succession sont invités à prendre contact avec le curateur dans les meilleurs délais.

(Signé) M. Houben, avocat.

(715)

**Séparation de biens – Scheiding van goederen**

—

Par citation du 7 avril 1997, Mme Preaux, Agnès, sans profession déclarée, domiciliée à 6500 Beaumont, rue Tonglet 144, a formé contre son époux, M. Hennecart, Michel, indépendant, domicilié à Beaumont, rue Tonglet 144, une demande en séparation de biens, devant le tribunal de première instance de Charleroi qui a rendu jugement en date du 25 septembre 1998, dont l'expédition a été signifiée à son époux selon exploit du ministère de Patricia Chapelier, huissier de justice suppléant remplaçant Me Serge Belajews, huissier de justice, dont l'étude est sise à Charleroi, rue Tumelaire 23/19, et ce en date du 30 septembre 1998.

Pour extrait conforme : (signé) Serge Belajews.

(716)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 13 janvier 1999 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 13 januari 1999

—

**Publication faite en exécution de l'article 34bis  
des lois coordonnées sur les sociétés commerciales**

—

**Bekendmaking gedaan in uitvoering van het artikel 34bis  
van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen**

« Alimmo », naamloze vennootschap,  
te 8660 De Panne, Nieuwpoortlaan 83

H.R. Veurne 34864 – BTW 451.955.365

—

Bij besluit van de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders gehouden op 8 januari 1999 voor notaris Serge Van Damme, te De Panne, houdende kapitaalverhoging met BEF 1 250 000, worden 1 250 nieuwe aandelen uitgegeven, gelijk aan de bestaande, deelnemend in de winst vanaf de vaststelling van de kapitaalverhoging.

Op deze nieuwe aandelen kan door de bestaande aandeelhouders bij voorkeur worden ingetekend, in evenredigheid tot hun bestaande participatie, mits neerlegging van hun aandelen op de zetel van de vennootschap en door storting in speciën van BEF 1 000 per aandeel op de speciale rekening geopend op naam van de vennootschap bij de N.V. KBC Bank, te Kortrijk, Leiestraat 21, onder nr. 460-2211261-89.

De intekenperiode werd vastgesteld op tien dagen, ingaande op 22 januari 1999 om te worden afgesloten op 31 januari 1999, of eerder van zodra het volledig bedrag van de kapitaalverhoging geplaatst is.

Namens de raad van bestuur, voor de gedelegeerde bestuurder. (718)